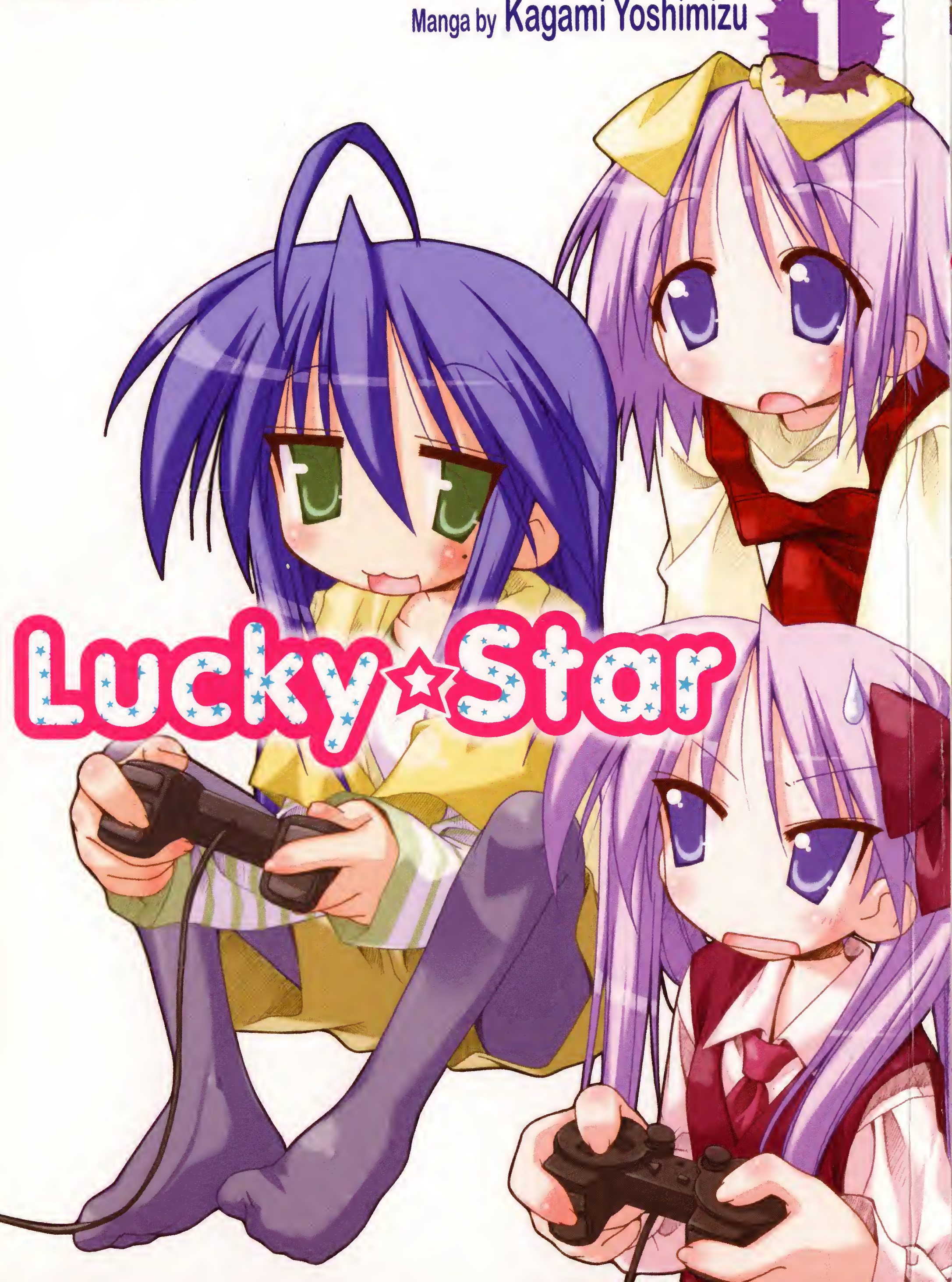
BANDAI
entertainment®

Manga by Kagami Yoshimizu

1

Lucky☆Star



Lucky☆Star

1

Manga by Kagami Yoshimizu

BANDAI
entertainment®

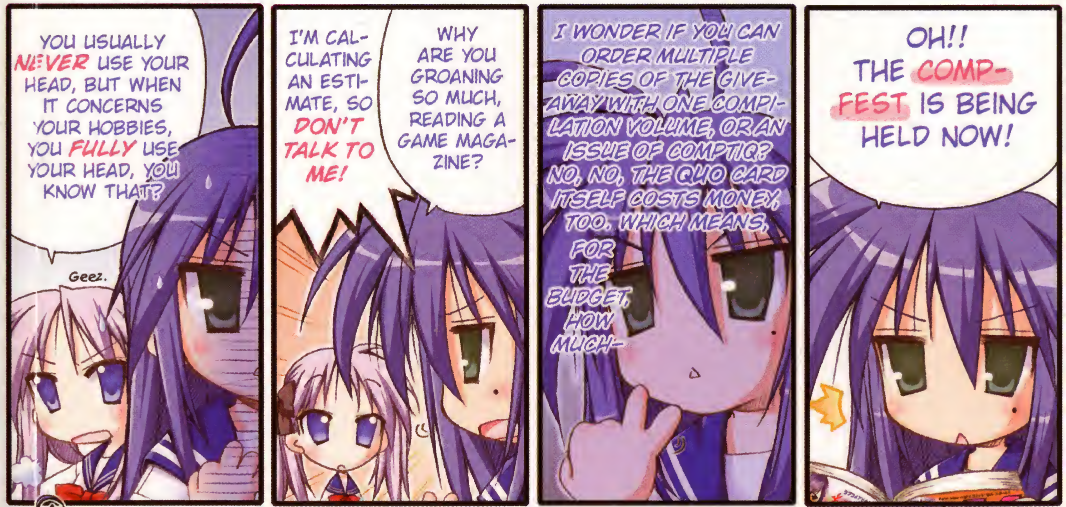
$10.99 U.S.
$12.99 Can

BANDAI
entertainment®

Lucky☆Star

Effects of Lucky Star:
With comic strips of "loose" stories,
you will find yourself giggling involuntarily.
When you want to relax, or feel lethargic,
or spend your time leisurely,
is especially when we recommend this.

Especially recommended for:
People who are stressed
People who are fretting
People about to start some competition


OH!!
THE COMP-FEST IS BEING HELD NOW!
COMP(TIQ)
I WONDER IF YOU CAN ORDER MULTIPLE COPIES OF THE GIVE-AWAY WITH ONE COMPILATION VOLUME, OR AN ISSUE OF COMPTIQ? NO, NO, THE QUO CARD ITSELF COSTS MONEY, TOO. WHICH MEANS, FOR THE BUDGET, HOW MUCH—
WHY ARE YOU GROANING SO MUCH, READING A GAME MAGAZINE?
I'M CALCULATING AN ESTIMATE, SO DON'T TALK TO ME!
YOU USUALLY NEVER USE YOUR HEAD, BUT WHEN IT CONCERNS YOUR HOBBIES, YOU FULLY USE YOUR HEAD, YOU KNOW THAT?
Geez.

• THIS WAS DRAWN FOR THE 2004 SUMMER COMP-FEST. •

ISBN 978-160496112-6
51099
9 781604 961126

SUGGESTED
13 UP

I REALLY HAVE VERY FEW APPEARANCES....
It's cold, in all sorts of ways....

Lucky☆Star

1

Yoshimizu★Kagami

Lucky☆Star

1

Yoshimizu★Kagami

contents

episode 1 003 BEGIN ACTIVITY

episode 2 007 OLDER SISTER

episode 3 011 UNCHANGING EVERYDAY LIFE

episode 4 015 THE OTHER SIDE OF THE LENS

episode 5 021 FOOTSTEPS OF SPRING

episode 6 027 A SEASON OF NEW BEGINNINGS.. MAYBE

episode 7 033 IDEALS

episode 8 039 VARIOUS APPEARANCES, BUT CONTENTS ARE STILL THE SAME

episode 9 043 A CLEVER WAY TO DO IT

episode 10 053 THE ROWDINESS BEFORE BATTLE

episode 11 059 DO YOUR BEST, YOUNG ONES

episode 12 065 BEGINNER

episode 13 073 RELATIVES, NO DOUBT

episode 14 079 PLAY, PLAY

episode 15 085 BRIGHT SEASON

episode 16 093 FULL OF MEMORIES

episode 17 097 WHEN TIME PASSES, EVEN THINGS YOU DON'T LIKE

episode 18 103 THE OTHER SIDE, WITHOUT THE LENS

episode 19 107 PREPARATIONS FOR THE CULTURE FESTIVAL!

episode 20 115 THE DAYS UNTIL THE ATHLETIC FESTIVAL!

episode 21 121 PERSONALITY

episode 22 129 GAME

episode 23 135 HOME VISITATION

episode 24 139 CONDITIONS DON'T CHANGE

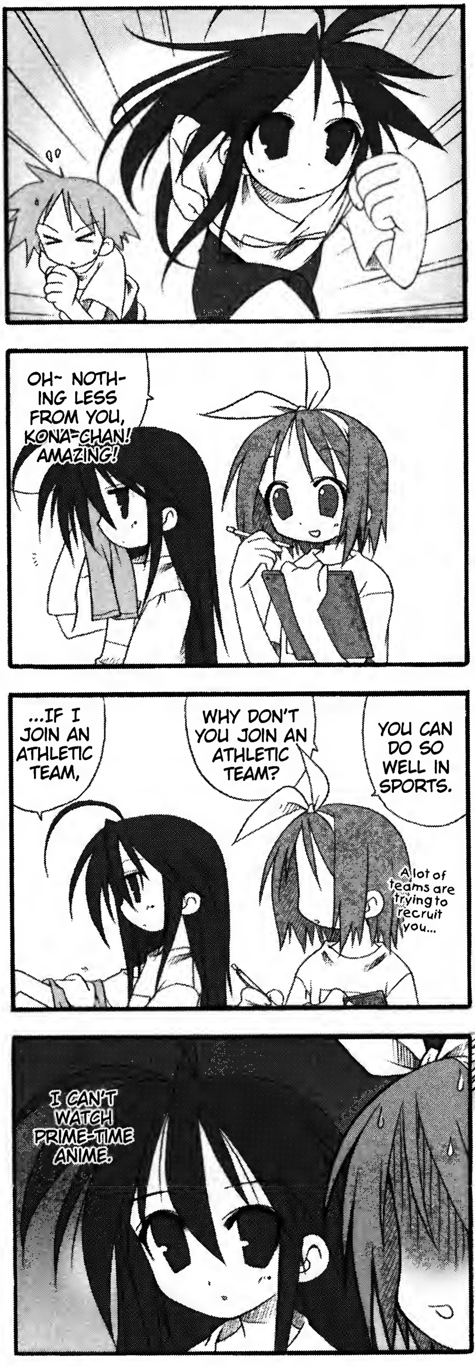
episode 25 144 SEASON FOR SLEEP

special 148 AFTERWORD

Lucky☆Star

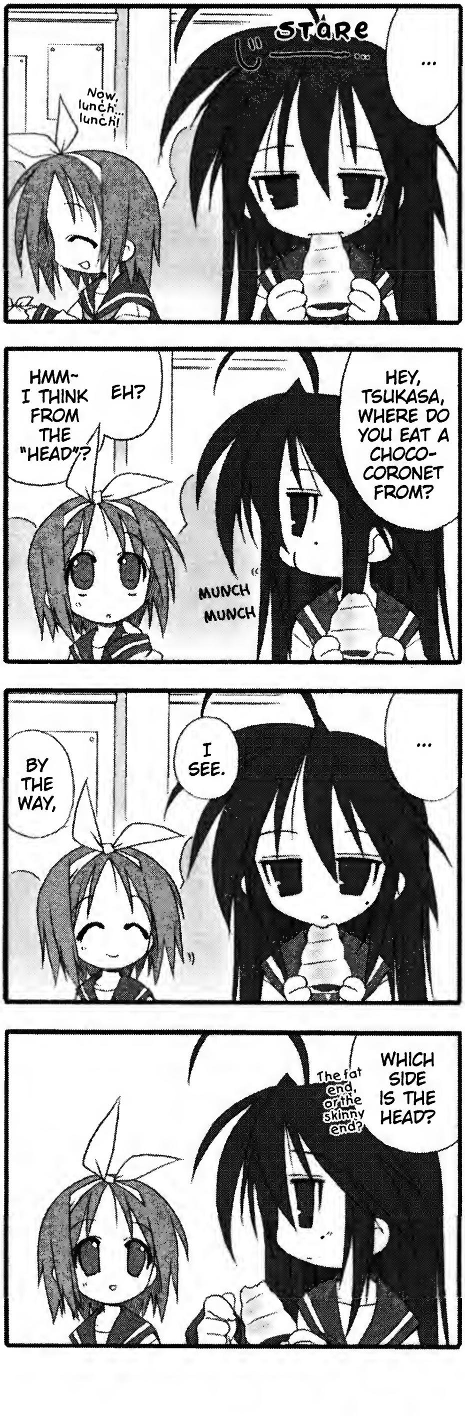
episode 1
begin activity

the girl who dashes off

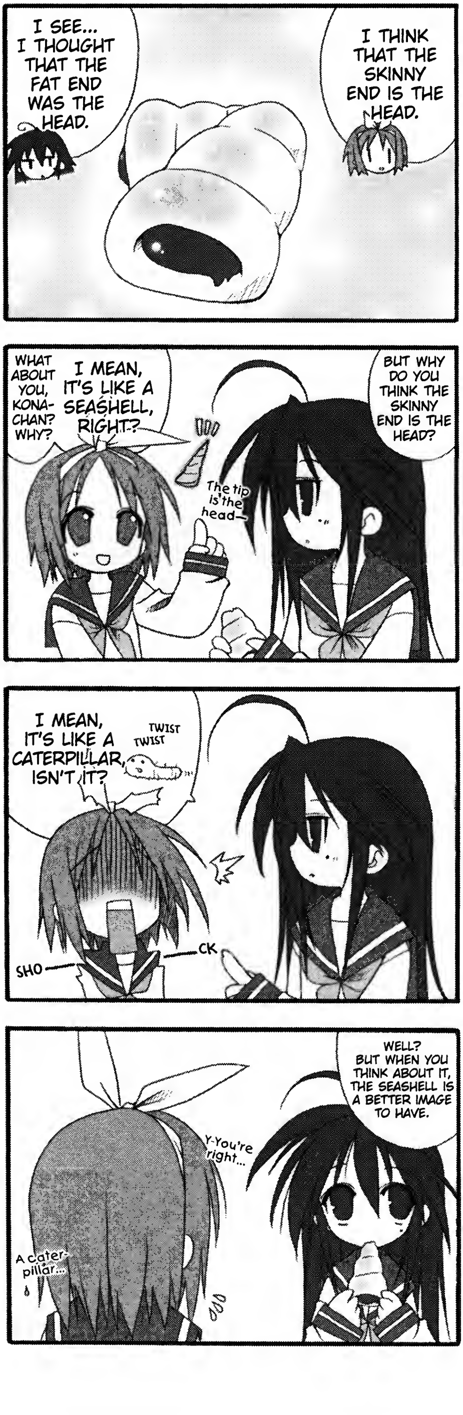

OH~ NOTHING LESS FROM YOU, KONA-CHAN! AMAZING!
YOU CAN DO SO WELL IN SPORTS.
A lot of teams are trying to recruit you...
WHY DON'T YOU JOIN AN ATHLETIC TEAM?
...IF I JOIN AN ATHLETIC TEAM,
I CAN'T WATCH PRIME-TIME ANIME.

● January 2004 issue, Comptiq

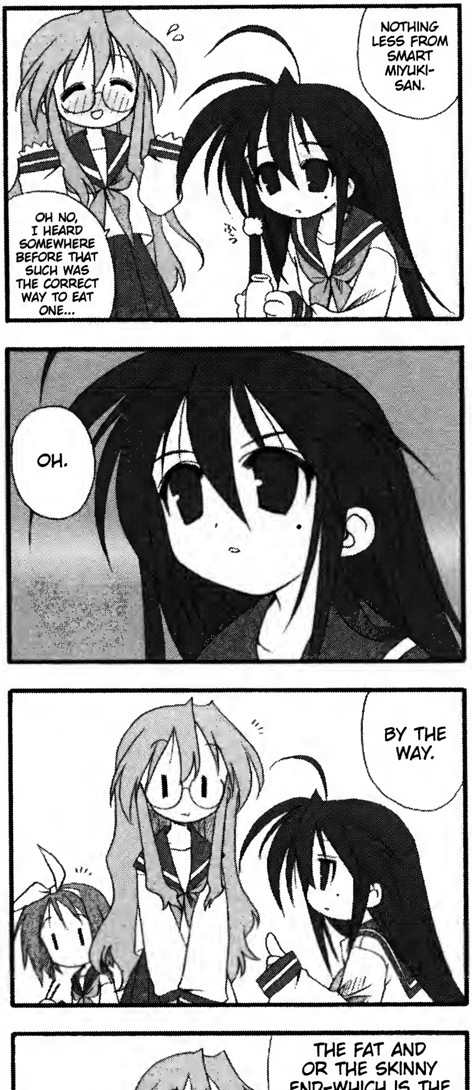
choco-coronet


STARE
...
Now, lunch... lunch!
HEY, TSUKASA, WHERE DO YOU EAT A CHOCO-CORONET FROM?
EH?
HMM~ I THINK FROM THE "HEAD"?
MUNCH MUNCH
...
I SEE.
BY THE WAY,
WHICH SIDE IS THE HEAD?
The fat end, or the skinny end?

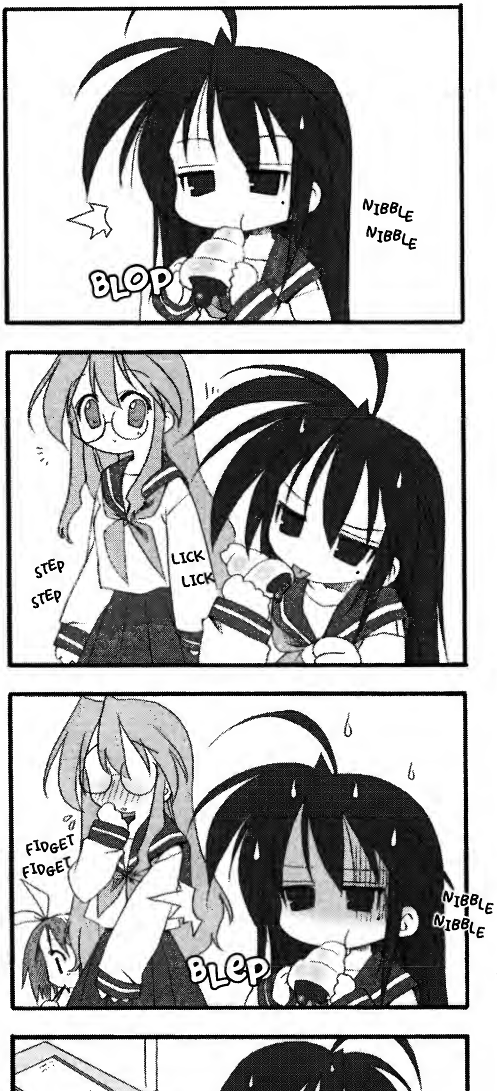
head

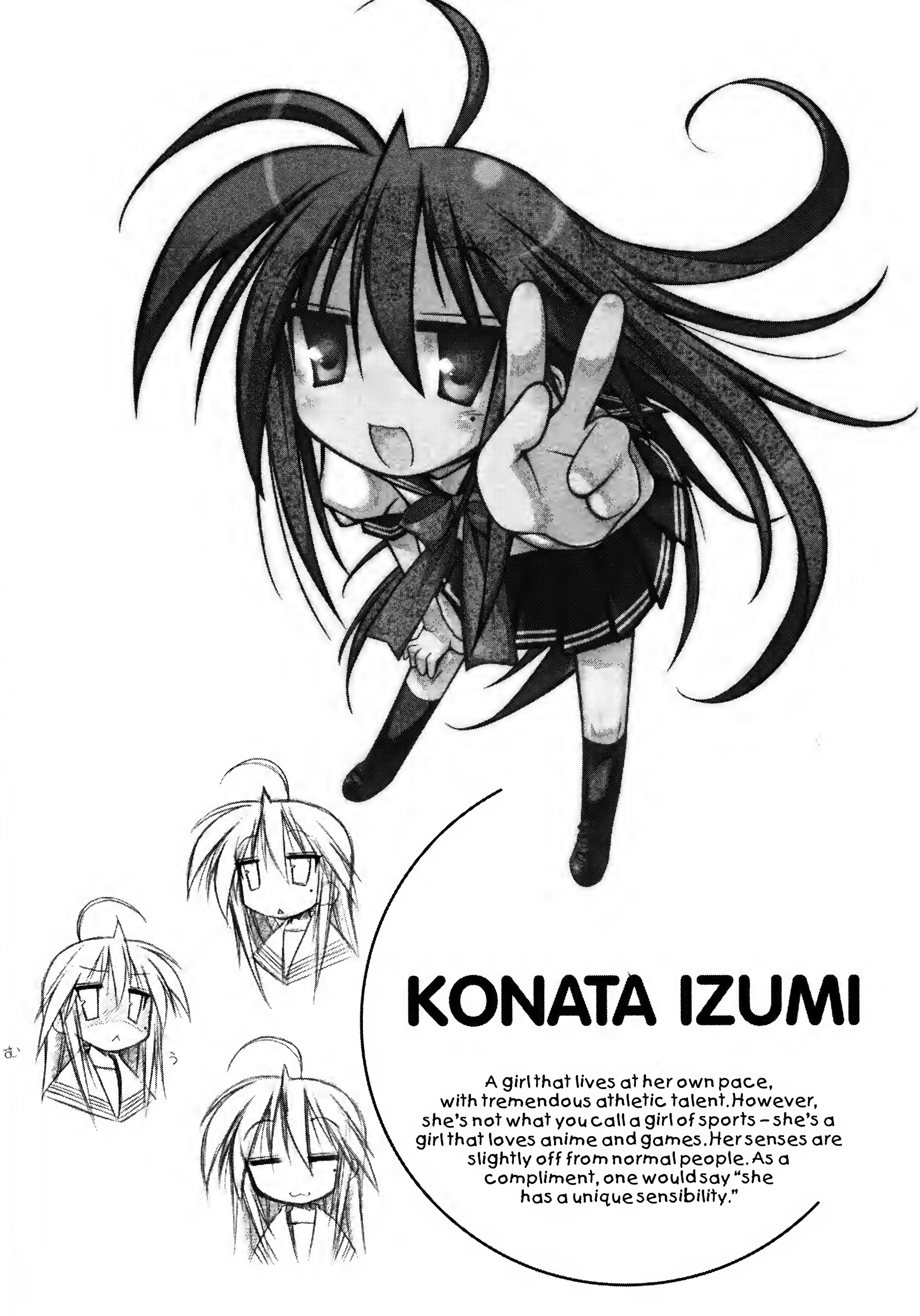

I THINK THAT THE SKINNY END IS THE HEAD.
I SEE... I THOUGHT THAT THE FAT END WAS THE HEAD.
BUT WHY DO YOU THINK THE SKINNY END IS THE HEAD?
The tip is the head~
I MEAN, IT'S LIKE A SEASHELL, RIGHT?
WHAT ABOUT YOU, KONA-CHAN? WHY?
I MEAN, IT'S LIKE A CATERPILLAR, ISN'T IT?
TWIST TWIST
SHO——CK
WELL? BUT WHEN YOU THINK ABOUT IT, THE SEASHELL IS A BETTER IMAGE TO HAVE.
Y-You're right...
A cater-pillar...

being picky


NOTHING LESS FROM SMART MIYUKI-SAN.
OH NO, I HEARD SOMEWHERE BEFORE THAT SUCH WAS THE CORRECT WAY TO EAT ONE...
OH.
BY THE WAY.
THE FAT AND OR THE SKINNY END-WHICH IS THE CORRECT "HEAD" OF THE CHOCO-CORONET?

clumsy


NIBBLE NIBBLE
BLOP
STEP STEP
LICK LICK
FIDGET FIDGET
NIBBLE NIBBLE
BLEP
!
U-UM, THERE ALSO IS THE WAY OF EATING IT WHERE YOU TEAR OFF THE SKINNY END AND DIP IT IN THE LEFTOVER CHOCO-LATE... TOO...



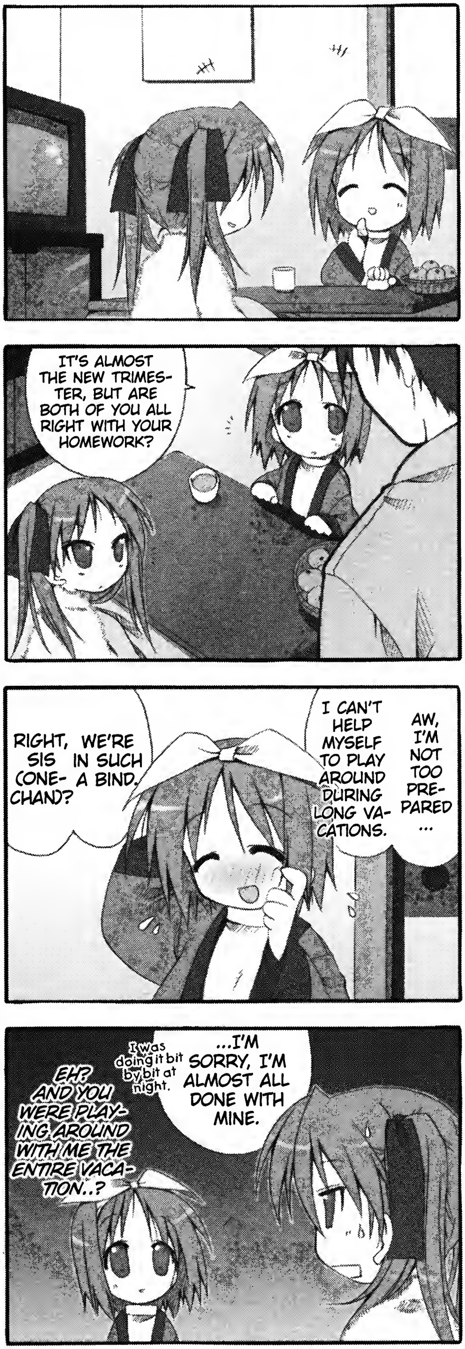
KONATA IZUMI

A girl that lives at her own pace, with tremendous athletic talent. However, she's not what you call a girl of sports – she's a girl that loves anime and games. Her senses are slightly off from normal people. As a compliment, one would say "she has a unique sensibility."

sisters

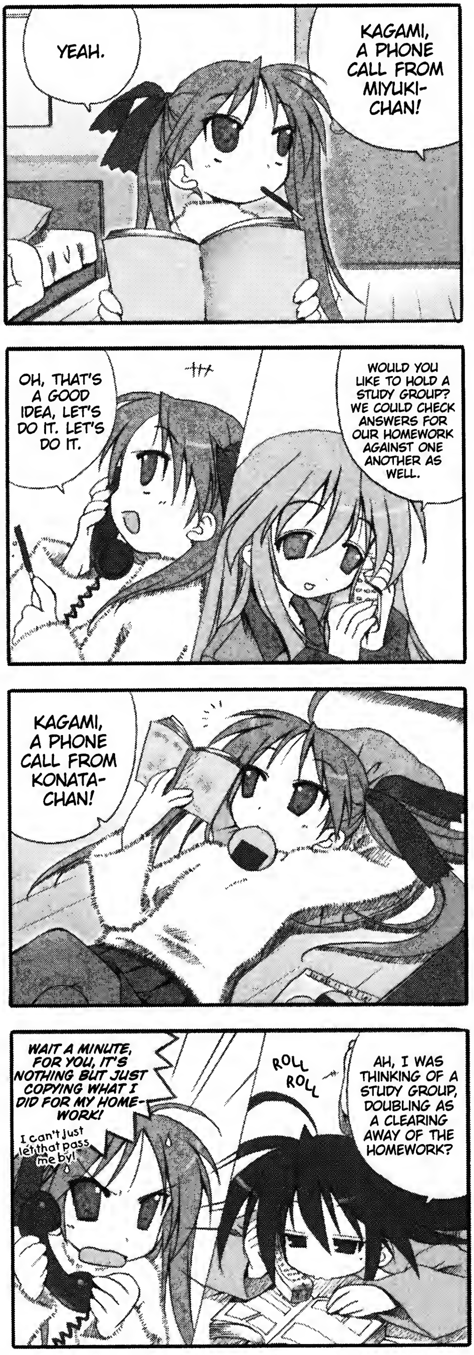
Lucky☆Star

episode 2
older sister

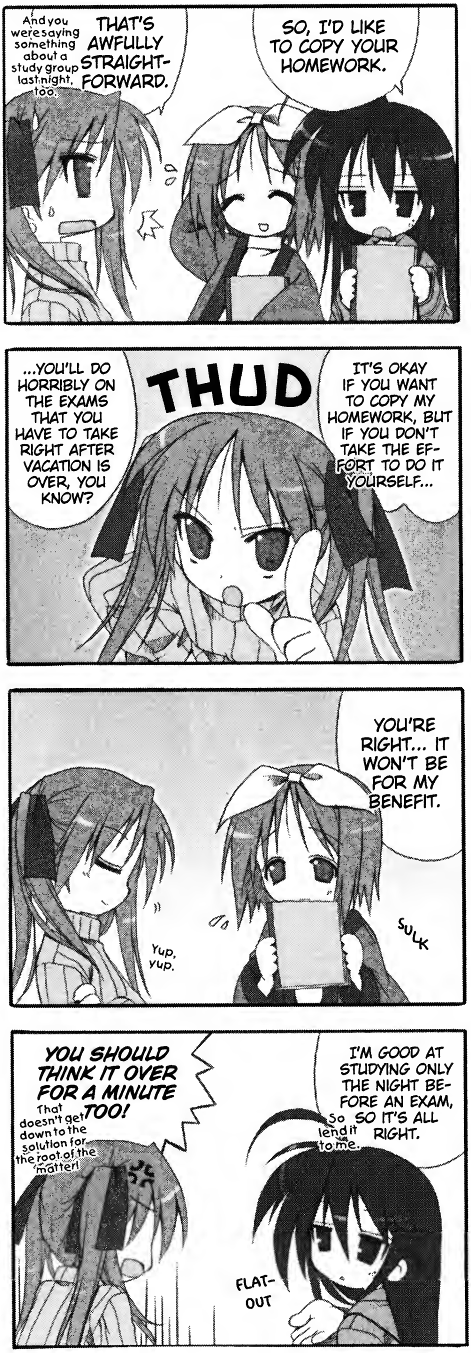

IT'S ALMOST THE NEW TRIMESTER, BUT ARE BOTH OF YOU ALL RIGHT WITH YOUR HOMEWORK?
AW, I'M NOT TOO PREPARED ...
I CAN'T HELP MYSELF TO PLAY AROUND DURING LONG VACATIONS.
RIGHT, SIS (ONE-CHAN)? WE'RE IN SUCH A BIND.
...I'M SORRY, I'M ALMOST ALL DONE WITH MINE.
I was doing it bit by bit at night.
EH? AND YOU WERE PLAYING AROUND WITH ME THE ENTIRE VACATION..?

●February 2004 issue, Comptiq

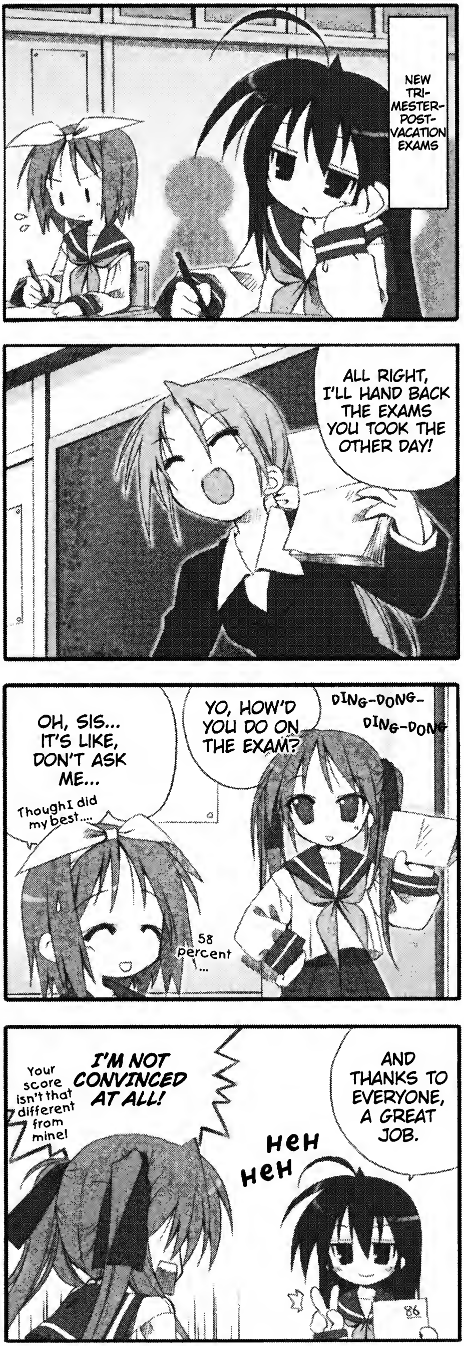
differences in consciousness


KAGAMI, A PHONE CALL FROM MIYUKI-CHAN!
YEAH.
WOULD YOU LIKE TO HOLD A STUDY GROUP? WE COULD CHECK ANSWERS FOR OUR HOMEWORK AGAINST ONE ANOTHER AS WELL.
OH, THAT'S A GOOD IDEA, LET'S DO IT. LET'S DO IT.
KAGAMI, A PHONE CALL FROM KONATA-CHAN!
AH, I WAS THINKING OF A STUDY GROUP, DOUBLING AS A CLEARING AWAY OF THE HOMEWORK?
ROLL ROLL
WAIT A MINUTE, FOR YOU, IT'S NOTHING BUT JUST COPYING WHAT I DID FOR MY HOMEWORK!
I can't just let that pass me by!

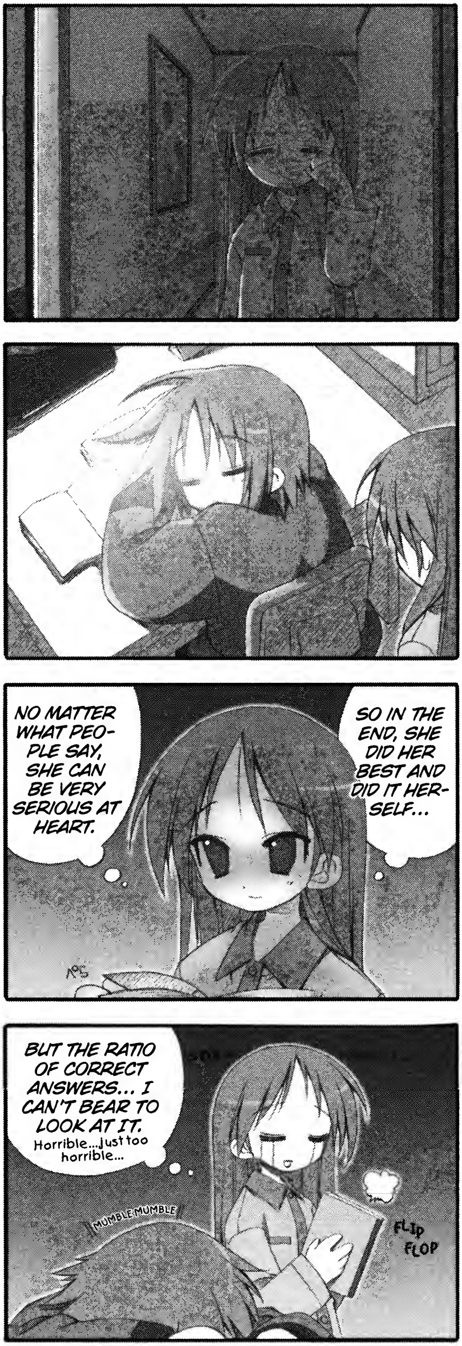
yin and yang

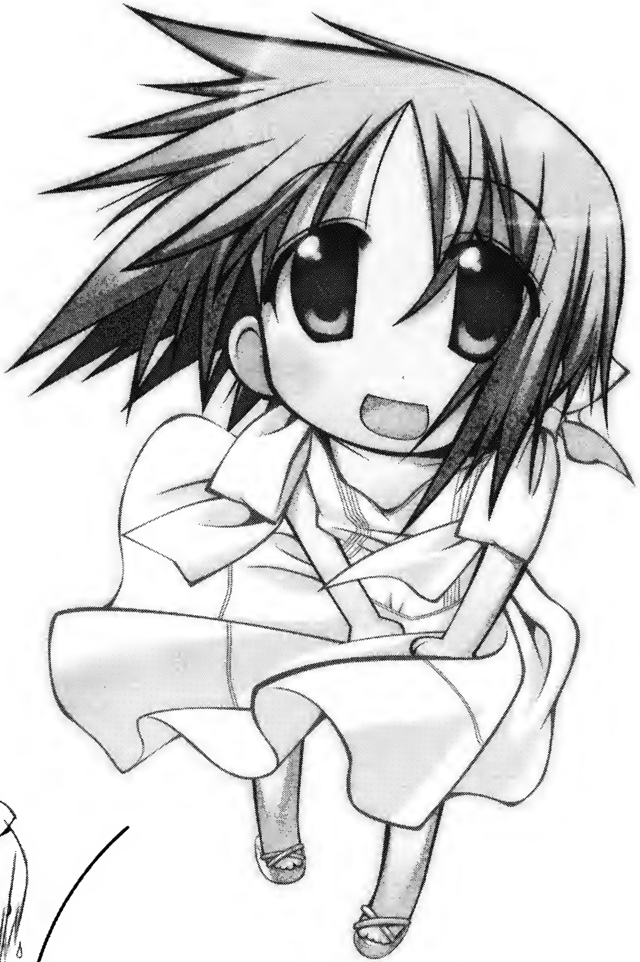

SO, I'D LIKE TO COPY YOUR HOMEWORK.
THAT'S AWFULLY STRAIGHTFORWARD.
And you were saying something about a study group last night, too.
IT'S OKAY IF YOU WANT TO COPY MY HOMEWORK, BUT IF YOU DON'T TAKE THE EFFORT TO DO IT YOURSELF...
THUD
...YOU'LL DO HORRIBLY ON THE EXAMS THAT YOU HAVE TO TAKE RIGHT AFTER VACATION IS OVER, YOU KNOW?
YOU'RE RIGHT... IT WON'T BE FOR MY BENEFIT.
SULK
Yup, yup.
I'M GOOD AT STUDYING ONLY THE NIGHT BEFORE AN EXAM, SO IT'S ALL RIGHT.
So lend it to me.
FLAT-OUT
YOU SHOULD THINK IT OVER FOR A MINUTE TOO!
That doesn't get down to the solution for the root of the matter!

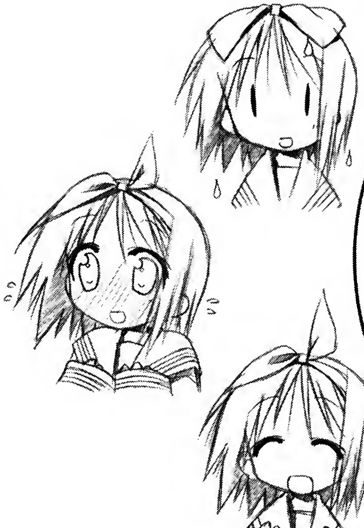
yin and yang 2


NEW TRI-MESTER-POST-VACATION EXAMS
ALL RIGHT, I'LL HAND BACK THE EXAMS YOU TOOK THE OTHER DAY!
DING-DONG- DING-DONG
YO, HOW'D YOU DO ON THE EXAM?
OH, SIS... IT'S LIKE, DON'T ASK ME...
Though I did my best....
58 percent ...
AND THANKS TO EVERYONE, A GREAT JOB.
HEH HEH
I'M NOT CONVINCED AT ALL!
Your score isn't that different from mine!
86

efforts and results


SO IN THE END, SHE DID HER BEST AND DID IT HER-SELF...
NO MATTER WHAT PEO-PLE SAY, SHE CAN BE VERY SERIOUS AT HEART.
BUT THE RATIO OF CORRECT ANSWERS... I CAN'T BEAR TO LOOK AT IT.
Horrible...just too horrible...
MUMBLE MUMBLE
FLIP FLOP

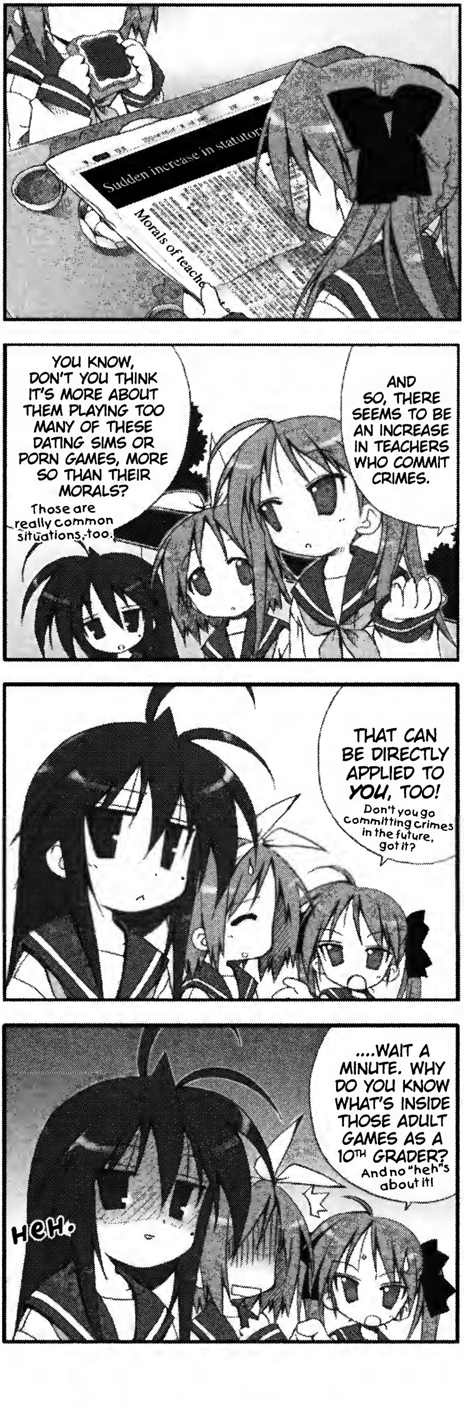




TSUKASA HIIRAGI

Kagami's twin sister, the younger twin. A normal girl with normal grades and normal athletic reflexes. A caring person that can be swept away by the atmosphere. She may be pretty tough mentally, she can adapt to all of Konata's aloof comments.

one step in front

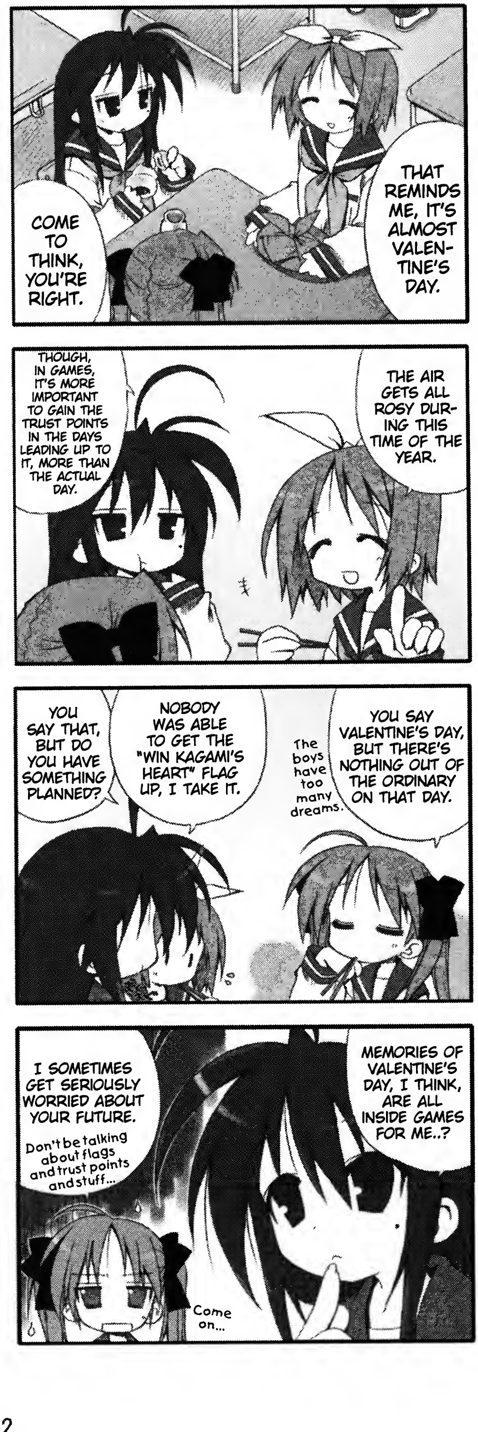

Sudden increase in statutory
Morals of teache
AND SO, THERE SEEMS TO BE AN INCREASE IN TEACHERS WHO COMMIT CRIMES.
YOU KNOW, DON'T YOU THINK IT'S MORE ABOUT THEM PLAYING TOO MANY OF THESE DATING SIMS OR PORN GAMES, MORE SO THAN THEIR MORALS?
Those are really common situations, too.
THAT CAN BE DIRECTLY APPLIED TO YOU, TOO!
Don't you go committing crimes in the future, got it?
....WAIT A MINUTE. WHY DO YOU KNOW WHAT'S INSIDE THOSE ADULT GAMES AS A 10TH GRADER?
And no "heh"s about it!
HEH.

Lucky☆Star

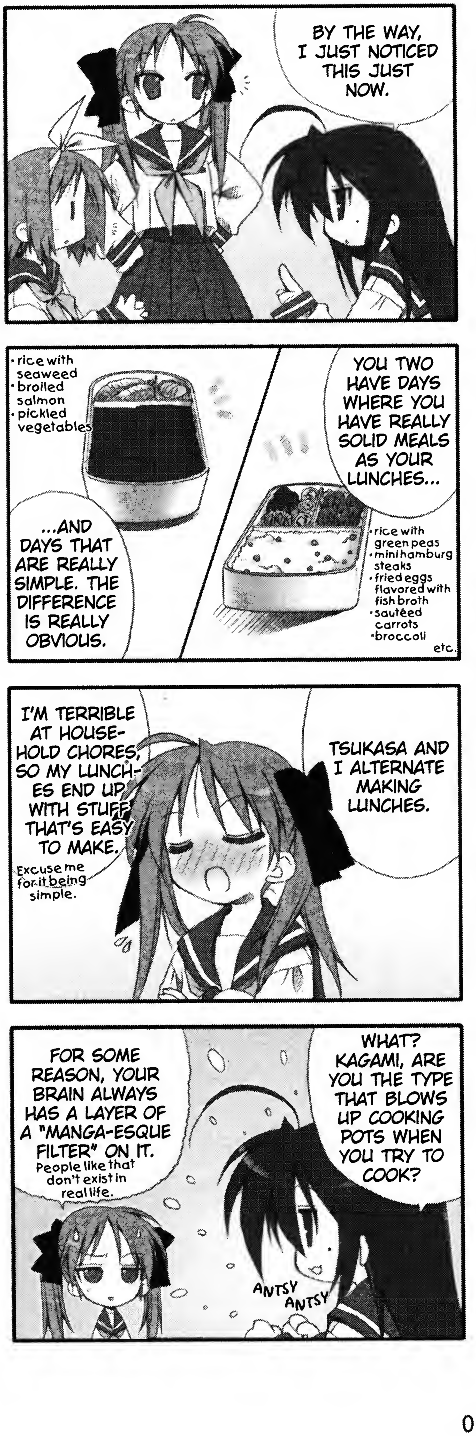
episode 3
unchanging everyday life

● March 2004 issue, Comptiq

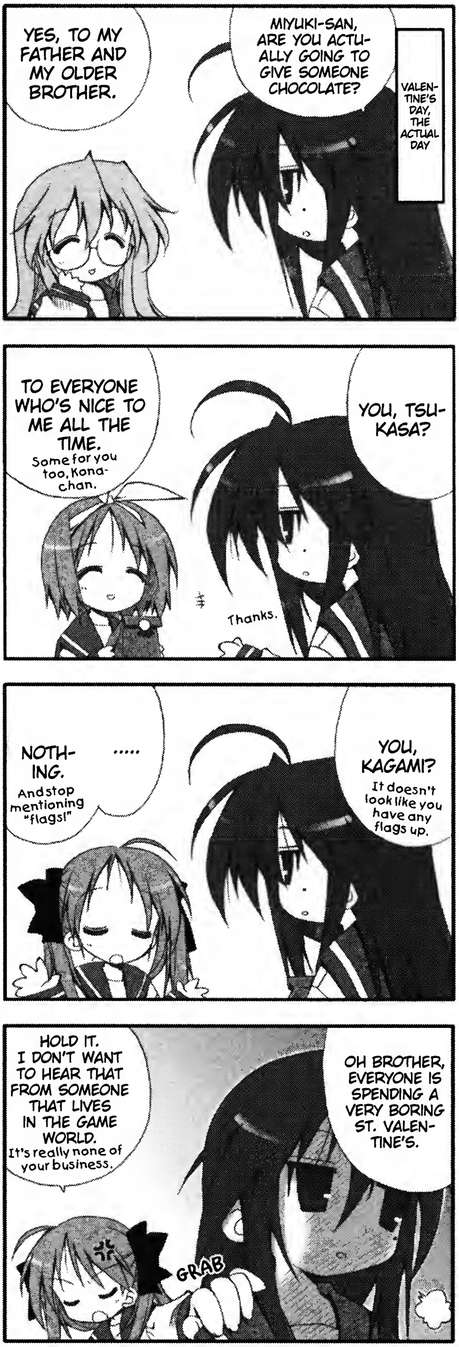
valentine's


THAT REMINDS ME, IT'S ALMOST VALENTINE'S DAY.
COME TO THINK, YOU'RE RIGHT.
THE AIR GETS ALL ROSY DURING THIS TIME OF THE YEAR.
THOUGH, IN GAMES, IT'S MORE IMPORTANT TO GAIN THE TRUST POINTS IN THE DAYS LEADING UP TO IT, MORE THAN THE ACTUAL DAY.
YOU SAY VALENTINE'S DAY, BUT THERE'S NOTHING OUT OF THE ORDINARY ON THAT DAY.
The boys have too many dreams.
NOBODY WAS ABLE TO GET THE "WIN KAGAMI'S HEART" FLAG UP, I TAKE IT.
YOU SAY THAT, BUT DO YOU HAVE SOMETHING PLANNED?
MEMORIES OF VALENTINE'S DAY, I THINK, ARE ALL INSIDE GAMES FOR ME..?
I SOMETIMES GET SERIOUSLY WORRIED ABOUT YOUR FUTURE.
Don't be talking about flags and trust points and stuff...
Come on...

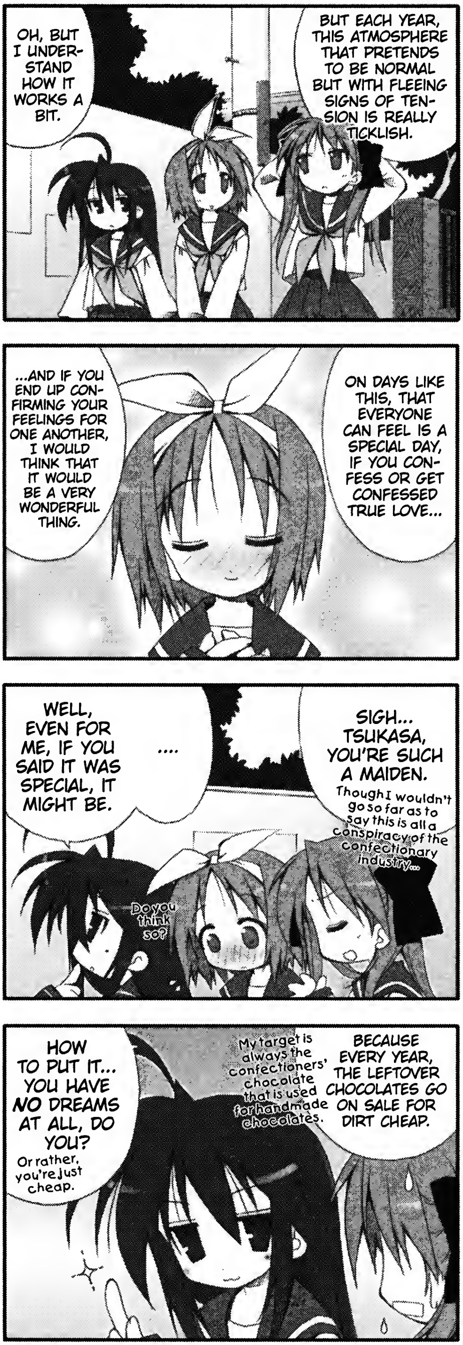
gaudy train of thought

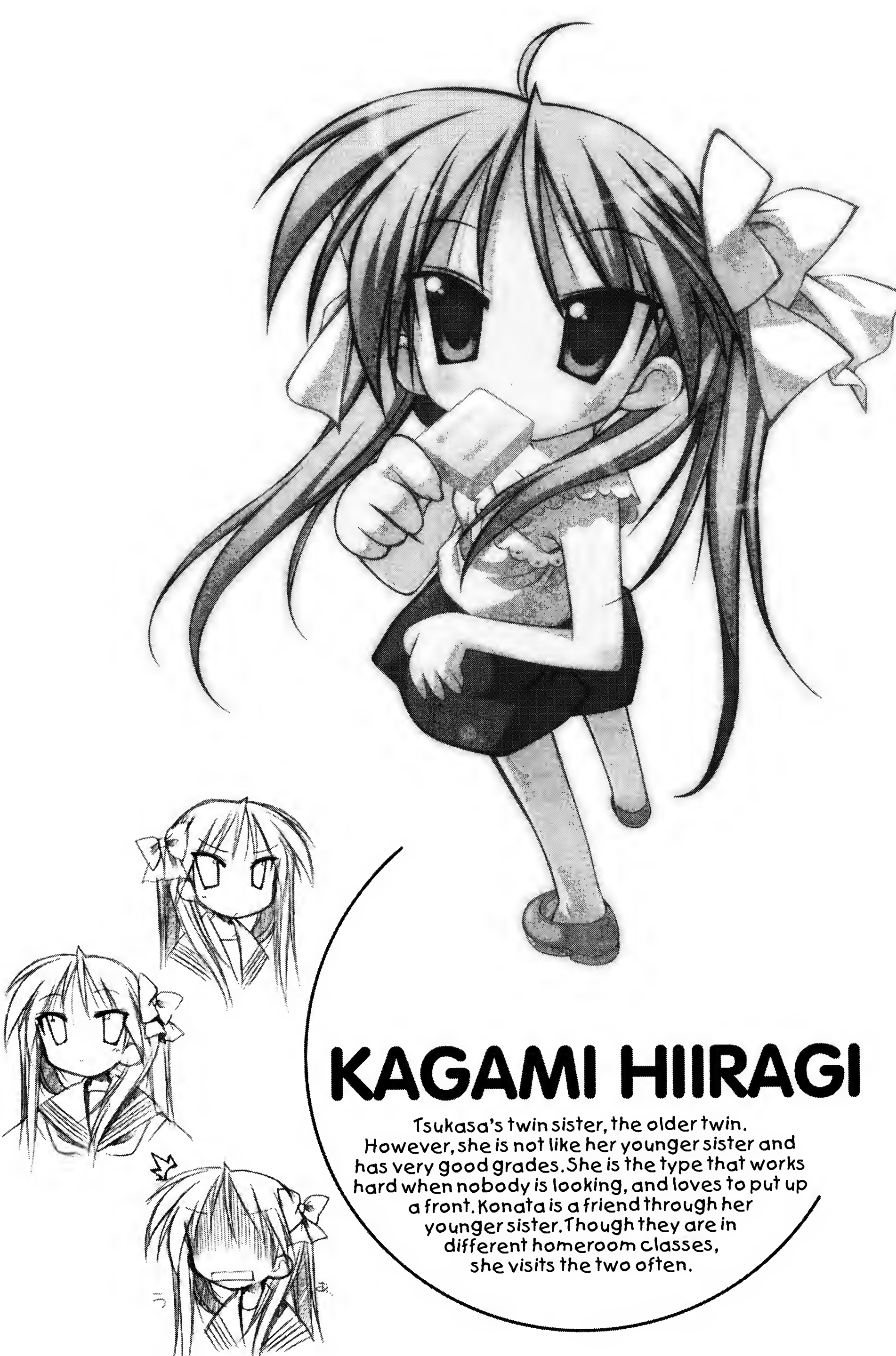

BY THE WAY, I JUST NOTICED THIS JUST NOW.
YOU TWO HAVE DAYS WHERE YOU HAVE REALLY SOLID MEALS AS YOUR LUNCHES...
•rice with green peas •mini hamburg steaks •fried eggs flavored with fish broth •sautéed carrots •broccoli etc.
...AND DAYS THAT ARE REALLY SIMPLE. THE DIFFERENCE IS REALLY OBVIOUS.
•rice with seaweed •broiled salmon •pickled vegetables
TSUKASA AND I ALTERNATE MAKING LUNCHES.
I'M TERRIBLE AT HOUSEHOLD CHORES, SO MY LUNCHES END UP WITH STUFF THAT'S EASY TO MAKE.
Excuse me for it being simple.
WHAT? KAGAMI, ARE YOU THE TYPE THAT BLOWS UP COOKING POTS WHEN YOU TRY TO COOK?
ANTSY ANTSY
FOR SOME REASON, YOUR BRAIN ALWAYS HAS A LAYER OF A "MANGA-ESQUE FILTER" ON IT.
People like that don't exist in real life.

saint valentine's


VALENTINE'S DAY, THE ACTUAL DAY
MIYUKI-SAN, ARE YOU ACTUALLY GOING TO GIVE SOMEONE CHOCOLATE?
YES, TO MY FATHER AND MY OLDER BROTHER.
YOU, TSUKASA?
TO EVERYONE WHO'S NICE TO ME ALL THE TIME. Some for you too, Kona-chan.
Thanks.
YOU, KAGAMI? It doesn't look like you have any flags up.
.....
NOTHING. And stop mentioning "flags!"
OH BROTHER, EVERYONE IS SPENDING A VERY BORING ST. VALENTINE'S.
HOLD IT. I DON'T WANT TO HEAR THAT FROM SOMEONE THAT LIVES IN THE GAME WORLD. It's really none of your business.
GRAB

dreaming maidens


BUT EACH YEAR, THIS ATMOSPHERE THAT PRETENDS TO BE NORMAL BUT WITH FLEEING SIGNS OF TENSION IS REALLY TICKLISH.
OH, BUT I UNDERSTAND HOW IT WORKS A BIT.
ON DAYS LIKE THIS, THAT EVERYONE CAN FEEL IS A SPECIAL DAY, IF YOU CONFESS OR GET CONFESSED TRUE LOVE...
...AND IF YOU END UP CONFIRMING YOUR FEELINGS FOR ONE ANOTHER, I WOULD THINK THAT IT WOULD BE A VERY WONDERFUL THING.
SIGH... TSUKASA, YOU'RE SUCH A MAIDEN. Though I wouldn't go so far as to say this is all a conspiracy of the confectionary industry...
....
WELL, EVEN FOR ME, IF YOU SAID IT WAS SPECIAL, IT MIGHT BE.
Do you think so?
BECAUSE EVERY YEAR, THE LEFTOVER CHOCOLATES GO ON SALE FOR DIRT CHEAP.
My target is always the confectioners' chocolate that is used for handmade chocolates.
HOW TO PUT IT... YOU HAVE NO DREAMS AT ALL, DO YOU? Or rather, you're just cheap.



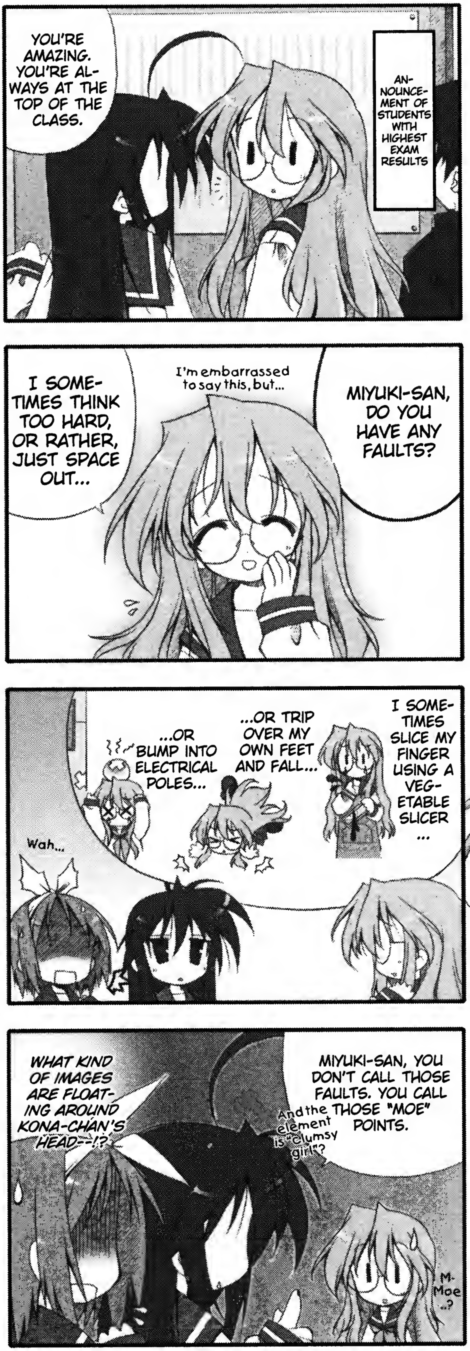
KAGAMI HIIRAGI

Tsukasa's twin sister, the older twin.
However, she is not like her younger sister and
has very good grades. She is the type that works
hard when nobody is looking, and loves to put up
a front. Konata is a friend through her
younger sister. Though they are in
different homeroom classes,
she visits the two often.

Lucky☆Star

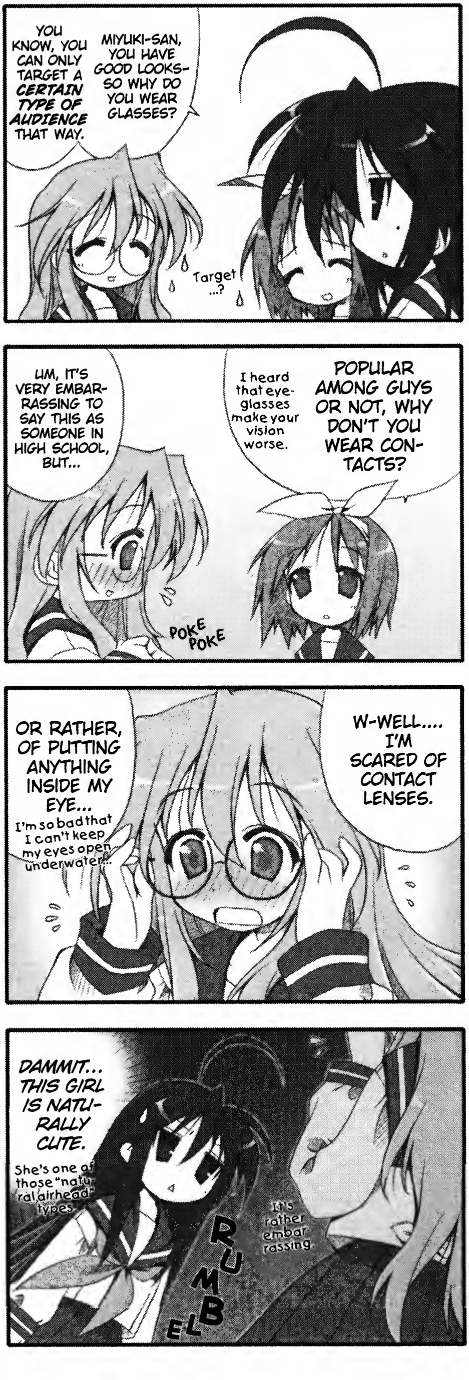
episode 4
the other side of the lens

faults

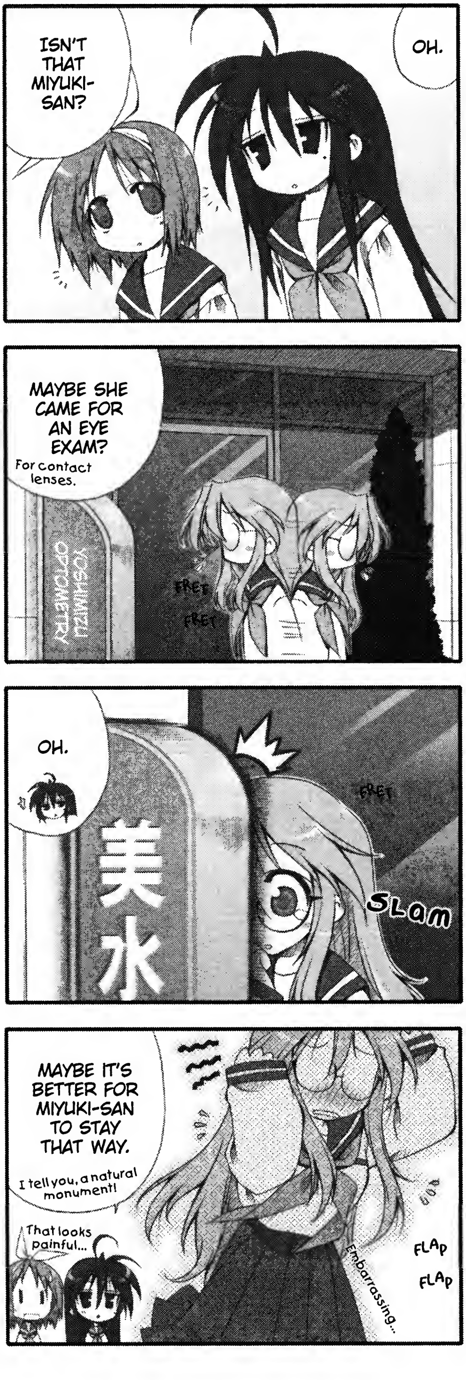

AN-NOUNCEMENT OF STUDENTS WITH HIGHEST EXAM RESULTS
YOU'RE AMAZING. YOU'RE ALWAYS AT THE TOP OF THE CLASS.
MIYUKI-SAN, DO YOU HAVE ANY FAULTS?
I'm embarrassed to say this, but...
I SOMETIMES THINK TOO HARD, OR RATHER, JUST SPACE OUT...
I SOMETIMES SLICE MY FINGER USING A VEGETABLE SLICER ...
...OR TRIP OVER MY OWN FEET AND FALL...
...OR BUMP INTO ELECTRICAL POLES...
Wah...
MIYUKI-SAN, YOU DON'T CALL THOSE FAULTS. YOU CALL THOSE "MOE" POINTS.
And the element is "clumsy girl"?
WHAT KIND OF IMAGES ARE FLOATING AROUND KONA-CHAN'S HEAD--!?
M. Moe ..?

● April 2004 issue, Comptiq

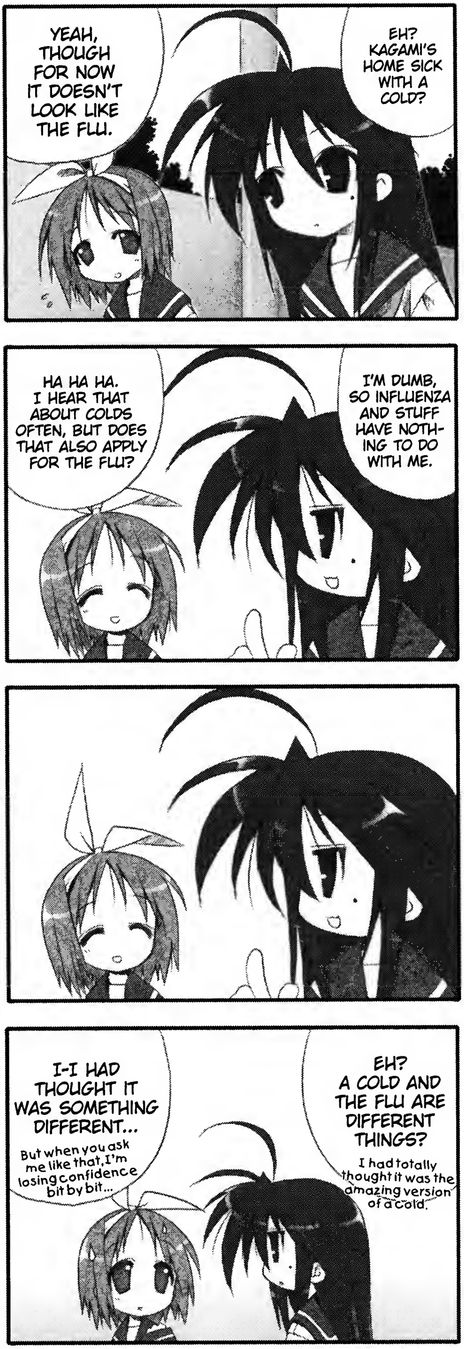
naturally


MIYUKI-SAN, YOU HAVE GOOD LOOKS- SO WHY DO YOU WEAR GLASSES?
YOU KNOW, YOU CAN ONLY TARGET A CERTAIN TYPE OF AUDIENCE THAT WAY.
Target ...?
POPULAR AMONG GUYS OR NOT, WHY DON'T YOU WEAR CONTACTS?
I heard that eyeglasses make your vision worse.
UM, IT'S VERY EMBARRASSING TO SAY THIS AS SOMEONE IN HIGH SCHOOL, BUT...
POKE POKE
W-WELL.... I'M SCARED OF CONTACT LENSES.
OR RATHER, OF PUTTING ANYTHING INSIDE MY EYE...
I'm so bad that I can't keep my eyes open underwater...
It's rather embarrassing.
DAMMIT... THIS GIRL IS NATURALLY CUTE.
She's one of those "natural airhead" types.
RUMBLE

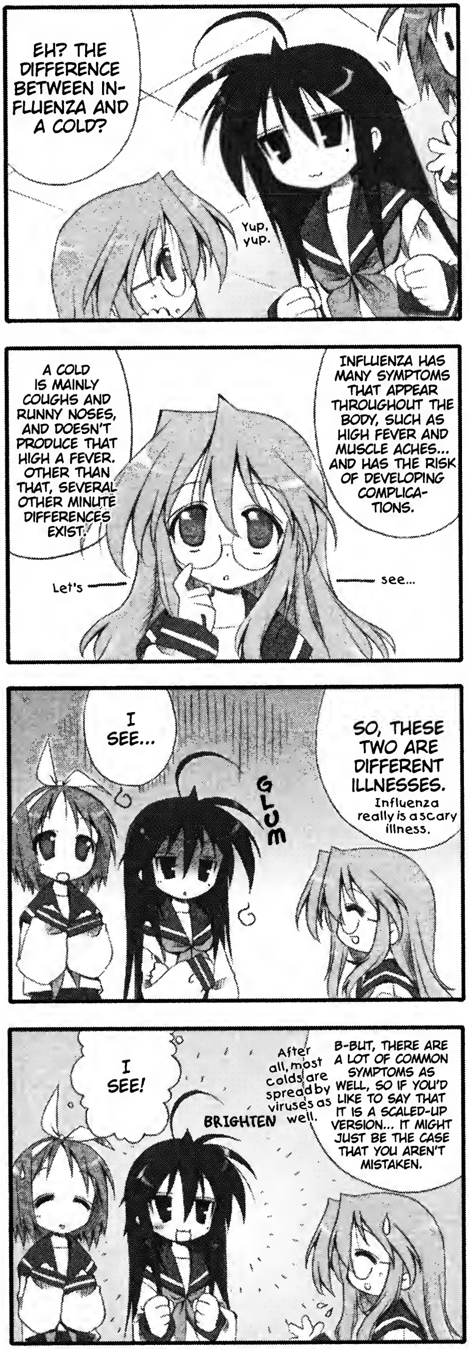
she really collided


OH.
ISN'T THAT MIYUKI-SAN?
MAYBE SHE CAME FOR AN EYE EXAM?
For contact lenses.
YOSHIMIZU OPTOMETRY
FRET
FRET
FRET
SLAM
美水
OH.
FLAP
FLAP
Embarrassing...
MAYBE IT'S BETTER FOR MIYUKI-SAN TO STAY THAT WAY.
I tell you, a natural monument!
That looks painful...

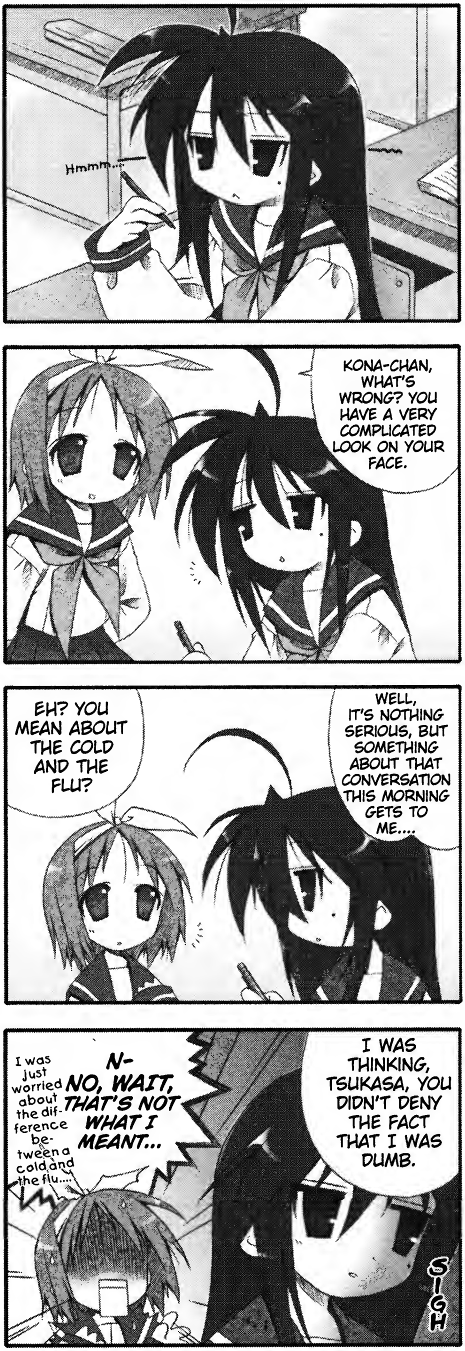
the amazing version


EH? KAGAMI'S HOME SICK WITH A COLD?
YEAH, THOUGH FOR NOW IT DOESN'T LOOK LIKE THE FLU.
I'M DUMB, SO INFLUENZA AND STUFF HAVE NOTHING TO DO WITH ME.
HA HA HA. I HEAR THAT ABOUT COLDS OFTEN, BUT DOES THAT ALSO APPLY FOR THE FLU?
EH? A COLD AND THE FLU ARE DIFFERENT THINGS? I had totally thought it was the amazing version of a cold.
I-I HAD THOUGHT IT WAS SOMETHING DIFFERENT... But when you ask me like that, I'm losing confidence bit by bit...

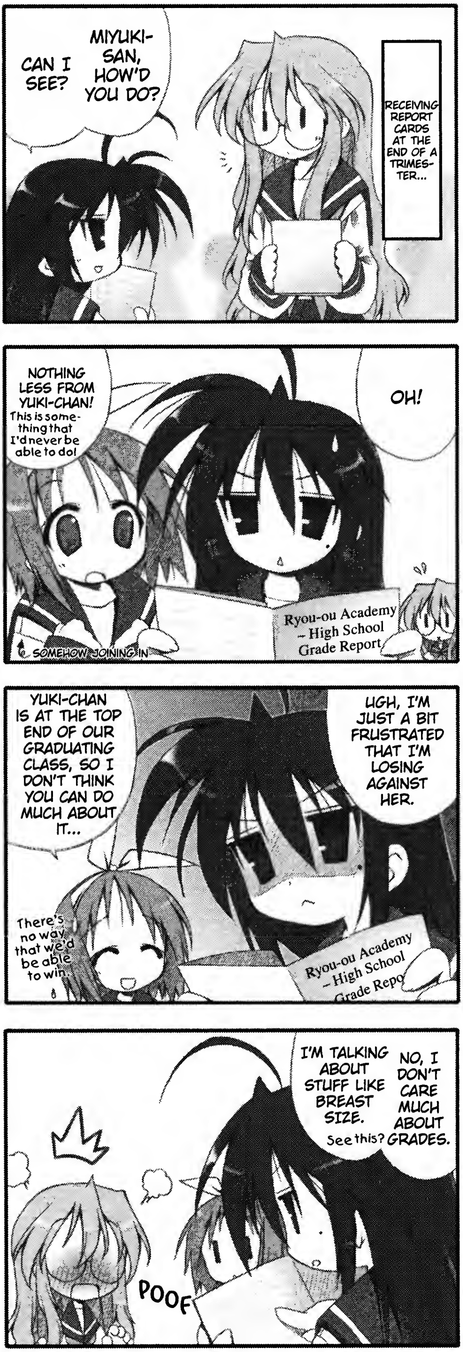
really is the amazing version


EH? THE DIFFERENCE BETWEEN INFLUENZA AND A COLD?
Yup, yup.
INFLUENZA HAS MANY SYMPTOMS THAT APPEAR THROUGHOUT THE BODY, SUCH AS HIGH FEVER AND MUSCLE ACHES... AND HAS THE RISK OF DEVELOPING COMPLICATIONS.
A COLD IS MAINLY COUGHS AND RUNNY NOSES, AND DOESN'T PRODUCE THAT HIGH A FEVER. OTHER THAN THAT, SEVERAL OTHER MINUTE DIFFERENCES EXIST.
Let's — — see...
SO, THESE TWO ARE DIFFERENT ILLNESSES. Influenza really is a scary illness.
GLUM
I SEE...
B-BUT, THERE ARE A LOT OF COMMON SYMPTOMS AS WELL, SO IF YOU'D LIKE TO SAY THAT IT IS A SCALED-UP VERSION... IT MIGHT JUST BE THE CASE THAT YOU AREN'T MISTAKEN.
After all, most colds are spread by viruses as well.
BRIGHTEN
I SEE!

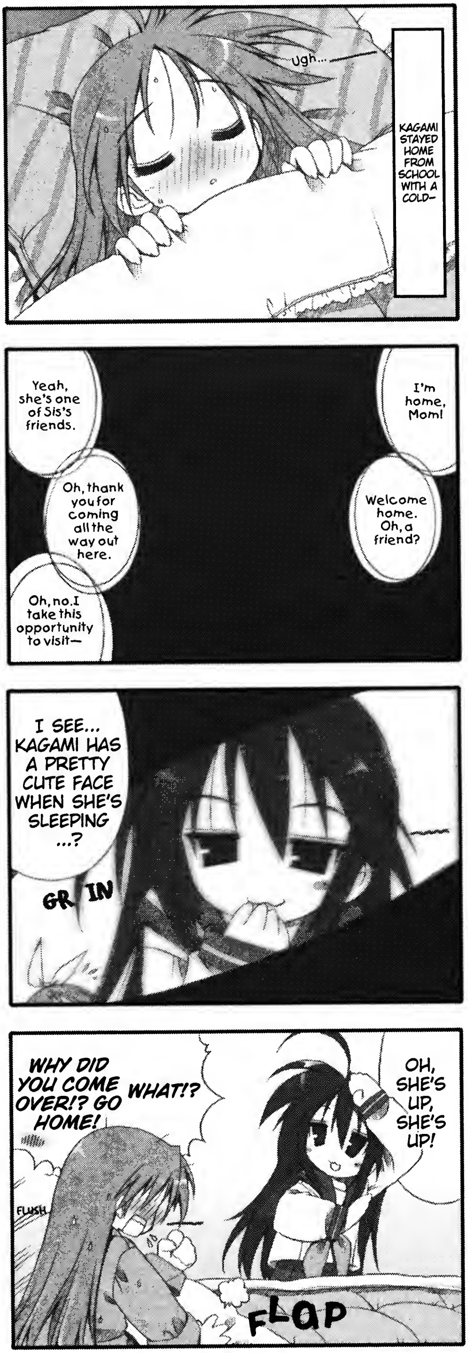
recognition


Hmmm....
KONA-CHAN, WHAT'S WRONG? YOU HAVE A VERY COMPLICATED LOOK ON YOUR FACE.
WELL, IT'S NOTHING SERIOUS, BUT SOMETHING ABOUT THAT CONVERSATION THIS MORNING GETS TO ME....
EH? YOU MEAN ABOUT THE COLD AND THE FLU?
I WAS THINKING, TSUKASA, YOU DIDN'T DENY THE FACT THAT I WAS DUMB.
SIGH
N- NO, WAIT, THAT'S NOT WHAT I MEANT...
I was just worried about the difference between a cold and the flu....

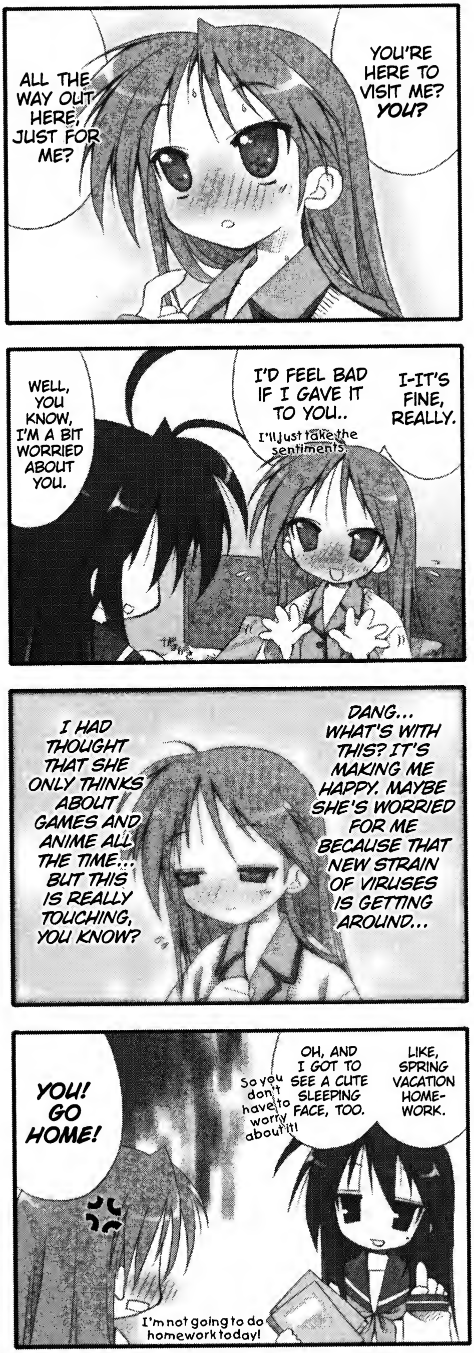
superior, inferior

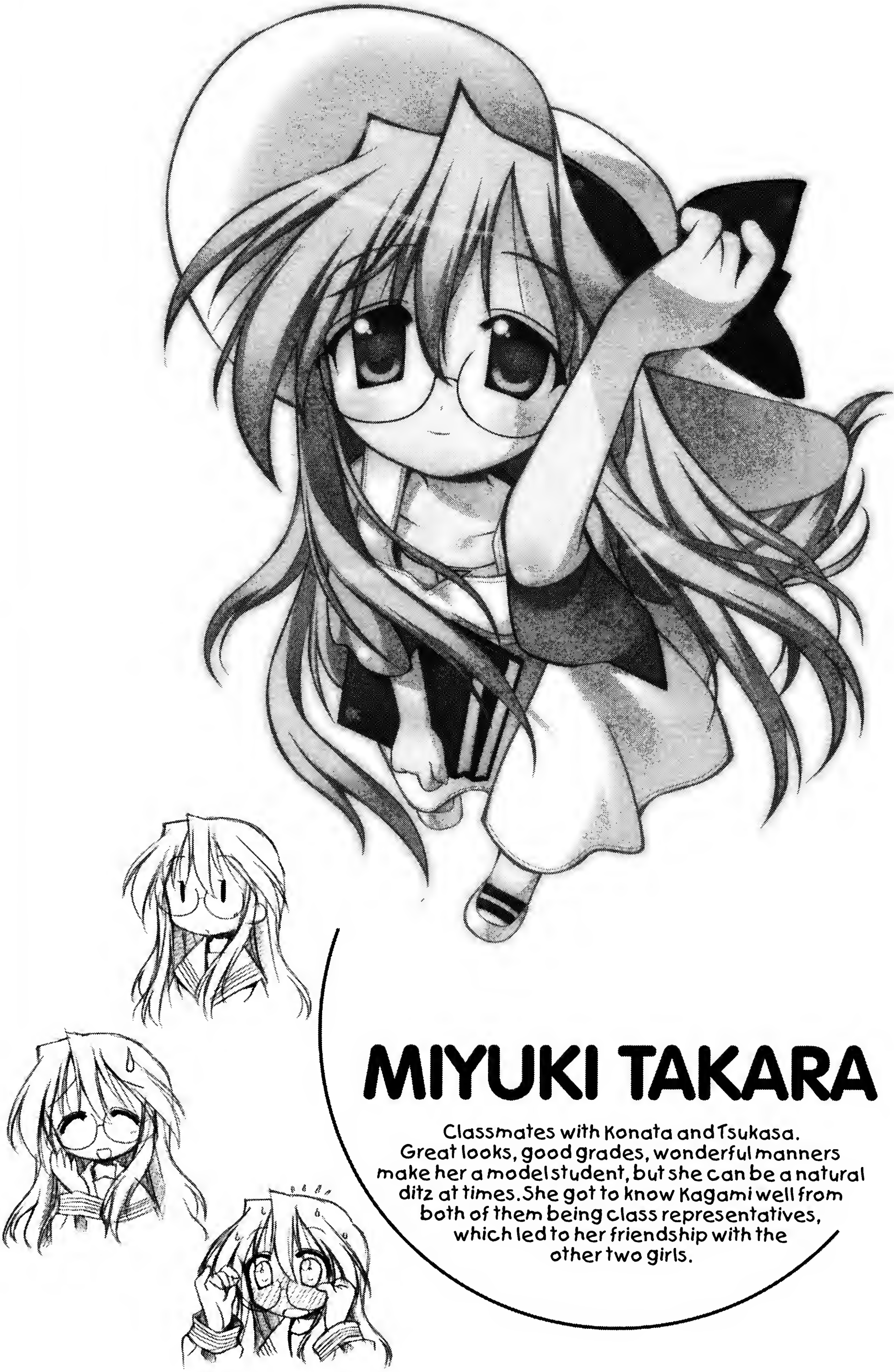

RECEIVING REPORT CARDS AT THE END OF A TRIMESTER...
MIYUKI-SAN, HOW'D YOU DO?
CAN I SEE?
OH!
NOTHING LESS FROM YUKI-CHAN! This is something that I'd never be able to do!
Ryou-ou Academy – High School Grade Report
SOMEHOW JOINING IN
UGH, I'M JUST A BIT FRUSTRATED THAT I'M LOSING AGAINST HER.
YUKI-CHAN IS AT THE TOP END OF OUR GRADUATING CLASS, SO I DON'T THINK YOU CAN DO MUCH ABOUT IT...
There's no way that we'd be able to win.
Ryou-ou Academy – High School Grade Repo
NO, I DON'T CARE MUCH ABOUT GRADES.
I'M TALKING ABOUT STUFF LIKE BREAST SIZE.
See this?
POOF

somewhat embarrassing


KAGAMI STAYED HOME FROM SCHOOL WITH A COLD—
Ugh...
I'm home, Mom!
Welcome home. Oh, a friend?
Yeah, she's one of Sis's friends.
Oh, thank you for coming all the way out here.
Oh, no. I take this opportunity to visit—
I SEE... KAGAMI HAS A PRETTY CUTE FACE WHEN SHE'S SLEEPING ...?
GRIN
OH, SHE'S UP, SHE'S UP!
WHAT!?
WHY DID YOU COME OVER!? GO HOME!
FLUSH
FLAP

visiting the sick


YOU'RE HERE TO VISIT ME? YOU?
ALL THE WAY OUT HERE, JUST FOR ME?
I-IT'S FINE, REALLY.
I'D FEEL BAD IF I GAVE IT TO YOU..
I'll just take the sentiments.
WELL, YOU KNOW, I'M A BIT WORRIED ABOUT YOU.
DANG... WHAT'S WITH THIS? IT'S MAKING ME HAPPY. MAYBE SHE'S WORRIED FOR ME BECAUSE THAT NEW STRAIN OF VIRUSES IS GETTING AROUND...
I HAD THOUGHT THAT SHE ONLY THINKS ABOUT GAMES AND ANIME ALL THE TIME... BUT THIS IS REALLY TOUCHING, YOU KNOW?
LIKE, SPRING VACATION HOMEWORK.
OH, AND I GOT TO SEE A CUTE SLEEPING FACE, TOO.
So you don't have to worry about it!
YOU! GO HOME!
I'm not going to do homework today!



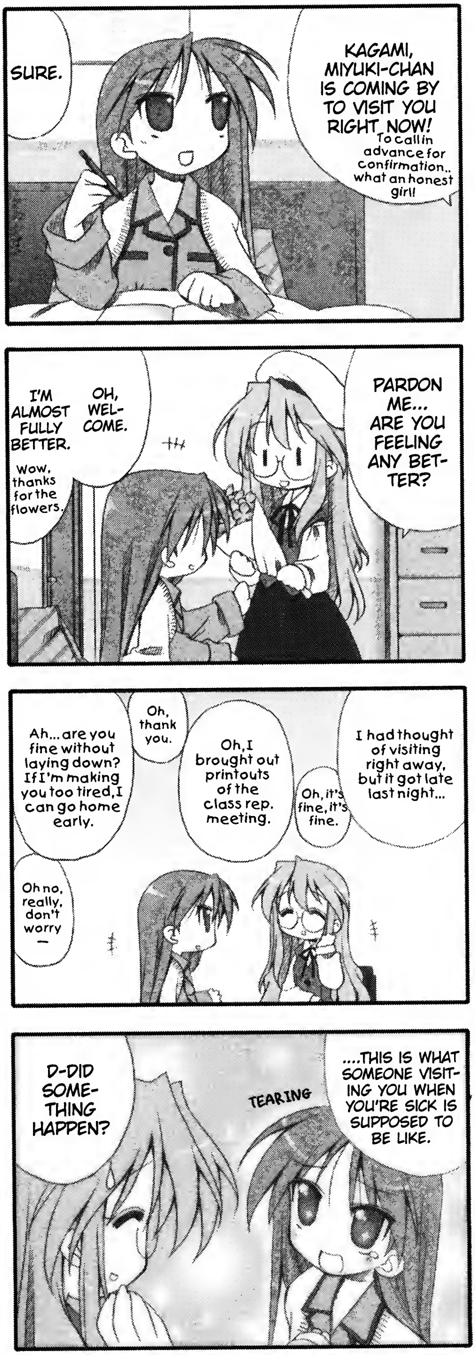
MIYUKI TAKARA

Classmates with Konata and Tsukasa. Great looks, good grades, wonderful manners make her a model student, but she can be a natural ditz at times. She got to know Kagami well from both of them being class representatives, which led to her friendship with the other two girls.

Lucky☆Star

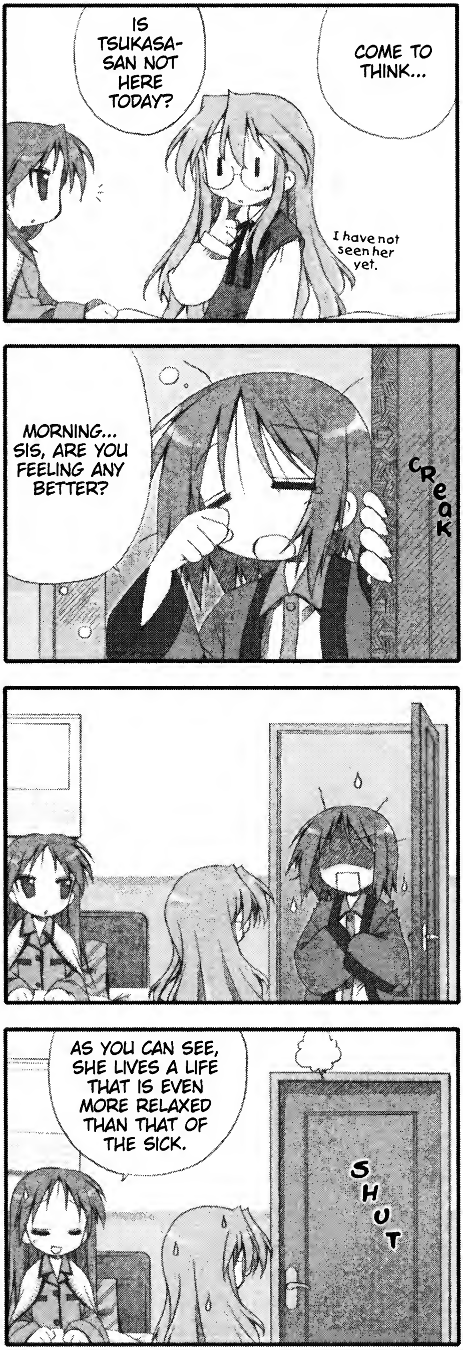
episode 5
footsteps of spring

this is normal

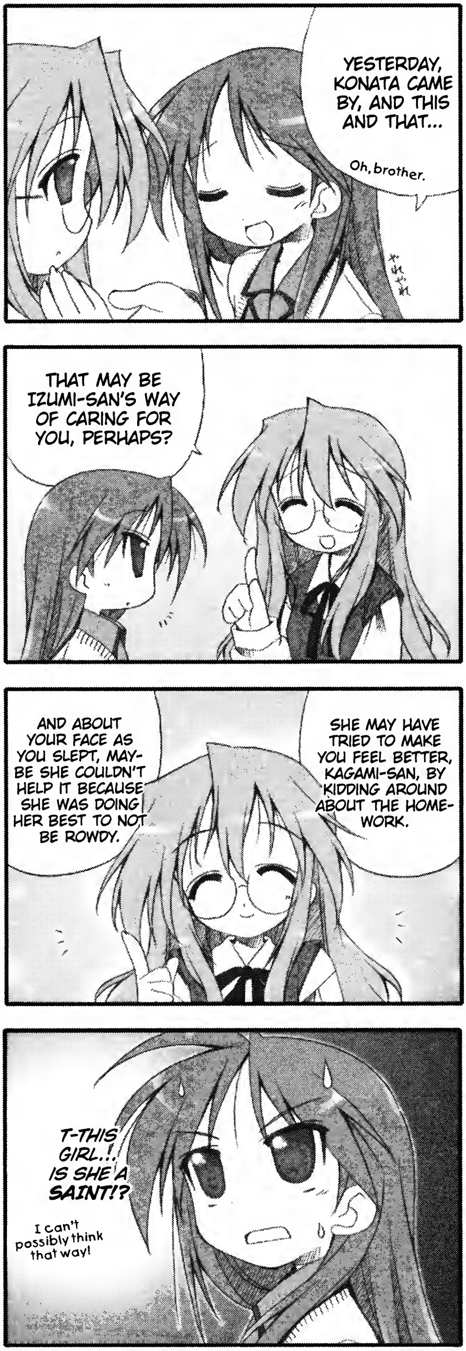

KAGAMI, MIYUKI-CHAN IS COMING BY TO VISIT YOU RIGHT NOW!
To call in advance for confirmation.. what an honest girl!
SURE.
PARDON ME... ARE YOU FEELING ANY BETTER?
OH, WELCOME.
I'M ALMOST FULLY BETTER.
Wow, thanks for the flowers.
I had thought of visiting right away, but it got late last night...
Oh, it's fine, it's fine.
Oh, I brought out printouts of the class rep. meeting.
Oh, thank you.
Ah... are you fine without laying down? If I'm making you too tired, I can go home early.
Oh no, really, don't worry —
....THIS IS WHAT SOMEONE VISITING YOU WHEN YOU'RE SICK IS SUPPOSED TO BE LIKE.
TEARING
D-DID SOMETHING HAPPEN?

● May 2004 issue, Comptiq

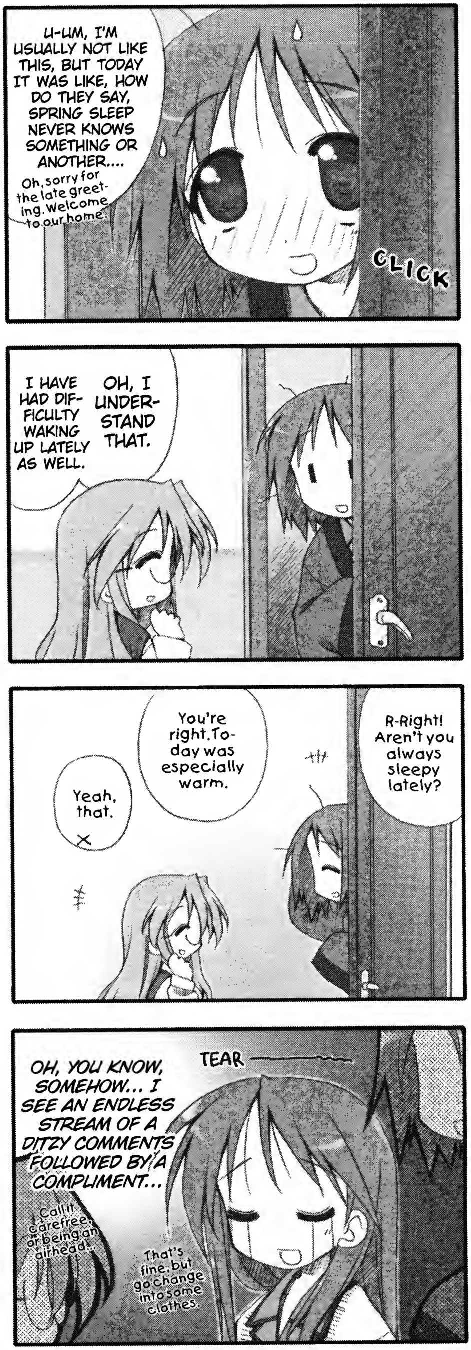
how to spend a long vacation


IS TSUKASA-SAN NOT HERE TODAY?
COME TO THINK...
I have not seen her yet.
MORNING... SIS, ARE YOU FEELING ANY BETTER?
CREAK
AS YOU CAN SEE, SHE LIVES A LIFE THAT IS EVEN MORE RELAXED THAN THAT OF THE SICK.
SHUT

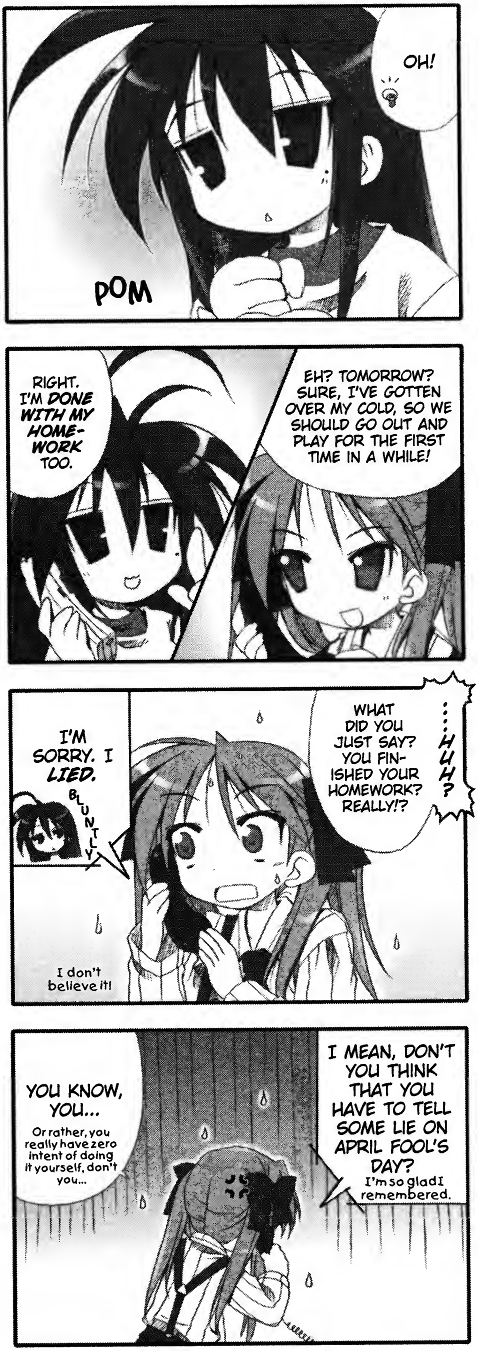
how a good person thinks


YESTERDAY, KONATA CAME BY, AND THIS AND THAT...
Oh, brother.
THAT MAY BE IZUMI-SAN'S WAY OF CARING FOR YOU, PERHAPS?
SHE MAY HAVE TRIED TO MAKE YOU FEEL BETTER, KAGAMI-SAN, BY KIDDING AROUND ABOUT THE HOMEWORK.
AND ABOUT YOUR FACE AS YOU SLEPT, MAYBE SHE COULDN'T HELP IT BECAUSE SHE WAS DOING HER BEST TO NOT BE ROWDY.
T-THIS GIRL...! IS SHE A SAINT!?
I can't possibly think that way!

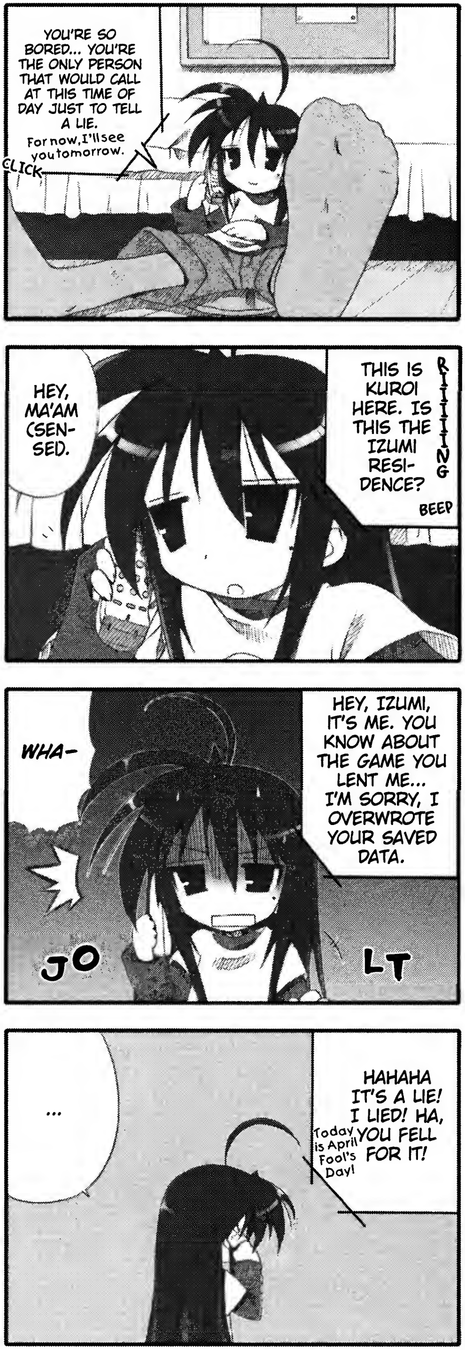
honesty and kindness


CLICK
U-UM, I'M USUALLY NOT LIKE THIS, BUT TODAY IT WAS LIKE, HOW DO THEY SAY, SPRING SLEEP NEVER KNOWS SOMETHING OR ANOTHER....
Oh, sorry for the late greeting. Welcome to our home.
OH, I UNDERSTAND THAT.
I HAVE HAD DIFFICULTY WAKING UP LATELY AS WELL.
R-Right! Aren't you always sleepy lately?
You're right. Today was especially warm.
Yeah, that.
TEAR
OH, YOU KNOW, SOMEHOW... I SEE AN ENDLESS STREAM OF A DITZY COMMENTS FOLLOWED BY A COMPLIMENT...
That's fine, but go change into some clothes.
Call it carefree, or being an airhead.

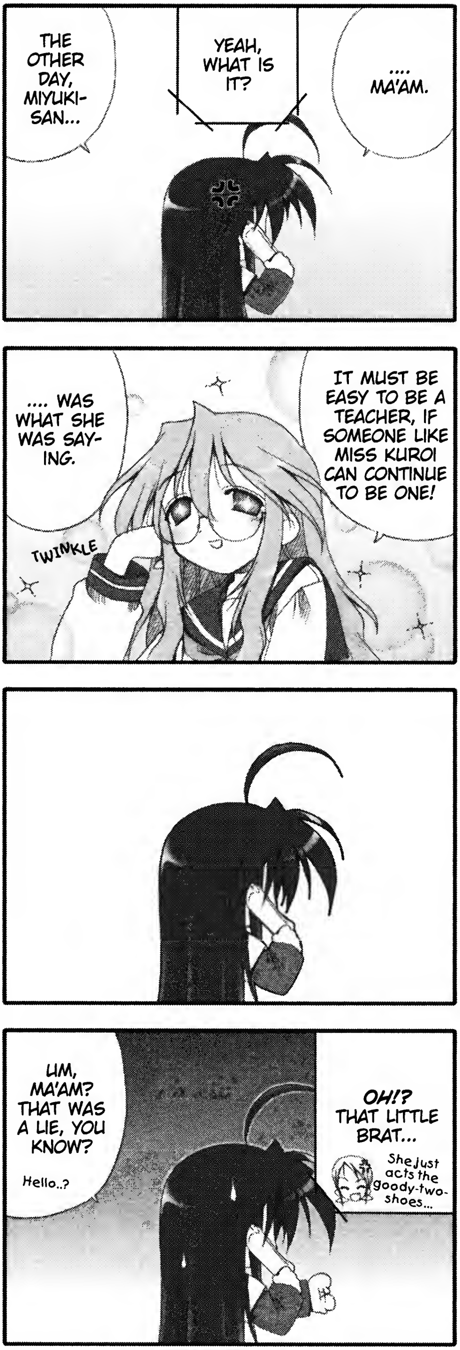
the promised day


OH!
POM
EH? TOMORROW? SURE, I'VE GOTTEN OVER MY COLD, SO WE SHOULD GO OUT AND PLAY FOR THE FIRST TIME IN A WHILE!
RIGHT. I'M DONE WITH MY HOMEWORK TOO.
...HUH?
WHAT DID YOU JUST SAY? YOU FINISHED YOUR HOMEWORK? REALLY!?
I'M SORRY. I LIED.
BLUNTLY
I don't believe it!
I MEAN, DON'T YOU THINK THAT YOU HAVE TO TELL SOME LIE ON APRIL FOOL'S DAY?
I'm so glad I remembered.
YOU KNOW, YOU...
Or rather, you really have zero intent of doing it yourself, don't you...

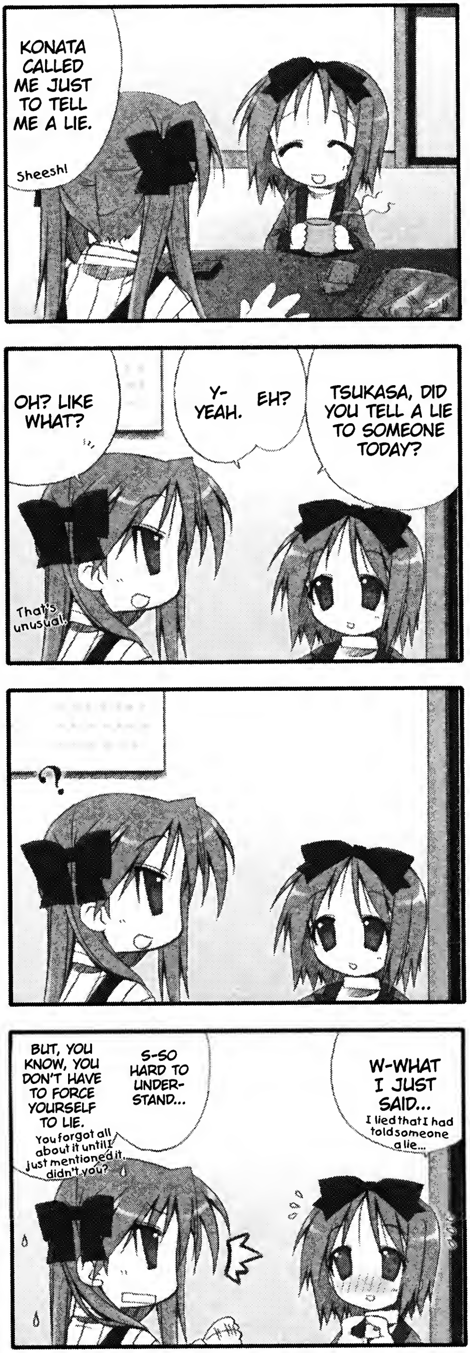
found a bored person


YOU'RE SO BORED... YOU'RE THE ONLY PERSON THAT WOULD CALL AT THIS TIME OF DAY JUST TO TELL A LIE.
For now, I'll see you tomorrow.
CLICK
RIIIIING
THIS IS KUROI HERE. IS THIS THE IZUMI RESIDENCE?
BEEP
HEY, MA'AM (SENSEI).
HEY, IZUMI, IT'S ME. YOU KNOW ABOUT THE GAME YOU LENT ME... I'M SORRY, I OVERWROTE YOUR SAVED DATA.
WHA-
JOLT
HAHAHA IT'S A LIE! I LIED! HA, YOU FELL FOR IT!
Today is April Fool's Day!
...

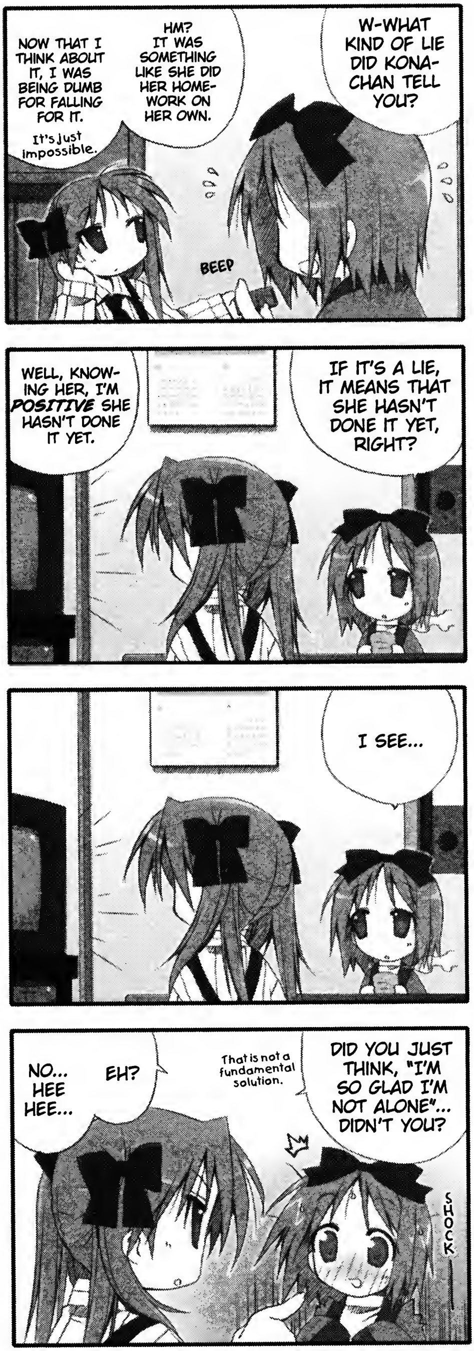
retaliation

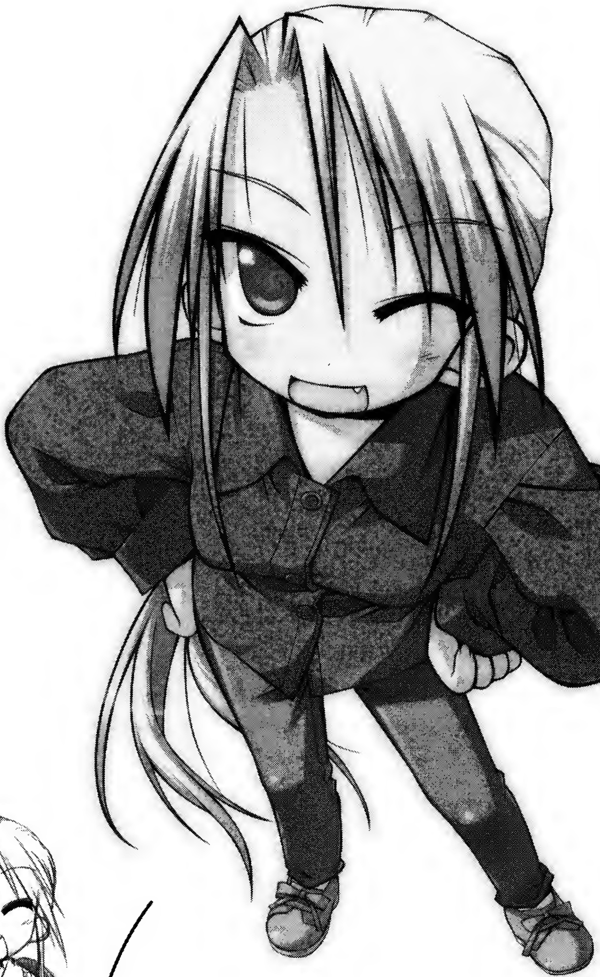

.... MA'AM.
YEAH, WHAT IS IT?
THE OTHER DAY, MIYUKI-SAN...
IT MUST BE EASY TO BE A TEACHER, IF SOMEONE LIKE MISS KUROI CAN CONTINUE TO BE ONE!
.... WAS WHAT SHE WAS SAYING.
TWINKLE
OH!? THAT LITTLE BRAT...
She just acts the goody-two-shoes...
UM, MA'AM? THAT WAS A LIE, YOU KNOW?
Hello..?

since we're here


KONATA CALLED ME JUST TO TELL ME A LIE.
Sheesh!
TSUKASA, DID YOU TELL A LIE TO SOMEONE TODAY?
EH?
Y-YEAH.
OH? LIKE WHAT?
That's unusual.
?
W-WHAT I JUST SAID... I lied that I had told someone a lie...
S-SO HARD TO UNDERSTAND...
BUT, YOU KNOW, YOU DON'T HAVE TO FORCE YOURSELF TO LIE.
You forgot all about it until I just mentioned it, didn't you?

no progress


W-WHAT KIND OF LIE DID KONA-CHAN TELL YOU?
HM? IT WAS SOMETHING LIKE SHE DID HER HOMEWORK ON HER OWN.
NOW THAT I THINK ABOUT IT, I WAS BEING DUMB FOR FALLING FOR IT.
It's just impossible.
BEEP
IF IT'S A LIE, IT MEANS THAT SHE HASN'T DONE IT YET, RIGHT?
WELL, KNOWING HER, I'M *POSITIVE* SHE HASN'T DONE IT YET.
I SEE...
DID YOU JUST THINK, "I'M SO GLAD I'M NOT ALONE"... DIDN'T YOU?
That is not a fundamental solution.
SHOCK
EH?
NO... HEE HEE...



NANAKO KUROI

Homeroom teacher for Konata's class.
A teacher that feels more like a friend that every school has at least one of. She and Konata lend each other games a lot. The subject she teaches is world history.

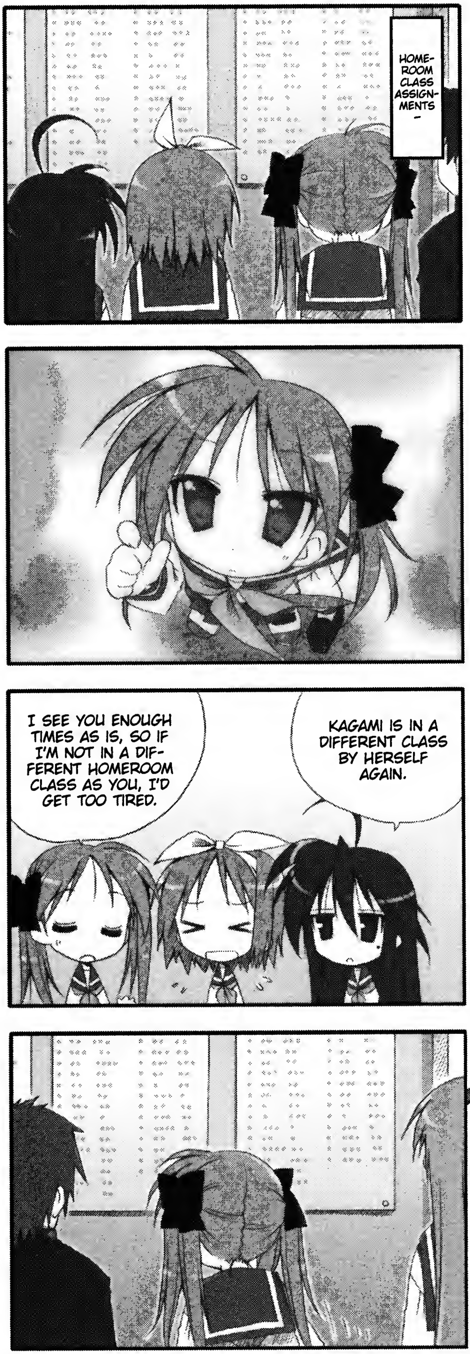
Lucky☆Star

episode 6

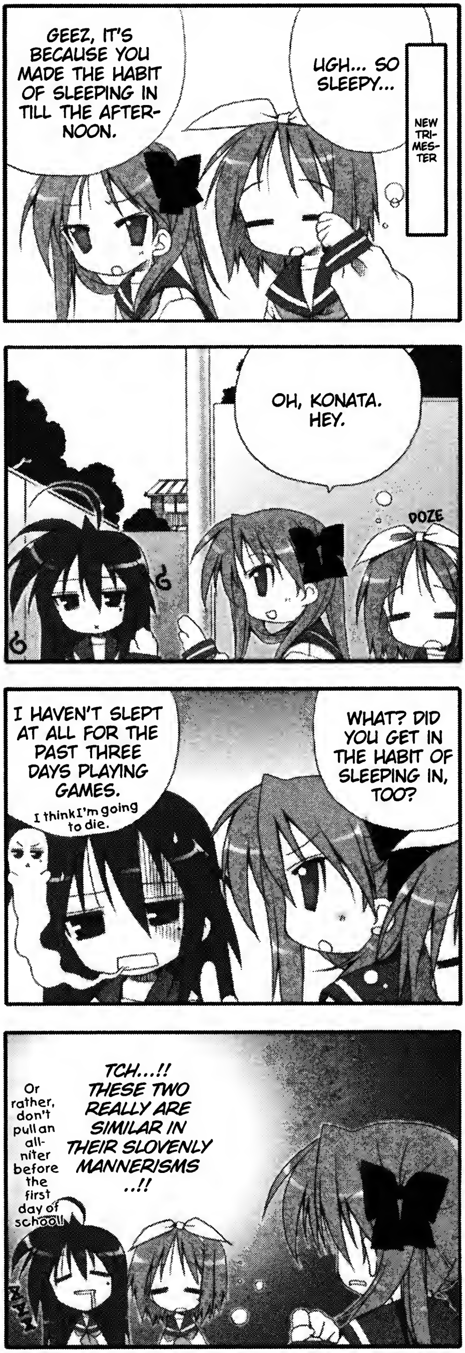
a season of new beginnings.. maybe

● June 2004 issue, Comptiq

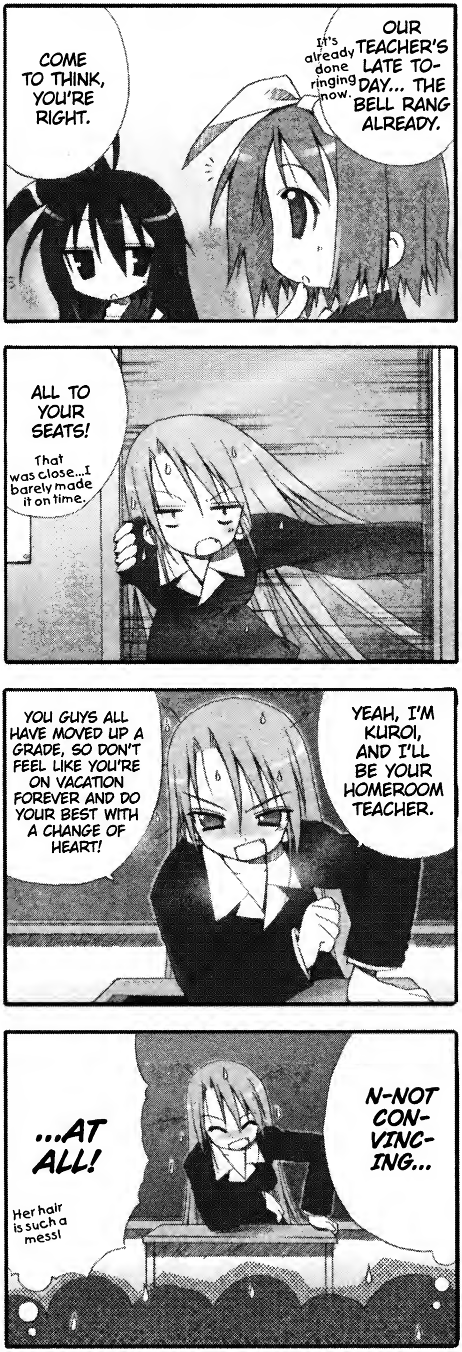
if you look at it again, it may change


HOME-ROOM CLASS ASSIGN-MENTS
KAGAMI IS IN A DIFFERENT CLASS BY HERSELF AGAIN.
I SEE YOU ENOUGH TIMES AS IS, SO IF I'M NOT IN A DIF-FERENT HOMEROOM CLASS AS YOU, I'D GET TOO TIRED.

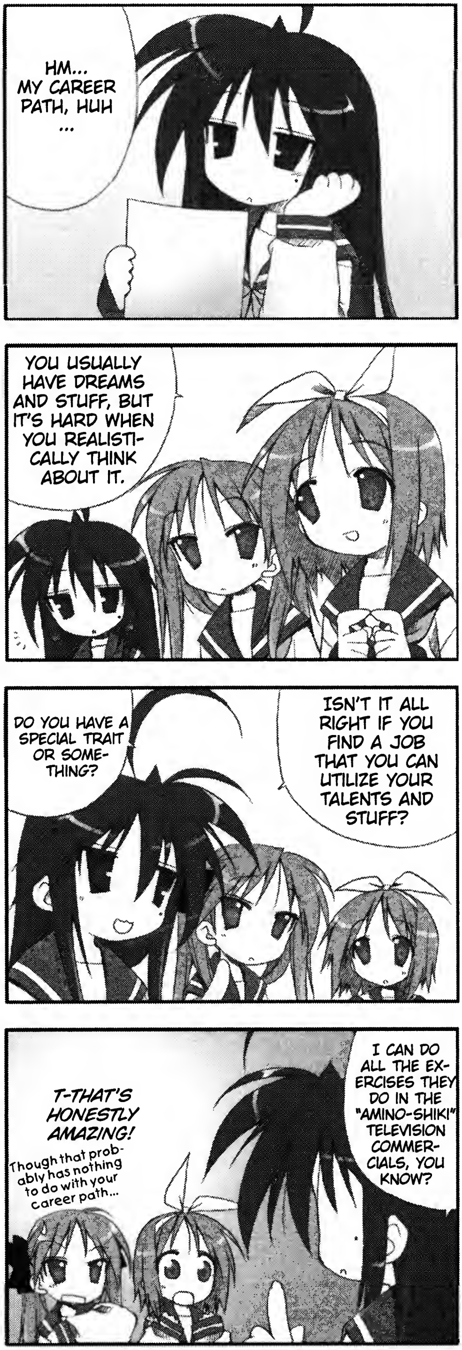
Similarities


NEW TRIMESTER
UGH... SO SLEEPY...
GEEZ, IT'S BECAUSE YOU MADE THE HABIT OF SLEEPING IN TILL THE AFTERNOON.
OH, KONATA. HEY.
DOZE
WHAT? DID YOU GET IN THE HABIT OF SLEEPING IN, TOO?
I HAVEN'T SLEPT AT ALL FOR THE PAST THREE DAYS PLAYING GAMES.
I think I'm going to die.
TCH...!! THESE TWO REALLY ARE SIMILAR IN THEIR SLOVENLY MANNERISMS ..!!
Or rather, don't pull an all-niter before the first day of school!

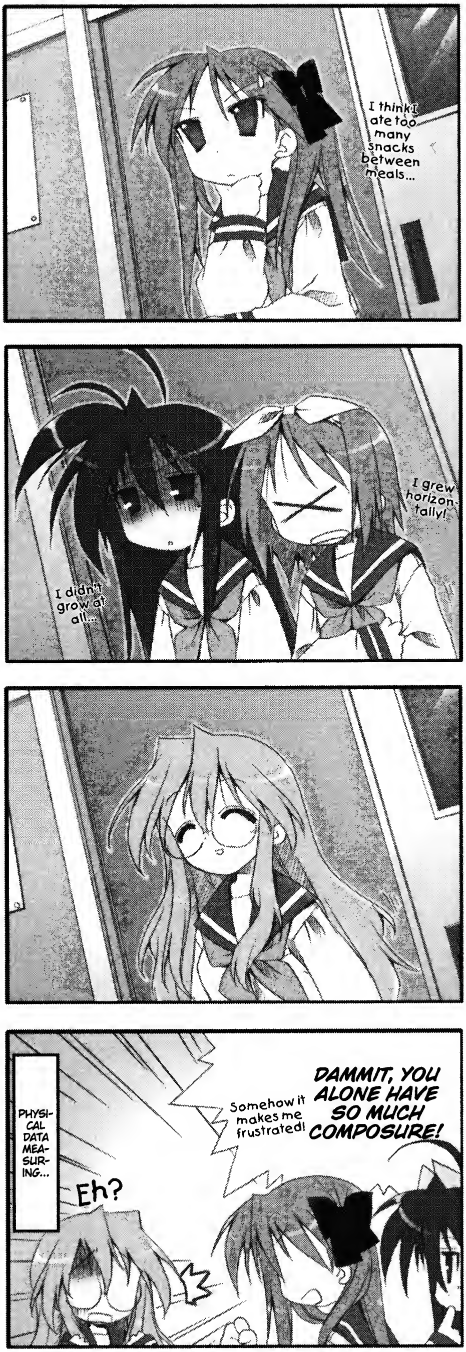
dignity


OUR TEACHER'S LATE TODAY... THE BELL RANG ALREADY.
It's already done ringing now.
COME TO THINK, YOU'RE RIGHT.
ALL TO YOUR SEATS!
That was close...I barely made it on time.
YEAH, I'M KUROI, AND I'LL BE YOUR HOMEROOM TEACHER.
YOU GUYS ALL HAVE MOVED UP A GRADE, SO DON'T FEEL LIKE YOU'RE ON VACATION FOREVER AND DO YOUR BEST WITH A CHANGE OF HEART!
N-NOT CONVINCING...
...AT ALL!
Her hair is such a mess!

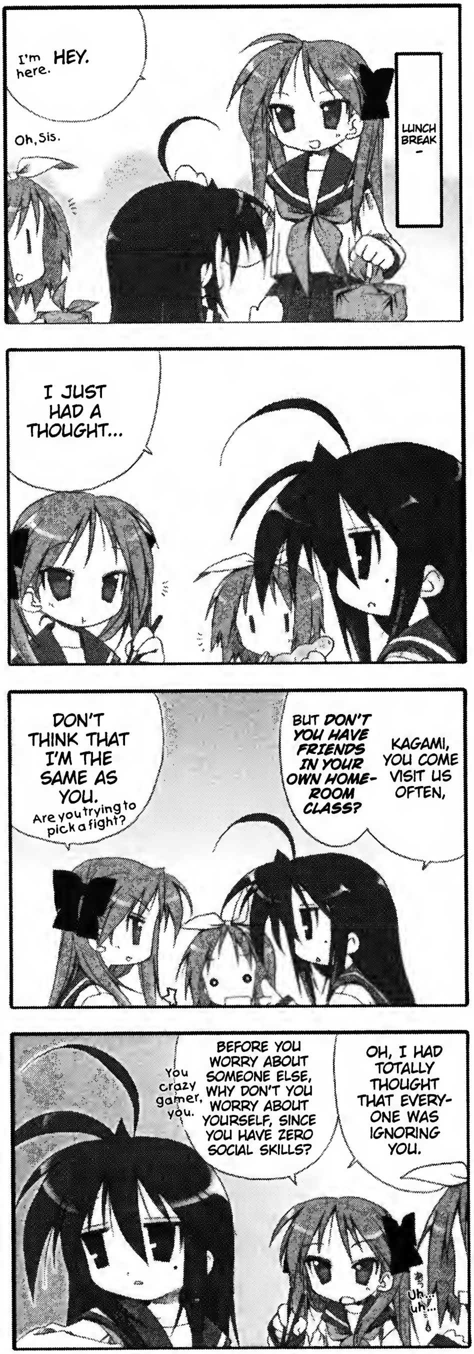
in all reality, it's hard to make a choice


HM... MY CAREER PATH, HUH ...
YOU USUALLY HAVE DREAMS AND STUFF, BUT IT'S HARD WHEN YOU REALISTICALLY THINK ABOUT IT.
ISN'T IT ALL RIGHT IF YOU FIND A JOB THAT YOU CAN UTILIZE YOUR TALENTS AND STUFF?
DO YOU HAVE A SPECIAL TRAIT OR SOMETHING?
I CAN DO ALL THE EXERCISES THEY DO IN THE "AMINO-SHIKI" TELEVISION COMMERCIALS, YOU KNOW?
T-THAT'S HONESTLY AMAZING!
Though that probably has nothing to do with your career path...

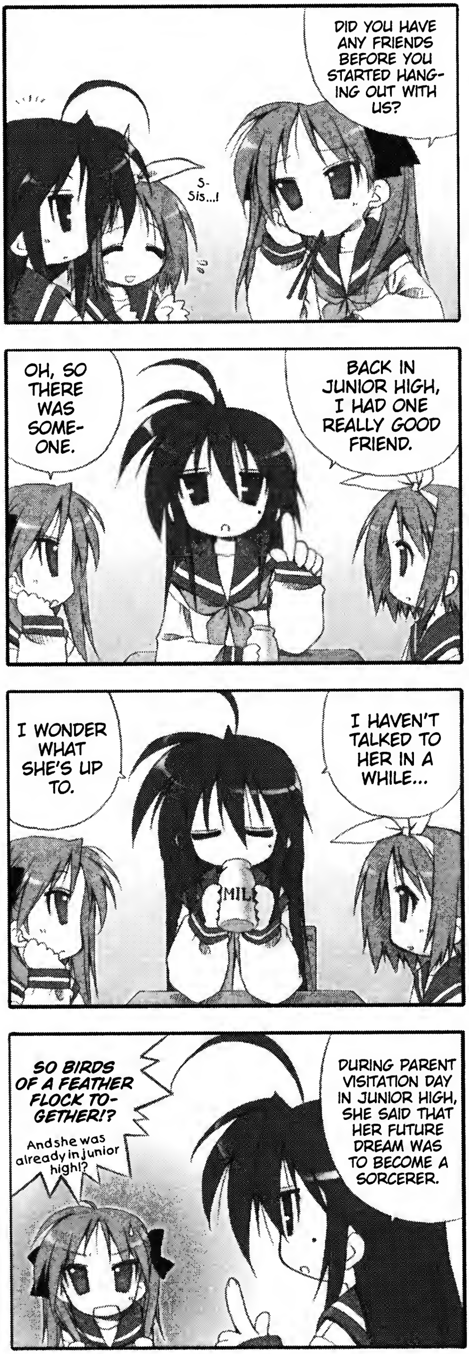
it is on my mind, after all


I think I ate too many snacks between meals...
I grew horizontally!
I didn't grow at all...
PHYSICAL DATA MEASURING...
DAMMIT, YOU ALONE HAVE SO MUCH COMPOSURE!
Somehow it makes me frustrated!
Eh?

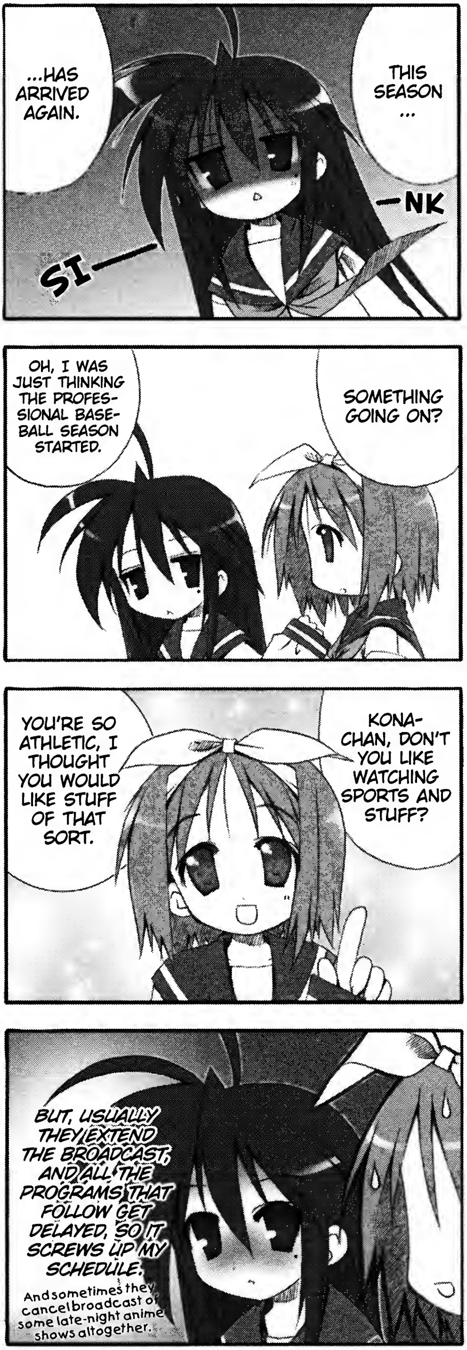
the usual group


LUNCH BREAK -
HEY.
I'm here.
Oh, Sis.
I JUST HAD A THOUGHT...
KAGAMI, YOU COME VISIT US OFTEN,
BUT DON'T YOU HAVE FRIENDS IN YOUR OWN HOMEROOM CLASS?
DON'T THINK THAT I'M THE SAME AS YOU.
Are you trying to pick a fight?
OH, I HAD TOTALLY THOUGHT THAT EVERYONE WAS IGNORING YOU.
BEFORE YOU WORRY ABOUT SOMEONE ELSE, WHY DON'T YOU WORRY ABOUT YOURSELF, SINCE YOU HAVE ZERO SOCIAL SKILLS?
You crazy gamer, you.
Uh... uh...

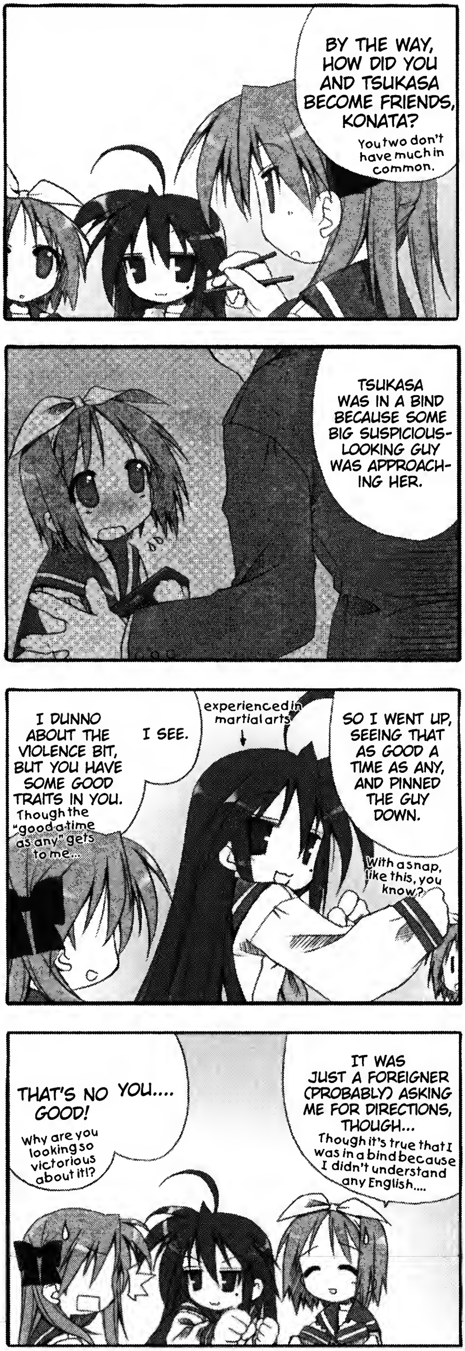
friend

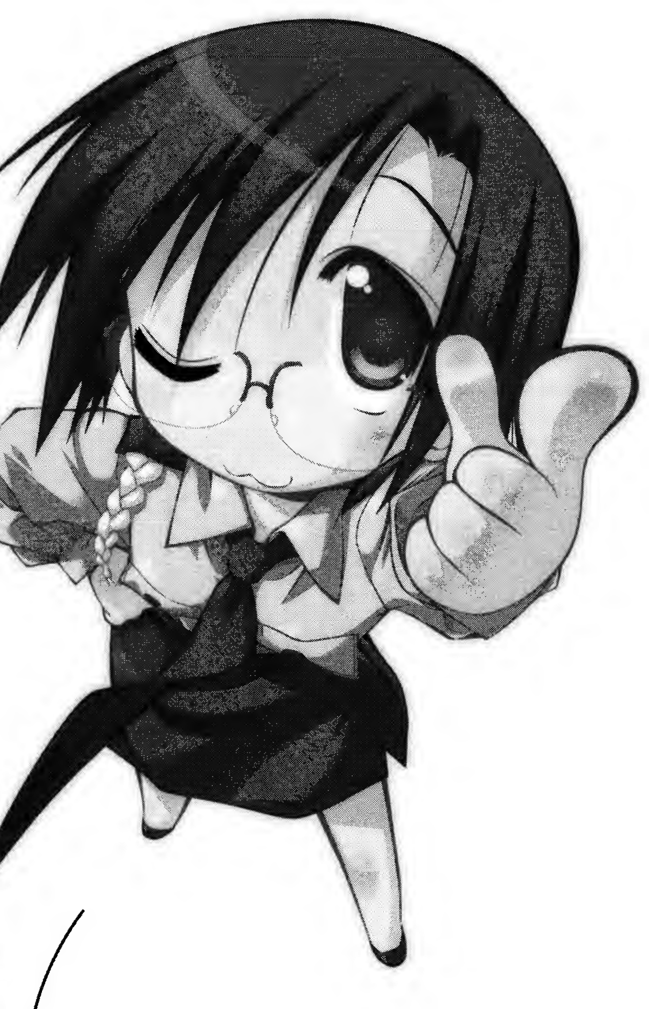

DID YOU HAVE ANY FRIENDS BEFORE YOU STARTED HANGING OUT WITH US?
S-Sis...!
BACK IN JUNIOR HIGH, I HAD ONE REALLY GOOD FRIEND.
OH, SO THERE WAS SOMEONE.
I HAVEN'T TALKED TO HER IN A WHILE...
I WONDER WHAT SHE'S UP TO.
MIL
DURING PARENT VISITATION DAY IN JUNIOR HIGH, SHE SAID THAT HER FUTURE DREAM WAS TO BECOME A SORCERER.
SO BIRDS OF A FEATHER FLOCK TOGETHER!?
And she was already in junior high!?

lately, there are few cancellations


THIS SEASON ...
...HAS ARRIVED AGAIN.
SI——NK
SOMETHING GOING ON?
OH, I WAS JUST THINKING THE PROFESSIONAL BASEBALL SEASON STARTED.
KONA-CHAN, DON'T YOU LIKE WATCHING SPORTS AND STUFF?
YOU'RE SO ATHLETIC, I THOUGHT YOU WOULD LIKE STUFF OF THAT SORT.
BUT, USUALLY THEY EXTEND THE BROADCAST, AND ALL THE PROGRAMS THAT FOLLOW GET DELAYED, SO IT SCREWS UP MY SCHEDULE.
And sometimes they cancel broadcast of some late-night anime shows altogether.

trigger

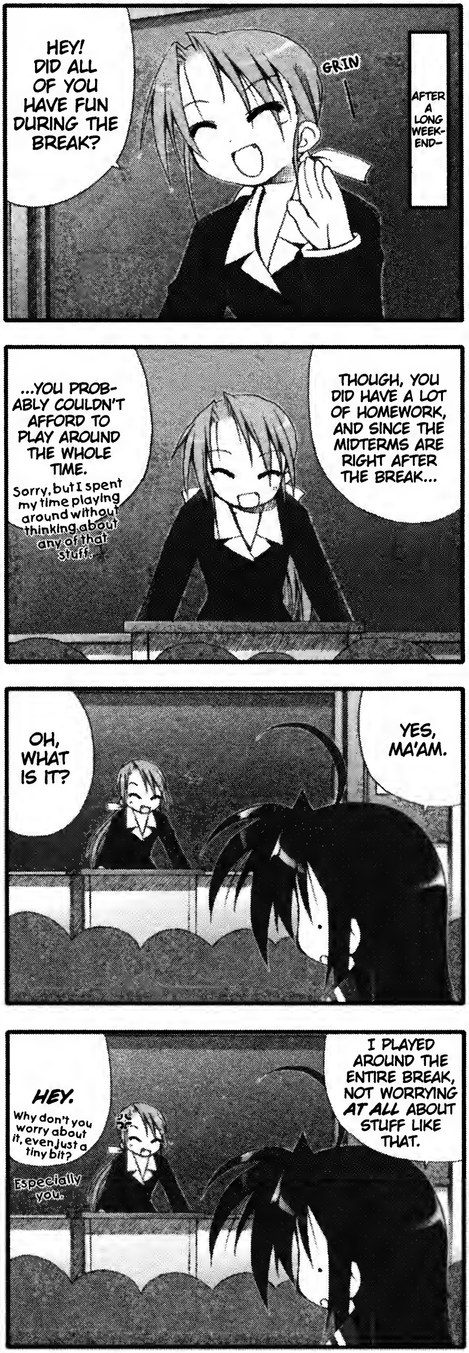

BY THE WAY, HOW DID YOU AND TSUKASA BECOME FRIENDS, KONATA?
You two don't have much in common.
TSUKASA WAS IN A BIND BECAUSE SOME BIG SUSPICIOUS-LOOKING GUY WAS APPROACHING HER.
SO I WENT UP, SEEING THAT AS GOOD A TIME AS ANY, AND PINNED THE GUY DOWN.
With a snap, like this, you know?
experienced in martial arts
I SEE.
I DUNNO ABOUT THE VIOLENCE BIT, BUT YOU HAVE SOME GOOD TRAITS IN YOU.
Though the "good a time as any" gets to me...
IT WAS JUST A FOREIGNER (PROBABLY) ASKING ME FOR DIRECTIONS, THOUGH...
Though it's true that I was in a bind because I didn't understand any English....
YOU....
THAT'S NO GOOD!
Why are you looking so victorious about it!?



YUI NARUMI

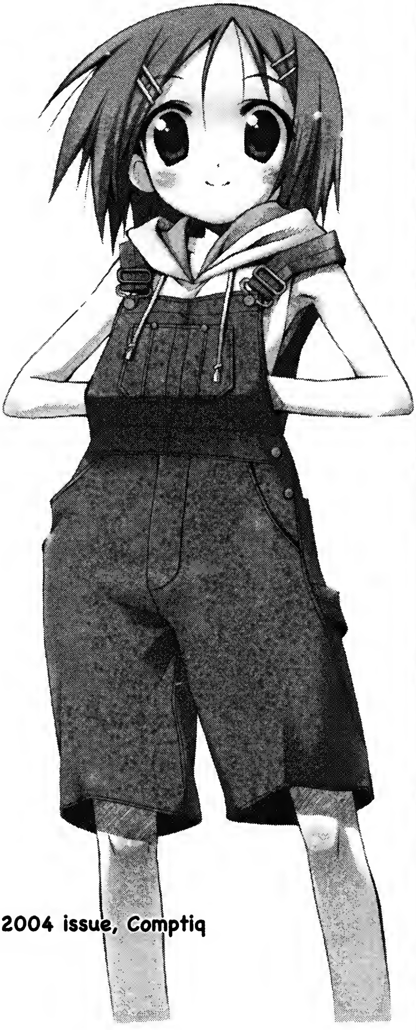
Konata's cousin who is a female police officer that works in the traffic rules department. Perhaps it's in their blood, but she lives her life at her own pace much like Konata. She is most good at jumping to conclusions, and her pet phrase is "That's a surprise!" She's a newlywed that just recently got married.

a fun life


AFTER A LONG WEEKEND—
GRIN
HEY! DID ALL OF YOU HAVE FUN DURING THE BREAK?
THOUGH, YOU DID HAVE A LOT OF HOMEWORK, AND SINCE THE MIDTERMS ARE RIGHT AFTER THE BREAK...
...YOU PROBABLY COULDN'T AFFORD TO PLAY AROUND THE WHOLE TIME.
Sorry, but I spent my time playing around without thinking about any of that stuff.
YES, MA'AM.
OH, WHAT IS IT?
I PLAYED AROUND THE ENTIRE BREAK, NOT WORRYING AT ALL ABOUT STUFF LIKE THAT.
HEY.
Why don't you worry about it, even just a tiny bit?
Especially you.

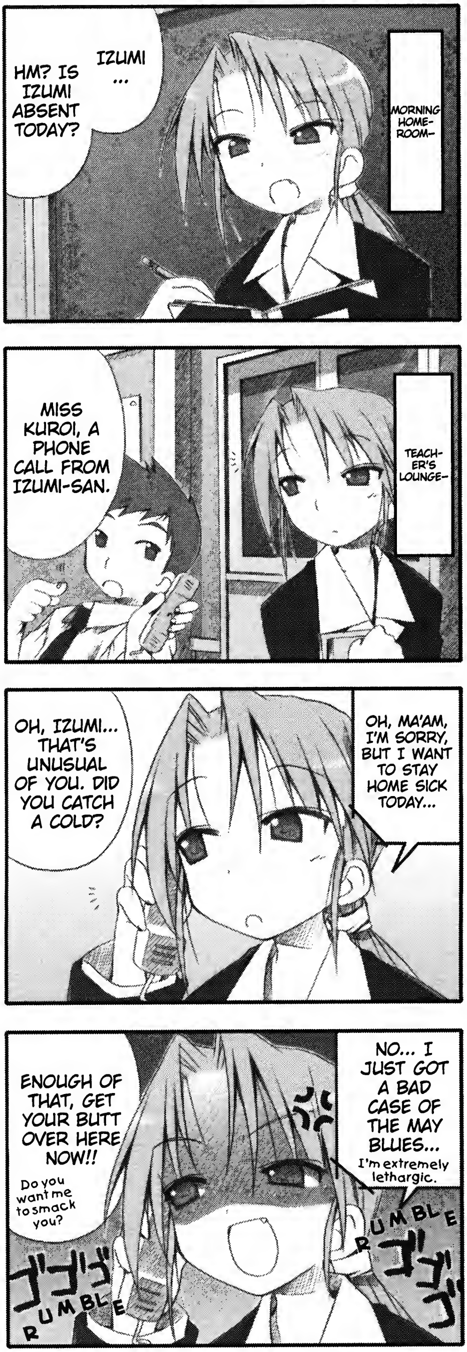
Lucky☆Star

episode 7
ideals

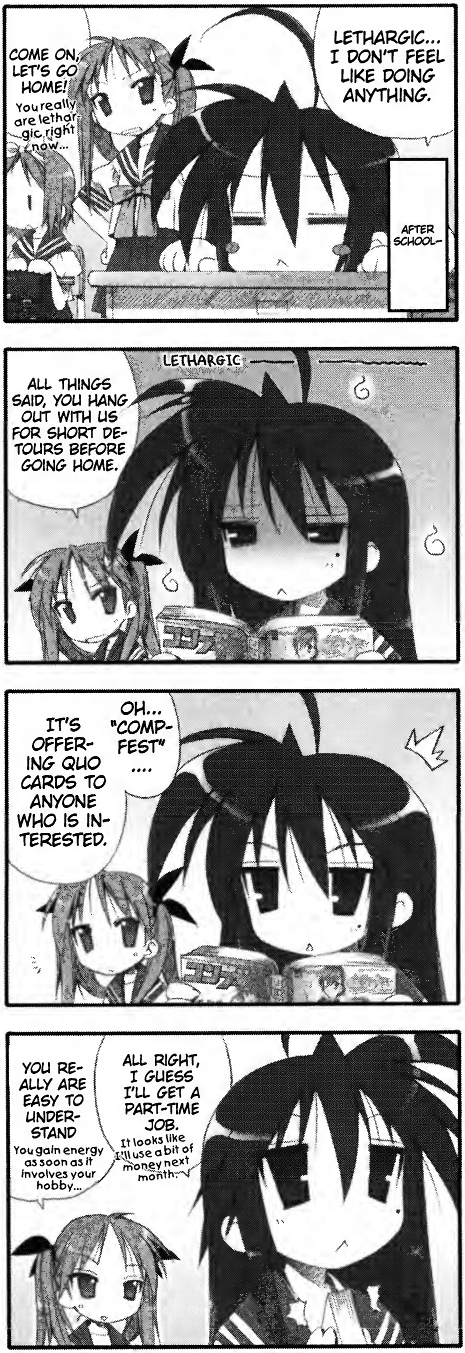


●July 2004 issue, Comptiq

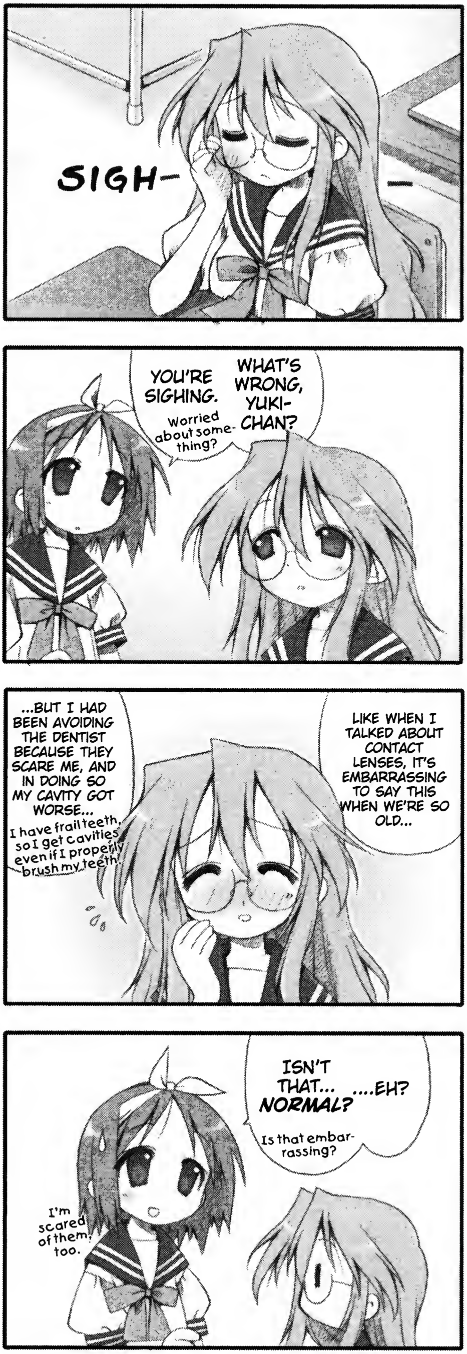
heavily ill


MORNING HOME-ROOM-
IZUMI ...
HM? IS IZUMI ABSENT TODAY?
TEACHER'S LOUNGE-
MISS KUROI, A PHONE CALL FROM IZUMI-SAN.
OH, MA'AM, I'M SORRY, BUT I WANT TO STAY HOME SICK TODAY...
OH, IZUMI... THAT'S UNUSUAL OF YOU. DID YOU CATCH A COLD?
NO... I JUST GOT A BAD CASE OF THE MAY BLUES... I'm extremely lethargic.
RUMBLE ゴゴゴ
ENOUGH OF THAT, GET YOUR BUTT OVER HERE NOW!! Do you want me to smack you?
ゴゴゴ RUMBLE

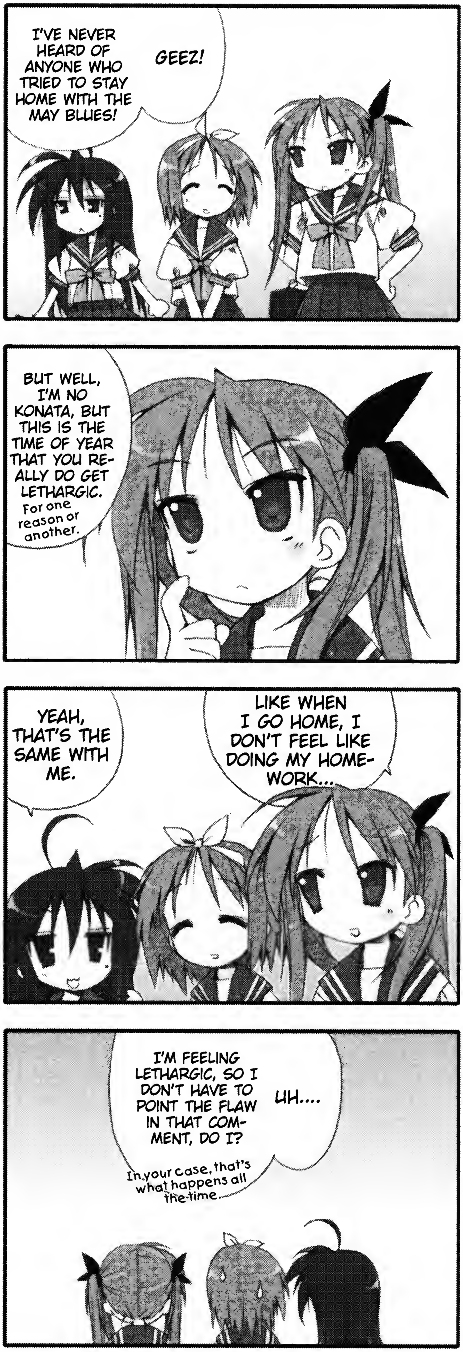
energy


AFTER SCHOOL-
LETHARGIC... I DON'T FEEL LIKE DOING ANYTHING.
COME ON, LET'S GO HOME! You really are lethargic right now...
LETHARGIC
ALL THINGS SAID, YOU HANG OUT WITH US FOR SHORT DETOURS BEFORE GOING HOME.
OH... "COMP-FEST" ....
IT'S OFFERING QUO CARDS TO ANYONE WHO IS INTERESTED.
ALL RIGHT, I GUESS I'LL GET A PART-TIME JOB. It looks like I'll use a bit of money next month.
YOU REALLY ARE EASY TO UNDERSTAND You gain energy as soon as it involves your hobby...

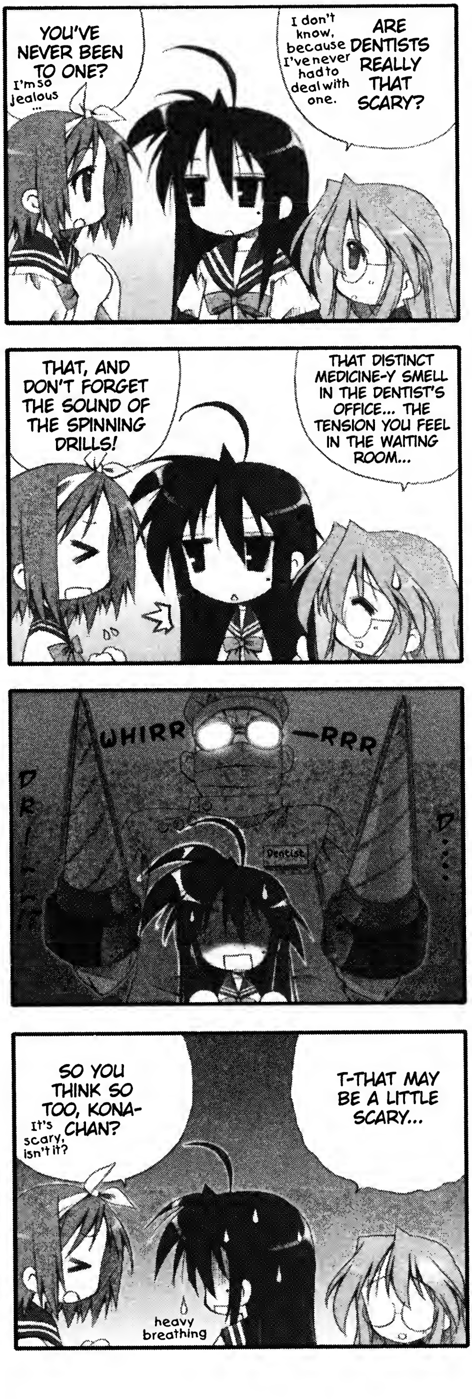
huh?


SIGH—
WHAT'S WRONG, YUKI-CHAN?
YOU'RE SIGHING. Worried about something?
LIKE WHEN I TALKED ABOUT CONTACT LENSES, IT'S EMBARRASSING TO SAY THIS WHEN WE'RE SO OLD...
...BUT I HAD BEEN AVOIDING THE DENTIST BECAUSE THEY SCARE ME, AND IN DOING SO MY CAVITY GOT WORSE... I have frail teeth, so I get cavities even if I properly brush my teeth!
ISN'T THAT... NORMAL? Is that embarrassing?
....EH?
I'm scared of them, too.

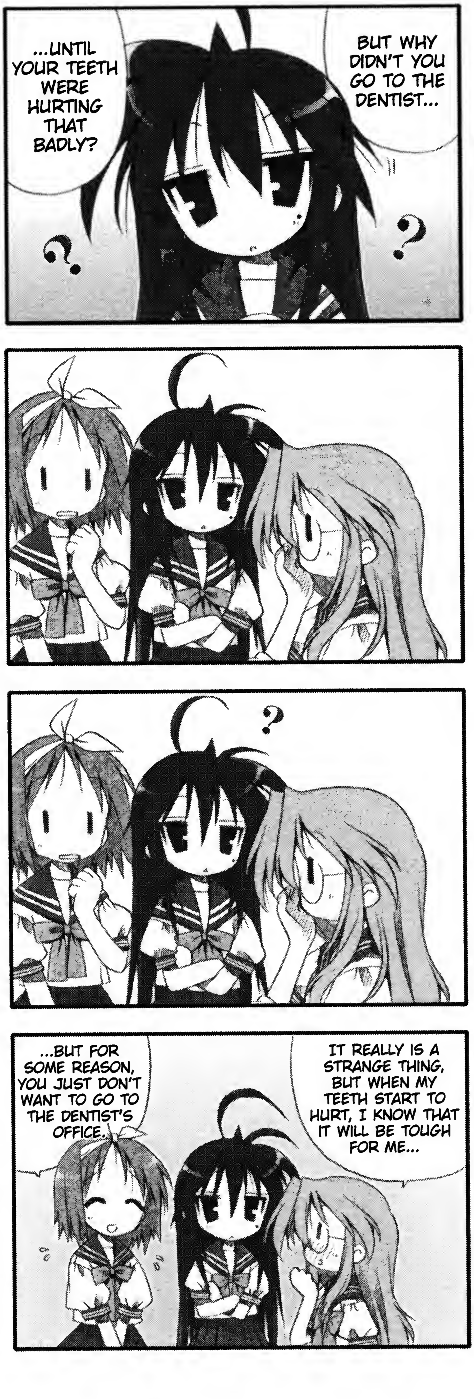
lethargic


GEEZ!
I'VE NEVER HEARD OF ANYONE WHO TRIED TO STAY HOME WITH THE MAY BLUES!
BUT WELL, I'M NO KONATA, BUT THIS IS THE TIME OF YEAR THAT YOU REALLY DO GET LETHARGIC. For one reason or another.
LIKE WHEN I GO HOME, I DON'T FEEL LIKE DOING MY HOMEWORK...
YEAH, THAT'S THE SAME WITH ME.
UH....
I'M FEELING LETHARGIC, SO I DON'T HAVE TO POINT THE FLAW IN THAT COMMENT, DO I? In your case, that's what happens all the time.

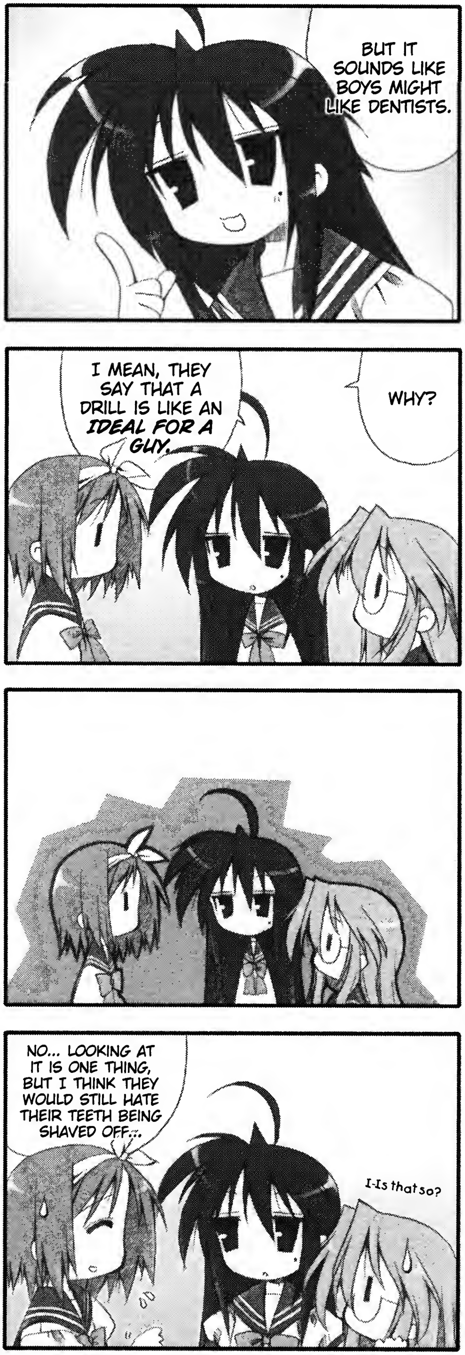
dentist


ARE DENTISTS REALLY THAT SCARY?
I don't know, because I've never had to deal with one.
YOU'VE NEVER BEEN TO ONE?
I'm so jealous ...
THAT DISTINCT MEDICINE-Y SMELL IN THE DENTIST'S OFFICE... THE TENSION YOU FEEL IN THE WAITING ROOM...
THAT, AND DON'T FORGET THE SOUND OF THE SPINNING DRILLS!
WHIRR—RRR
DRI—!!
D.....
Dentist
T-THAT MAY BE A LITTLE SCARY...
SO YOU THINK SO TOO, KONA-CHAN?
It's scary, isn't it?
heavy breathing

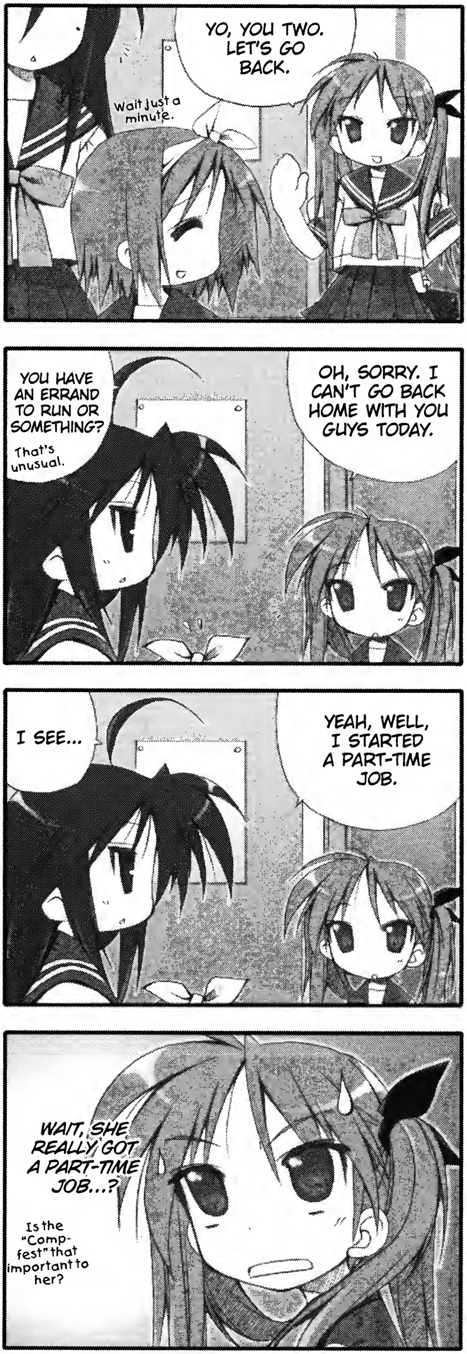
unknown


BUT WHY DIDN'T YOU GO TO THE DENTIST...
...UNTIL YOUR TEETH WERE HURTING THAT BADLY?
?
?
?
IT REALLY IS A STRANGE THING, BUT WHEN MY TEETH START TO HURT, I KNOW THAT IT WILL BE TOUGH FOR ME...
...BUT FOR SOME REASON, YOU JUST DON'T WANT TO GO TO THE DENTIST'S OFFICE.

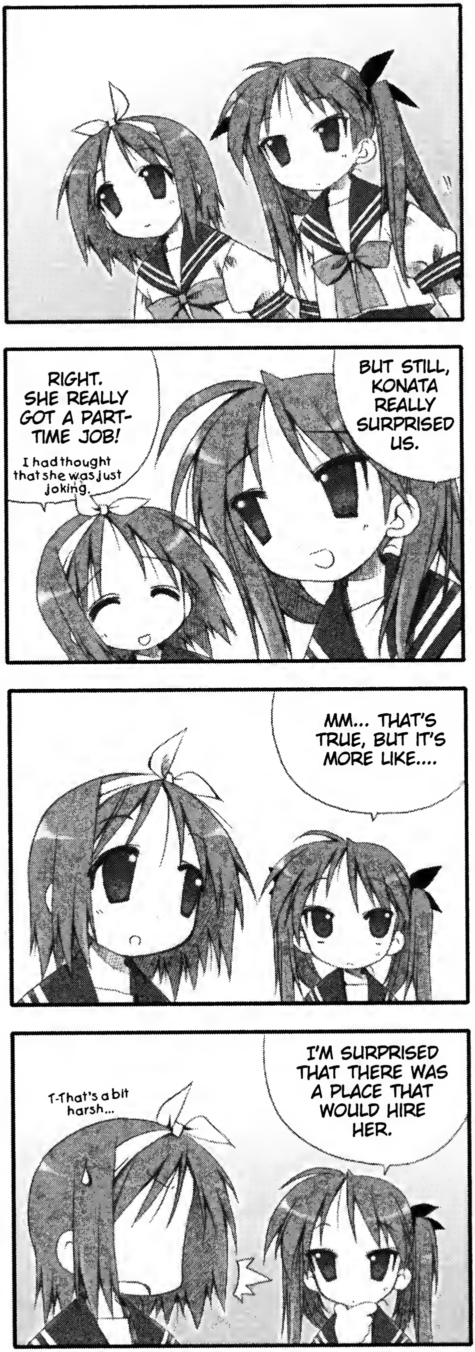
ideals


BUT IT SOUNDS LIKE BOYS MIGHT LIKE DENTISTS.
WHY?
I MEAN, THEY SAY THAT A DRILL IS LIKE AN *IDEAL FOR A GUY.*
NO... LOOKING AT IT IS ONE THING, BUT I THINK THEY WOULD STILL HATE THEIR TEETH BEING SHAVED OFF...
I-Is that so?

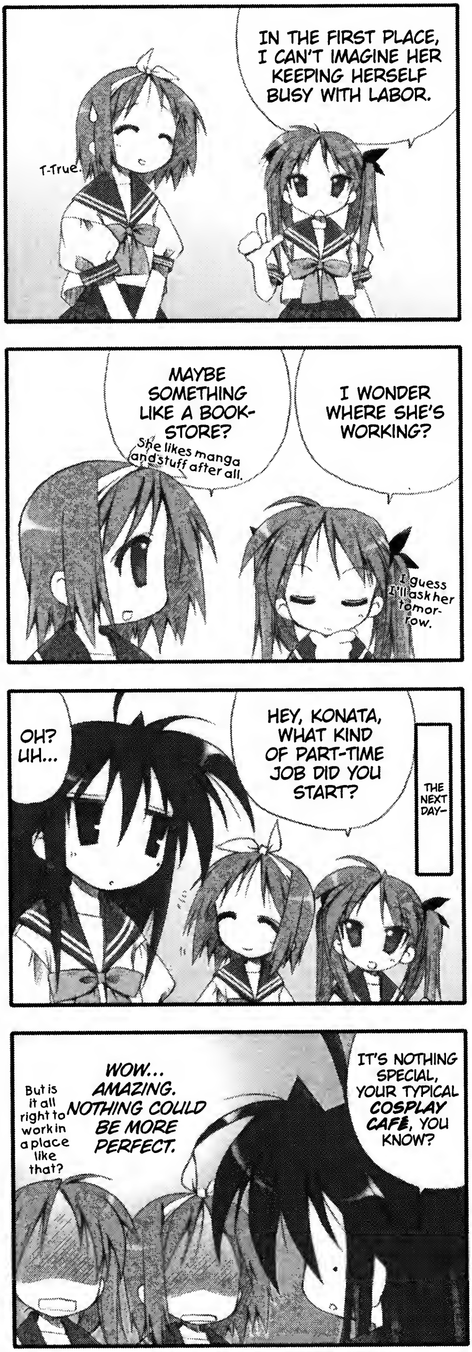
errand


YO, YOU TWO. LET'S GO BACK.
Wait just a minute.
OH, SORRY. I CAN'T GO BACK HOME WITH YOU GUYS TODAY.
YOU HAVE AN ERRAND TO RUN OR SOMETHING?
That's unusual.
YEAH, WELL, I STARTED A PART-TIME JOB.
I SEE...
WAIT, SHE REALLY GOT A PART-TIME JOB...?
Is the "Comp-fest" that important to her?

and some gods pick them up


BUT STILL, KONATA REALLY SURPRISED US.
RIGHT. SHE REALLY GOT A PART-TIME JOB!
I had thought that she was just joking.
MM... THAT'S TRUE, BUT IT'S MORE LIKE....
I'M SURPRISED THAT THERE WAS A PLACE THAT WOULD HIRE HER.
T-That's a bit harsh...

right girl in the right place

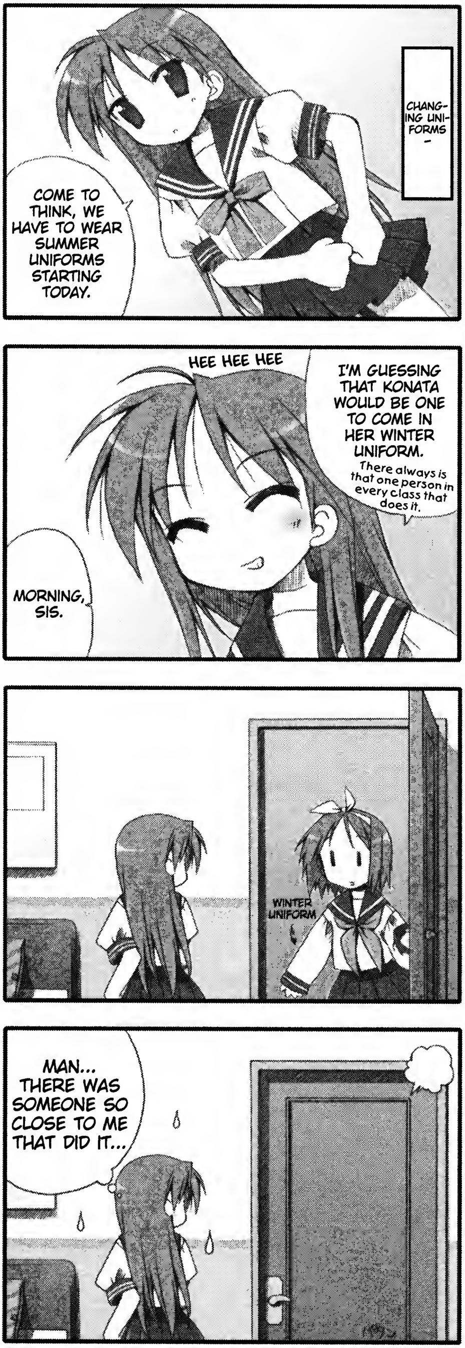

IN THE FIRST PLACE, I CAN'T IMAGINE HER KEEPING HERSELF BUSY WITH LABOR.
T-True.
I WONDER WHERE SHE'S WORKING?
I guess I'll ask her tomorrow.
MAYBE SOMETHING LIKE A BOOKSTORE?
She likes manga and stuff after all.
THE NEXT DAY—
HEY, KONATA, WHAT KIND OF PART-TIME JOB DID YOU START?
OH? UH...
IT'S NOTHING SPECIAL, YOUR TYPICAL COSPLAY CAFÉ, YOU KNOW?
WOW... AMAZING. NOTHING COULD BE MORE PERFECT.
But is it all right to work in a place like that?

Lucky☆Star

episode 8

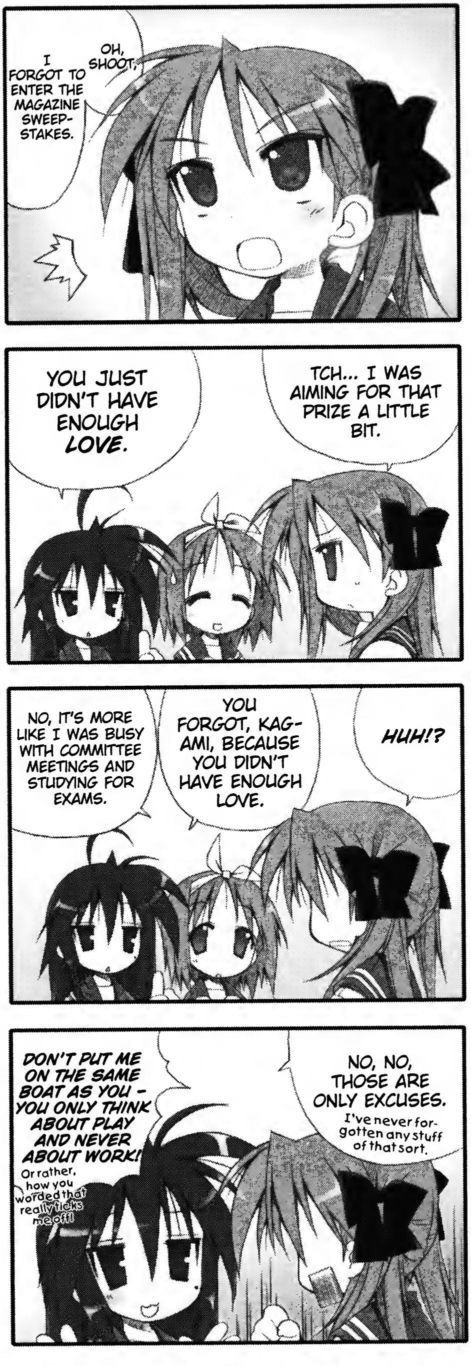
various appearances, but contents are still the same

changing uniforms

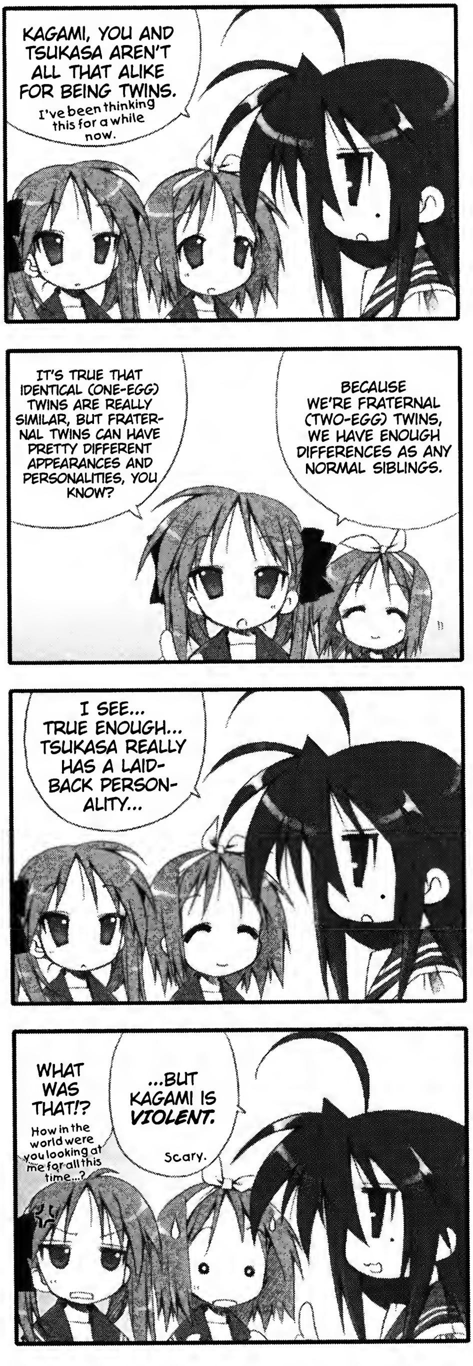

CHANGING UNIFORMS
COME TO THINK, WE HAVE TO WEAR SUMMER UNIFORMS STARTING TODAY.
HEE HEE HEE
I'M GUESSING THAT KONATA WOULD BE ONE TO COME IN HER WINTER UNIFORM.
There always is that one person in every class that does it.
MORNING, SIS.
WINTER UNIFORM
MAN... THERE WAS SOMEONE SO CLOSE TO ME THAT DID IT...

● 2004 summer issue, Ace Momo-gumi

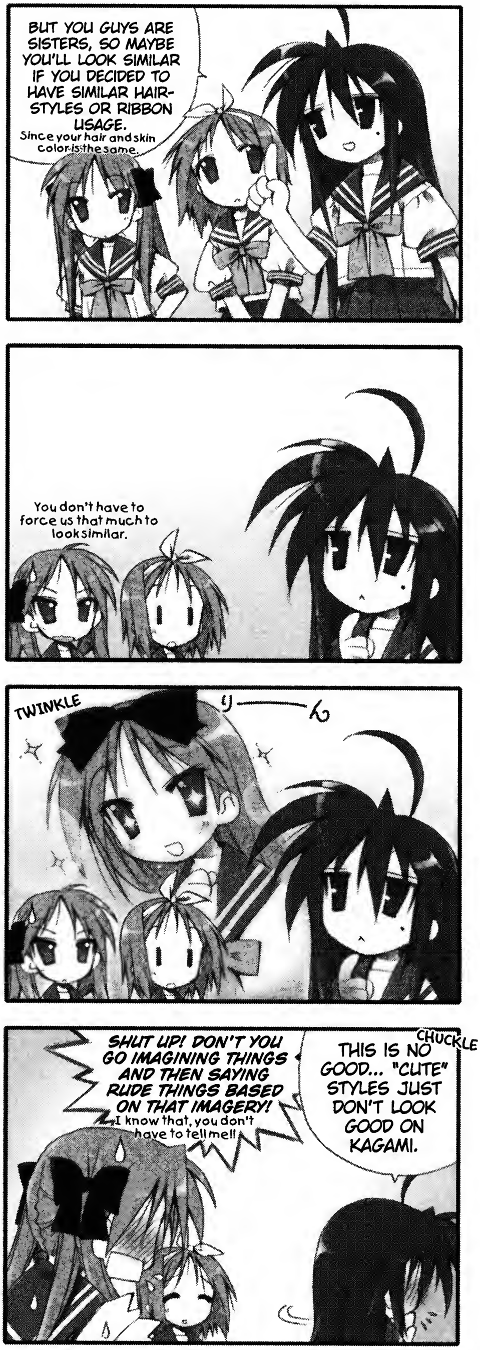
sweepstakes


OH, SHOOT.
I FORGOT TO ENTER THE MAGAZINE SWEEPSTAKES.
TCH... I WAS AIMING FOR THAT PRIZE A LITTLE BIT.
YOU JUST DIDN'T HAVE ENOUGH *LOVE.*
HUH!?
YOU FORGOT, KAGAMI, BECAUSE YOU DIDN'T HAVE ENOUGH LOVE.
NO, IT'S MORE LIKE I WAS BUSY WITH COMMITTEE MEETINGS AND STUDYING FOR EXAMS.
NO, NO, THOSE ARE ONLY EXCUSES. I've never forgotten any stuff of that sort.
DON'T PUT ME ON THE SAME BOAT AS YOU - YOU ONLY THINK ABOUT PLAY AND NEVER ABOUT WORK! Or rather, how you worded that really ticks me off!

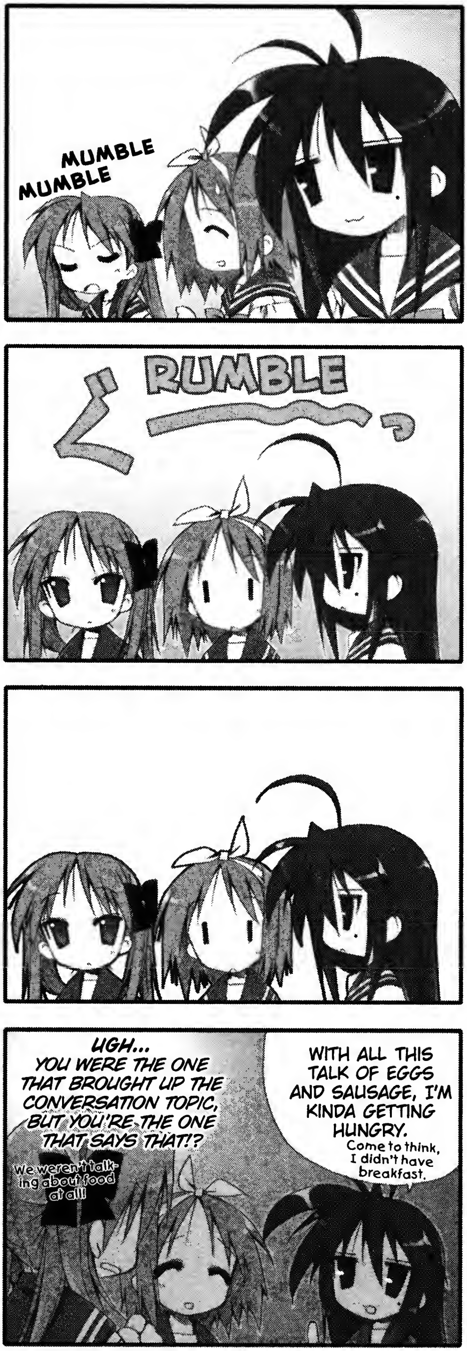
twins


KAGAMI, YOU AND TSUKASA AREN'T ALL THAT ALIKE FOR BEING TWINS. I've been thinking this for a while now.
BECAUSE WE'RE FRATERNAL (TWO-EGG) TWINS, WE HAVE ENOUGH DIFFERENCES AS ANY NORMAL SIBLINGS.
IT'S TRUE THAT IDENTICAL (ONE-EGG) TWINS ARE REALLY SIMILAR, BUT FRATERNAL TWINS CAN HAVE PRETTY DIFFERENT APPEARANCES AND PERSONALITIES, YOU KNOW?
I SEE... TRUE ENOUGH... TSUKASA REALLY HAS A LAID-BACK PERSONALITY...
...BUT KAGAMI IS *VIOLENT.* Scary.
WHAT WAS THAT!? How in the world were you looking at me for all this time...?

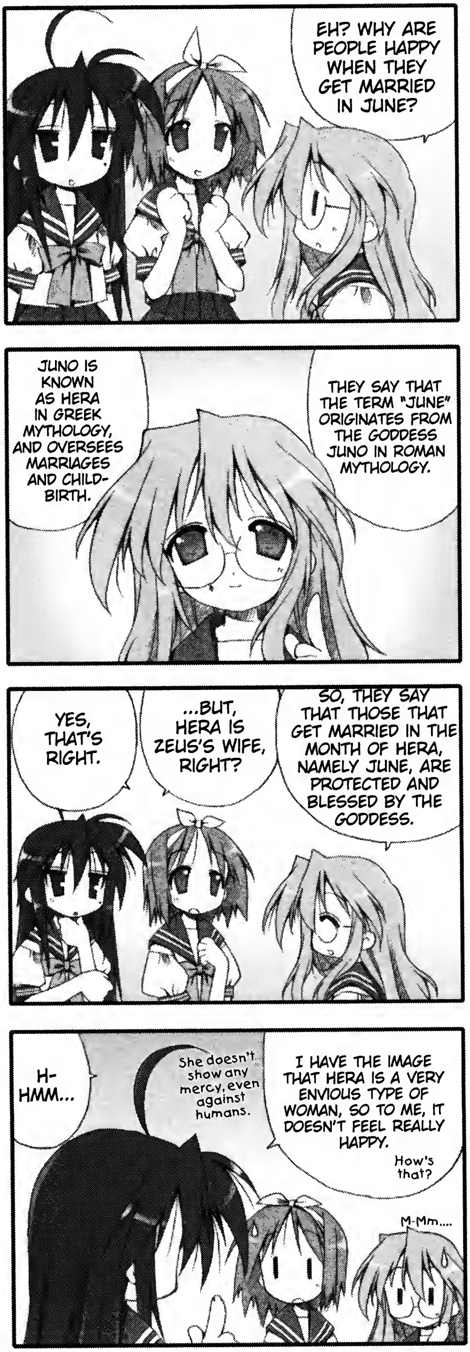
directionality


BUT YOU GUYS ARE SISTERS, SO MAYBE YOU'LL LOOK SIMILAR IF YOU DECIDED TO HAVE SIMILAR HAIRSTYLES OR RIBBON USAGE.
Since your hair and skin color is the same.
You don't have to force us that much to look similar.
TWINKLE
り——ん
THIS IS NO GOOD... "CUTE" STYLES JUST DON'T LOOK GOOD ON KAGAMI.
CHUCKLE
SHUT UP! DON'T YOU GO IMAGINING THINGS AND THEN SAYING RUDE THINGS BASED ON THAT IMAGERY!
I know that, you don't have to tell me!!

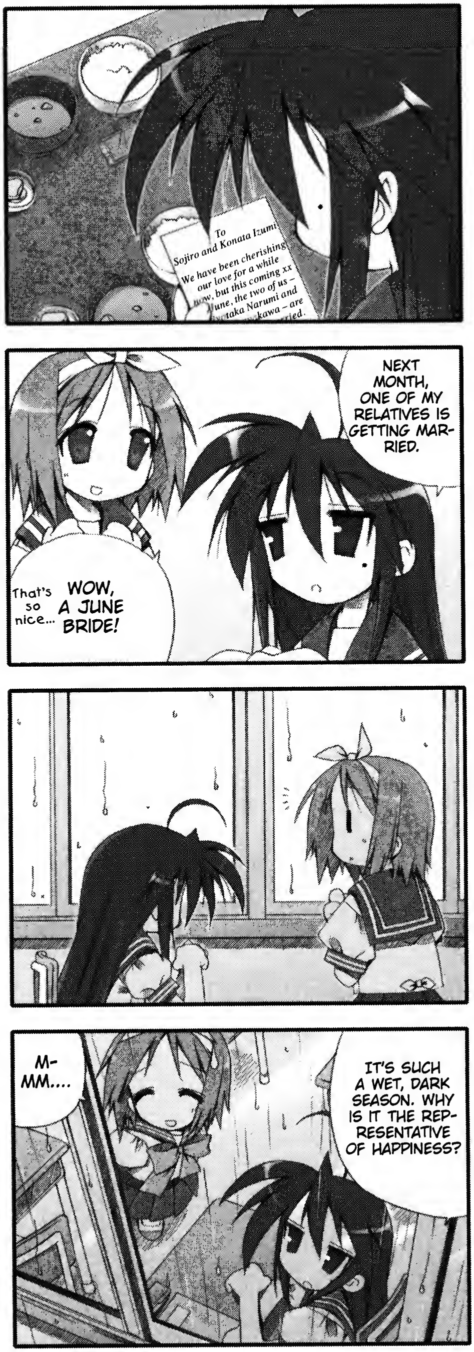
so-se-ji (homophones for: twins / sausage)


MUMBLE MUMBLE
RUMBLE
ぐ————っ
WITH ALL THIS TALK OF EGGS AND SAUSAGE, I'M KINDA GETTING HUNGRY.
Come to think, I didn't have breakfast.
UGH... YOU WERE THE ONE THAT BROUGHT UP THE CONVERSATION TOPIC, BUT YOU'RE THE ONE THAT SAYS THAT!?
We weren't talking about food at all!

brides in june


EH? WHY ARE PEOPLE HAPPY WHEN THEY GET MARRIED IN JUNE?
THEY SAY THAT THE TERM "JUNE" ORIGINATES FROM THE GODDESS JUNO IN ROMAN MYTHOLOGY.
JUNO IS KNOWN AS HERA IN GREEK MYTHOLOGY, AND OVERSEES MARRIAGES AND CHILDBIRTH.
SO, THEY SAY THAT THOSE THAT GET MARRIED IN THE MONTH OF HERA, NAMELY JUNE, ARE PROTECTED AND BLESSED BY THE GODDESS.
...BUT, HERA IS ZEUS'S WIFE, RIGHT?
YES, THAT'S RIGHT.
I HAVE THE IMAGE THAT HERA IS A VERY ENVIOUS TYPE OF WOMAN, SO TO ME, IT DOESN'T FEEL REALLY HAPPY.
How's that?
She doesn't show any mercy, even against humans.
H-HMM...
M-Mm....

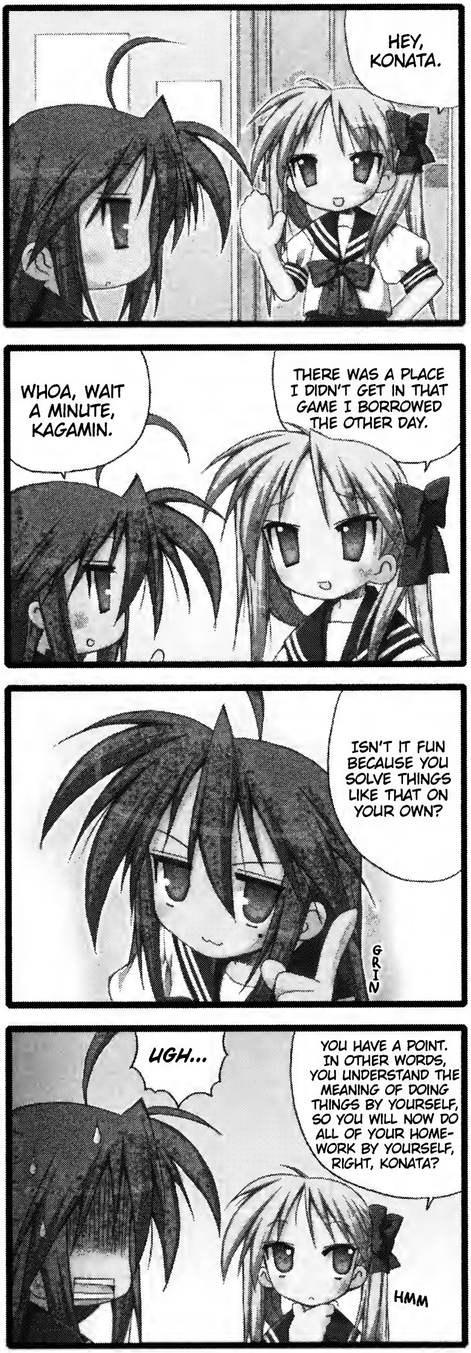
june bride


To
Sojiro and Konata Izumi
We have been cherishing our love for a while now, but this coming xx June, the two of us – …taka Narumi and …kawa – are …ried.
NEXT MONTH, ONE OF MY RELATIVES IS GETTING MARRIED.
WOW, A JUNE BRIDE!
That's so nice...
IT'S SUCH A WET, DARK SEASON. WHY IS IT THE REPRESENTATIVE OF HAPPINESS?
M-MM....

mercy is...

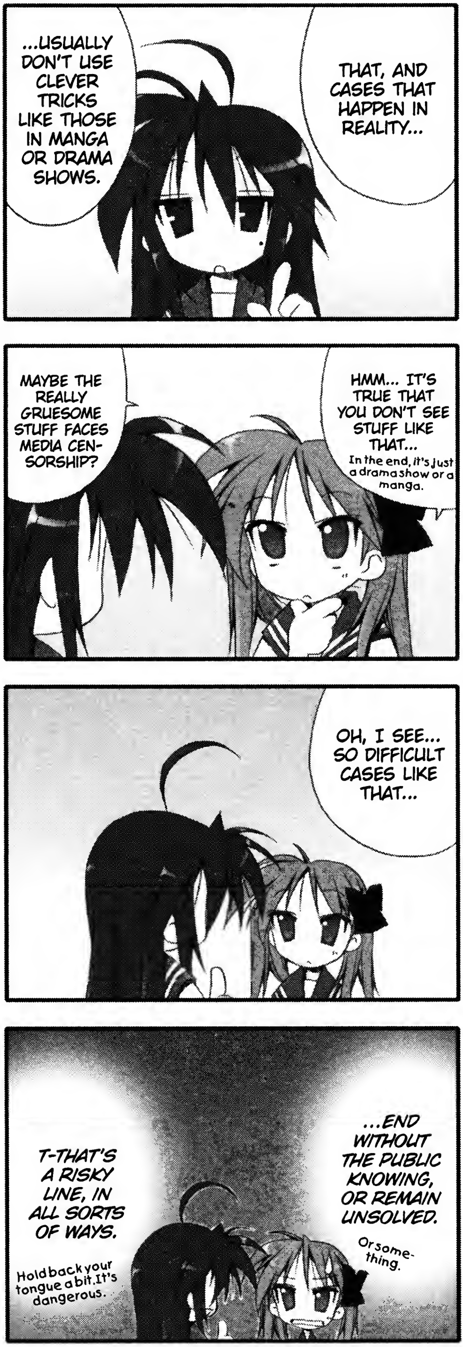
Lucky☆Star

episode 9
a clever way to do it

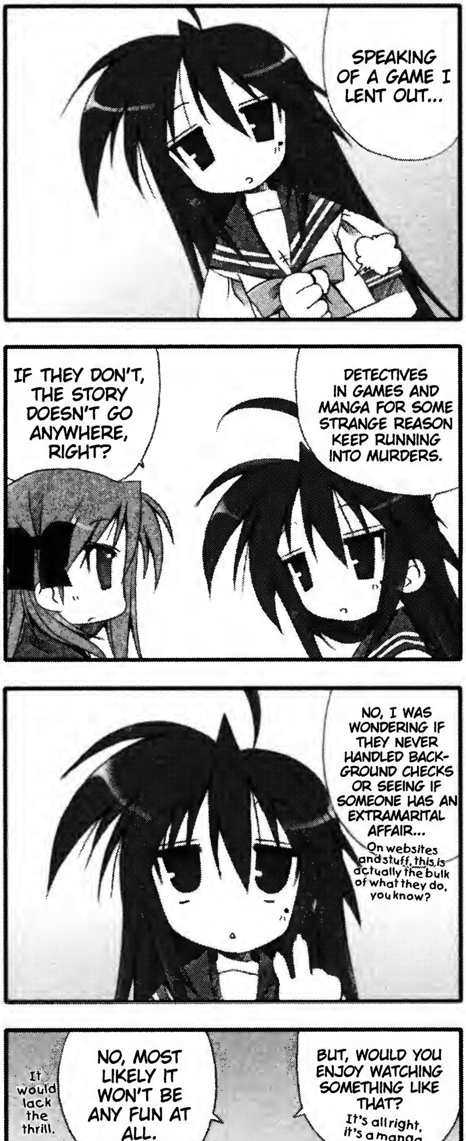

HEY, KONATA.
THERE WAS A PLACE I DIDN'T GET IN THAT GAME I BORROWED THE OTHER DAY.
WHOA, WAIT A MINUTE, KAGAMIN.
ISN'T IT FUN BECAUSE YOU SOLVE THINGS LIKE THAT ON YOUR OWN?
GRIN
YOU HAVE A POINT. IN OTHER WORDS, YOU UNDERSTAND THE MEANING OF DOING THINGS BY YOURSELF, SO YOU WILL NOW DO ALL OF YOUR HOMEWORK BY YOURSELF, RIGHT, KONATA?
UGH...
HMM

● August 2004 issue, Shonen Ace

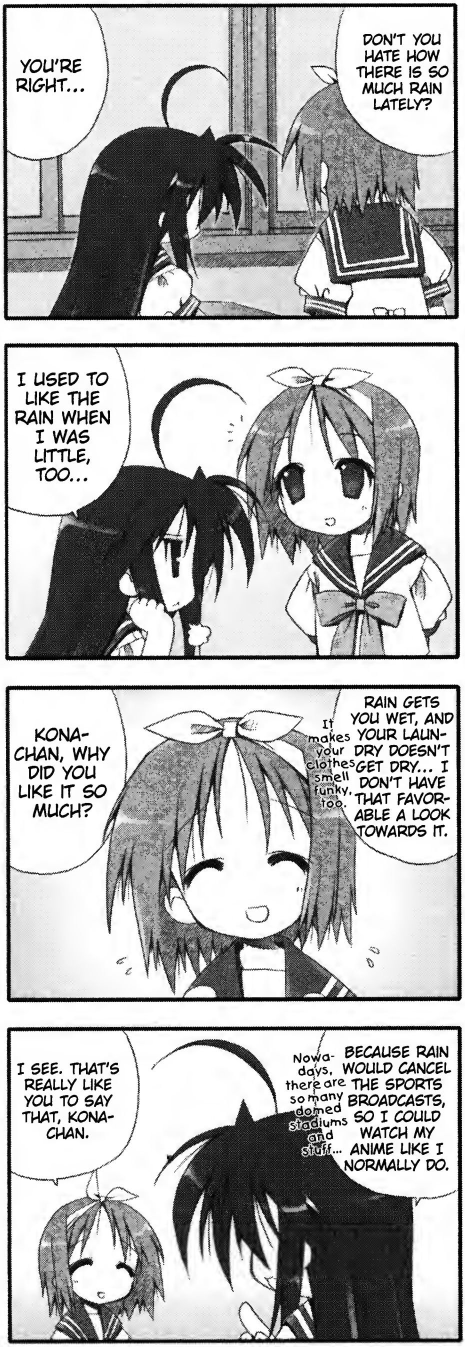
reality


THAT, AND CASES THAT HAPPEN IN REALITY...
...USUALLY DON'T USE CLEVER TRICKS LIKE THOSE IN MANGA OR DRAMA SHOWS.
HMM... IT'S TRUE THAT YOU DON'T SEE STUFF LIKE THAT...
In the end, it's just a drama show or a manga.
MAYBE THE REALLY GRUESOME STUFF FACES MEDIA CENSORSHIP?
OH, I SEE... SO DIFFICULT CASES LIKE THAT...
...END WITHOUT THE PUBLIC KNOWING, OR REMAIN UNSOLVED.
Or something.
T-THAT'S A RISKY LINE, IN ALL SORTS OF WAYS.
Hold back your tongue a bit. It's dangerous.

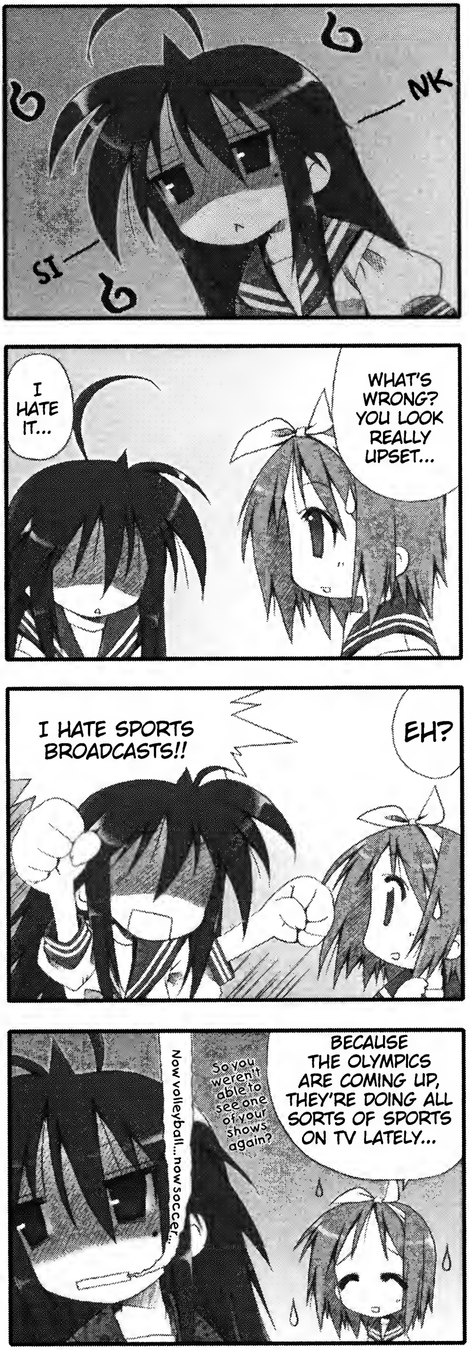
detective


SPEAKING OF A GAME I LENT OUT...
DETECTIVES IN GAMES AND MANGA FOR SOME STRANGE REASON KEEP RUNNING INTO MURDERS.
IF THEY DON'T, THE STORY DOESN'T GO ANYWHERE, RIGHT?
NO, I WAS WONDERING IF THEY NEVER HANDLED BACKGROUND CHECKS OR SEEING IF SOMEONE HAS AN EXTRAMARITAL AFFAIR...
On websites and stuff, this is actually the bulk of what they do, you know?
BUT, WOULD YOU ENJOY WATCHING SOMETHING LIKE THAT?
It's all right, it's a manga after all.
NO, MOST LIKELY IT WON'T BE ANY FUN AT ALL.
It would lack the thrill.

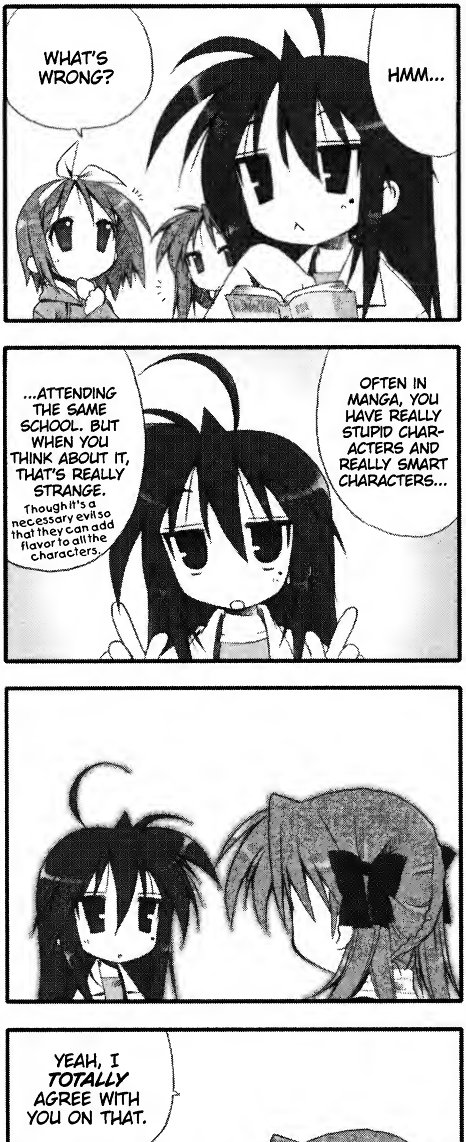
times have changed


DON'T YOU HATE HOW THERE IS SO MUCH RAIN LATELY?
YOU'RE RIGHT...
I USED TO LIKE THE RAIN WHEN I WAS LITTLE, TOO...
RAIN GETS YOU WET, AND YOUR LAUNDRY DOESN'T GET DRY... I DON'T HAVE THAT FAVORABLE A LOOK TOWARDS IT.
It makes your clothes smell funky, too.
KONA-CHAN, WHY DID YOU LIKE IT SO MUCH?
BECAUSE RAIN WOULD CANCEL THE SPORTS BROADCASTS, SO I COULD WATCH MY ANIME LIKE I NORMALLY DO.
Nowadays, there are so many domed stadiums and stuff...
I SEE. THAT'S REALLY LIKE YOU TO SAY THAT, KONA-CHAN.

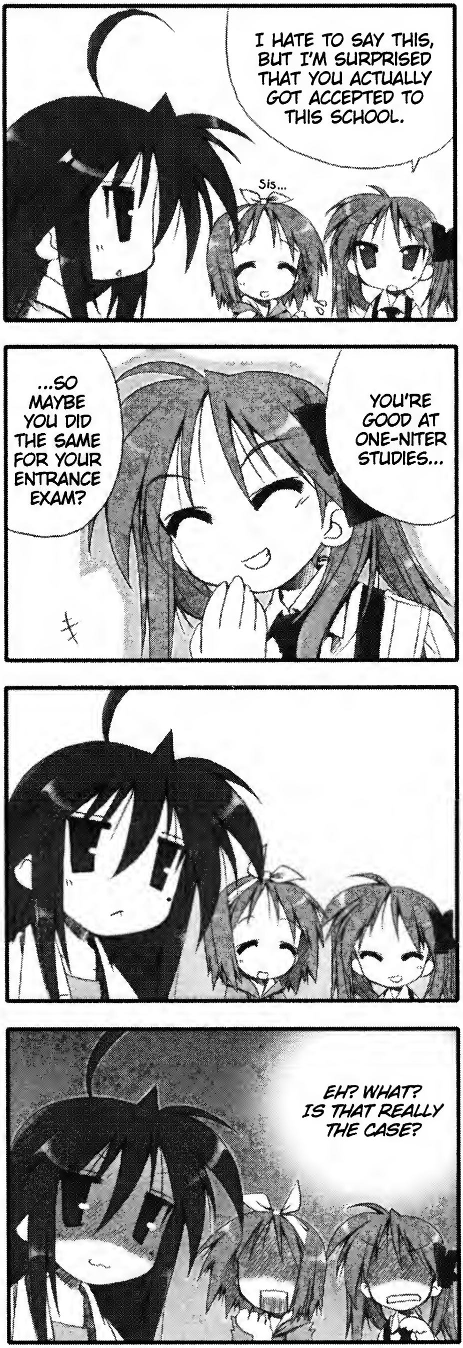
seasons that roll by


—NK
SI—
WHAT'S WRONG? YOU LOOK REALLY UPSET...
I HATE IT...
EH?
I HATE SPORTS BROADCASTS!!
BECAUSE THE OLYMPICS ARE COMING UP, THEY'RE DOING ALL SORTS OF SPORTS ON TV LATELY...
So you weren't able to see one of your shows again?
Now volleyball...now soccer...

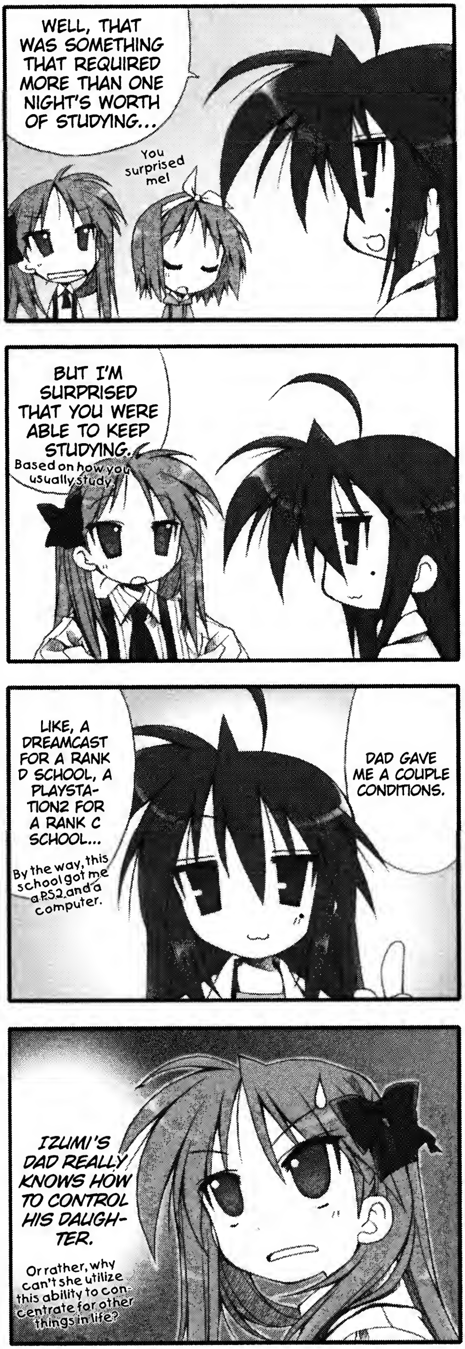
various people


HMM...
WHAT'S WRONG?
OFTEN IN MANGA, YOU HAVE REALLY STUPID CHARACTERS AND REALLY SMART CHARACTERS...
...ATTENDING THE SAME SCHOOL. BUT WHEN YOU THINK ABOUT IT, THAT'S REALLY STRANGE. Though it's a necessary evil so that they can add flavor to all the characters.
YEAH, I TOTALLY AGREE WITH YOU ON THAT.

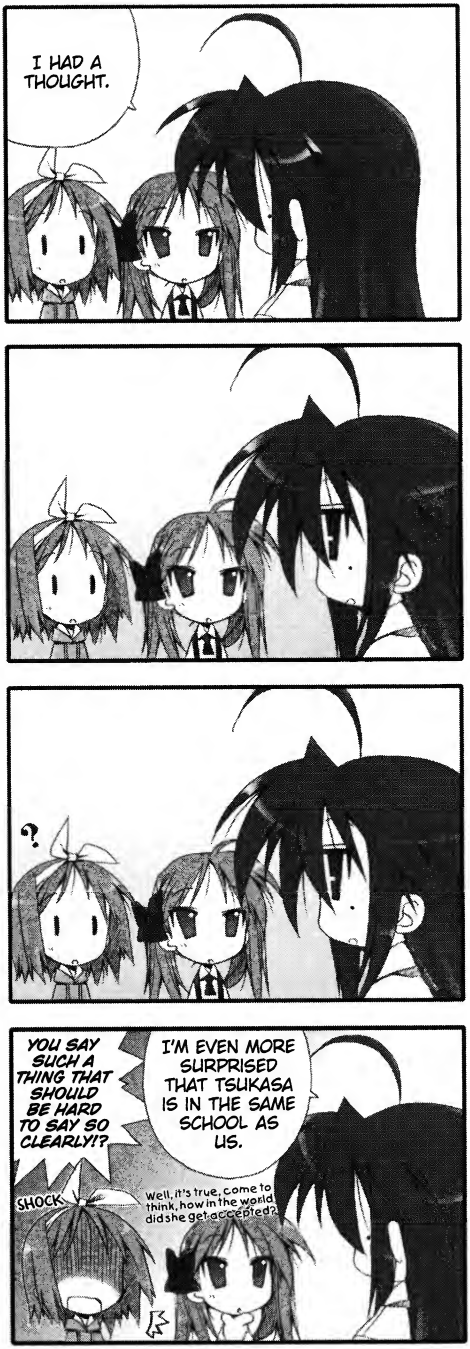
entrance exams


I HATE TO SAY THIS, BUT I'M SURPRISED THAT YOU ACTUALLY GOT ACCEPTED TO THIS SCHOOL.
Sis...
YOU'RE GOOD AT ONE-NITER STUDIES...
...SO MAYBE YOU DID THE SAME FOR YOUR ENTRANCE EXAM?
EH? WHAT? IS THAT REALLY THE CASE?

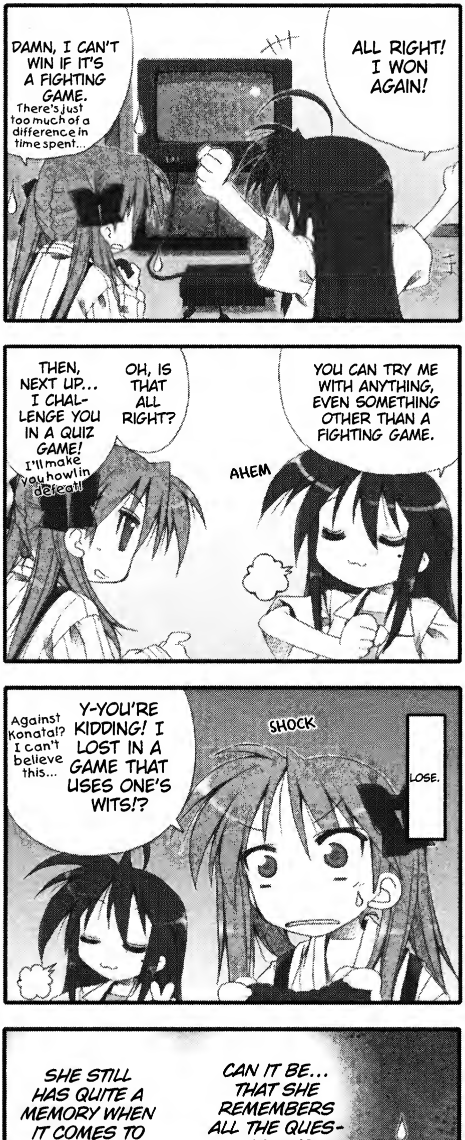
controlling people's minds


WELL, THAT WAS SOMETHING THAT REQUIRED MORE THAN ONE NIGHT'S WORTH OF STUDYING...
You surprised me!
BUT I'M SURPRISED THAT YOU WERE ABLE TO KEEP STUDYING.
Based on how you usually study.
DAD GAVE ME A COUPLE CONDITIONS.
LIKE, A DREAMCAST FOR A RANK D SCHOOL, A PLAYSTATION2 FOR A RANK C SCHOOL...
By the way, this school got me a PS2 and a computer.
IZUMI'S DAD REALLY KNOWS HOW TO CONTROL HIS DAUGHTER.
Or rather, why can't she utilize this ability to concentrate for other things in life?

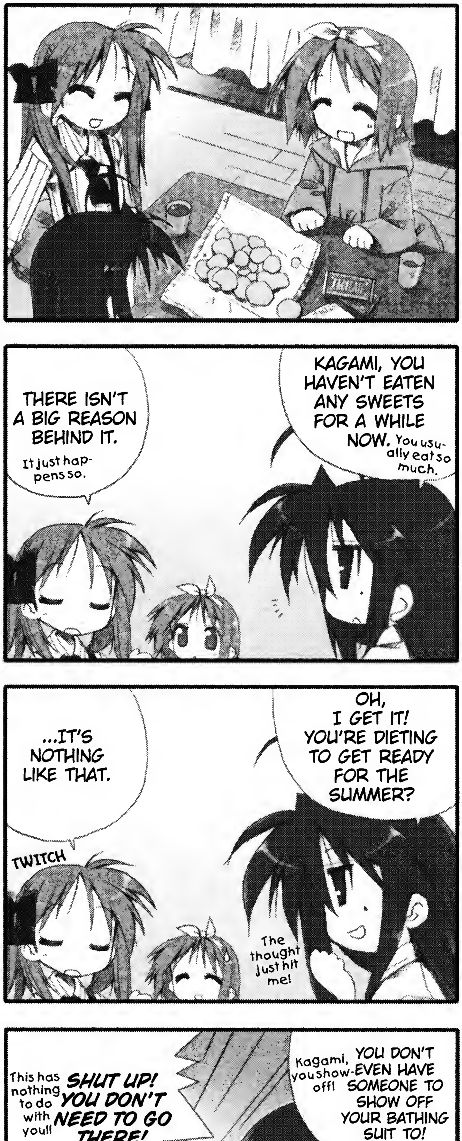
but more so


I HAD A THOUGHT.
?
I'M EVEN MORE SURPRISED THAT TSUKASA IS IN THE SAME SCHOOL AS US.
YOU SAY SUCH A THING THAT SHOULD BE HARD TO SAY SO CLEARLY!?
SHOCK
Well, it's true, come to think, how in the world did she get accepted?

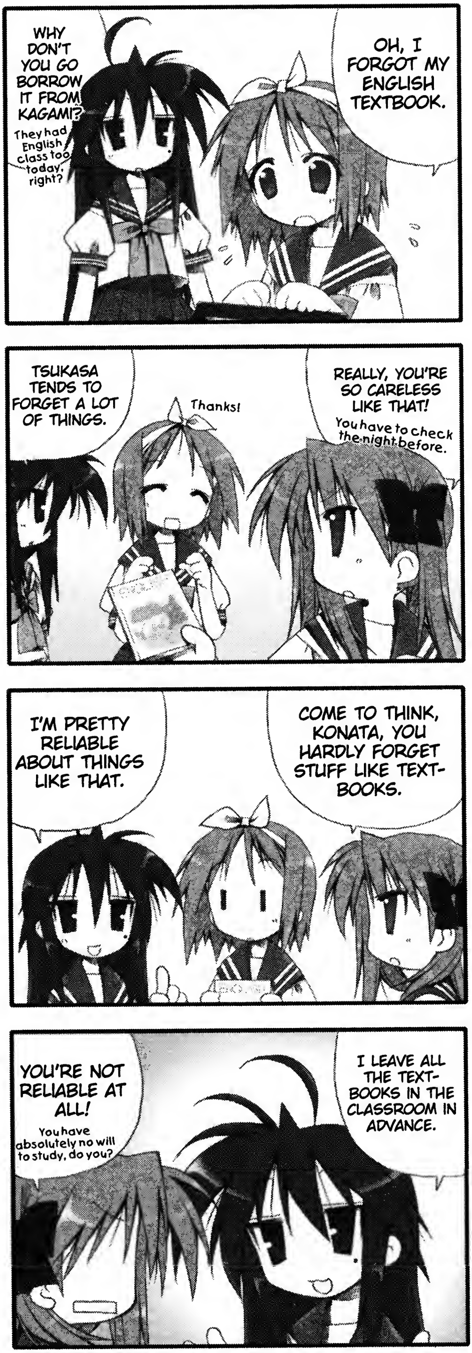
most proficient genre


ALL RIGHT! I WON AGAIN!
DAMN, I CAN'T WIN IF IT'S A FIGHTING GAME.
There's just too much of a difference in time spent...
YOU CAN TRY ME WITH ANYTHING, EVEN SOMETHING OTHER THAN A FIGHTING GAME.
AHEM
OH, IS THAT ALL RIGHT?
THEN, NEXT UP... I CHALLENGE YOU IN A QUIZ GAME!
I'll make you howl in defeat!
LOSE.
SHOCK
Y-YOU'RE KIDDING! I LOST IN A GAME THAT USES ONE'S WITS!?
Against Konata!? I can't believe this...
CAN IT BE... THAT SHE REMEMBERS ALL THE QUESTIONS!?
SHE STILL HAS QUITE A MEMORY WHEN IT COMES TO GAMES!!
I mean, sure, there aren't that many patterns in the questions being asked, but...

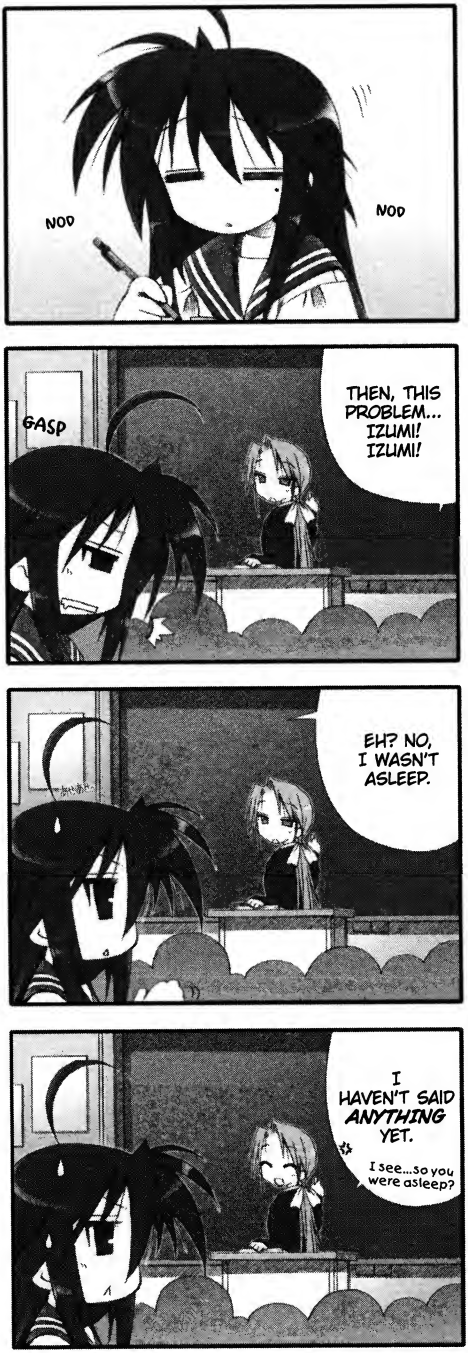
reason


KAGAMI, YOU HAVEN'T EATEN ANY SWEETS FOR A WHILE NOW.
You usually eat so much.
THERE ISN'T A BIG REASON BEHIND IT.
It just happens so.
OH, I GET IT! YOU'RE DIETING TO GET READY FOR THE SUMMER?
The thought just hit me!
...IT'S NOTHING LIKE THAT.
TWITCH
YOU DON'T EVEN HAVE SOMEONE TO SHOW OFF YOUR BATHING SUIT TO!
Kagami, you show-off!
SHUT UP! YOU DON'T NEED TO GO THERE!
This has nothing to do with you!!

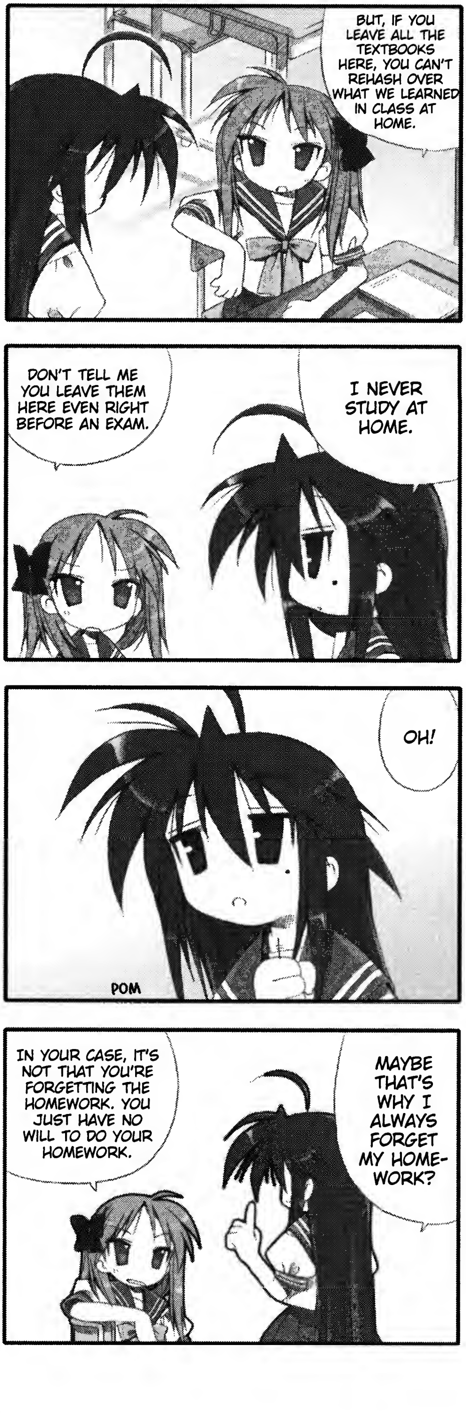
a reliable girl


OH, I FORGOT MY ENGLISH TEXTBOOK.
WHY DON'T YOU GO BORROW IT FROM KAGAMI?
They had English class too today, right?
REALLY, YOU'RE SO CARELESS LIKE THAT!
You have to check the night before.
Thanks!
TSUKASA TENDS TO FORGET A LOT OF THINGS.
COME TO THINK, KONATA, YOU HARDLY FORGET STUFF LIKE TEXTBOOKS.
I'M PRETTY RELIABLE ABOUT THINGS LIKE THAT.
I LEAVE ALL THE TEXTBOOKS IN THE CLASSROOM IN ADVANCE.
YOU'RE NOT RELIABLE AT ALL!
You have absolutely no will to study, do you?

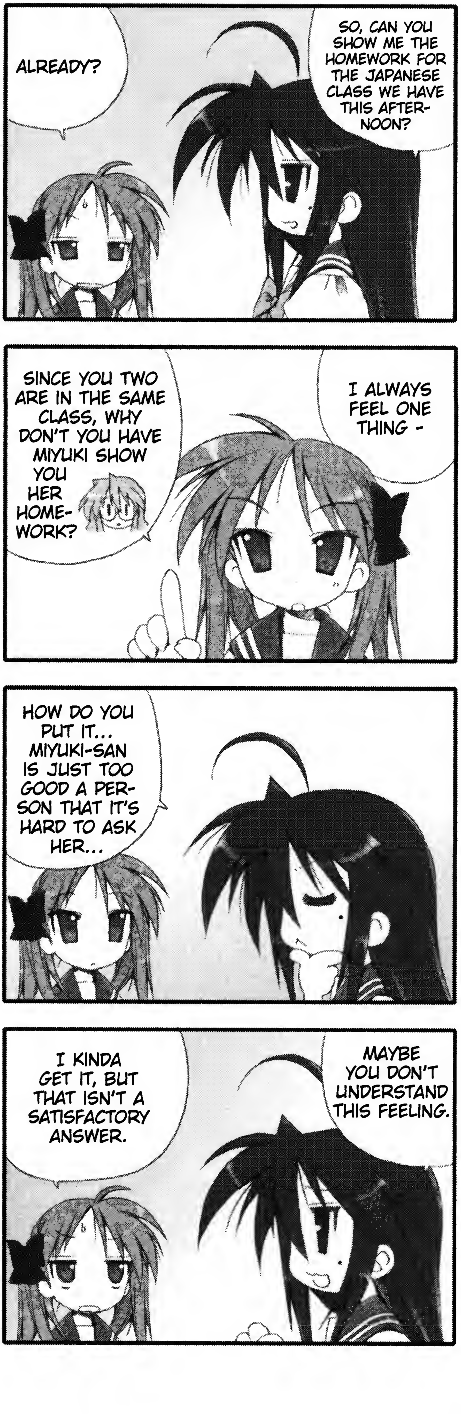
a sudden conversation


NOD
NOD
THEN, THIS PROBLEM... IZUMI! IZUMI!
GASP
EH? NO, I WASN'T ASLEEP.
I HAVEN'T SAID *ANYTHING* YET.
I see...so you were asleep?

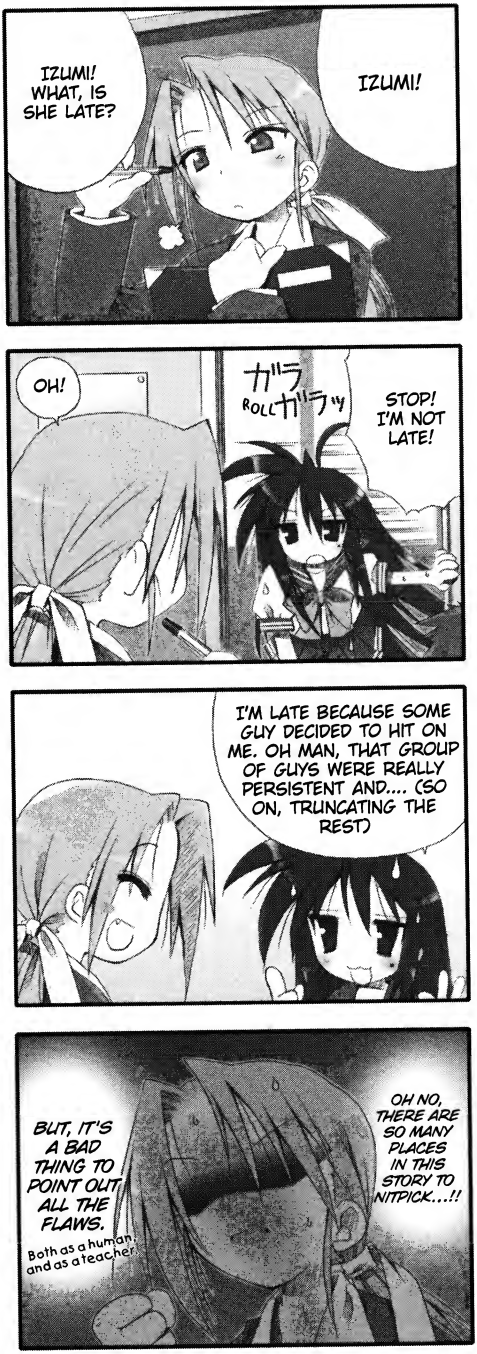
is that so?


BUT, IF YOU LEAVE ALL THE TEXTBOOKS HERE, YOU CAN'T REHASH OVER WHAT WE LEARNED IN CLASS AT HOME.
I NEVER STUDY AT HOME.
DON'T TELL ME YOU LEAVE THEM HERE EVEN RIGHT BEFORE AN EXAM.
OH!
POM
MAYBE THAT'S WHY I ALWAYS FORGET MY HOMEWORK?
IN YOUR CASE, IT'S NOT THAT YOU'RE FORGETTING THE HOMEWORK. YOU JUST HAVE NO WILL TO DO YOUR HOMEWORK.

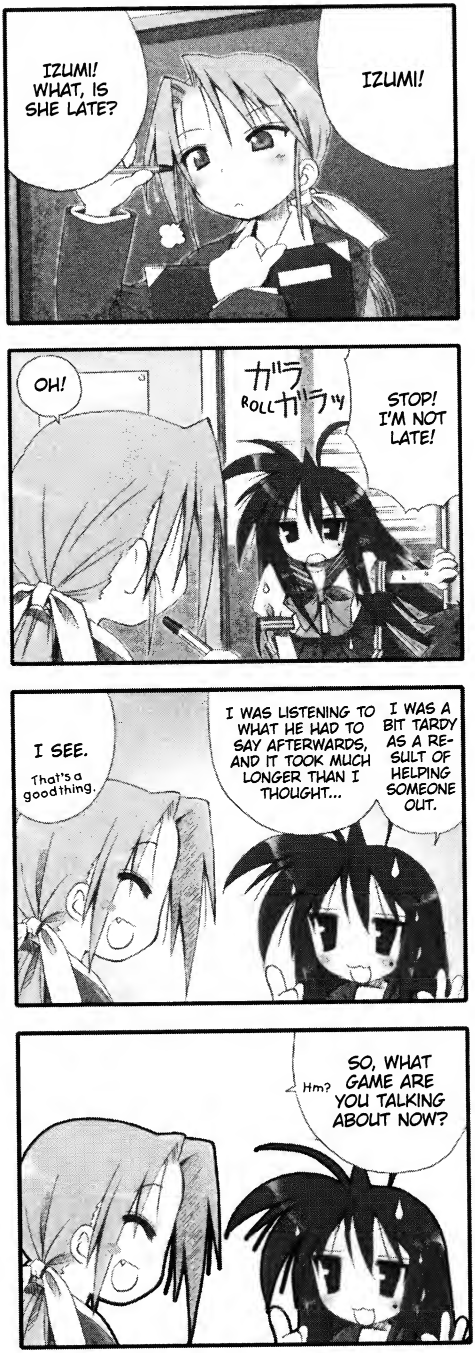
image


SO, CAN YOU SHOW ME THE HOMEWORK FOR THE JAPANESE CLASS WE HAVE THIS AFTERNOON?
ALREADY?
I ALWAYS FEEL ONE THING -
SINCE YOU TWO ARE IN THE SAME CLASS, WHY DON'T YOU HAVE MIYUKI SHOW YOU HER HOMEWORK?
HOW DO YOU PUT IT... MIYUKI-SAN IS JUST TOO GOOD A PERSON THAT IT'S HARD TO ASK HER...
MAYBE YOU DON'T UNDERSTAND THIS FEELING.
I KINDA GET IT, BUT THAT ISN'T A SATISFACTORY ANSWER.

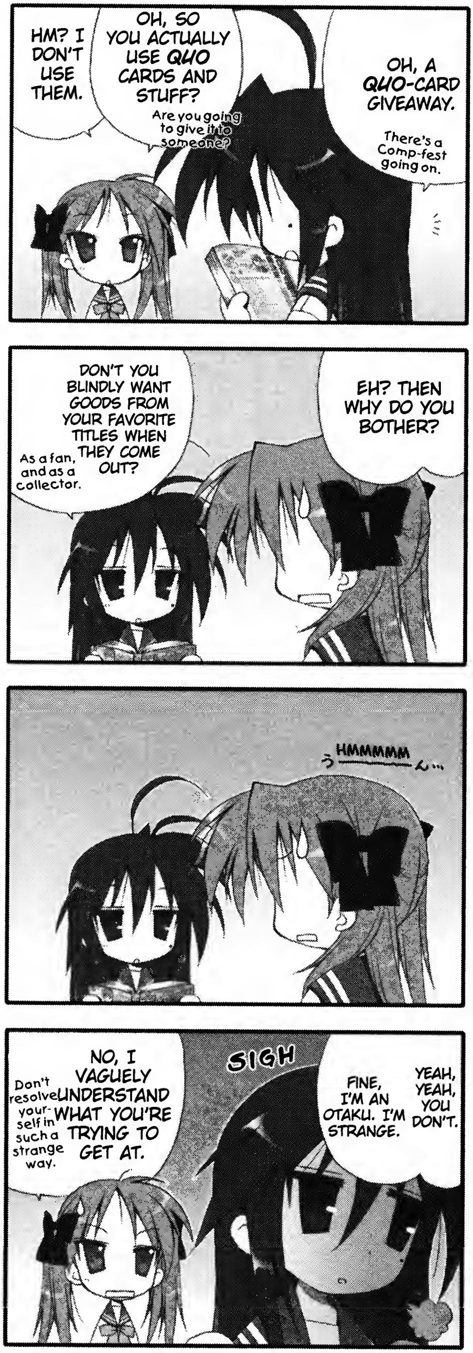
i got caught


IZUMI!
IZUMI! WHAT, IS SHE LATE?
ガラ ROLL ガラッ
STOP! I'M NOT LATE!
OH!
I'M LATE BECAUSE SOME GUY DECIDED TO HIT ON ME. OH MAN, THAT GROUP OF GUYS WERE REALLY PERSISTENT AND.... (SO ON, TRUNCATING THE REST)
OH NO, THERE ARE SO MANY PLACES IN THIS STORY TO NITPICK...!!
BUT, IT'S A BAD THING TO POINT OUT ALL THE FLAWS.
Both as a human, and as a teacher.

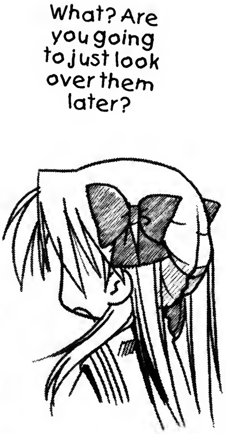
it took a bit longer

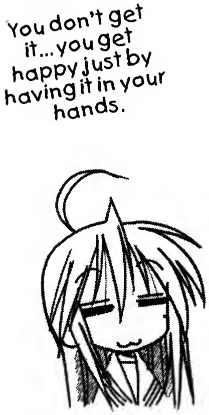

IZUMI!
IZUMI! WHAT, IS SHE LATE?
ガラ ROLL ガラッ
STOP! I'M NOT LATE!
OH!
I WAS A BIT TARDY AS A RESULT OF HELPING SOMEONE OUT.
I WAS LISTENING TO WHAT HE HAD TO SAY AFTERWARDS, AND IT TOOK MUCH LONGER THAN I THOUGHT...
I SEE.
That's a good thing.
SO, WHAT GAME ARE YOU TALKING ABOUT NOW?
Hm?

thought of a mania


OH, A QUO-CARD GIVEAWAY.
There's a Comp-fest going on.
OH, SO YOU ACTUALLY USE QUO CARDS AND STUFF?
Are you going to give it to someone?
HM? I DON'T USE THEM.
EH? THEN WHY DO YOU BOTHER?
DON'T YOU BLINDLY WANT GOODS FROM YOUR FAVORITE TITLES WHEN THEY COME OUT?
As a fan, and as a collector.
う HMMMMM ん…
YEAH, YEAH, YOU DON'T.
FINE, I'M AN OTAKU. I'M STRANGE.
SIGH
NO, I VAGUELY UNDERSTAND WHAT YOU'RE TRYING TO GET AT.
Don't resolve your-self in such a strange way.

July issue, Comp-fest ●


What? Are you going to just look over them later?

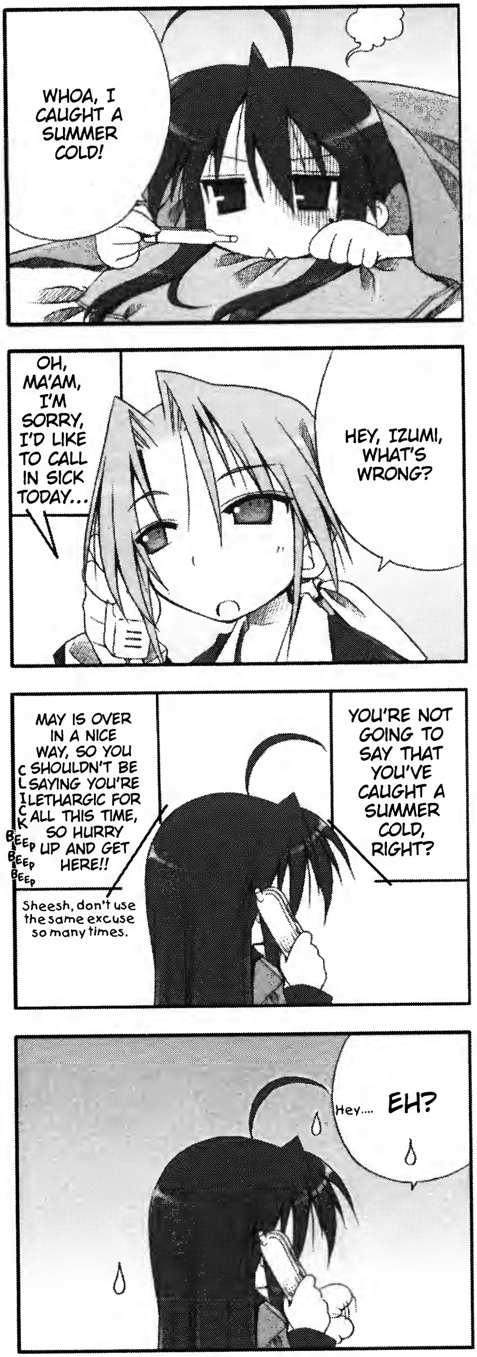

You don't get it... you get happy just by having it in your hands.

Lucky☆Star

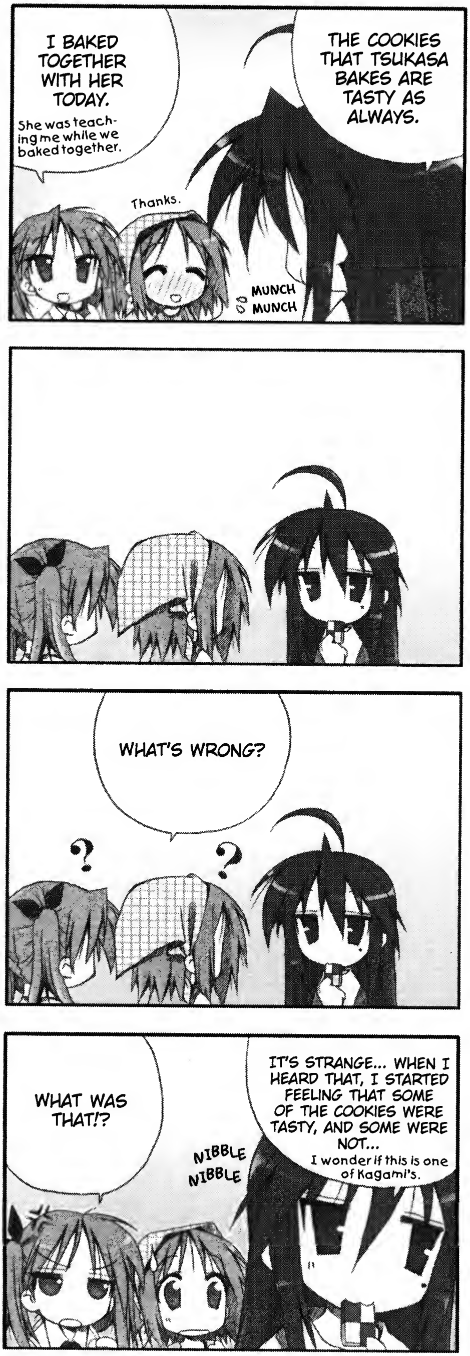
episode 10
the rowdiness before battle

● August 2004 issue, Comptiq

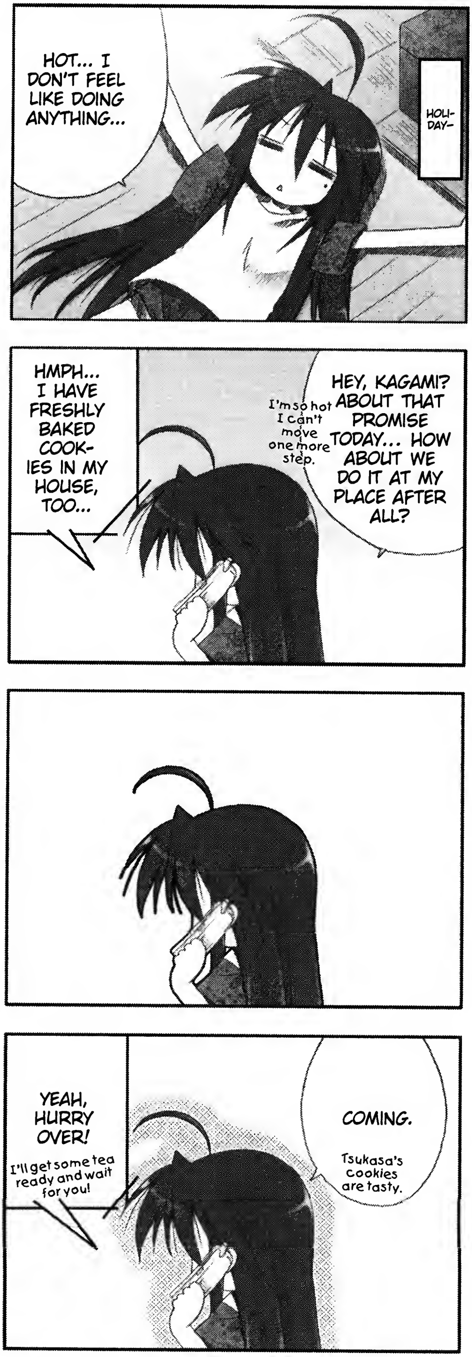
girl who cried wolf


WHOA, I CAUGHT A SUMMER COLD!
HEY, IZUMI, WHAT'S WRONG?
OH, MA'AM, I'M SORRY, I'D LIKE TO CALL IN SICK TODAY...
YOU'RE NOT GOING TO SAY THAT YOU'VE CAUGHT A SUMMER COLD, RIGHT?
MAY IS OVER IN A NICE WAY, SO YOU SHOULDN'T BE SAYING YOU'RE LETHARGIC FOR ALL THIS TIME, SO HURRY UP AND GET HERE!!
CLICK
BEEP BEEP BEEP
Sheesh, don't use the same excuse so many times.
Hey.... EH?

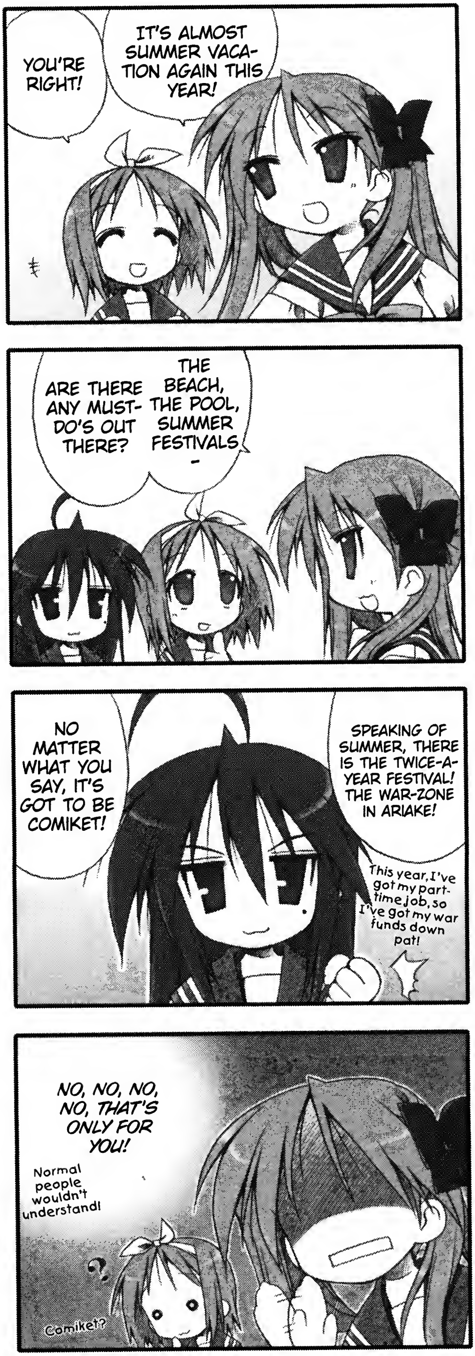
feelings are a spice?


THE COOKIES THAT TSUKASA BAKES ARE TASTY AS ALWAYS.
Thanks.
I BAKED TOGETHER WITH HER TODAY. She was teaching me while we baked together.
MUNCH MUNCH
WHAT'S WRONG?
?
?
IT'S STRANGE... WHEN I HEARD THAT, I STARTED FEELING THAT SOME OF THE COOKIES WERE TASTY, AND SOME WERE NOT... I wonder if this is one of Kagami's.
NIBBLE NIBBLE
WHAT WAS THAT!?

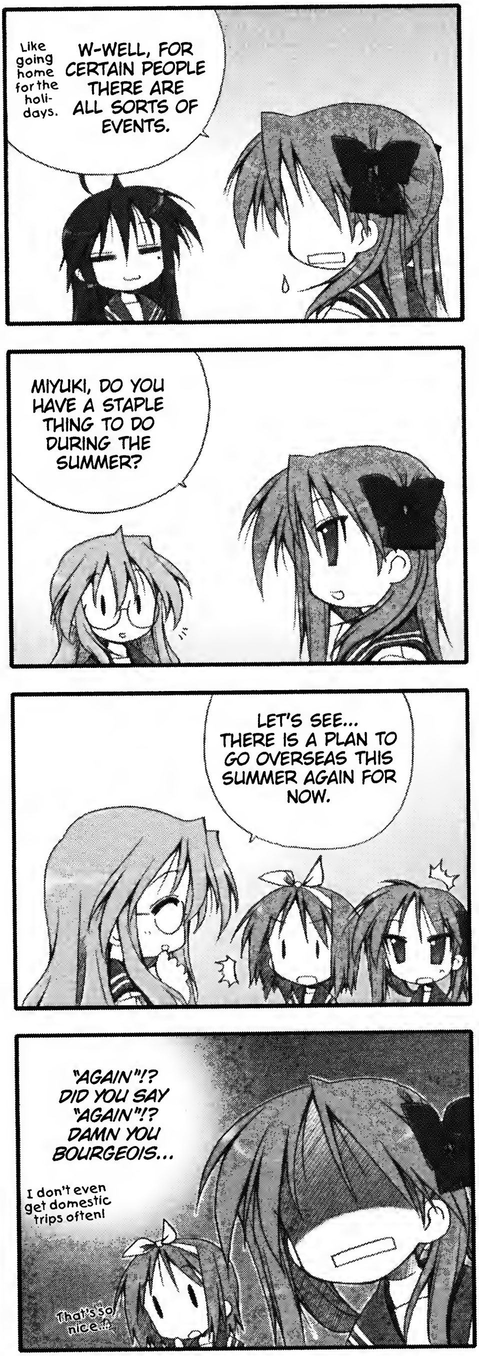
a question of motivation


HOLI-DAY–
HOT... I DON'T FEEL LIKE DOING ANYTHING...
HEY, KAGAMI? ABOUT THAT PROMISE TODAY... HOW ABOUT WE DO IT AT MY PLACE AFTER ALL?
I'm so hot I can't move one more step.
HMPH... I HAVE FRESHLY BAKED COOK-IES IN MY HOUSE, TOO...
COMING. Tsukasa's cookies are tasty.
YEAH, HURRY OVER! I'll get some tea ready and wait for you!

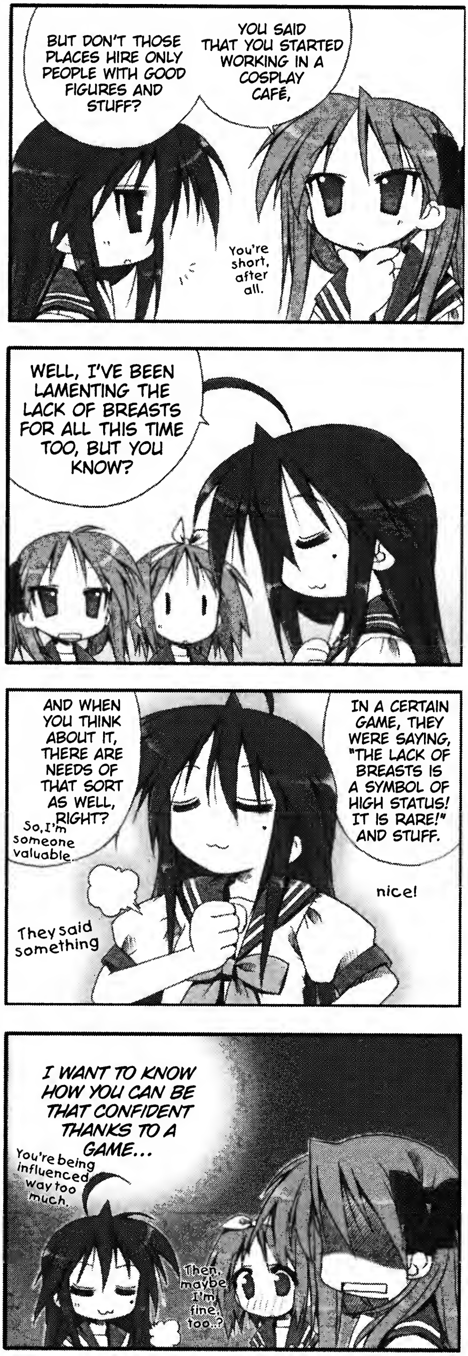
how to spend summer vacation 1


IT'S ALMOST SUMMER VACATION AGAIN THIS YEAR!
YOU'RE RIGHT!
THE BEACH, THE POOL, SUMMER FESTIVALS -
ARE THERE ANY MUST-DO'S OUT THERE?
SPEAKING OF SUMMER, THERE IS THE TWICE-A-YEAR FESTIVAL! THE WAR-ZONE IN ARIAKE!
This year, I've got my part-time job, so I've got my war funds down pat!
NO MATTER WHAT YOU SAY, IT'S GOT TO BE COMIKET!
NO, NO, NO, NO, THAT'S ONLY FOR YOU!
Normal people wouldn't understand!
?
Comiket?

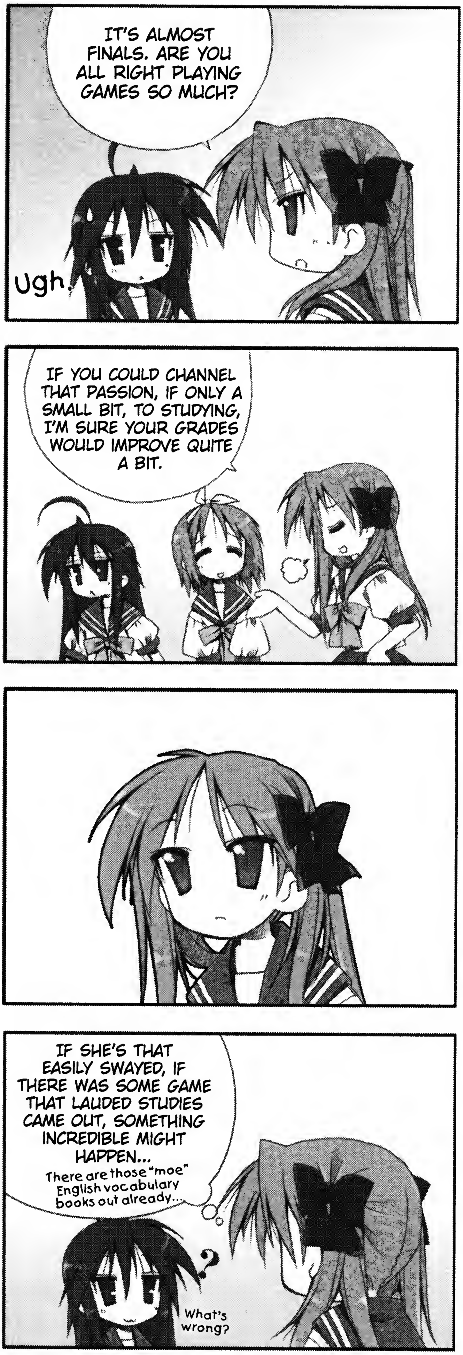
how to spend summer vacation 2


W-WELL, FOR CERTAIN PEOPLE THERE ARE ALL SORTS OF EVENTS.
Like going home for the holidays.
MIYUKI, DO YOU HAVE A STAPLE THING TO DO DURING THE SUMMER?
LET'S SEE... THERE IS A PLAN TO GO OVERSEAS THIS SUMMER AGAIN FOR NOW.
"AGAIN"!? DID YOU SAY "AGAIN"!? DAMN YOU BOURGEOIS...
I don't even get domestic trips often!
That's so nice...!

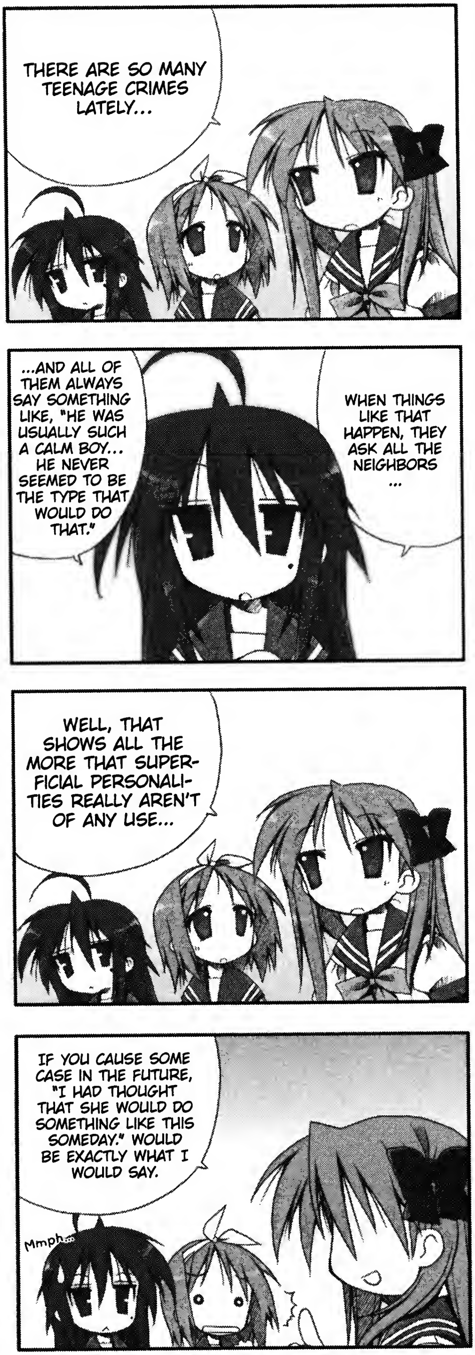
source of power


YOU SAID THAT YOU STARTED WORKING IN A COSPLAY CAFÉ,
BUT DON'T THOSE PLACES HIRE ONLY PEOPLE WITH GOOD FIGURES AND STUFF?
You're short, after all.
WELL, I'VE BEEN LAMENTING THE LACK OF BREASTS FOR ALL THIS TIME TOO, BUT YOU KNOW?
IN A CERTAIN GAME, THEY WERE SAYING, "THE LACK OF BREASTS IS A SYMBOL OF HIGH STATUS! IT IS RARE!" AND STUFF.
nice!
AND WHEN YOU THINK ABOUT IT, THERE ARE NEEDS OF THAT SORT AS WELL, RIGHT?
So, I'm someone valuable.
They said something
I WANT TO KNOW HOW YOU CAN BE THAT CONFIDENT THANKS TO A GAME...
You're being influenced way too much.
Then, maybe I'm fine, too..?

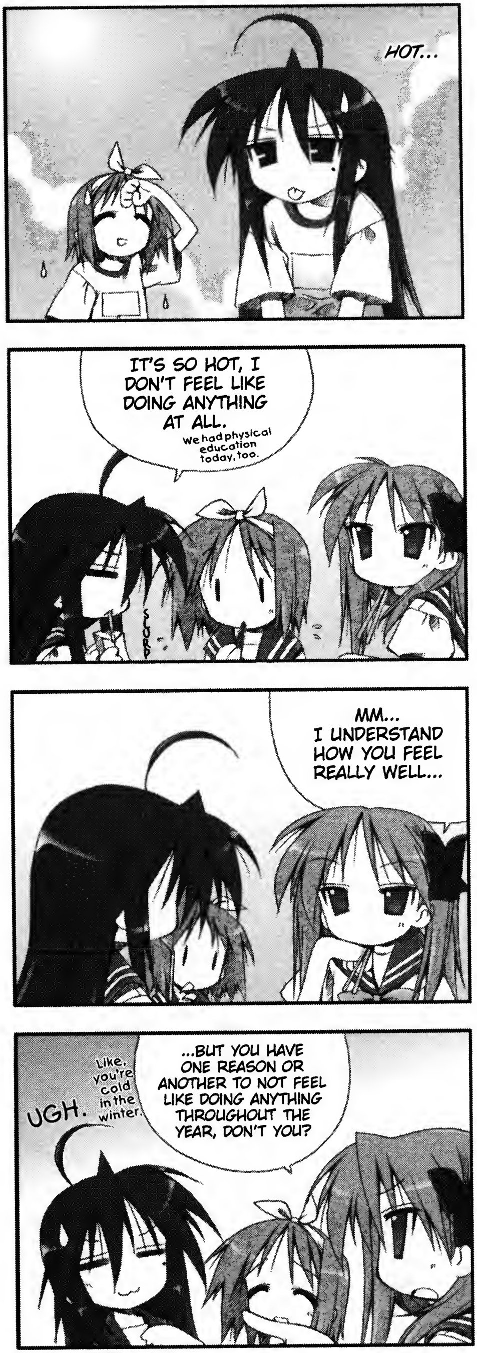
power of influence


IT'S ALMOST FINALS. ARE YOU ALL RIGHT PLAYING GAMES SO MUCH?
Ugh.
IF YOU COULD CHANNEL THAT PASSION, IF ONLY A SMALL BIT, TO STUDYING, I'M SURE YOUR GRADES WOULD IMPROVE QUITE A BIT.
IF SHE'S THAT EASILY SWAYED, IF THERE WAS SOME GAME THAT LAUDED STUDIES CAME OUT, SOMETHING INCREDIBLE MIGHT HAPPEN...
There are those "moe" English vocabulary books out already...
?
What's wrong?

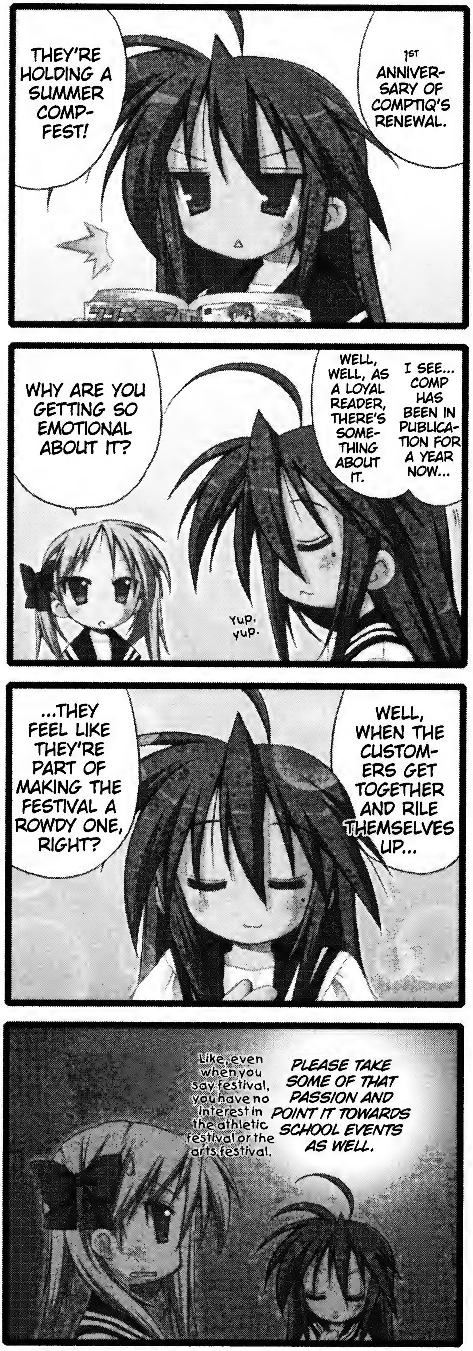
no sense of awkwardness


THERE ARE SO MANY TEENAGE CRIMES LATELY...
WHEN THINGS LIKE THAT HAPPEN, THEY ASK ALL THE NEIGHBORS...
...AND ALL OF THEM ALWAYS SAY SOMETHING LIKE, "HE WAS USUALLY SUCH A CALM BOY... HE NEVER SEEMED TO BE THE TYPE THAT WOULD DO THAT."
WELL, THAT SHOWS ALL THE MORE THAT SUPERFICIAL PERSONALITIES REALLY AREN'T OF ANY USE...
IF YOU CAUSE SOME CASE IN THE FUTURE, "I HAD THOUGHT THAT SHE WOULD DO SOMETHING LIKE THIS SOMEDAY." WOULD BE EXACTLY WHAT I WOULD SAY.
Mmph...

never on vacation


HOT...
IT'S SO HOT, I DON'T FEEL LIKE DOING ANYTHING AT ALL.
We had physical education today, too.
SLURP
MM... I UNDERSTAND HOW YOU FEEL REALLY WELL...
...BUT YOU HAVE ONE REASON OR ANOTHER TO NOT FEEL LIKE DOING ANYTHING THROUGHOUT THE YEAR, DON'T YOU?
Like, you're cold in the winter.
UGH.

woo-hoo


1st ANNIVERSARY OF COMPTIQ'S RENEWAL.
THEY'RE HOLDING A SUMMER COMP-FEST!
I SEE... COMP HAS BEEN IN PUBLICATION FOR A YEAR NOW...
WELL, WELL, AS A LOYAL READER, THERE'S SOMETHING ABOUT IT.
WHY ARE YOU GETTING SO EMOTIONAL ABOUT IT?
Yup, yup.
WELL, WHEN THE CUSTOMERS GET TOGETHER AND RILE THEMSELVES UP...
...THEY FEEL LIKE THEY'RE PART OF MAKING THE FESTIVAL A ROWDY ONE, RIGHT?
PLEASE TAKE SOME OF THAT PASSION AND POINT IT TOWARDS SCHOOL EVENTS AS WELL.
Like, even when you say festival, you have no interest in the athletic festival or the arts festival.

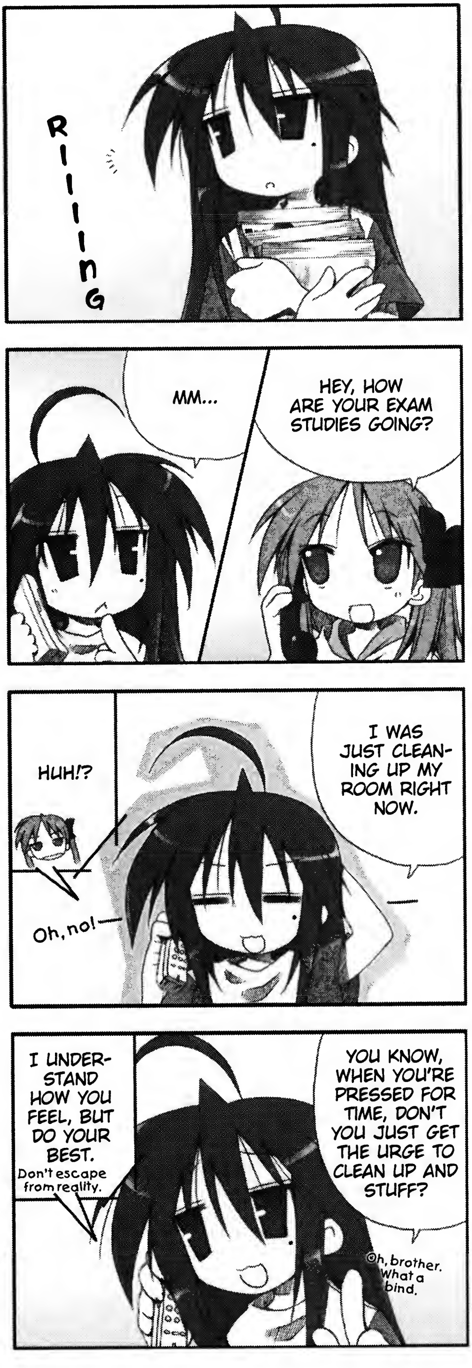
July issue, Comp-fest●

In the end, I ended up doing my best to think of what to present for the arts festival.

Lucky☆Star

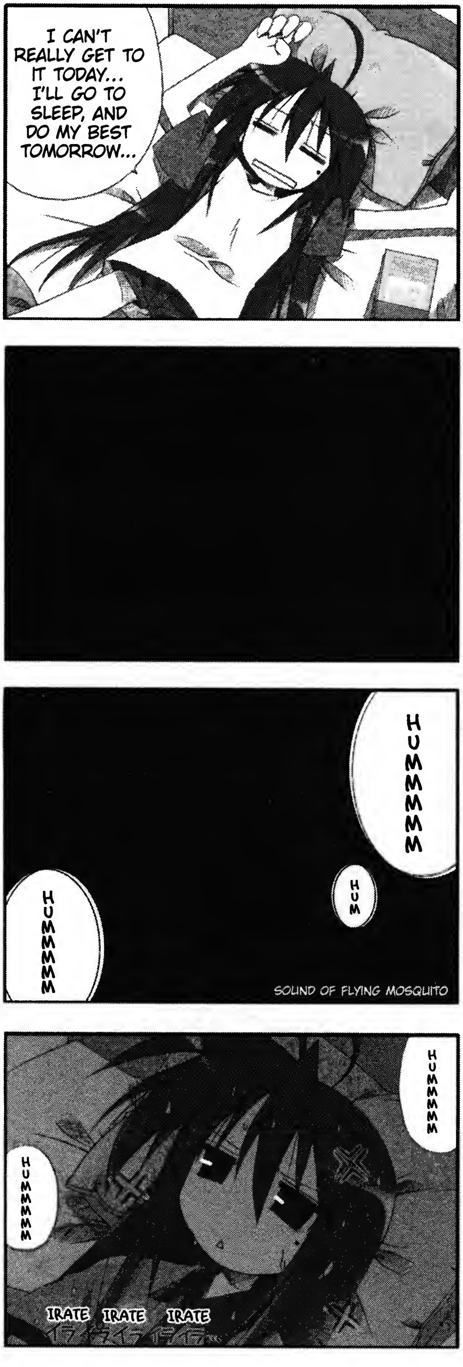
episode 11
do your best, young ones

impatient impulses

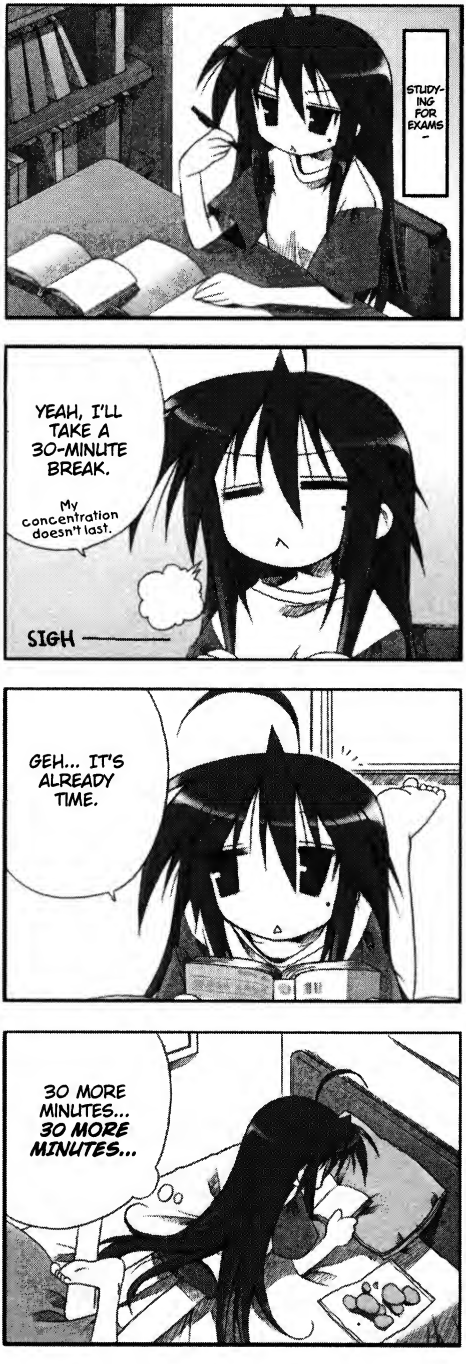

RIIIING
HEY, HOW ARE YOUR EXAM STUDIES GOING?
MM...
I WAS JUST CLEANING UP MY ROOM RIGHT NOW.
HUH!?
Oh, no!
YOU KNOW, WHEN YOU'RE PRESSED FOR TIME, DON'T YOU JUST GET THE URGE TO CLEAN UP AND STUFF?
Oh, brother. What a bind.
I UNDERSTAND HOW YOU FEEL, BUT DO YOUR BEST.
Don't escape from reality.

●August 2004 issue, Comptiq

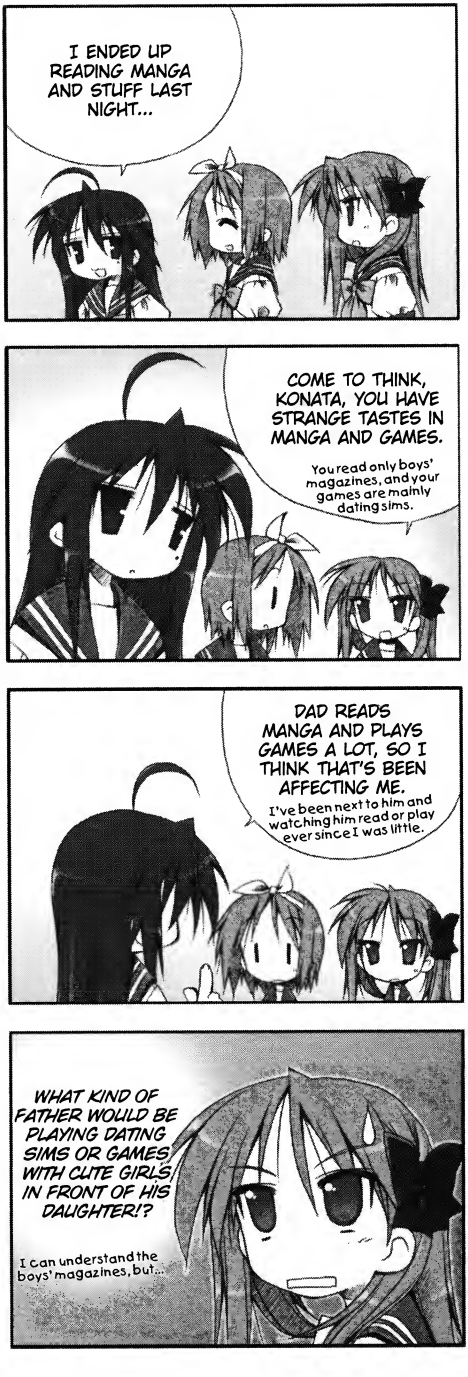
somehow, especially when you're in a rush


I CAN'T REALLY GET TO IT TODAY... I'LL GO TO SLEEP, AND DO MY BEST TOMORROW...
HUMMMMM
HUM
HUMMMMM
SOUND OF FLYING MOSQUITO
HUMMMMM
HUMMMMM
IRATE IRATE IRATE
イライライライラ

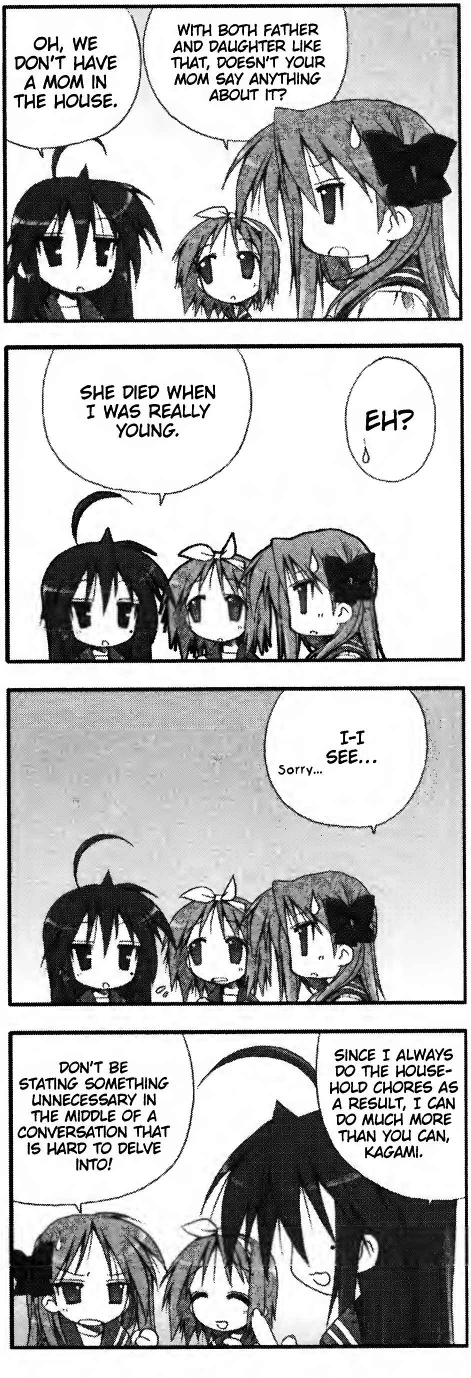
impulses in a crisis


STUDYING FOR EXAMS
YEAH, I'LL TAKE A 30-MINUTE BREAK.
My concentration doesn't last.
SIGH
GEH... IT'S ALREADY TIME.
30 MORE MINUTES... 30 MORE MINUTES...

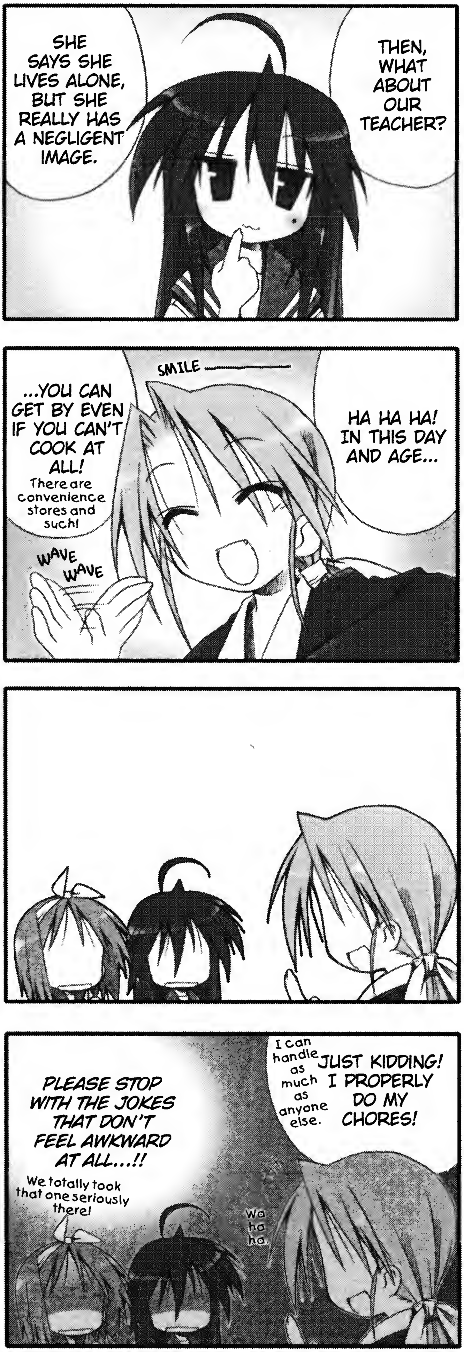
effects


I ENDED UP READING MANGA AND STUFF LAST NIGHT...
COME TO THINK, KONATA, YOU HAVE STRANGE TASTES IN MANGA AND GAMES.
You read only boys' magazines, and your games are mainly dating sims.
DAD READS MANGA AND PLAYS GAMES A LOT, SO I THINK THAT'S BEEN AFFECTING ME.
I've been next to him and watching him read or play ever since I was little.
WHAT KIND OF FATHER WOULD BE PLAYING DATING SIMS OR GAMES WITH CUTE GIRLS IN FRONT OF HIS DAUGHTER!?
I can understand the boys' magazines, but...

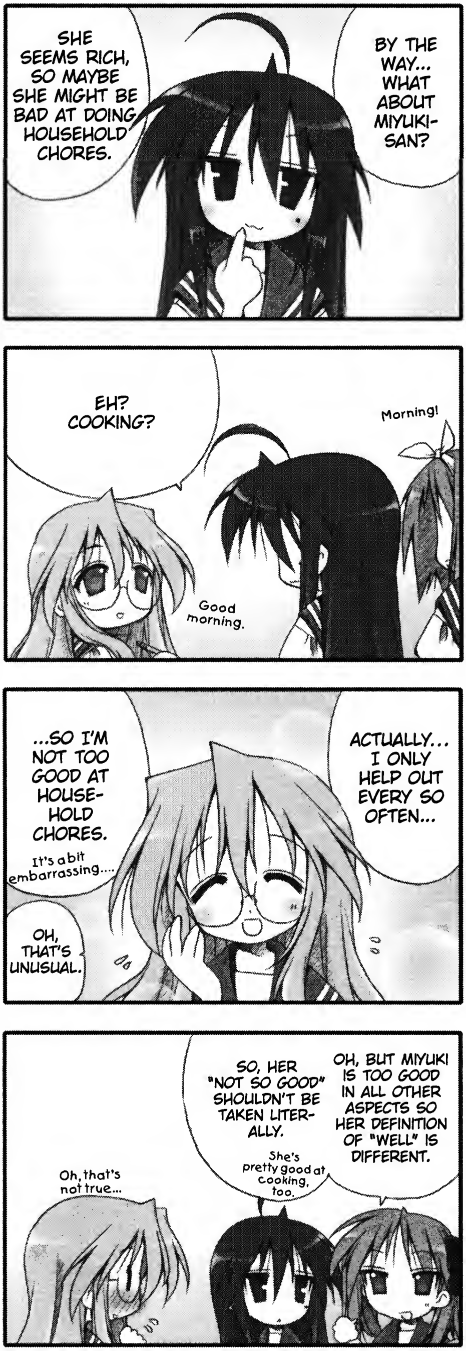
unblockable


WITH BOTH FATHER AND DAUGHTER LIKE THAT, DOESN'T YOUR MOM SAY ANYTHING ABOUT IT?
OH, WE DON'T HAVE A MOM IN THE HOUSE.
EH?
SHE DIED WHEN I WAS REALLY YOUNG.
I-I SEE...
Sorry...
SINCE I ALWAYS DO THE HOUSEHOLD CHORES AS A RESULT, I CAN DO MUCH MORE THAN YOU CAN, KAGAMI.
DON'T BE STATING SOMETHING UNNECESSARY IN THE MIDDLE OF A CONVERSATION THAT IS HARD TO DELVE INTO!

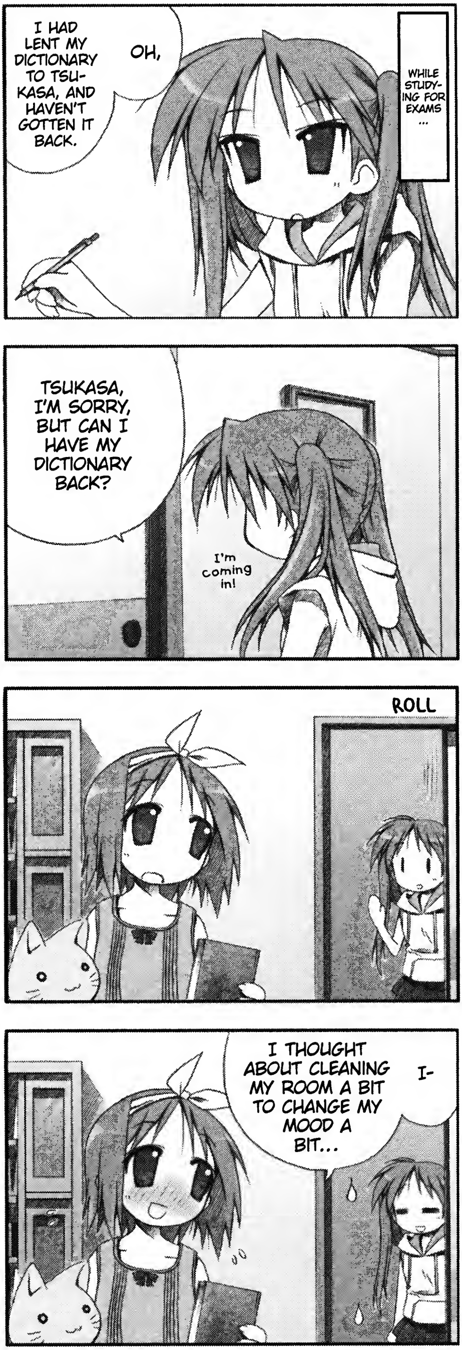
whatever happens happens


THEN, WHAT ABOUT OUR TEACHER?
SHE SAYS SHE LIVES ALONE, BUT SHE REALLY HAS A NEGLIGENT IMAGE.
SMILE
HA HA HA! IN THIS DAY AND AGE...
...YOU CAN GET BY EVEN IF YOU CAN'T COOK AT ALL! There are convenience stores and such!
WAVE WAVE
JUST KIDDING! I PROPERLY DO MY CHORES!
I can handle as much as anyone else.
Wa ha ha.
PLEASE STOP WITH THE JOKES THAT DON'T FEEL AWKWARD AT ALL...!!
We totally took that one seriously there!

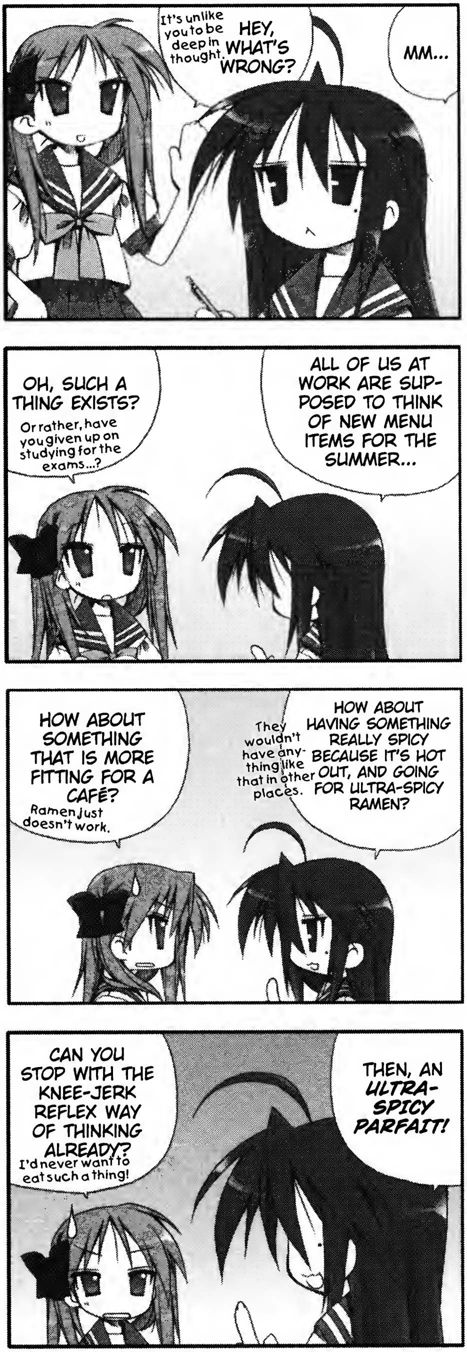
can't do it


BY THE WAY... WHAT ABOUT MIYUKI-SAN?
SHE SEEMS RICH, SO MAYBE SHE MIGHT BE BAD AT DOING HOUSEHOLD CHORES.
Morning!
EH? COOKING?
Good morning.
ACTUALLY... I ONLY HELP OUT EVERY SO OFTEN...
...SO I'M NOT TOO GOOD AT HOUSEHOLD CHORES.
It's a bit embarrassing....
OH, THAT'S UNUSUAL.
OH, BUT MIYUKI IS TOO GOOD IN ALL OTHER ASPECTS SO HER DEFINITION OF "WELL" IS DIFFERENT.
SO, HER "NOT SO GOOD" SHOULDN'T BE TAKEN LITERALLY.
She's pretty good at cooking, too.
Oh, that's not true...

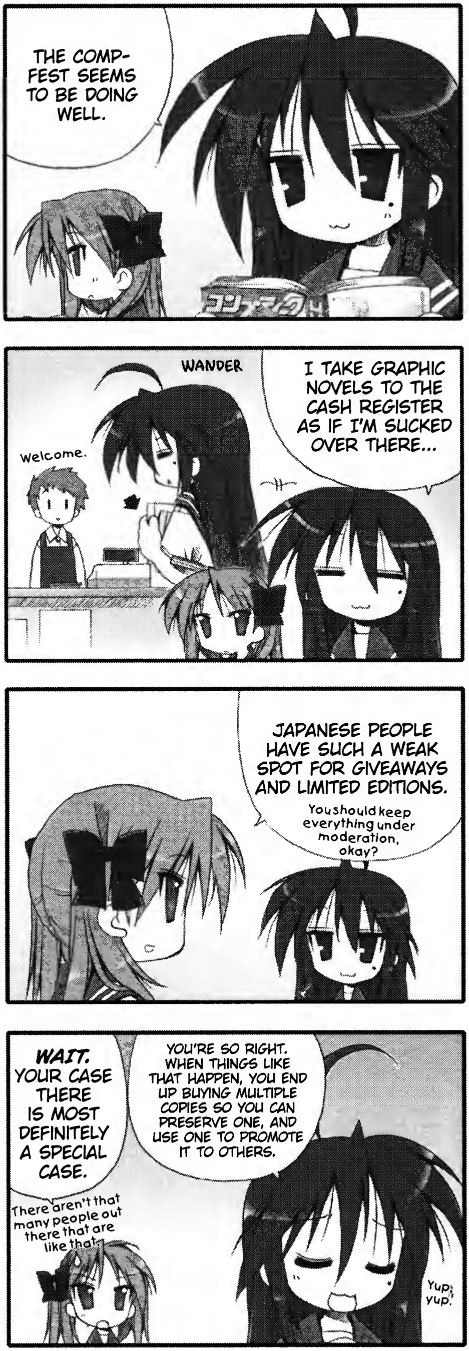
everyone, do your best


WHILE STUDYING FOR EXAMS...
OH,
I HAD LENT MY DICTIONARY TO TSUKASA, AND HAVEN'T GOTTEN IT BACK.
TSUKASA, I'M SORRY, BUT CAN I HAVE MY DICTIONARY BACK?
I'm coming in!
ROLL
I-
I THOUGHT ABOUT CLEANING MY ROOM A BIT TO CHANGE MY MOOD A BIT...

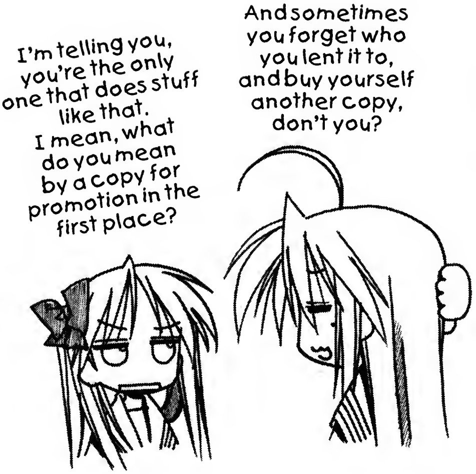
apron of love


HEY, WHAT'S WRONG?
It's unlike you to be deep in thought.
MM...
ALL OF US AT WORK ARE SUPPOSED TO THINK OF NEW MENU ITEMS FOR THE SUMMER...
OH, SUCH A THING EXISTS?
Or rather, have you given up on studying for the exams...?
HOW ABOUT HAVING SOMETHING REALLY SPICY BECAUSE IT'S HOT OUT, AND GOING FOR ULTRA-SPICY RAMEN?
They wouldn't have anything like that in other places.
HOW ABOUT SOMETHING THAT IS MORE FITTING FOR A CAFÉ?
Ramen just doesn't work.
THEN, AN *ULTRA-SPICY PARFAIT!*
CAN YOU STOP WITH THE KNEE-JERK REFLEX WAY OF THINKING ALREADY?
I'd never want to eat such a thing!

impulse


THE COMP-FEST SEEMS TO BE DOING WELL.
I TAKE GRAPHIC NOVELS TO THE CASH REGISTER AS IF I'M SUCKED OVER THERE...
WANDER
Welcome.
JAPANESE PEOPLE HAVE SUCH A WEAK SPOT FOR GIVEAWAYS AND LIMITED EDITIONS.
You should keep everything under moderation, okay?
YOU'RE SO RIGHT. WHEN THINGS LIKE THAT HAPPEN, YOU END UP BUYING MULTIPLE COPIES SO YOU CAN PRESERVE ONE, AND USE ONE TO PROMOTE IT TO OTHERS.
WAIT. YOUR CASE THERE IS MOST DEFINITELY A SPECIAL CASE.
There aren't that many people out there that are like that.
Yup, yup.

August issue, Comp-fest ●

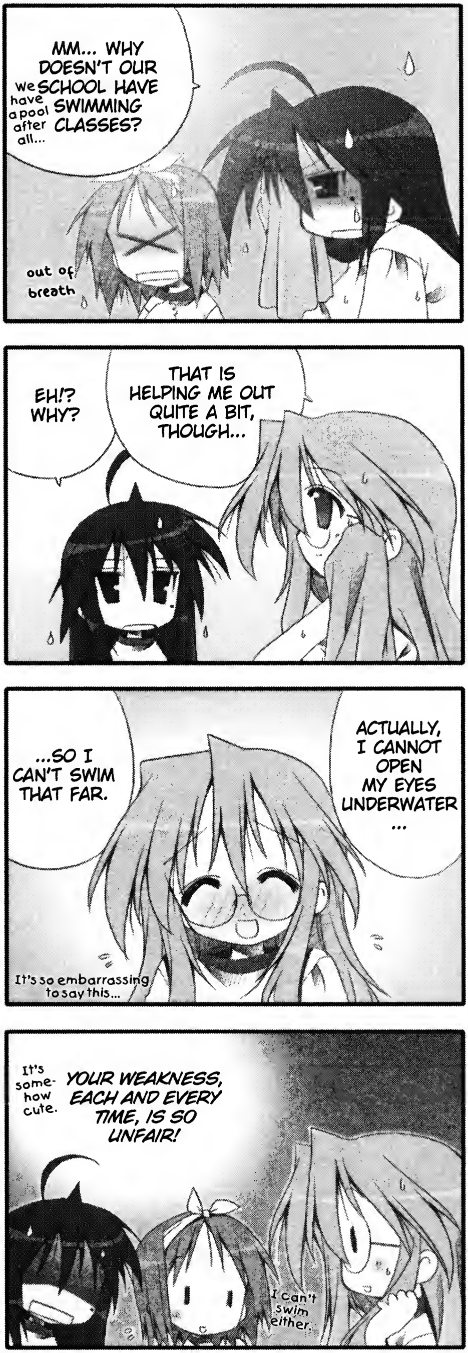

And sometimes you forget who you lent it to, and buy yourself another copy, don't you?
I'm telling you, you're the only one that does stuff like that. I mean, what do you mean by a copy for promotion in the first place?

Lucky☆Star

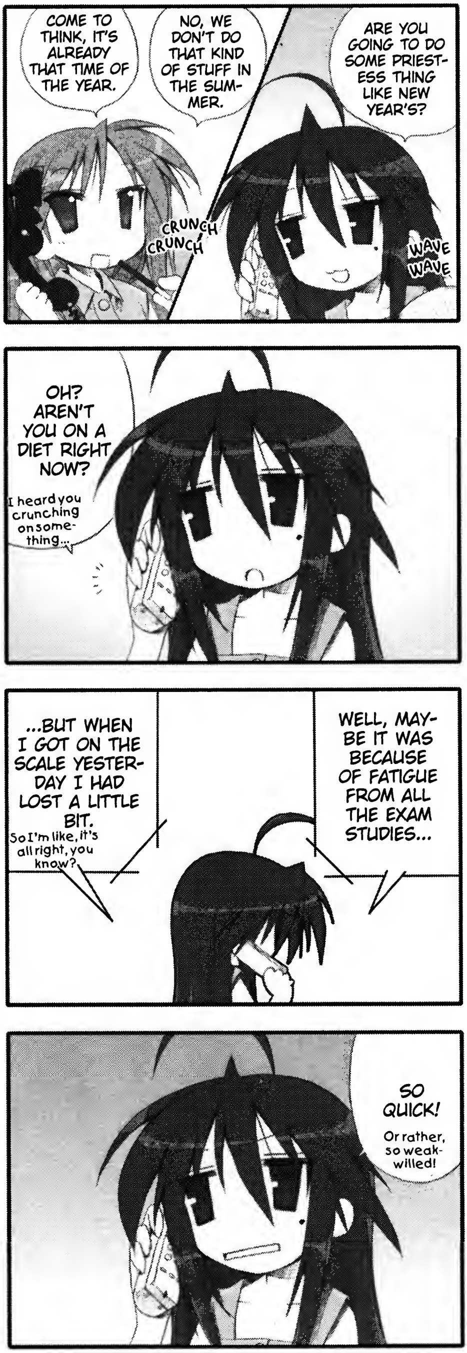
episode 12
beginner

● September 2004 issue, Shonen Ace

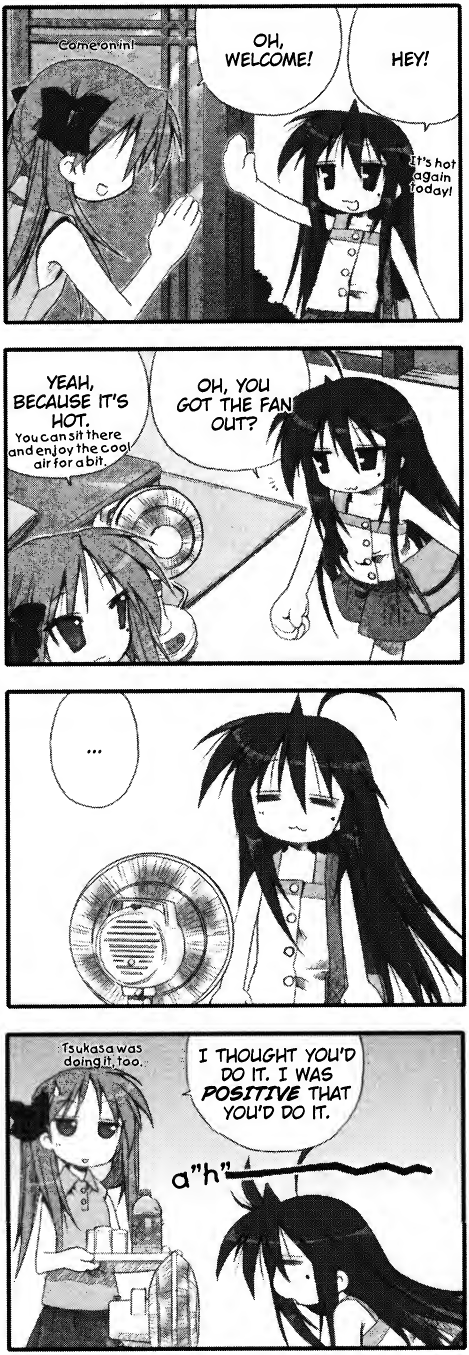
perfect girl


MM... WHY DOESN'T OUR SCHOOL HAVE SWIMMING CLASSES?
We have a pool after all...
out of breath
THAT IS HELPING ME OUT QUITE A BIT, THOUGH...
EH!? WHY?
ACTUALLY, I CANNOT OPEN MY EYES UNDERWATER ...
...SO I CAN'T SWIM THAT FAR.
It's so embarrassing to say this...
YOUR WEAKNESS, EACH AND EVERY TIME, IS SO UNFAIR!
It's somehow cute.
I can't swim either.

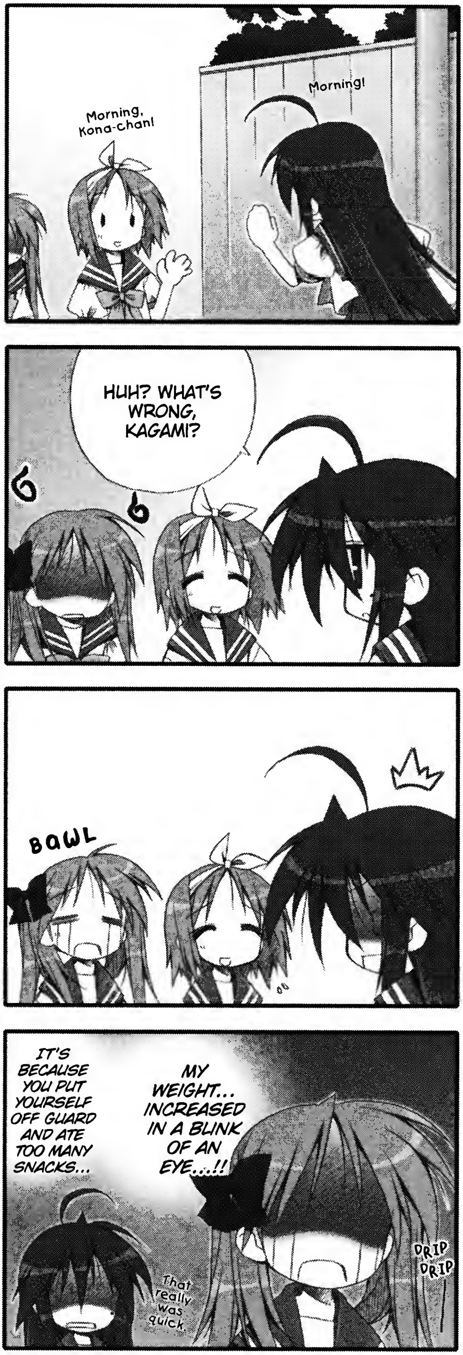
goodbye


ARE YOU GOING TO DO SOME PRIESTESS THING LIKE NEW YEAR'S?
WAVE WAVE
NO, WE DON'T DO THAT KIND OF STUFF IN THE SUMMER.
COME TO THINK, IT'S ALREADY THAT TIME OF THE YEAR.
CRUNCH CRUNCH
OH? AREN'T YOU ON A DIET RIGHT NOW?
I heard you crunching on something...
WELL, MAYBE IT WAS BECAUSE OF FATIGUE FROM ALL THE EXAM STUDIES...
...BUT WHEN I GOT ON THE SCALE YESTERDAY I HAD LOST A LITTLE BIT.
So I'm like, it's all right, you know?
SO QUICK!
Or rather, so weak-willed!

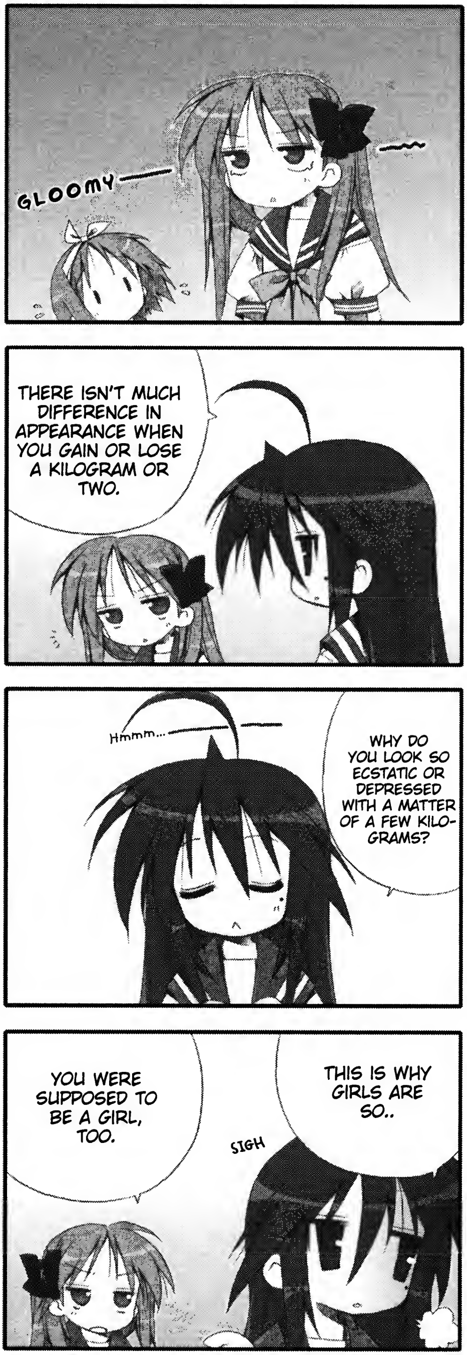
instinctive behavior


HEY!
It's hot again today!
OH, WELCOME!
Come on in!
OH, YOU GOT THE FAN OUT?
YEAH, BECAUSE IT'S HOT.
You can sit there and enjoy the cool air for a bit.
...
I THOUGHT YOU'D DO IT. I WAS *POSITIVE* THAT YOU'D DO IT.
Tsukasa was doing it, too.
a"h"

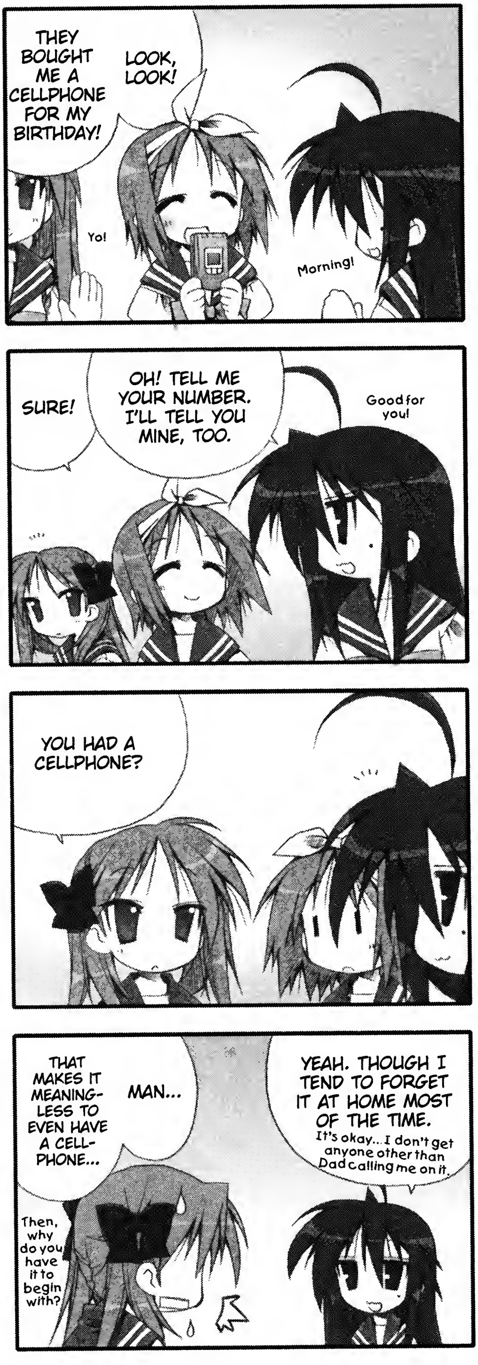
hello


Morning!
Morning, Kona-chan!
HUH? WHAT'S WRONG, KAGAMI?
BAWL
MY WEIGHT... INCREASED IN A BLINK OF AN EYE...!!
IT'S BECAUSE YOU PUT YOURSELF OFF GUARD AND ATE TOO MANY SNACKS...
DRIP DRIP
That really was quick

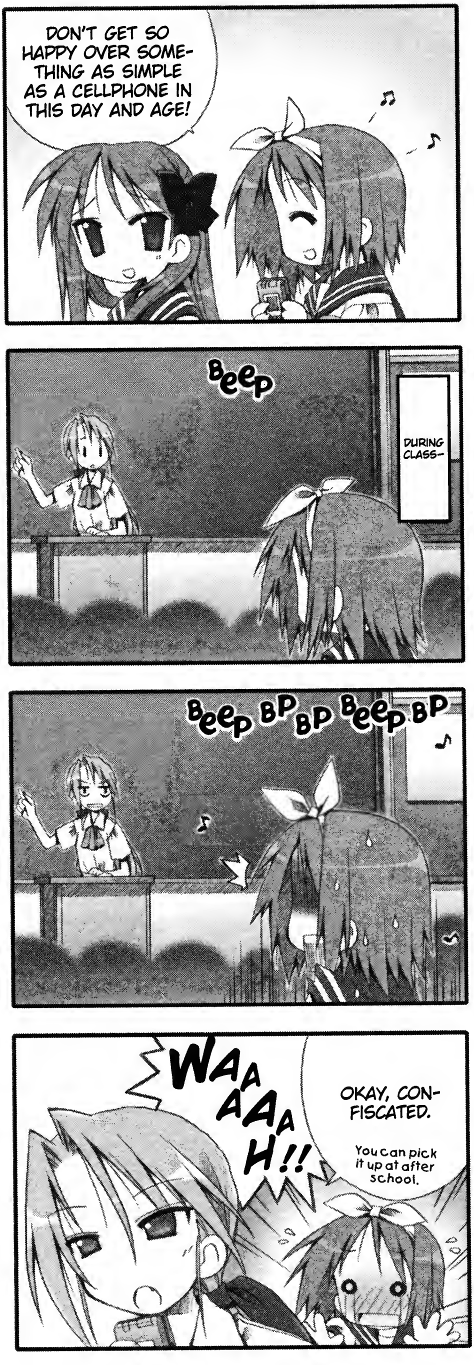
biologically


GLOOMY——
THERE ISN'T MUCH DIFFERENCE IN APPEARANCE WHEN YOU GAIN OR LOSE A KILOGRAM OR TWO.
WHY DO YOU LOOK SO ECSTATIC OR DEPRESSED WITH A MATTER OF A FEW KILOGRAMS?
Hmmm...——
THIS IS WHY GIRLS ARE SO..
SIGH
YOU WERE SUPPOSED TO BE A GIRL, TOO.

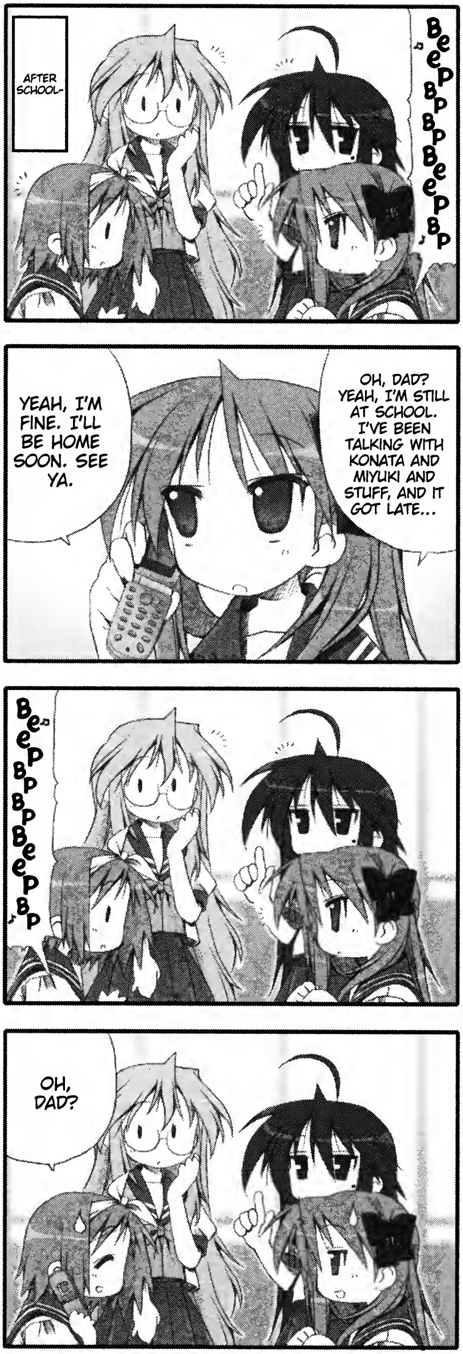
a wise girl knows her own parent


LOOK, LOOK!
THEY BOUGHT ME A CELLPHONE FOR MY BIRTHDAY!
Morning!
Yo!
Good for you!
OH! TELL ME YOUR NUMBER. I'LL TELL YOU MINE, TOO.
SURE!
YOU HAD A CELLPHONE?
YEAH. THOUGH I TEND TO FORGET IT AT HOME MOST OF THE TIME.
It's okay...I don't get anyone other than Dad calling me on it.
MAN...
THAT MAKES IT MEANINGLESS TO EVEN HAVE A CELLPHONE...
Then, why do you have it to begin with?

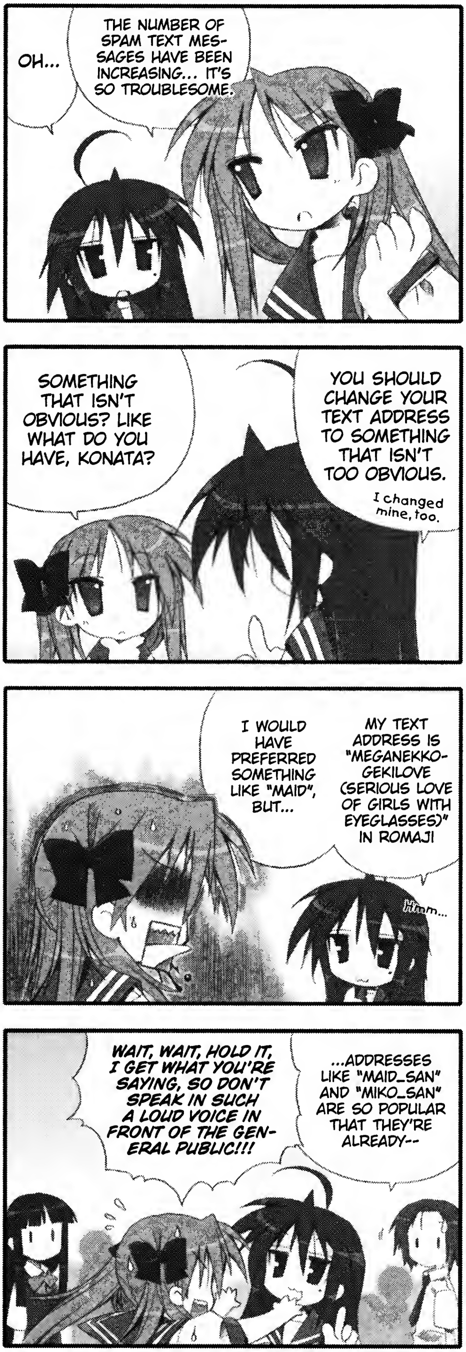
beginner


♪ ♪
DON'T GET SO HAPPY OVER SOMETHING AS SIMPLE AS A CELLPHONE IN THIS DAY AND AGE!
DURING CLASS—
Beep
Beep BP BP Beep BP
OKAY, CONFISCATED.
You can pick it up after school.
WAAAAAAH!!

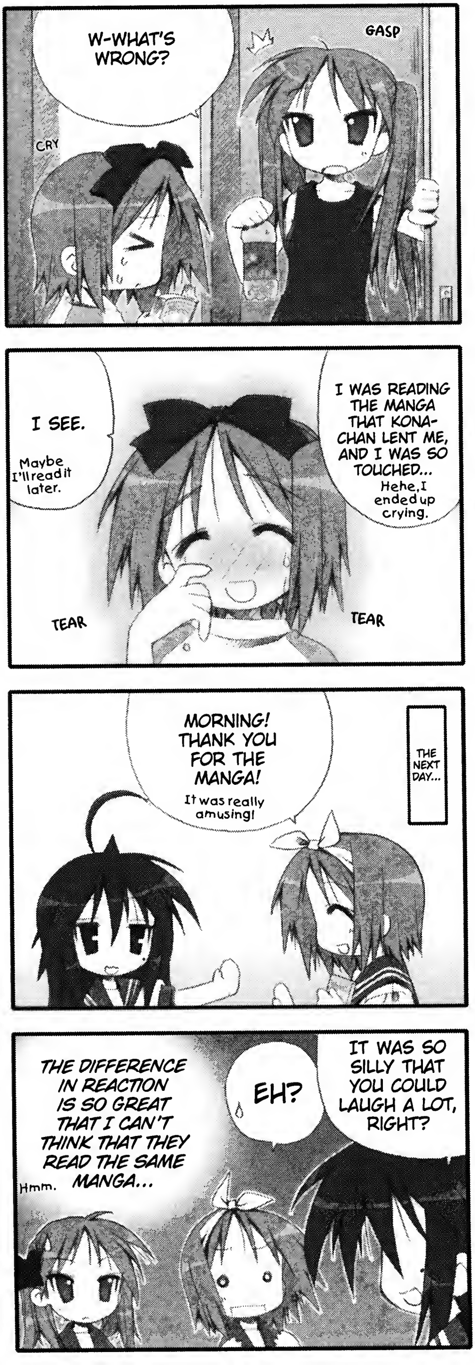
sisters


BeeP BP BP BeeP BP
AFTER SCHOOL-
OH, DAD? YEAH, I'M STILL AT SCHOOL. I'VE BEEN TALKING WITH KONATA AND MIYUKI AND STUFF, AND IT GOT LATE...
YEAH, I'M FINE. I'LL BE HOME SOON. SEE YA.
BeeP BP BP BeeP BP
OH, DAD?

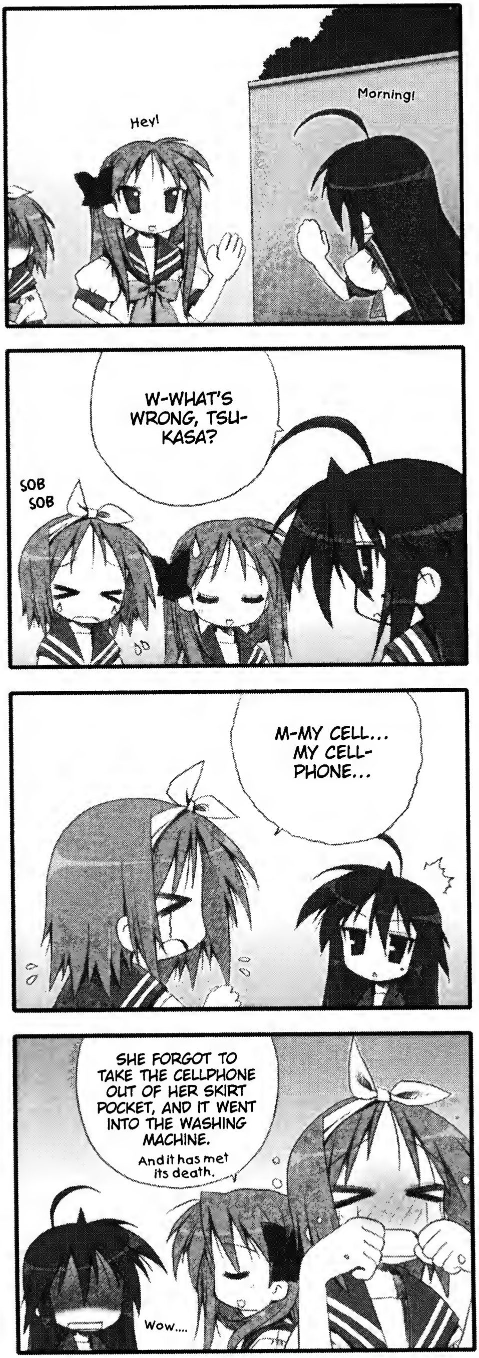
absolutely safe


THE NUMBER OF SPAM TEXT MESSAGES HAVE BEEN INCREASING... IT'S SO TROUBLESOME.
OH...
YOU SHOULD CHANGE YOUR TEXT ADDRESS TO SOMETHING THAT ISN'T TOO OBVIOUS.
I changed mine, too.
SOMETHING THAT ISN'T OBVIOUS? LIKE WHAT DO YOU HAVE, KONATA?
MY TEXT ADDRESS IS "MEGANEKKO-GEKILOVE (SERIOUS LOVE OF GIRLS WITH EYEGLASSES)" IN ROMAJI
I WOULD HAVE PREFERRED SOMETHING LIKE "MAID", BUT...
Hmm...
...ADDRESSES LIKE "MAID_SAN" AND "MIKO_SAN" ARE SO POPULAR THAT THEY'RE ALREADY--
WAIT, WAIT, HOLD IT, I GET WHAT YOU'RE SAYING, SO DON'T SPEAK IN SUCH A LOUD VOICE IN FRONT OF THE GENERAL PUBLIC!!!

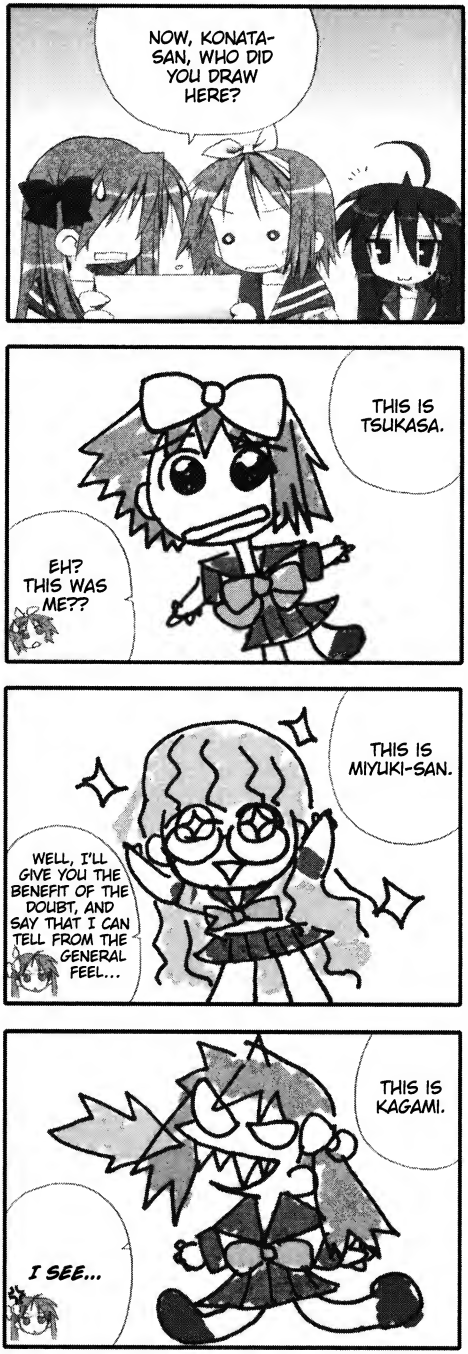
to each her own


GASP
W-WHAT'S WRONG?
CRY
I WAS READING THE MANGA THAT KONA-CHAN LENT ME, AND I WAS SO TOUCHED... Hehe, I ended up crying.
I SEE. Maybe I'll read it later.
TEAR
TEAR
THE NEXT DAY...
MORNING! THANK YOU FOR THE MANGA! It was really amusing!
IT WAS SO SILLY THAT YOU COULD LAUGH A LOT, RIGHT?
EH?
THE DIFFERENCE IN REACTION IS SO GREAT THAT I CAN'T THINK THAT THEY READ THE SAME MANGA...
Hmm.

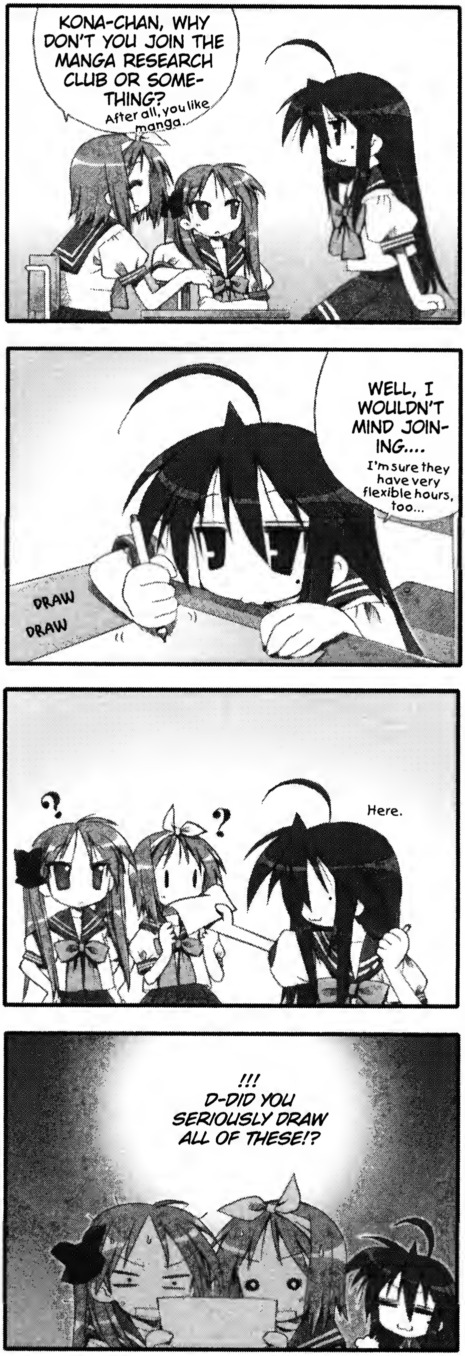
trials of the beginner


Morning!
Hey!
W-WHAT'S WRONG, TSU-KASA?
SOB SOB
M-MY CELL... MY CELL-PHONE...
SHE FORGOT TO TAKE THE CELLPHONE OUT OF HER SKIRT POCKET, AND IT WENT INTO THE WASHING MACHINE. And it has met its death.
Wow....

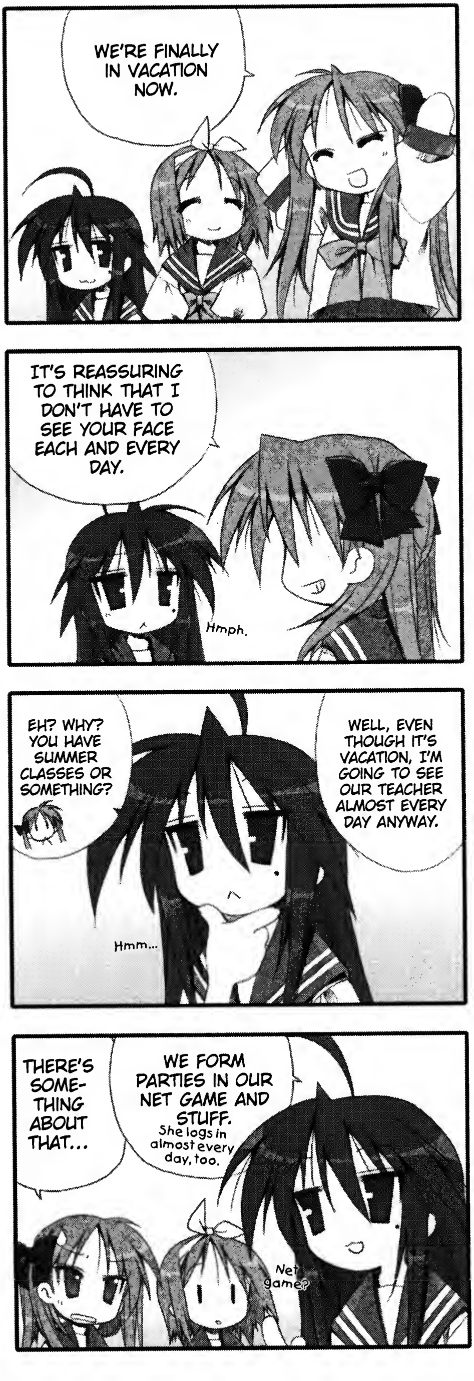
image


NOW, KONATA-SAN, WHO DID YOU DRAW HERE?
THIS IS TSUKASA.
EH? THIS WAS ME??
THIS IS MIYUKI-SAN.
WELL, I'LL GIVE YOU THE BENEFIT OF THE DOUBT, AND SAY THAT I CAN TELL FROM THE GENERAL FEEL...
THIS IS KAGAMI.
I SEE...

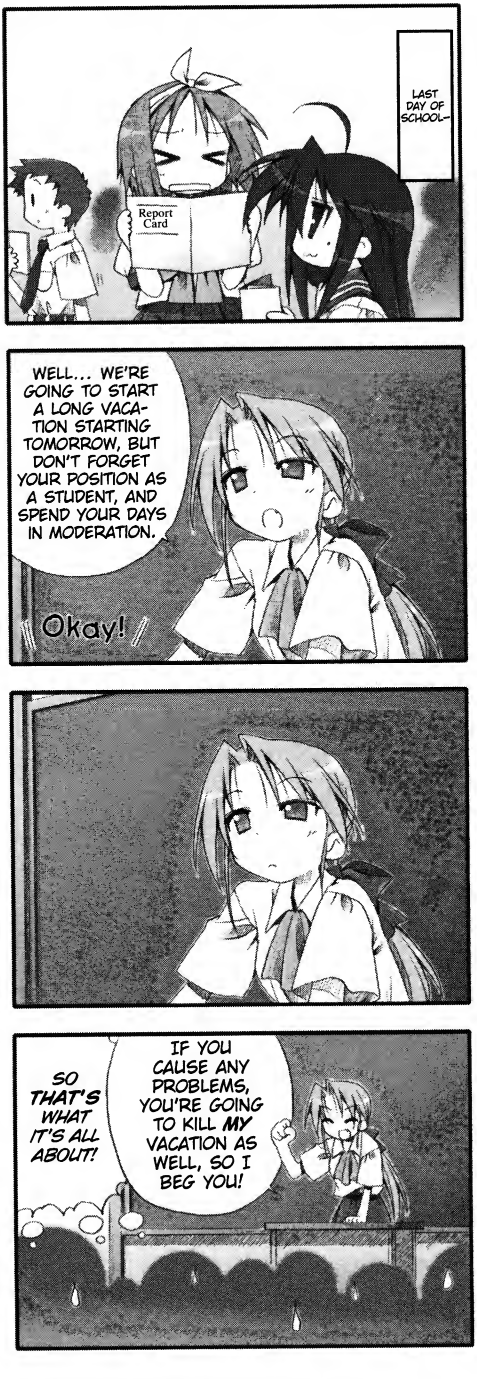
just on the receiving end


KONA-CHAN, WHY DON'T YOU JOIN THE MANGA RESEARCH CLUB OR SOMETHING? After all, you like manga.
WELL, I WOULDN'T MIND JOINING.... I'm sure they have very flexible hours, too...
DRAW
DRAW
Here.
!!! D-DID YOU SERIOUSLY DRAW ALL OF THESE!?

time is the same


WE'RE FINALLY IN VACATION NOW.
IT'S REASSURING TO THINK THAT I DON'T HAVE TO SEE YOUR FACE EACH AND EVERY DAY.
Hmph.
EH? WHY? YOU HAVE SUMMER CLASSES OR SOMETHING?
WELL, EVEN THOUGH IT'S VACATION, I'M GOING TO SEE OUR TEACHER ALMOST EVERY DAY ANYWAY.
Hmm...
THERE'S SOMETHING ABOUT THAT...
WE FORM PARTIES IN OUR NET GAME AND STUFF.
She logs in almost every day, too.
Net game?

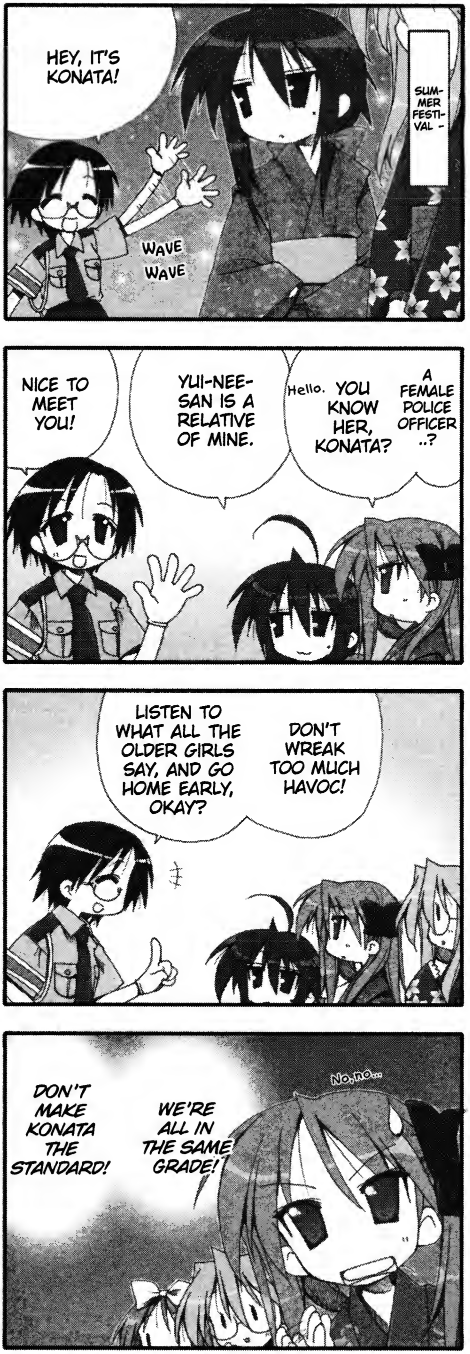
for yourself, for others


LAST DAY OF SCHOOL–
Report Card
WELL... WE'RE GOING TO START A LONG VACATION STARTING TOMORROW, BUT DON'T FORGET YOUR POSITION AS A STUDENT, AND SPEND YOUR DAYS IN MODERATION.
Okay!
IF YOU CAUSE ANY PROBLEMS, YOU'RE GOING TO KILL MY VACATION AS WELL, SO I BEG YOU!
SO THAT'S WHAT IT'S ALL ABOUT!

Lucky☆Star

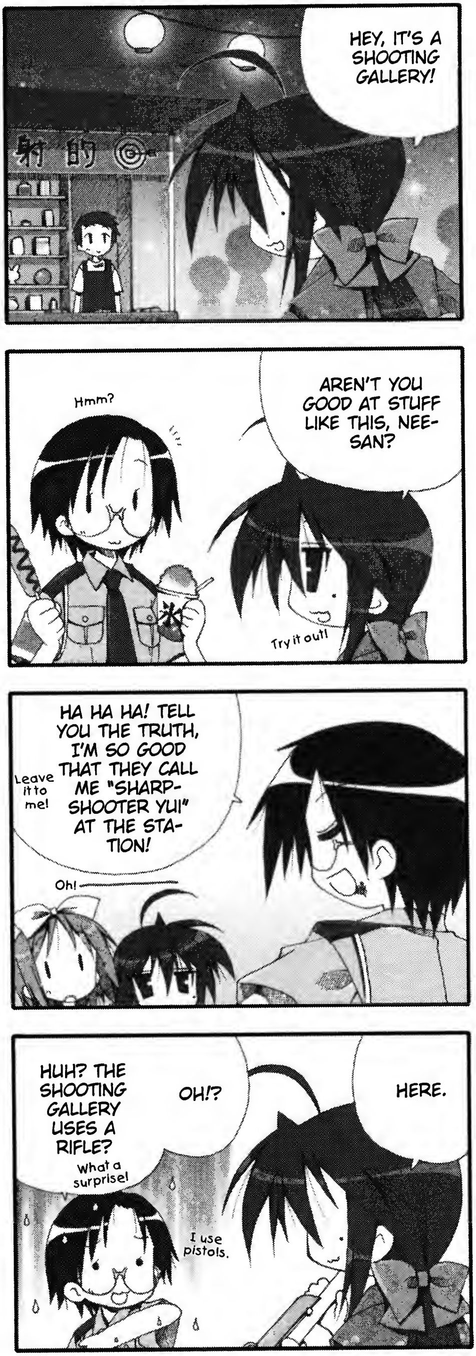
episode 13 relatives, no doubt

ruler

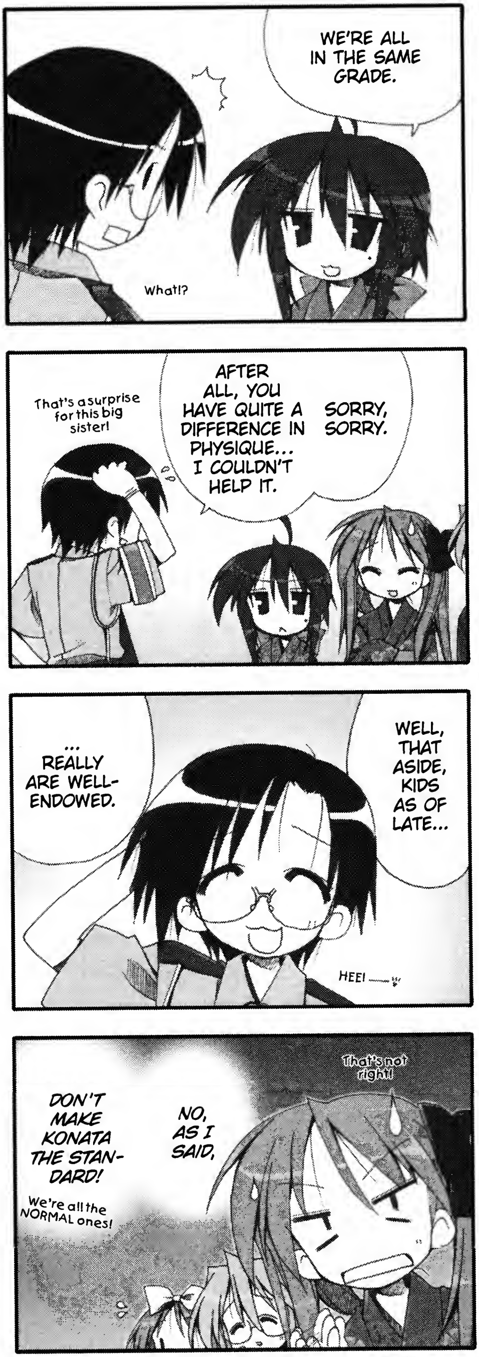

SUMMER FESTIVAL -
HEY, IT'S KONATA!
WAVE WAVE
A FEMALE POLICE OFFICER ..?
Hello.
YOU KNOW HER, KONATA?
YUI-NEE-SAN IS A RELATIVE OF MINE.
NICE TO MEET YOU!
DON'T WREAK TOO MUCH HAVOC!
LISTEN TO WHAT ALL THE OLDER GIRLS SAY, AND GO HOME EARLY, OKAY?
No, no...
WE'RE ALL IN THE SAME GRADE!
DON'T MAKE KONATA THE STANDARD!

● September 2004 issue, Comptiq

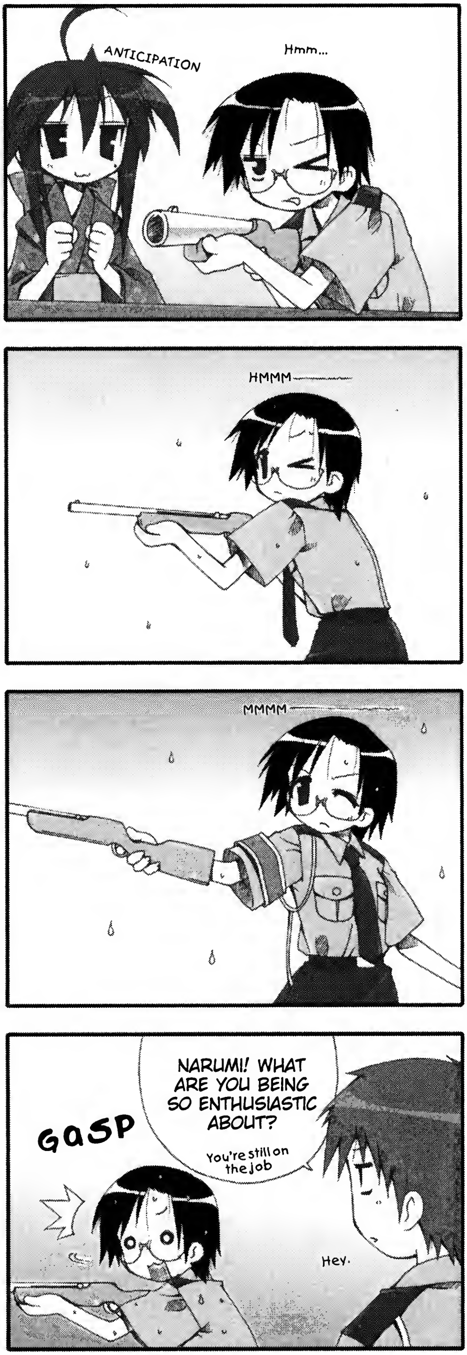
the famous shooter


HEY, IT'S A SHOOTING GALLERY!
射的
AREN'T YOU GOOD AT STUFF LIKE THIS, NEE-SAN?
Hmm?
Try it out!
HA HA HA! TELL YOU THE TRUTH, I'M SO GOOD THAT THEY CALL ME "SHARP-SHOOTER YUI" AT THE STATION!
Leave it to me!
Oh!
HERE.
OH!?
HUH? THE SHOOTING GALLERY USES A RIFLE?
What a surprise!
I use pistols.

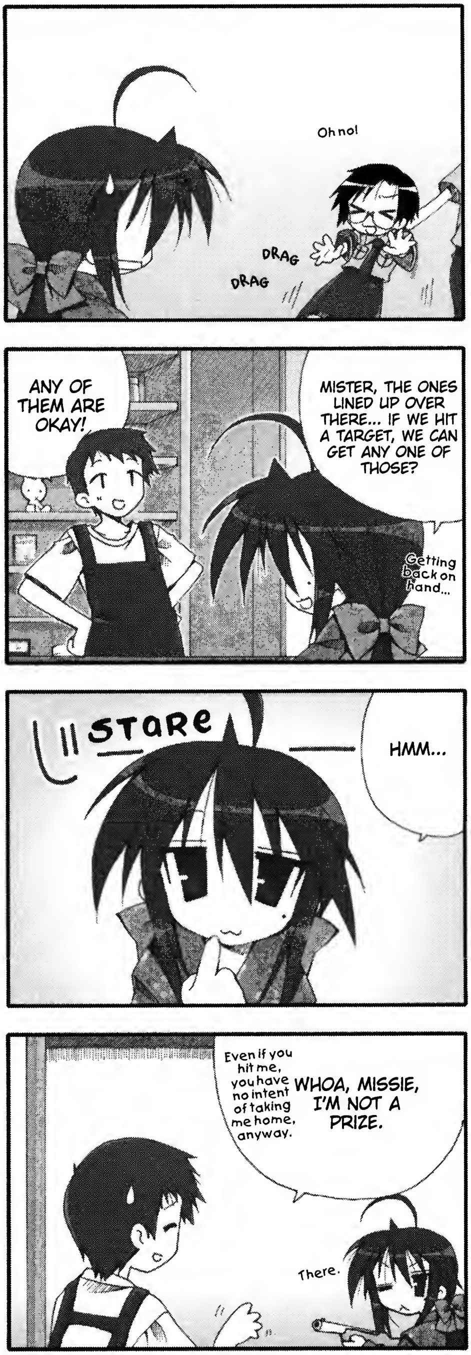
out of phase


WE'RE ALL IN THE SAME GRADE.
What!?
SORRY, SORRY.
AFTER ALL, YOU HAVE QUITE A DIFFERENCE IN PHYSIQUE... I COULDN'T HELP IT.
That's a surprise for this big sister!
WELL, THAT ASIDE, KIDS AS OF LATE...
...REALLY ARE WELL-ENDOWED.
HEE!
That's not right!
NO, AS I SAID,
DON'T MAKE KONATA THE STANDARD!
We're all the NORMAL ones!

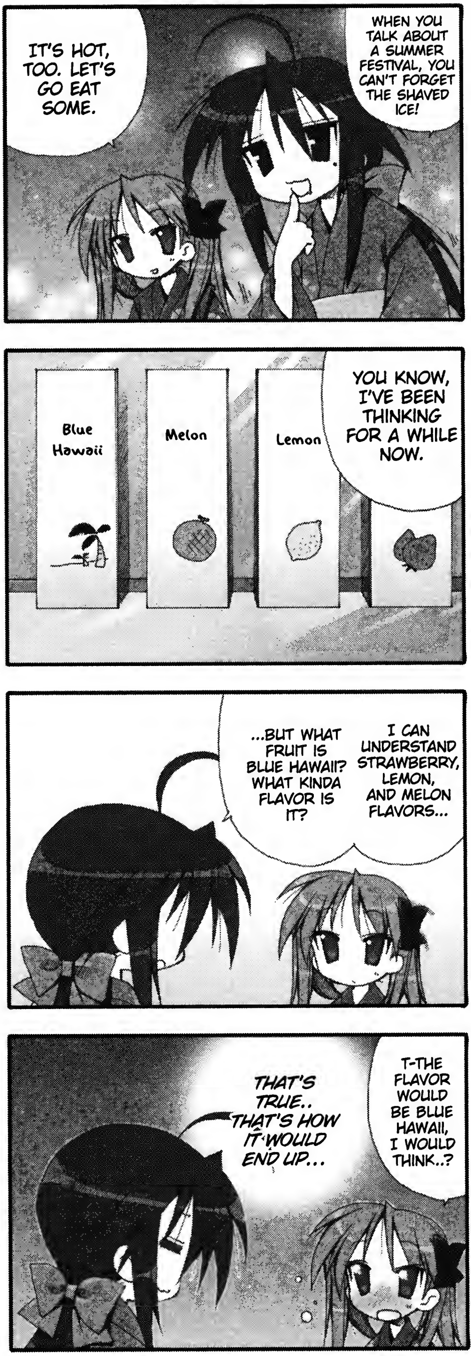
real job


Hmm...
ANTICIPATION
HMMM—
MMMM—
NARUMI! WHAT ARE YOU BEING SO ENTHUSIASTIC ABOUT?
You're still on the job
Hey.
GASP

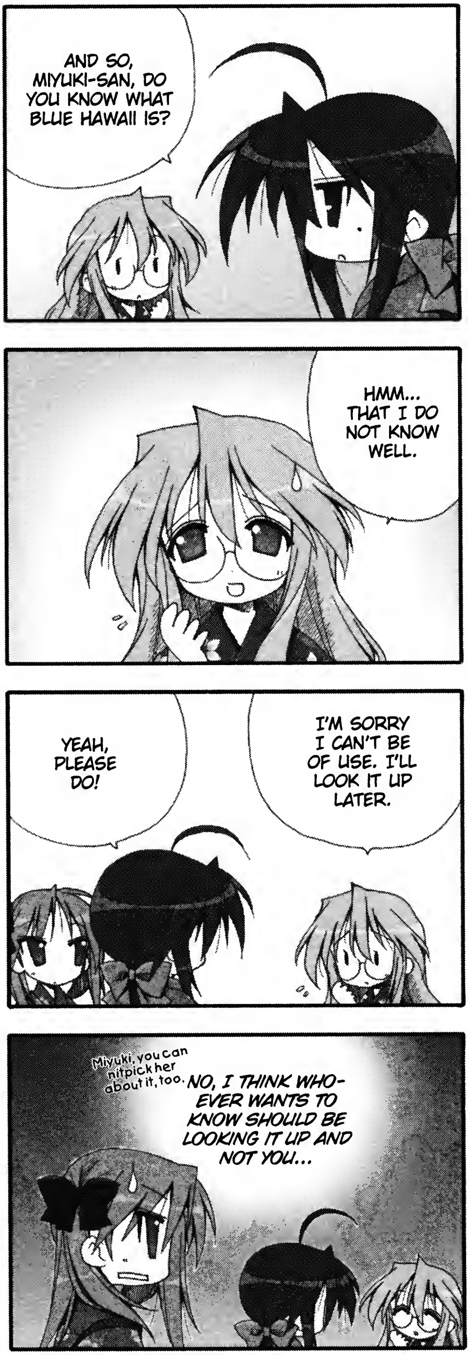
aimed shot


Oh no!
DRAG
DRAG
MISTER, THE ONES LINED UP OVER THERE... IF WE HIT A TARGET, WE CAN GET ANY ONE OF THOSE?
Getting back on hand...
ANY OF THEM ARE OKAY!
HMM...
STARE
WHOA, MISSIE, I'M NOT A PRIZE.
Even if you hit me, you have no intent of taking me home, anyway.
There.

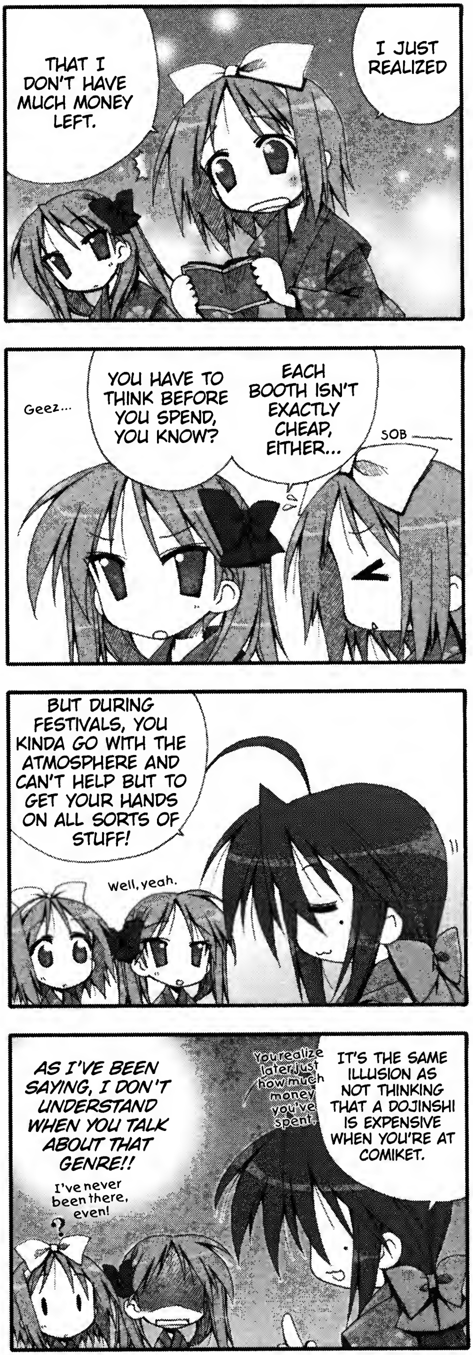
a revived mystery


WHEN YOU TALK ABOUT A SUMMER FESTIVAL, YOU CAN'T FORGET THE SHAVED ICE!
IT'S HOT, TOO. LET'S GO EAT SOME.
YOU KNOW, I'VE BEEN THINKING FOR A WHILE NOW.
Lemon
Melon
Blue Hawaii
I CAN UNDERSTAND STRAWBERRY, LEMON, AND MELON FLAVORS...
...BUT WHAT FRUIT IS BLUE HAWAII? WHAT KINDA FLAVOR IS IT?
T-THE FLAVOR WOULD BE BLUE HAWAII, I WOULD THINK..?
THAT'S TRUE.. THAT'S HOW IT WOULD END UP...

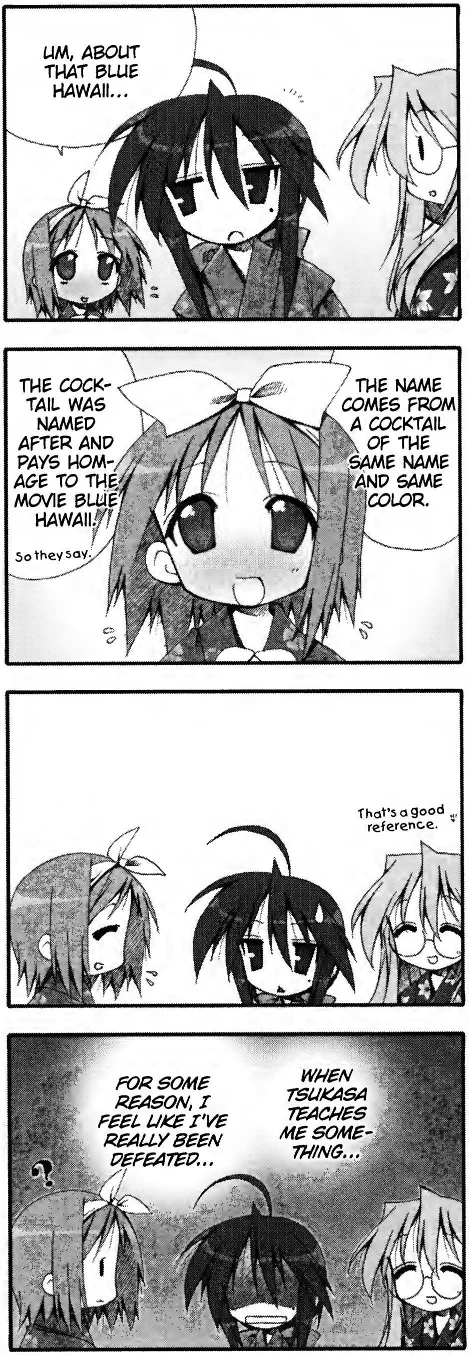
in charge


AND SO, MIYUKI-SAN, DO YOU KNOW WHAT BLUE HAWAII IS?
HMM... THAT I DO NOT KNOW WELL.
I'M SORRY I CAN'T BE OF USE. I'LL LOOK IT UP LATER.
YEAH, PLEASE DO!
NO, I THINK WHOEVER WANTS TO KNOW SHOULD BE LOOKING IT UP AND NOT YOU...
Miyuki, you can nitpick her about it, too.

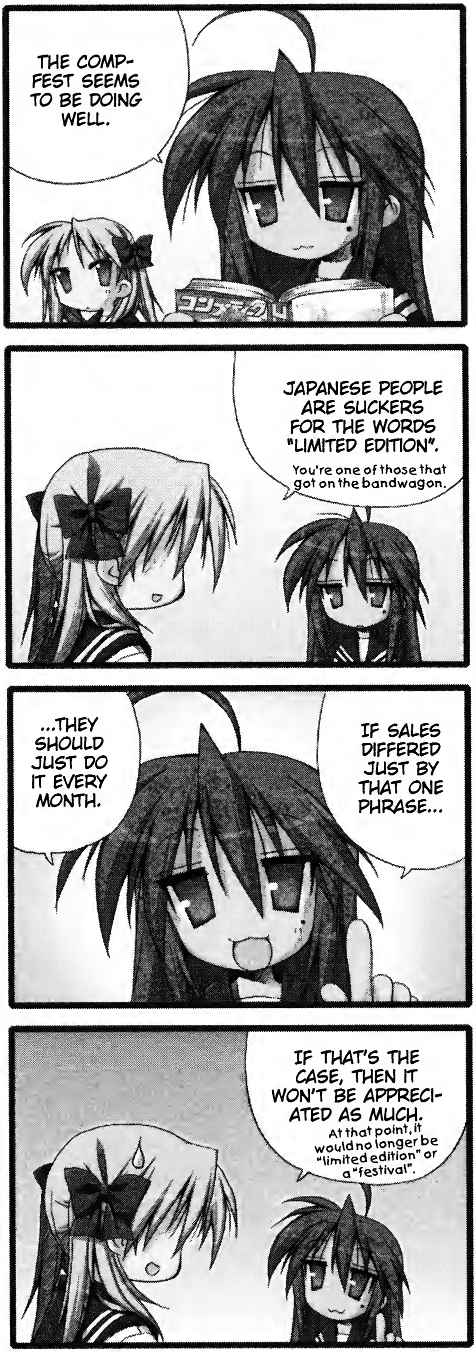
connected by festivals


I JUST REALIZED
THAT I DON'T HAVE MUCH MONEY LEFT.
SOB
EACH BOOTH ISN'T EXACTLY CHEAP, EITHER...
YOU HAVE TO THINK BEFORE YOU SPEND, YOU KNOW?
Geez...
BUT DURING FESTIVALS, YOU KINDA GO WITH THE ATMOSPHERE AND CAN'T HELP BUT TO GET YOUR HANDS ON ALL SORTS OF STUFF!
Well, yeah.
IT'S THE SAME ILLUSION AS NOT THINKING THAT A DOJINSHI IS EXPENSIVE WHEN YOU'RE AT COMIKET.
You realize later just how much money you've spent.
AS I'VE BEEN SAYING, I DON'T UNDERSTAND WHEN YOU TALK ABOUT THAT GENRE!!
I've never been there, even!
?

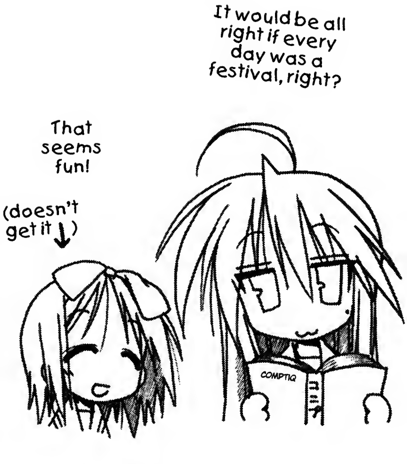
ambush


UM, ABOUT THAT BLUE HAWAII...
THE NAME COMES FROM A COCKTAIL OF THE SAME NAME AND SAME COLOR.
THE COCKTAIL WAS NAMED AFTER AND PAYS HOMAGE TO THE MOVIE BLUE HAWAII.
So they say.
That's a good reference.
WHEN TSUKASA TEACHES ME SOMETHING...
FOR SOME REASON, I FEEL LIKE I'VE REALLY BEEN DEFEATED...
?

always limited


THE COMP-FEST SEEMS TO BE DOING WELL.
JAPANESE PEOPLE ARE SUCKERS FOR THE WORDS "LIMITED EDITION".
You're one of those that got on the bandwagon.
IF SALES DIFFERED JUST BY THAT ONE PHRASE...
...THEY SHOULD JUST DO IT EVERY MONTH.
IF THAT'S THE CASE, THEN IT WON'T BE APPRECIATED AS MUCH.
At that point, it would no longer be "limited edition" or a "festival".

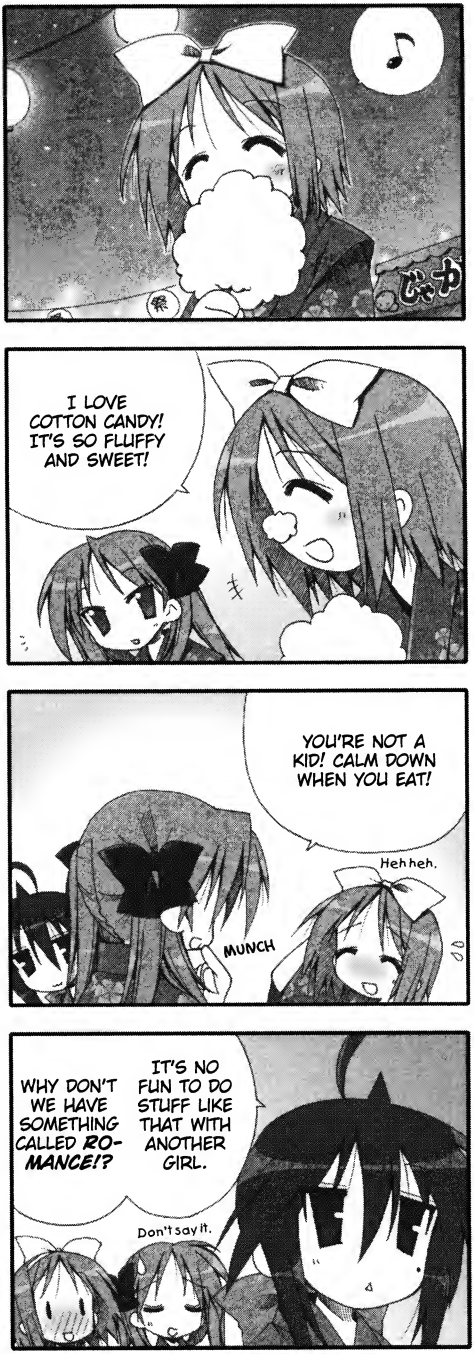
August issue, Comp-fest●


It would be all right if every day was a festival, right?
That seems fun!
(doesn't get it ↓)
COMPTIQ

Lucky☆Star

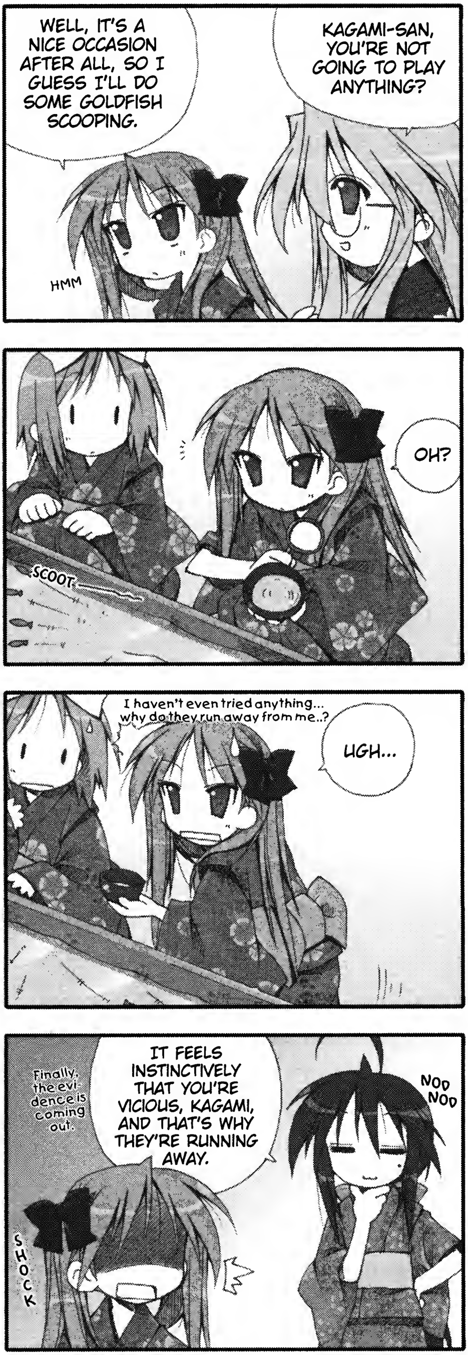
episode 14
play, play

a-ha-ha, u-fu-fu

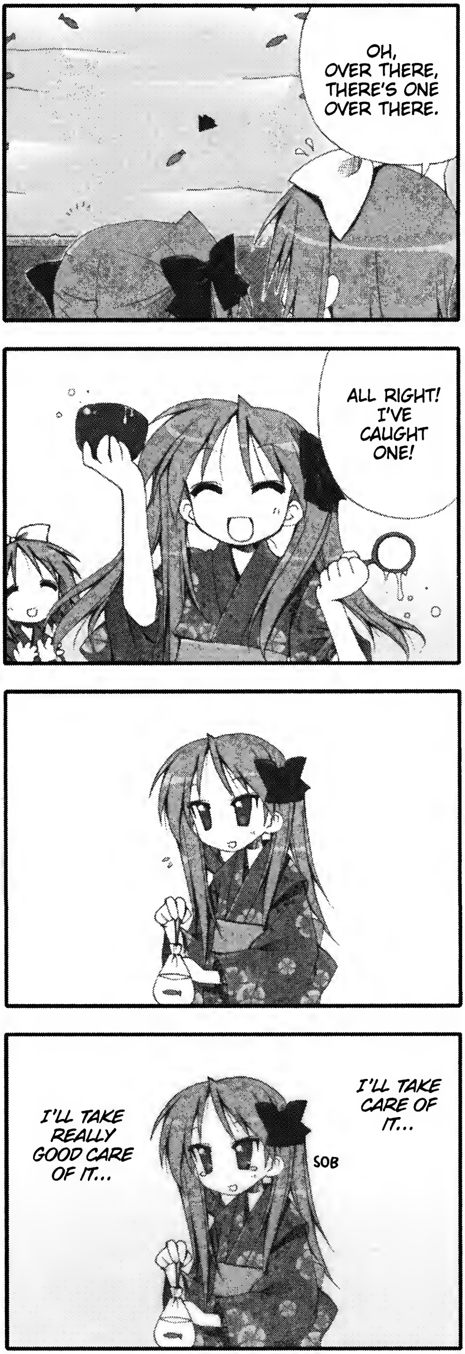

♪
祭
じゃ
I LOVE COTTON CANDY! IT'S SO FLUFFY AND SWEET!
YOU'RE NOT A KID! CALM DOWN WHEN YOU EAT!
Heh heh.
MUNCH
IT'S NO FUN TO DO STUFF LIKE THAT WITH ANOTHER GIRL.
WHY DON'T WE HAVE SOMETHING CALLED *ROMANCE!?*
Don't say it.

September 2004 issue, Comptiq

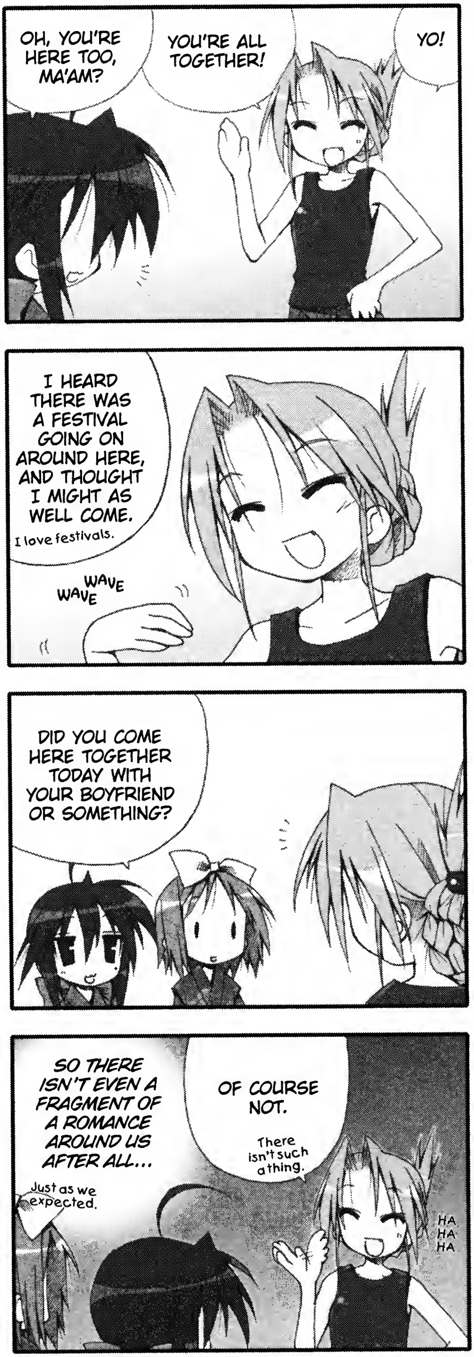
with overwhelming hatred


KAGAMI-SAN, YOU'RE NOT GOING TO PLAY ANYTHING?
WELL, IT'S A NICE OCCASION AFTER ALL, SO I GUESS I'LL DO SOME GOLDFISH SCOOPING.
HMM
OH?
SCOOT
UGH...
I haven't even tried anything... why do they run away from me..?
NOD NOD
IT FEELS INSTINCTIVELY THAT YOU'RE VICIOUS, KAGAMI, AND THAT'S WHY THEY'RE RUNNING AWAY.
Finally, the evidence is coming out.
SHOCK

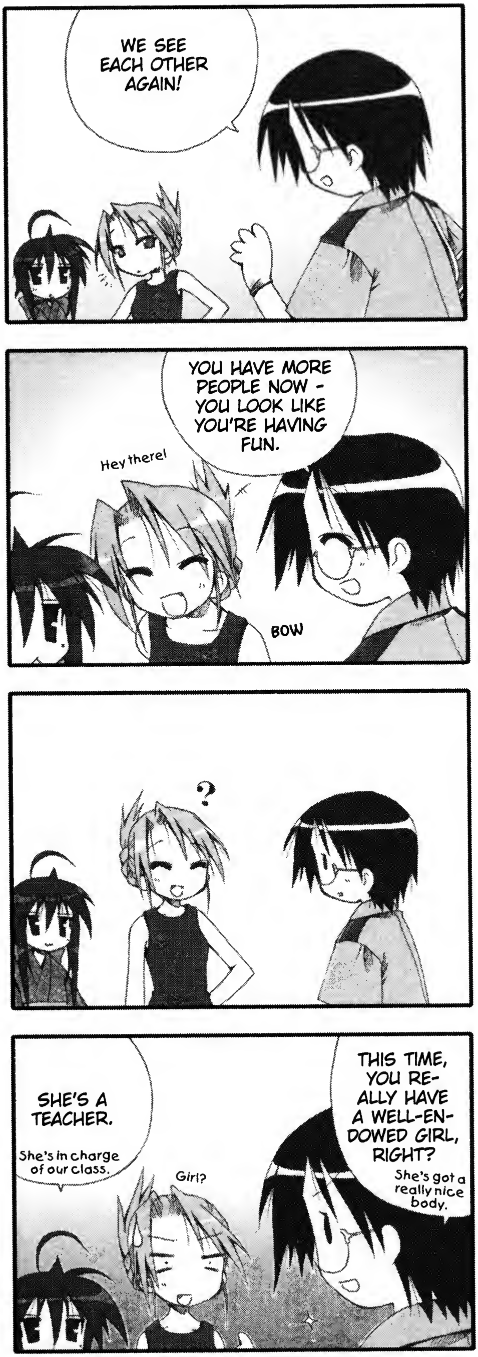
cuteness is hundredfold


OH, OVER THERE, THERE'S ONE OVER THERE.
ALL RIGHT! I'VE CAUGHT ONE!
I'LL TAKE CARE OF IT...
SOB
I'LL TAKE REALLY GOOD CARE OF IT...

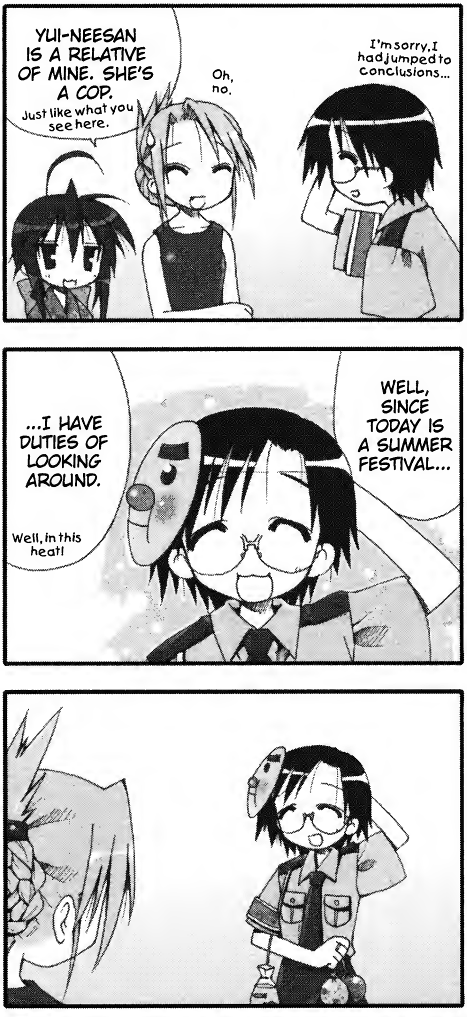
as usual, it ends that way


YO!
YOU'RE ALL TOGETHER!
OH, YOU'RE HERE TOO, MA'AM?
I HEARD THERE WAS A FESTIVAL GOING ON AROUND HERE, AND THOUGHT I MIGHT AS WELL COME. I love festivals.
WAVE WAVE
DID YOU COME HERE TOGETHER TODAY WITH YOUR BOYFRIEND OR SOMETHING?
OF COURSE NOT. There isn't such a thing.
HA HA HA
SO THERE ISN'T EVEN A FRAGMENT OF A ROMANCE AROUND US AFTER ALL… Just as we expected.

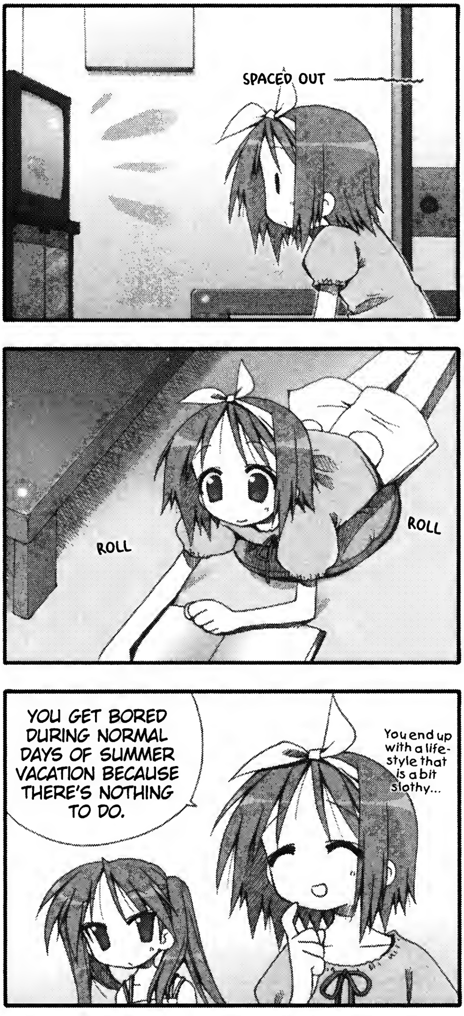
dashing off


WE SEE EACH OTHER AGAIN!
YOU HAVE MORE PEOPLE NOW - YOU LOOK LIKE YOU'RE HAVING FUN.
Hey there!
BOW
?
THIS TIME, YOU REALLY HAVE A WELL-ENDOWED GIRL, RIGHT? She's got a really nice body.
Girl?
SHE'S A TEACHER. She's in charge of our class.

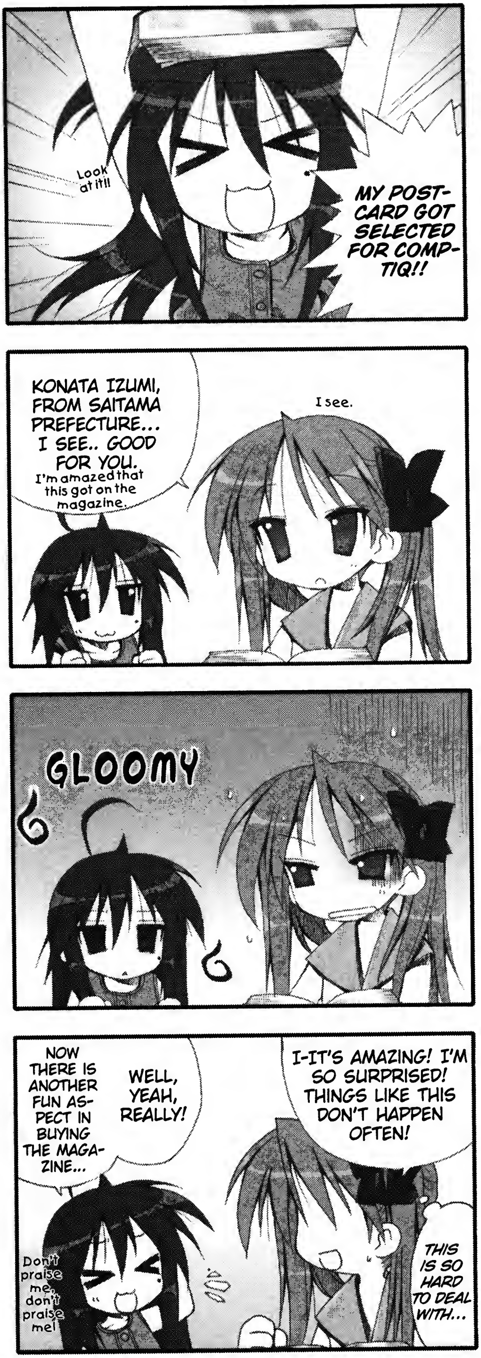
slacking at one's job


I'm sorry, I had jumped to conclusions...
Oh, no.
YUI-NEESAN IS A RELATIVE OF MINE. SHE'S A COP.
Just like what you see here.
WELL, SINCE TODAY IS A SUMMER FESTIVAL...
...I HAVE DUTIES OF LOOKING AROUND.
Well, in this heat!
DUTIES!?
You're having so much fun!

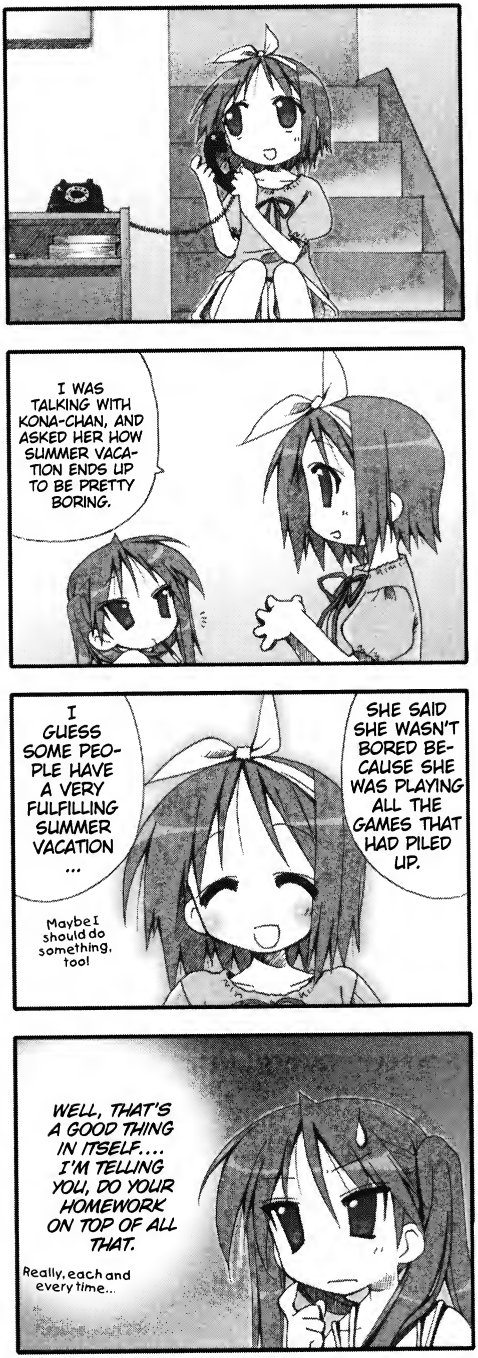
even if there is time


SPACED OUT
ROLL
ROLL
You end up with a life-style that is a bit slothy...
YOU GET BORED DURING NORMAL DAYS OF SUMMER VACATION BECAUSE THERE'S NOTHING TO DO.
SINCE YOU SAY THAT MUCH, YOU WON'T BE ASKING ME LATER TO SHOW YOU MY HOME-WORK, RIGHT?
Heh heh heh
E-EEP!

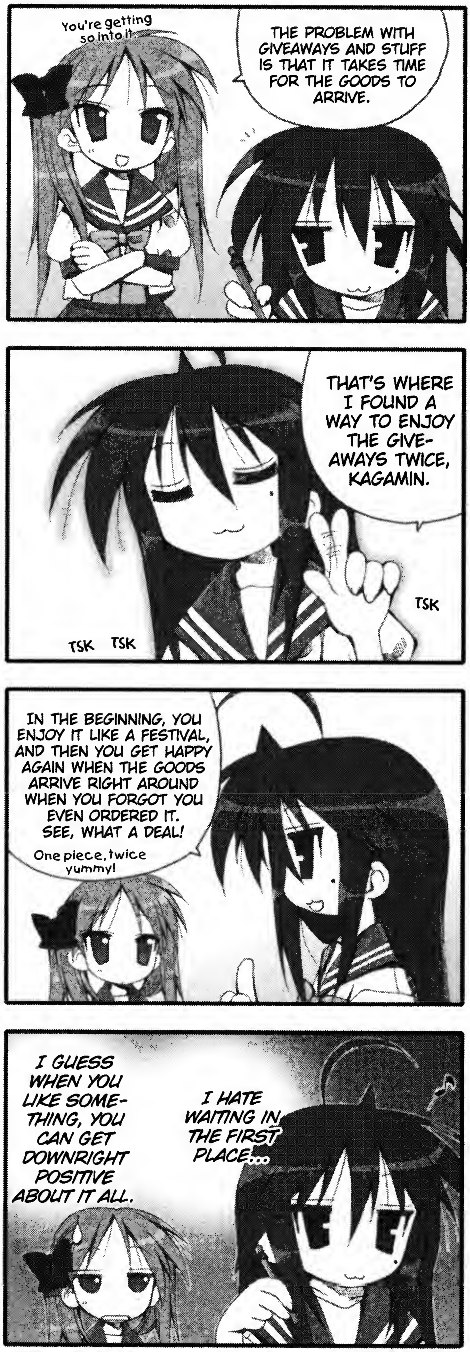
applauding yourself


MY POSTCARD GOT SELECTED FOR COMPTIQ!!
Look at it!!
I see.
KONATA IZUMI, FROM SAITAMA PREFECTURE... I SEE.. GOOD FOR YOU.
I'm amazed that this got on the magazine.
GLOOMY
I-IT'S AMAZING! I'M SO SURPRISED! THINGS LIKE THIS DON'T HAPPEN OFTEN!
THIS IS SO HARD TO DEAL WITH...
WELL, YEAH, REALLY!
NOW THERE IS ANOTHER FUN ASPECT IN BUYING THE MAGAZINE...
Don't praise me, don't praise me!

even though the means are different


I WAS TALKING WITH KONA-CHAN, AND ASKED HER HOW SUMMER VACATION ENDS UP TO BE PRETTY BORING.
SHE SAID SHE WASN'T BORED BECAUSE SHE WAS PLAYING ALL THE GAMES THAT HAD PILED UP.
I GUESS SOME PEOPLE HAVE A VERY FULFILLING SUMMER VACATION...
Maybe I should do something, too!
WELL, THAT'S A GOOD THING IN ITSELF.... I'M TELLING YOU, DO YOUR HOMEWORK ON TOP OF ALL THAT.
Really, each and every time...

fun

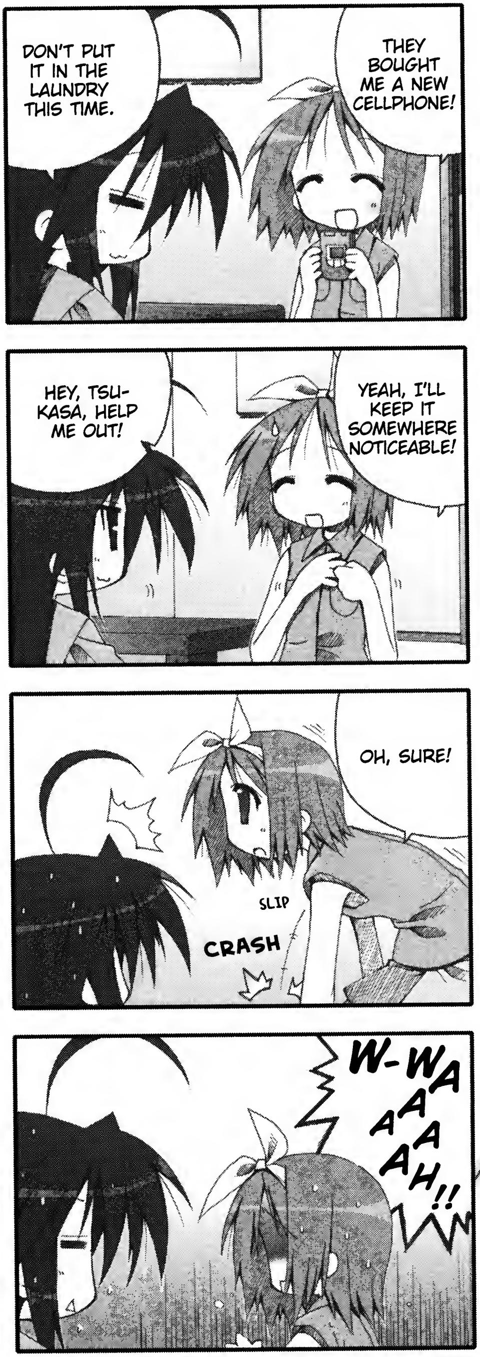

THE PROBLEM WITH GIVEAWAYS AND STUFF IS THAT IT TAKES TIME FOR THE GOODS TO ARRIVE.
You're getting so into it
THAT'S WHERE I FOUND A WAY TO ENJOY THE GIVE-AWAYS TWICE, KAGAMIN.
TSK
TSK TSK
IN THE BEGINNING, YOU ENJOY IT LIKE A FESTIVAL, AND THEN YOU GET HAPPY AGAIN WHEN THE GOODS ARRIVE RIGHT AROUND WHEN YOU FORGOT YOU EVEN ORDERED IT. SEE, WHAT A DEAL!
One piece, twice yummy!
I HATE WAITING IN THE FIRST PLACE...
I GUESS WHEN YOU LIKE SOME-THING, YOU CAN GET DOWNRIGHT POSITIVE ABOUT IT ALL.

October issue, Comp-fest●

If it takes about 6 months to get here, you can no longer say that you are having fun about it.

Or rather, you totally forget about it.

trials of the beginner - continued

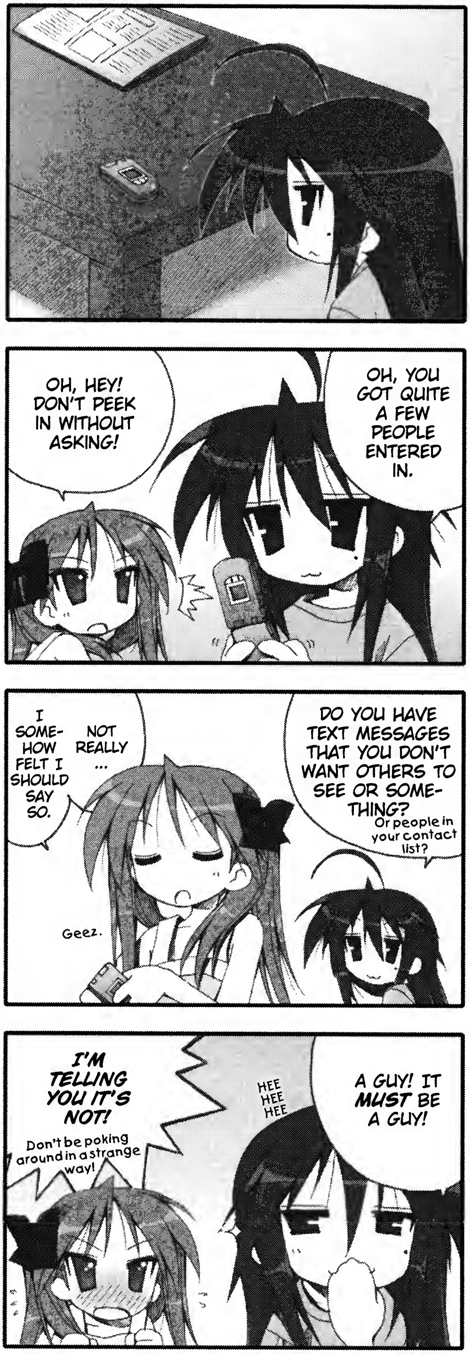

THEY BOUGHT ME A NEW CELLPHONE!
DON'T PUT IT IN THE LAUNDRY THIS TIME.
YEAH, I'LL KEEP IT SOMEWHERE NOTICEABLE!
HEY, TSUKASA, HELP ME OUT!
OH, SURE!
SLIP
CRASH
W-WAAAAAAH!!

Lucky☆Star

episode 15
bright season

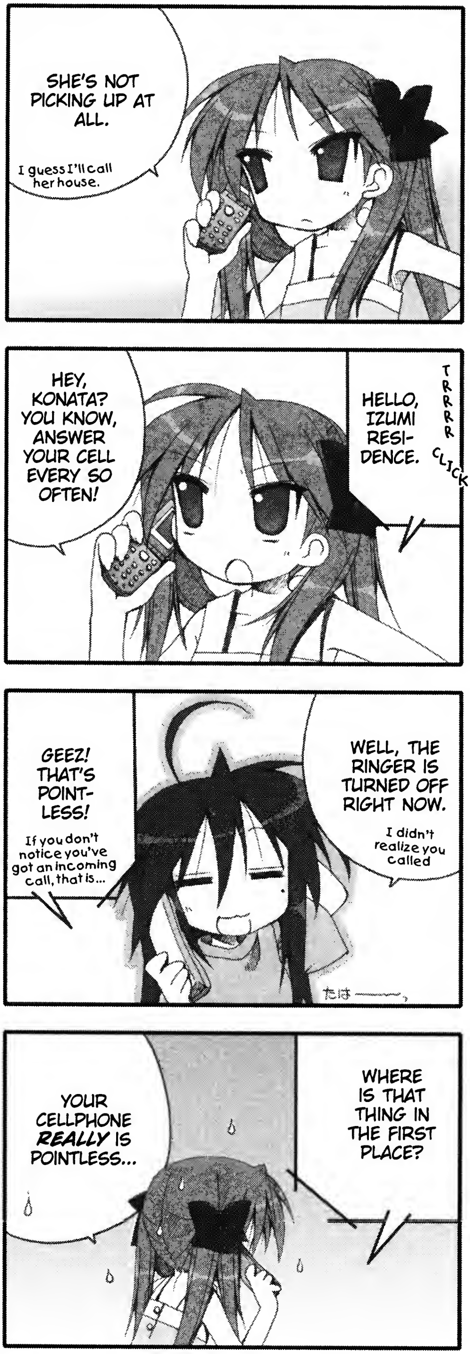
● October 2004 issue, Shonen Ace

secret little box



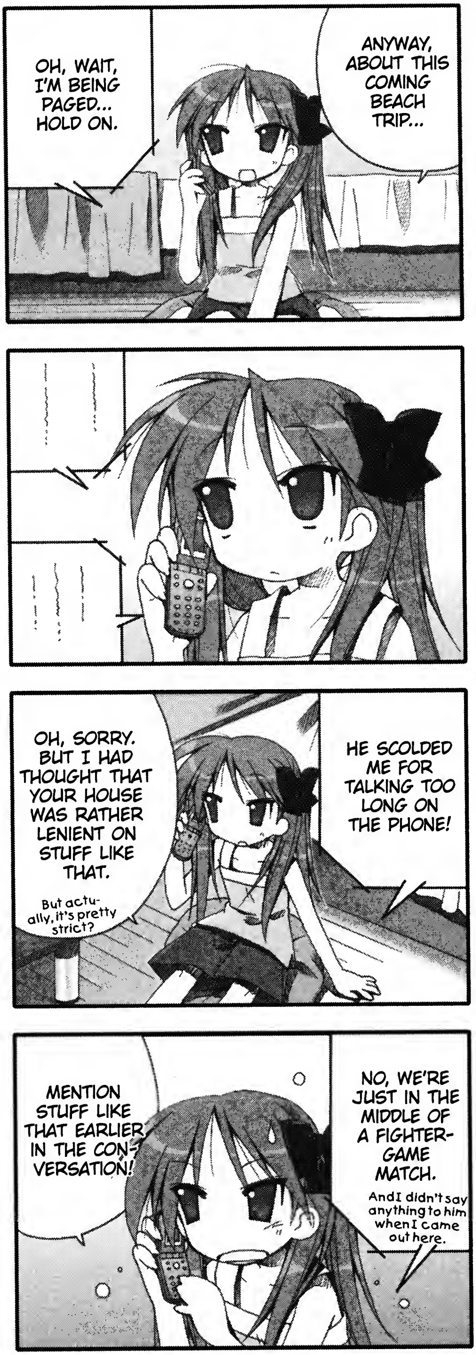
OH, YOU GOT QUITE A FEW PEOPLE ENTERED IN.
OH, HEY! DON'T PEEK IN WITHOUT ASKING!
DO YOU HAVE TEXT MESSAGES THAT YOU DON'T WANT OTHERS TO SEE OR SOMETHING?
Or people in your contact list?
NOT REALLY ...
I SOMEHOW FELT I SHOULD SAY SO.
Geez.
A GUY! IT *MUST* BE A GUY!
HEE HEE HEE
I'M TELLING YOU IT'S NOT!
Don't be poking around in a strange way!

just a smaller version

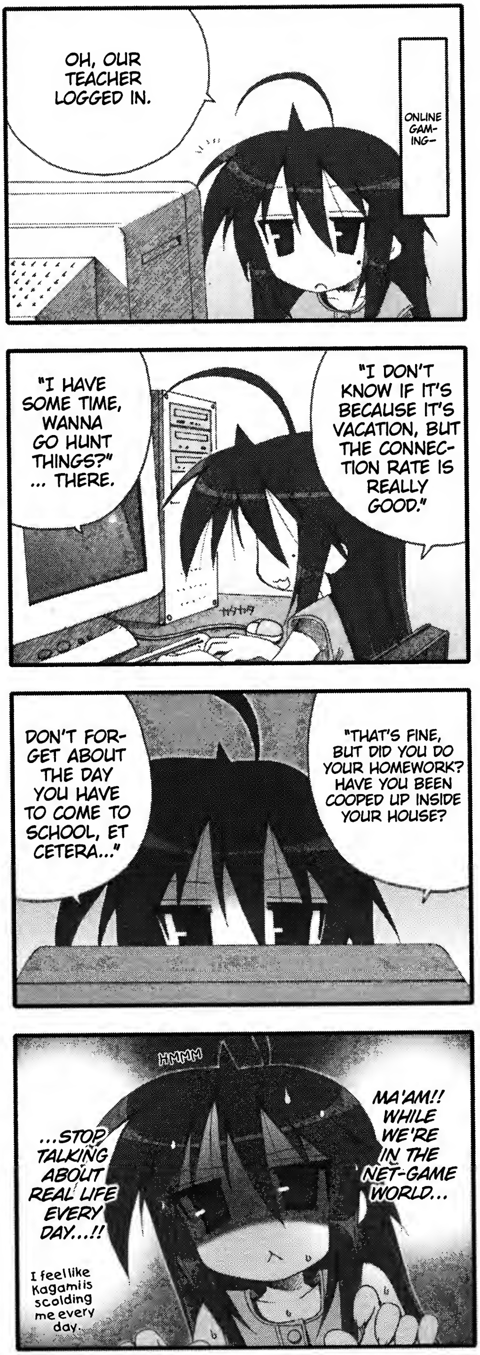


SHE'S NOT PICKING UP AT ALL.
I guess I'll call her house.
TRRRR
CLICK
HELLO, IZUMI RESIDENCE.
HEY, KONATA? YOU KNOW, ANSWER YOUR CELL EVERY SO OFTEN!
WELL, THE RINGER IS TURNED OFF RIGHT NOW.
I didn't realize you called
GEEZ! THAT'S POINTLESS!
If you don't notice you've got an incoming call, that is...
たは〜〜
WHERE IS THAT THING IN THE FIRST PLACE?
YOUR CELLPHONE *REALLY* IS POINTLESS...

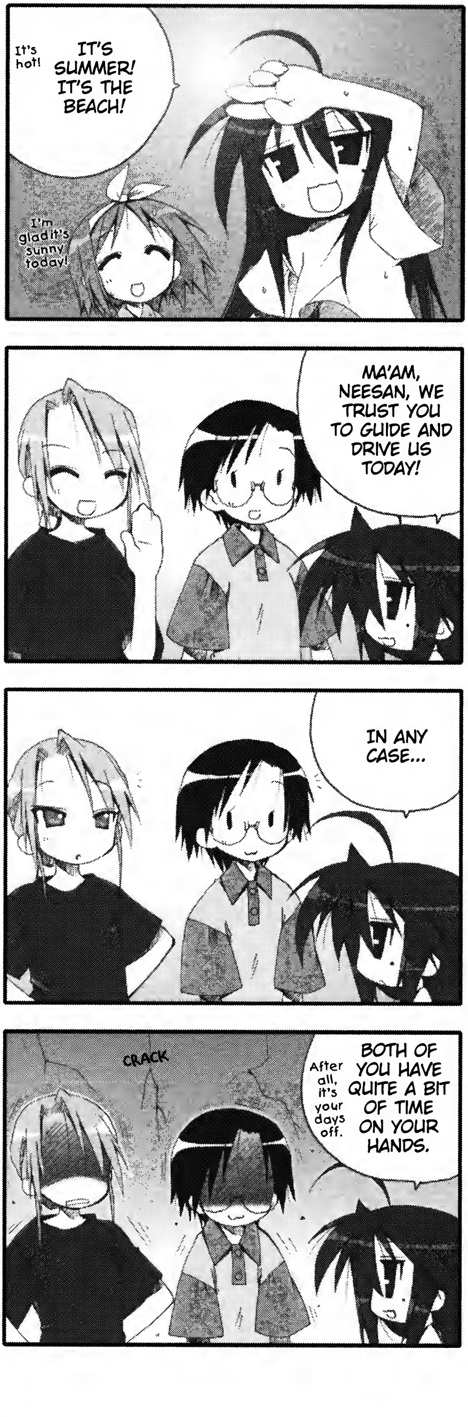
waiting time


ANYWAY, ABOUT THIS COMING BEACH TRIP...
OH, WAIT, I'M BEING PAGED... HOLD ON.
HE SCOLDED ME FOR TALKING TOO LONG ON THE PHONE!
OH, SORRY. BUT I HAD THOUGHT THAT YOUR HOUSE WAS RATHER LENIENT ON STUFF LIKE THAT.
But actually, it's pretty strict?
NO, WE'RE JUST IN THE MIDDLE OF A FIGHTER-GAME MATCH.
And I didn't say anything to him when I came out here.
MENTION STUFF LIKE THAT EARLIER IN THE CONVERSATION!

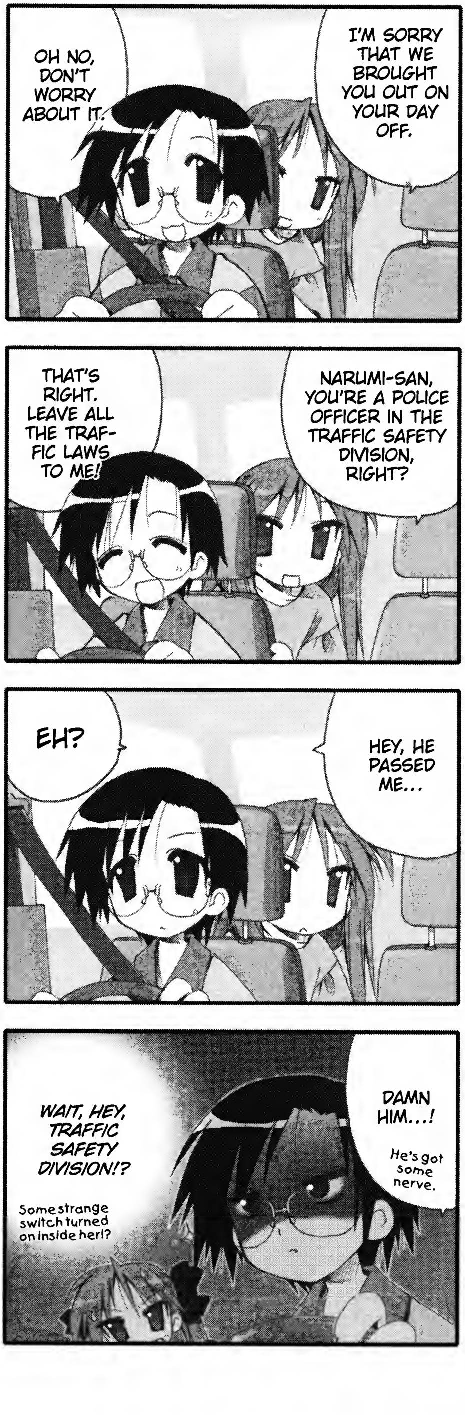
no distinction


ONLINE GAMING—
OH, OUR TEACHER LOGGED IN.
"I DON'T KNOW IF IT'S BECAUSE IT'S VACATION, BUT THE CONNECTION RATE IS REALLY GOOD."
"I HAVE SOME TIME, WANNA GO HUNT THINGS?" ... THERE.
"THAT'S FINE, BUT DID YOU DO YOUR HOMEWORK? HAVE YOU BEEN COOPED UP INSIDE YOUR HOUSE?
DON'T FORGET ABOUT THE DAY YOU HAVE TO COME TO SCHOOL, ET CETERA..."
HMMM
MA'AM!! WHILE WE'RE IN THE NET-GAME WORLD...
...STOP TALKING ABOUT REAL LIFE EVERY DAY...!!
I feel like Kagami is scolding me every day.

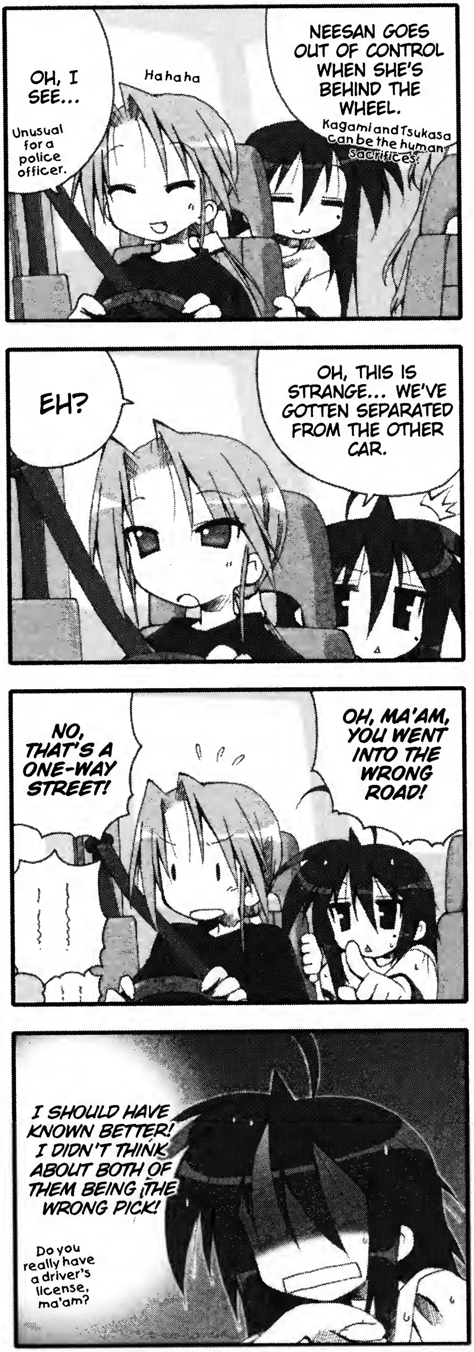
chaperone


IT'S SUMMER! IT'S THE BEACH!
It's hot!
I'm glad it's sunny today!
MA'AM, NEESAN, WE TRUST YOU TO GUIDE AND DRIVE US TODAY!
IN ANY CASE...
CRACK
BOTH OF YOU HAVE QUITE A BIT OF TIME ON YOUR HANDS.
After all, it's your days off.

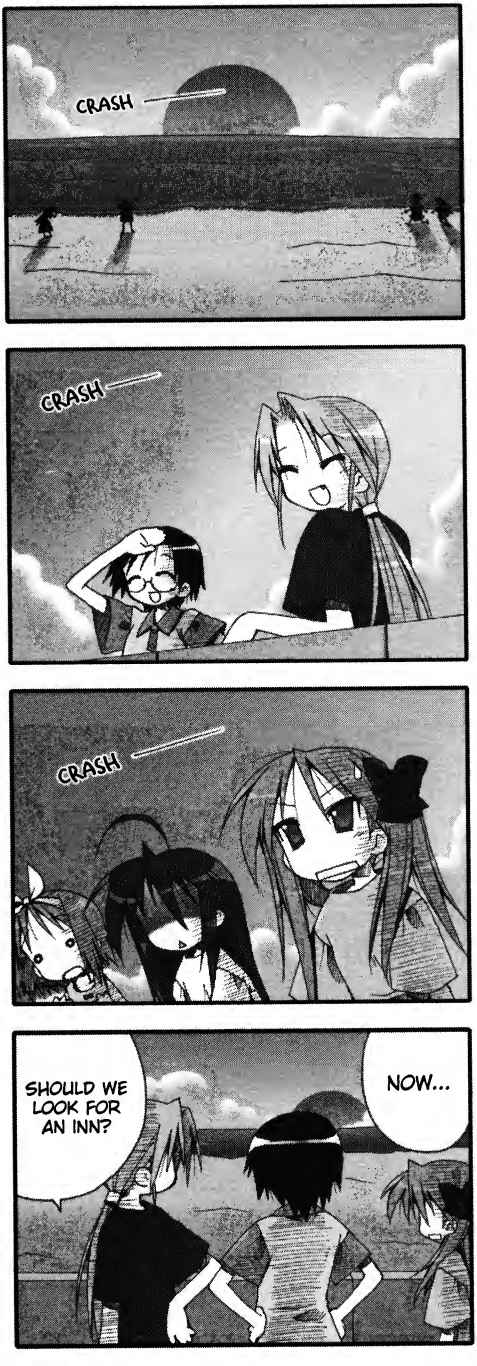
position and instinct


I'M SORRY THAT WE BROUGHT YOU OUT ON YOUR DAY OFF.
OH NO, DON'T WORRY ABOUT IT.
NARUMI-SAN, YOU'RE A POLICE OFFICER IN THE TRAFFIC SAFETY DIVISION, RIGHT?
THAT'S RIGHT. LEAVE ALL THE TRAFFIC LAWS TO ME!
HEY, HE PASSED ME...
EH?
DAMN HIM...!
He's got some nerve.
WAIT, HEY, TRAFFIC SAFETY DIVISION!?
Some strange switch turned on inside her!?

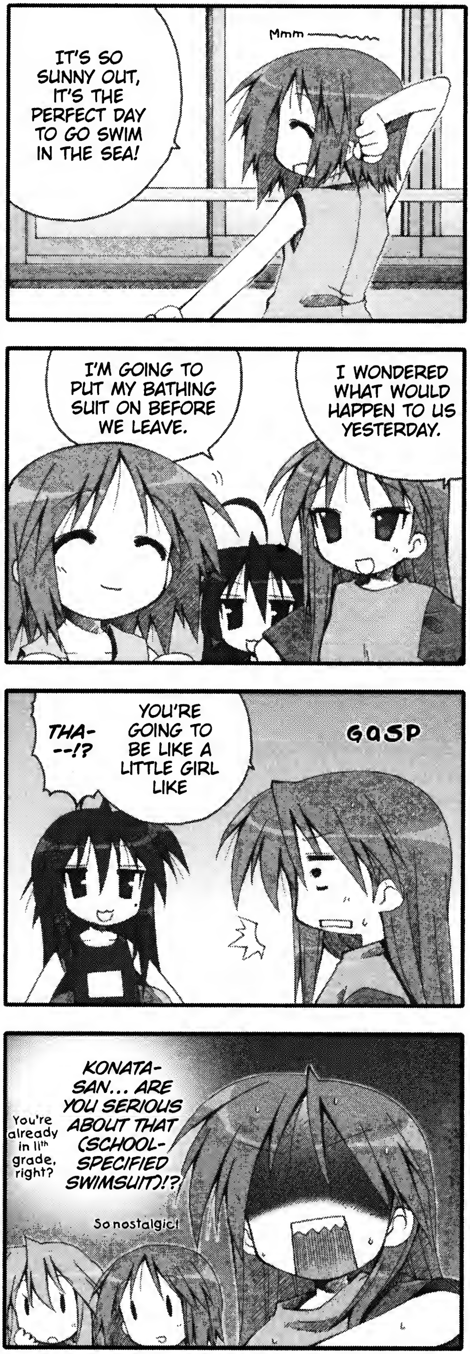
miscalculation


NEESAN GOES OUT OF CONTROL WHEN SHE'S BEHIND THE WHEEL.
Kagami and Tsukasa can be the human sacrifices.
Ha ha ha
OH, I SEE...
Unusual for a police officer.
OH, THIS IS STRANGE... WE'VE GOTTEN SEPARATED FROM THE OTHER CAR.
EH?
OH, MA'AM, YOU WENT INTO THE WRONG ROAD!
NO, THAT'S A ONE-WAY STREET!
I SHOULD HAVE KNOWN BETTER! I DIDN'T THINK ABOUT BOTH OF THEM BEING THE WRONG PICK!
Do you really have a driver's license, ma'am?

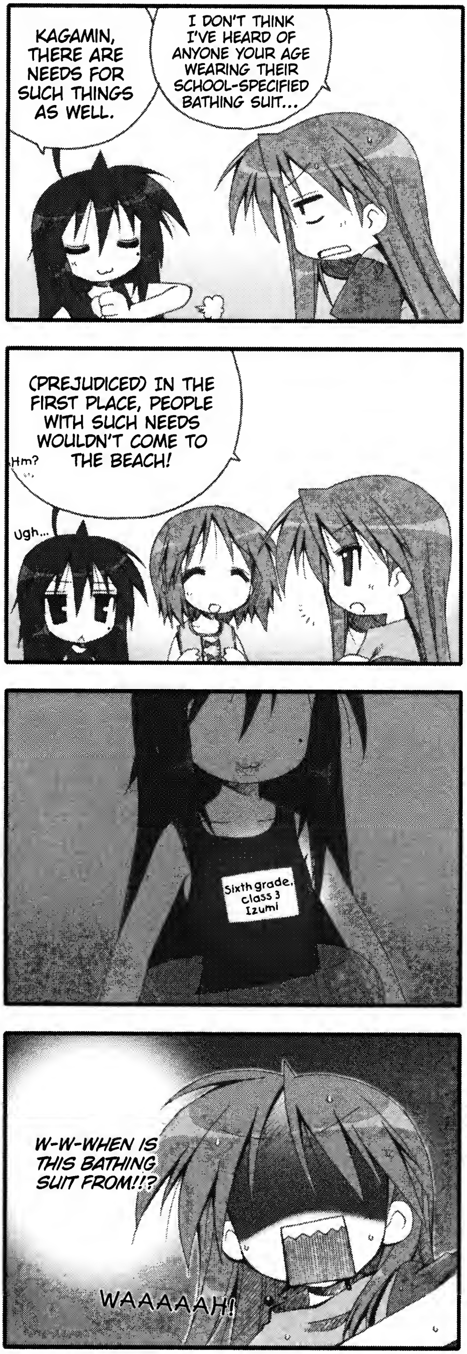
result


CRASH
CRASH
CRASH
NOW...
SHOULD WE LOOK FOR AN INN?

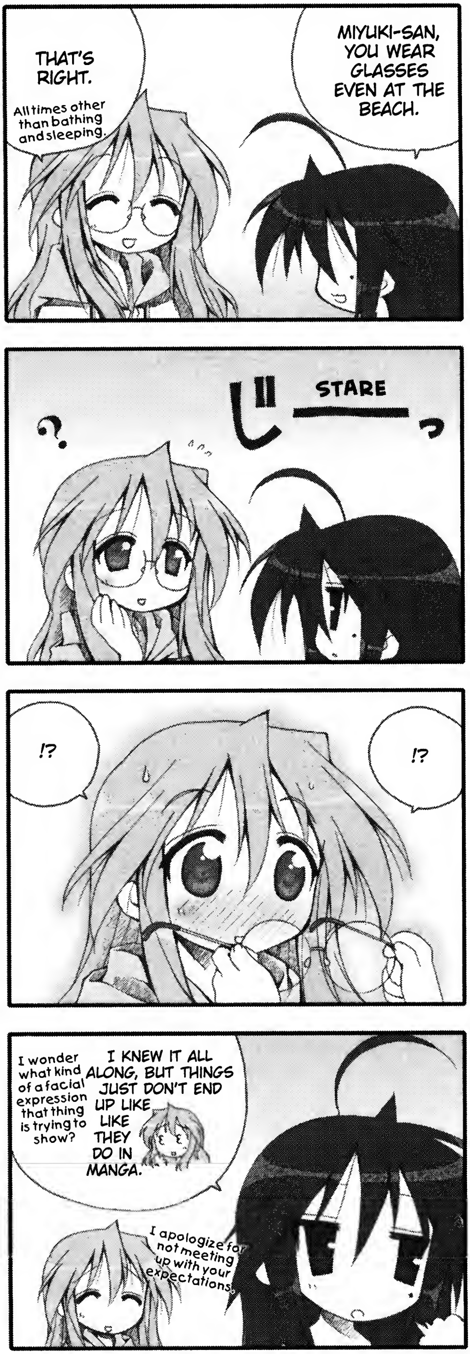
aimed shot


Mmm
IT'S SO SUNNY OUT, IT'S THE PERFECT DAY TO GO SWIM IN THE SEA!
I WONDERED WHAT WOULD HAPPEN TO US YESTERDAY.
I'M GOING TO PUT MY BATHING SUIT ON BEFORE WE LEAVE.
GASP
YOU'RE GOING TO BE LIKE A LITTLE GIRL LIKE
THA- --!?
So nostalgic!
KONATA-SAN... ARE YOU SERIOUS ABOUT THAT (SCHOOL-SPECIFIED SWIMSUIT)!?
You're already in 11th grade, right?

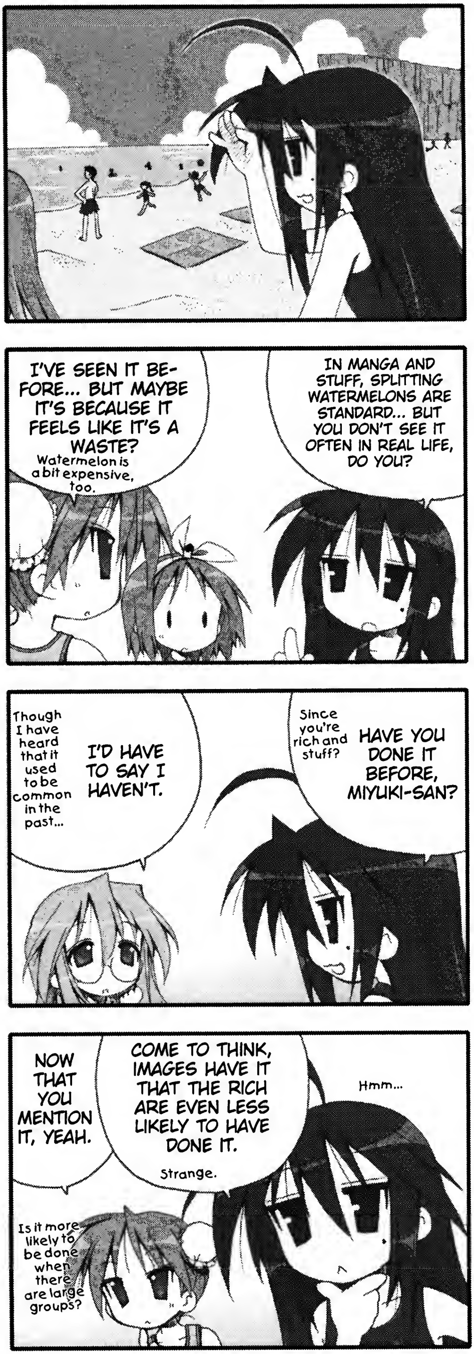
just like back then


I DON'T THINK I'VE HEARD OF ANYONE YOUR AGE WEARING THEIR SCHOOL-SPECIFIED BATHING SUIT...
KAGAMIN, THERE ARE NEEDS FOR SUCH THINGS AS WELL.
(PREJUDICED) IN THE FIRST PLACE, PEOPLE WITH SUCH NEEDS WOULDN'T COME TO THE BEACH!
Hm?
Ugh...
Sixth grade, class 3 Izumi
W-W-WHEN IS THIS BATHING SUIT FROM!!?
WAAAAAH!

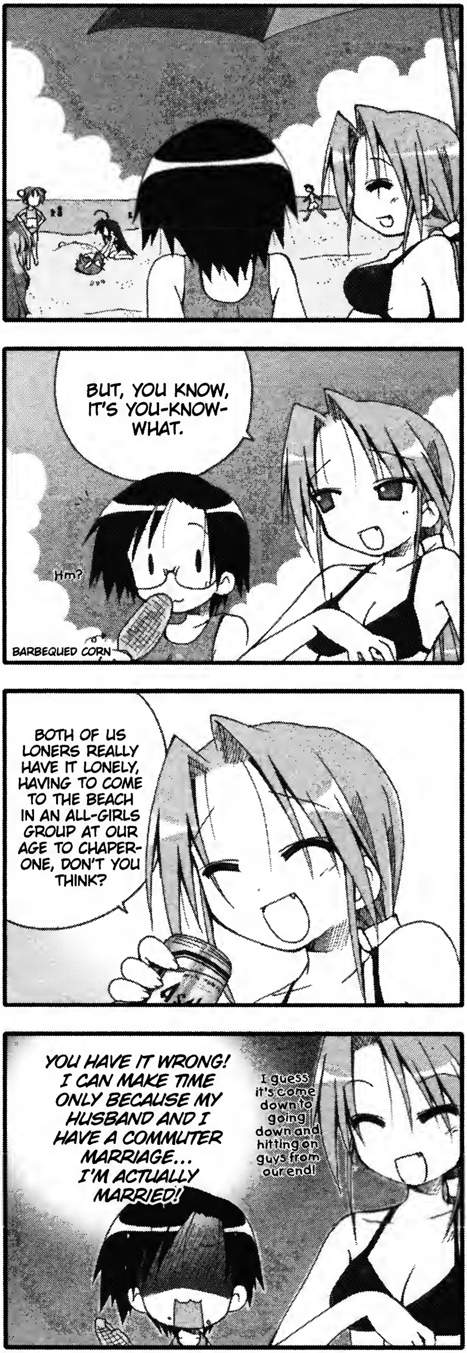
girls with eyeglasses


MIYUKI-SAN, YOU WEAR GLASSES EVEN AT THE BEACH.
THAT'S RIGHT.
All times other than bathing and sleeping.
じ――っ
STARE
?
!?
!?
I KNEW IT ALL ALONG, BUT THINGS JUST DON'T END UP LIKE LIKE THEY DO IN MANGA.
I wonder what kind of a facial expression that thing is trying to show?
I apologize for not meeting up with your expectations.

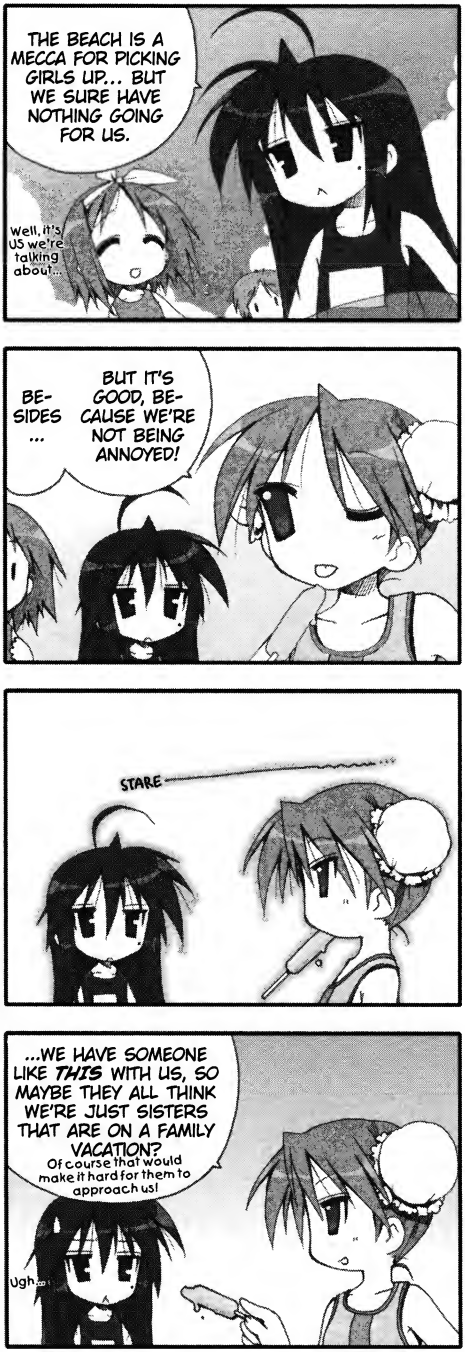
fixtures of summer


IN MANGA AND STUFF, SPLITTING WATERMELONS ARE STANDARD... BUT YOU DON'T SEE IT OFTEN IN REAL LIFE, DO YOU?
I'VE SEEN IT BEFORE... BUT MAYBE IT'S BECAUSE IT FEELS LIKE IT'S A WASTE?
Watermelon is a bit expensive, too.
HAVE YOU DONE IT BEFORE, MIYUKI-SAN?
Since you're rich and stuff?
I'D HAVE TO SAY I HAVEN'T.
Though I have heard that it used to be common in the past...
Hmm...
COME TO THINK, IMAGES HAVE IT THAT THE RICH ARE EVEN LESS LIKELY TO HAVE DONE IT.
Strange.
NOW THAT YOU MENTION IT, YEAH.
Is it more likely to be done when there are large groups?

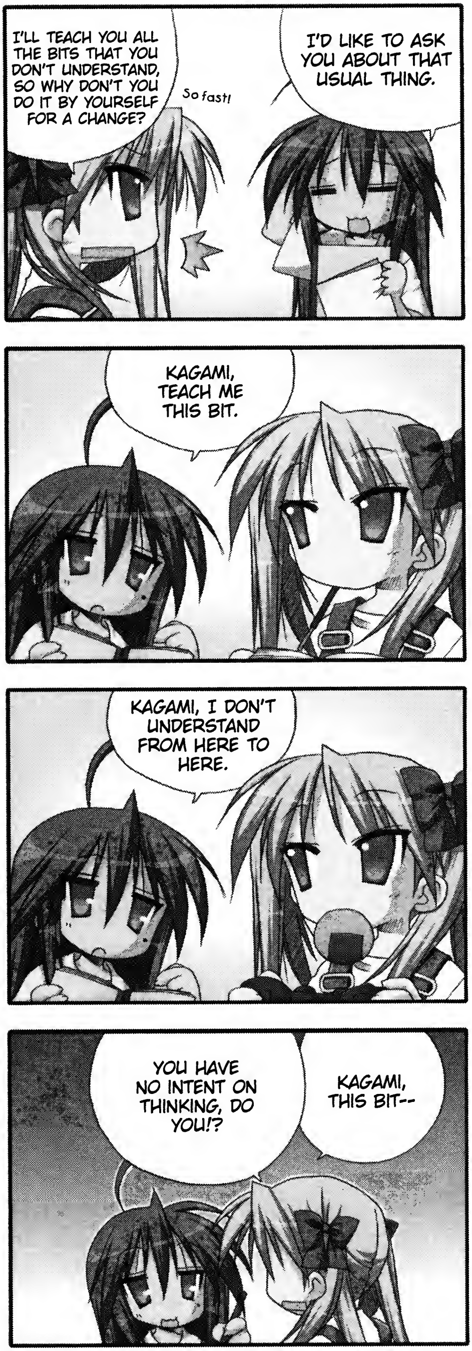
that's not it


BUT, YOU KNOW, IT'S YOU-KNOW-WHAT.
Hm?
BARBEQUED CORN
BOTH OF US LONERS REALLY HAVE IT LONELY, HAVING TO COME TO THE BEACH IN AN ALL-GIRLS GROUP AT OUR AGE TO CHAPERONE, DON'T YOU THINK?
YOU HAVE IT WRONG! I CAN MAKE TIME ONLY BECAUSE MY HUSBAND AND I HAVE A COMMUTER MARRIAGE... I'M ACTUALLY MARRIED!
I guess it's come down to going down and hitting on guys from our end!

summer dream


THE BEACH IS A MECCA FOR PICKING GIRLS UP... BUT WE SURE HAVE NOTHING GOING FOR US.
Well, it's US we're talking about...
BUT IT'S GOOD, BECAUSE WE'RE NOT BEING ANNOYED!
BESIDES ...
STARE
...WE HAVE SOMEONE LIKE THIS WITH US, SO MAYBE THEY ALL THINK WE'RE JUST SISTERS THAT ARE ON A FAMILY VACATION?
Of course that would make it hard for them to approach us!
Ugh...

machine mode

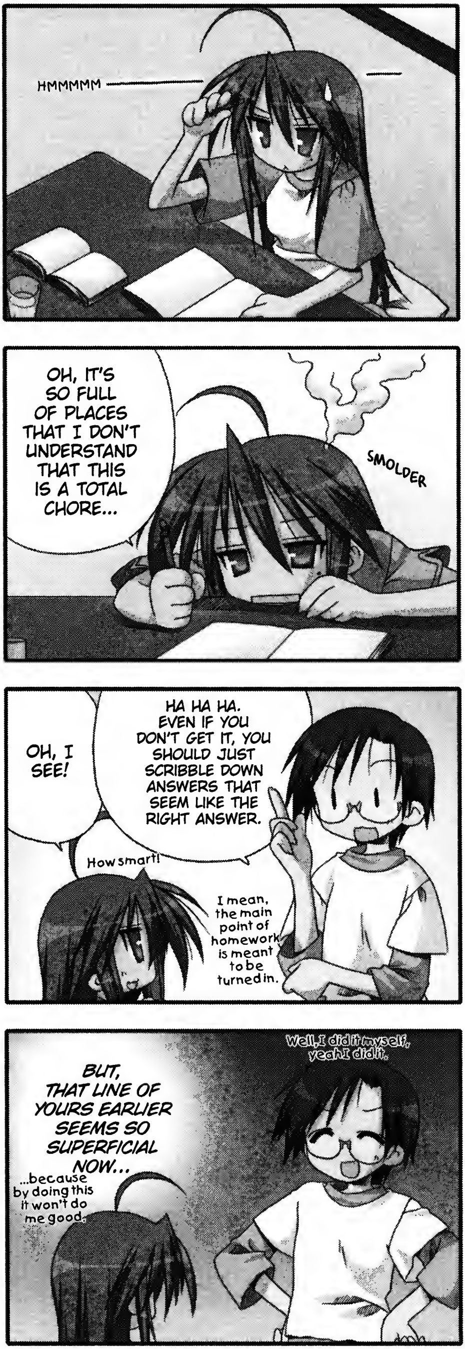

I'D LIKE TO ASK YOU ABOUT THAT USUAL THING.
So fast!
I'LL TEACH YOU ALL THE BITS THAT YOU DON'T UNDERSTAND, SO WHY DON'T YOU DO IT BY YOURSELF FOR A CHANGE?
KAGAMI, TEACH ME THIS BIT.
KAGAMI, I DON'T UNDERSTAND FROM HERE TO HERE.
KAGAMI, THIS BIT--
YOU HAVE NO INTENT ON THINKING, DO YOU!?

Lucky☆Star

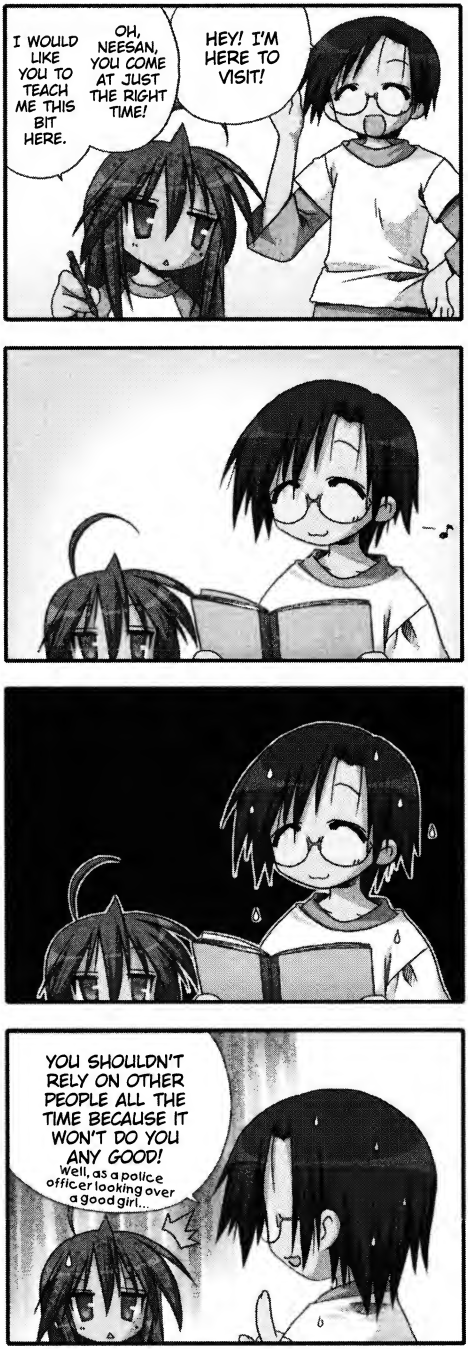
episode 16
full of memories

● October 2004 issue, Comptiq

answer that can be made immediately


HMMMMM ――
――
OH, IT'S SO FULL OF PLACES THAT I DON'T UNDERSTAND THAT THIS IS A TOTAL CHORE...
SMOLDER
HA HA HA. EVEN IF YOU DON'T GET IT, YOU SHOULD JUST SCRIBBLE DOWN ANSWERS THAT SEEM LIKE THE RIGHT ANSWER.
I mean, the main point of homework is meant to be turned in.
OH, I SEE!
How smart!
Well, I did it myself, yeah I did it.
BUT, THAT LINE OF YOURS EARLIER SEEMS SO SUPERFICIAL NOW...
...because by doing this it won't do me good.

as a person


HEY! I'M HERE TO VISIT!
OH, NEESAN, YOU COME AT JUST THE RIGHT TIME!
I WOULD LIKE YOU TO TEACH ME THIS BIT HERE.
YOU SHOULDN'T RELY ON OTHER PEOPLE ALL THE TIME BECAUSE IT WON'T DO YOU ANY GOOD!
Well, as a police officer looking over a good girl...

rewinding time, passing time

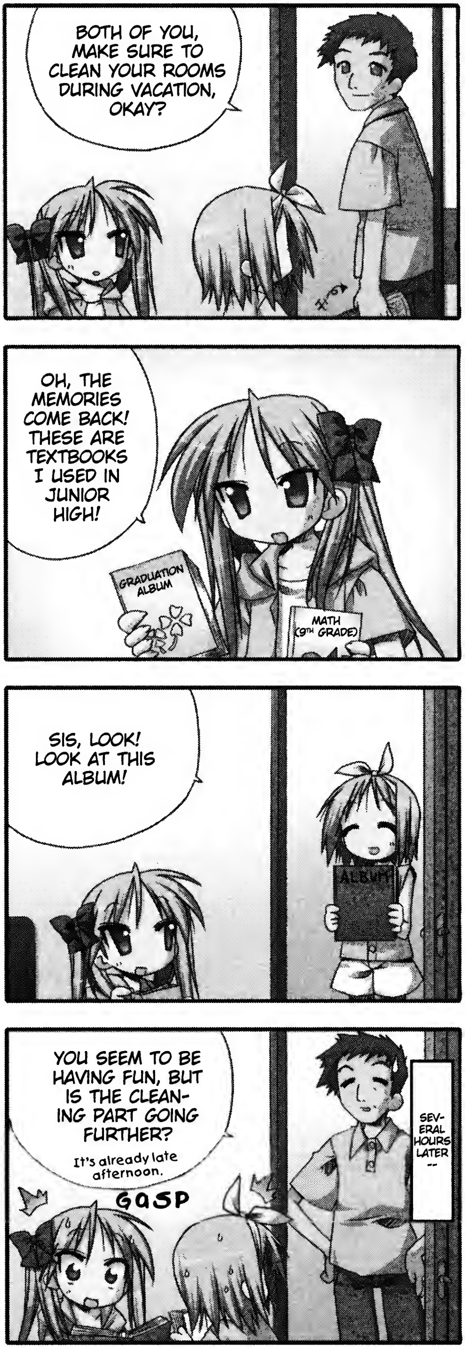
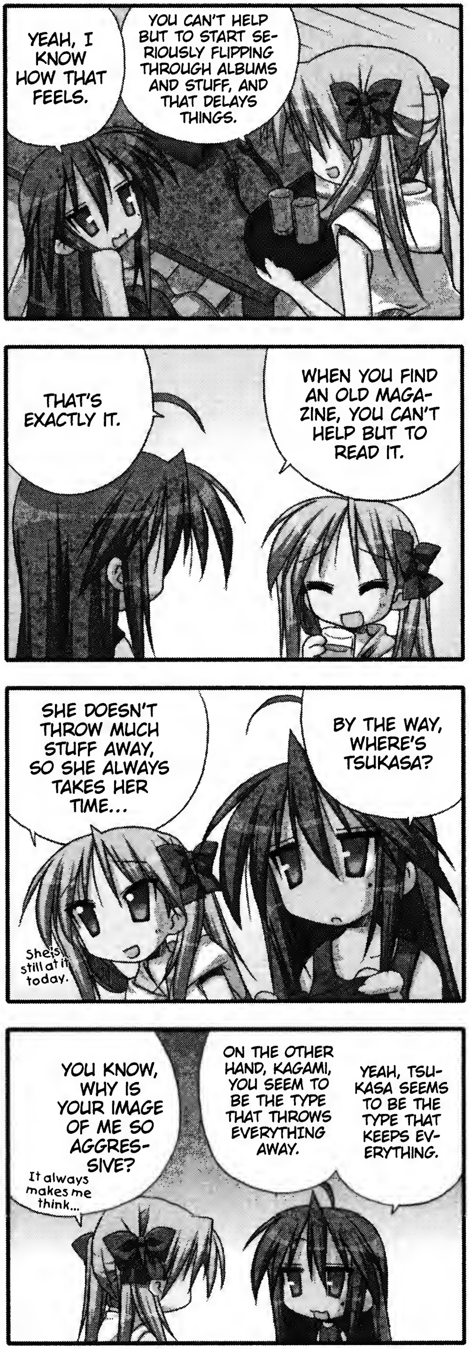
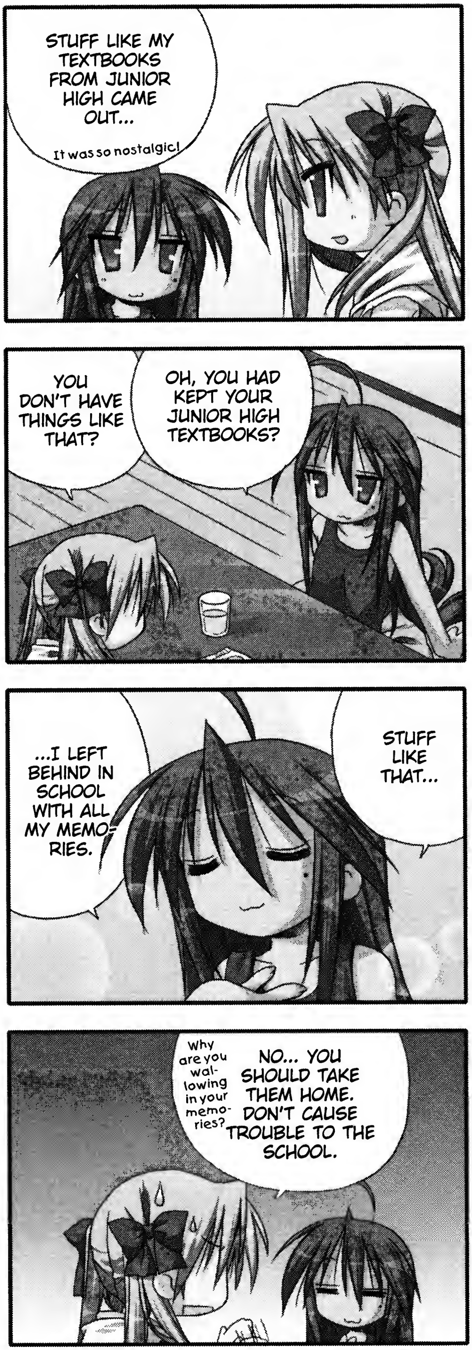

BOTH OF YOU, MAKE SURE TO CLEAN YOUR ROOMS DURING VACATION, OKAY?
OH, THE MEMORIES COME BACK! THESE ARE TEXTBOOKS I USED IN JUNIOR HIGH!
GRADUATION ALBUM
MATH (9TH GRADE)
SIS, LOOK! LOOK AT THIS ALBUM!
ALBUM
SEVERAL HOURS LATER --
YOU SEEM TO BE HAVING FUN, BUT IS THE CLEANING PART GOING FURTHER?
It's already late afternoon.
GASP

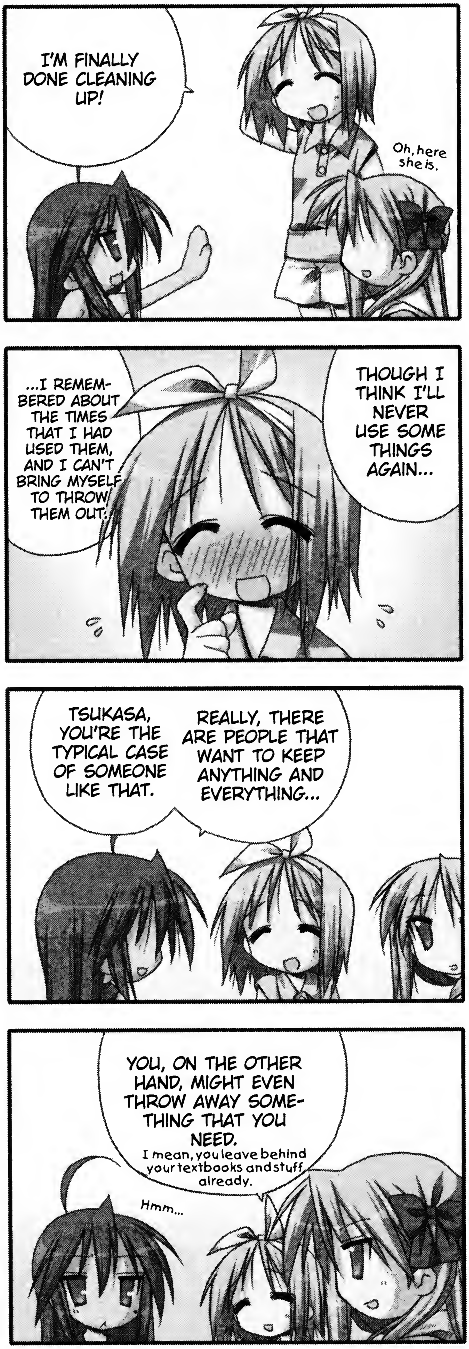
image of being on offense


YOU CAN'T HELP BUT TO START SERIOUSLY FLIPPING THROUGH ALBUMS AND STUFF, AND THAT DELAYS THINGS.
YEAH, I KNOW HOW THAT FEELS.
WHEN YOU FIND AN OLD MAGAZINE, YOU CAN'T HELP BUT TO READ IT.
THAT'S EXACTLY IT.
BY THE WAY, WHERE'S TSUKASA?
SHE DOESN'T THROW MUCH STUFF AWAY, SO SHE ALWAYS TAKES HER TIME...
She's still at it today.
YEAH, TSUKASA SEEMS TO BE THE TYPE THAT KEEPS EVERYTHING.
ON THE OTHER HAND, KAGAMI, YOU SEEM TO BE THE TYPE THAT THROWS EVERYTHING AWAY.
YOU KNOW, WHY IS YOUR IMAGE OF ME SO AGGRESSIVE?
It always makes me think...

the miniature garden of memories


STUFF LIKE MY TEXTBOOKS FROM JUNIOR HIGH CAME OUT...
It was so nostalgic!
OH, YOU HAD KEPT YOUR JUNIOR HIGH TEXTBOOKS?
YOU DON'T HAVE THINGS LIKE THAT?
STUFF LIKE THAT...
...I LEFT BEHIND IN SCHOOL WITH ALL MY MEMORIES.
NO... YOU SHOULD TAKE THEM HOME. DON'T CAUSE TROUBLE TO THE SCHOOL.
Why are you wallowing in your memories?

live on a groove

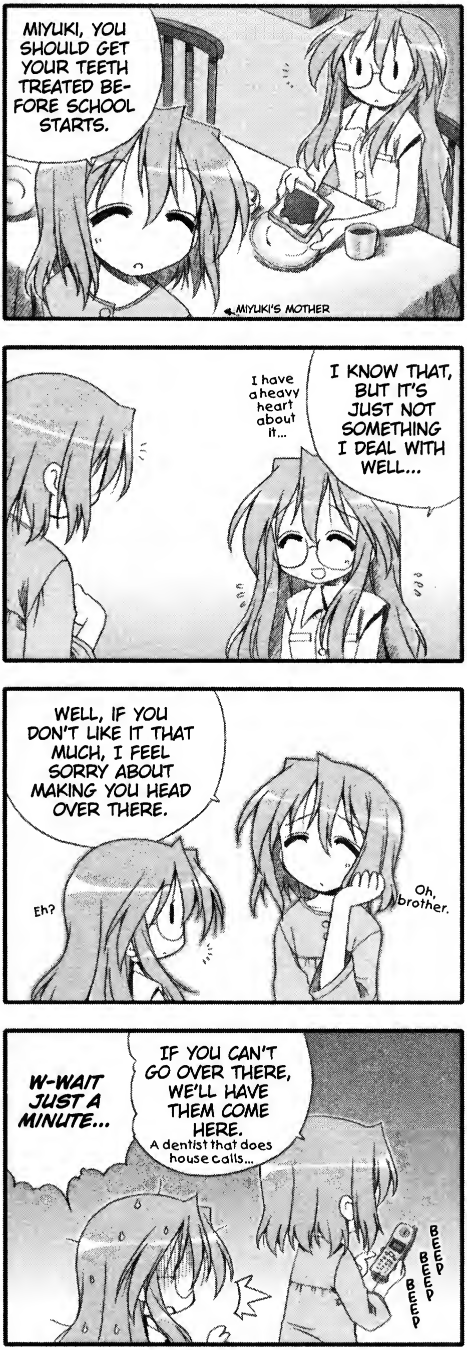

Oh, here she is.
I'M FINALLY DONE CLEANING UP!
THOUGH I THINK I'LL NEVER USE SOME THINGS AGAIN...
...I REMEMBERED ABOUT THE TIMES THAT I HAD USED THEM, AND I CAN'T BRING MYSELF TO THROW THEM OUT.
REALLY, THERE ARE PEOPLE THAT WANT TO KEEP ANYTHING AND EVERYTHING...
TSUKASA, YOU'RE THE TYPICAL CASE OF SOMEONE LIKE THAT.
YOU, ON THE OTHER HAND, MIGHT EVEN THROW AWAY SOMETHING THAT YOU NEED.
I mean, you leave behind your textbooks and stuff already.
Hmm...

Lucky☆Star

episode 17

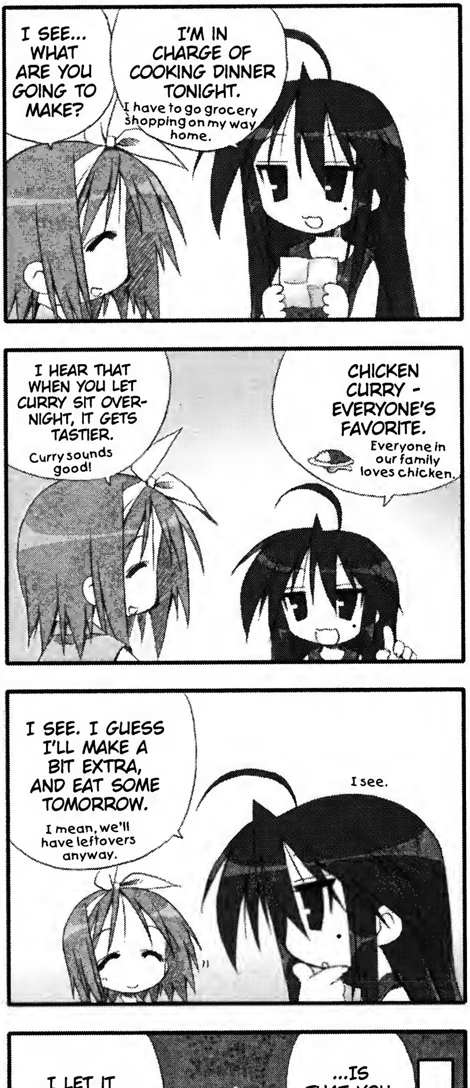
when time passes, even things you don't like

if you can't push...

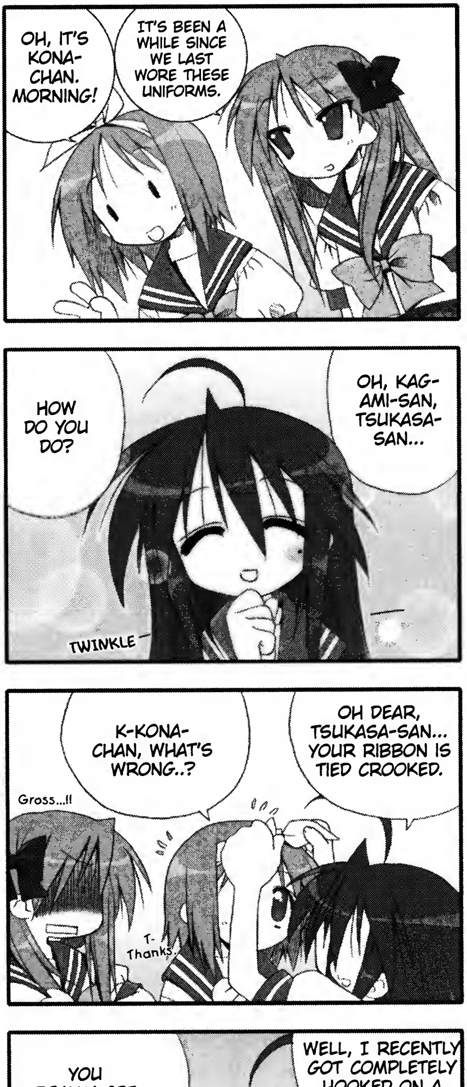

MIYUKI, YOU SHOULD GET YOUR TEETH TREATED BEFORE SCHOOL STARTS.
MIYUKI'S MOTHER
I KNOW THAT, BUT IT'S JUST NOT SOMETHING I DEAL WITH WELL...
I have a heavy heart about it...
WELL, IF YOU DON'T LIKE IT THAT MUCH, I FEEL SORRY ABOUT MAKING YOU HEAD OVER THERE.
Eh?
Oh, brother.
IF YOU CAN'T GO OVER THERE, WE'LL HAVE THEM COME HERE.
A dentist that does house calls...
W-WAIT JUST A MINUTE...
BEEP BEEP BEEP

● October 2004 issue, Comptiq

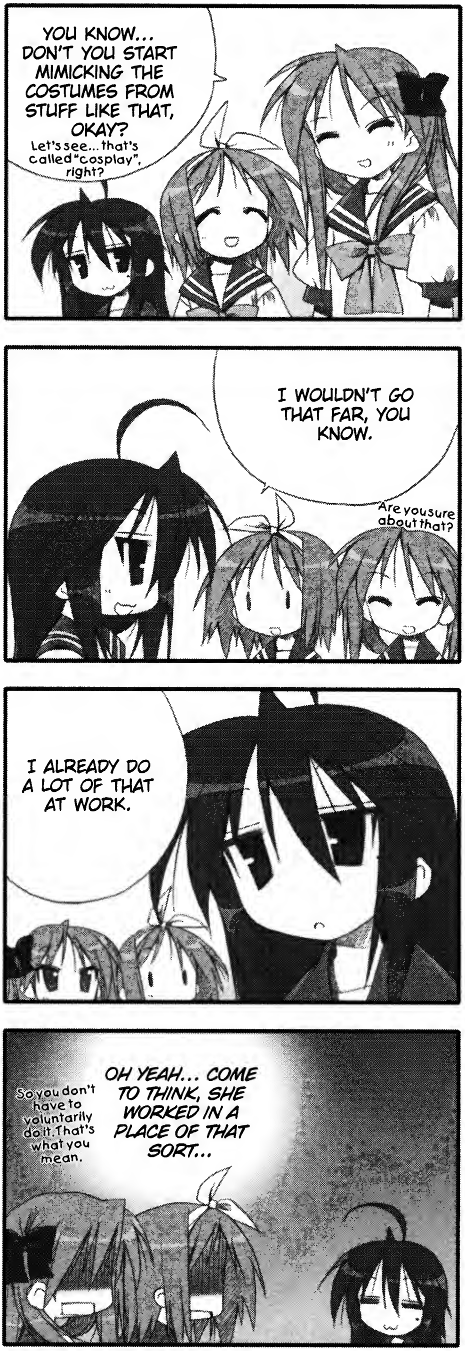
let it sit


I'M IN CHARGE OF COOKING DINNER TONIGHT.
I have to go grocery shopping on my way home.
I SEE... WHAT ARE YOU GOING TO MAKE?
CHICKEN CURRY - EVERYONE'S FAVORITE.
Everyone in our family loves chicken.
I HEAR THAT WHEN YOU LET CURRY SIT OVER-NIGHT, IT GETS TASTIER.
Curry sounds good!
I see.
I SEE. I GUESS I'LL MAKE A BIT EXTRA, AND EAT SOME TOMORROW.
I mean, we'll have leftovers anyway.
THE NEXT DAY-
...IS THAT YOU, TSUKASA?
CRY
I LET IT SIT OVER-NIGHT, AND IT ROTTED.
There was mold growing on it.
HUH!?

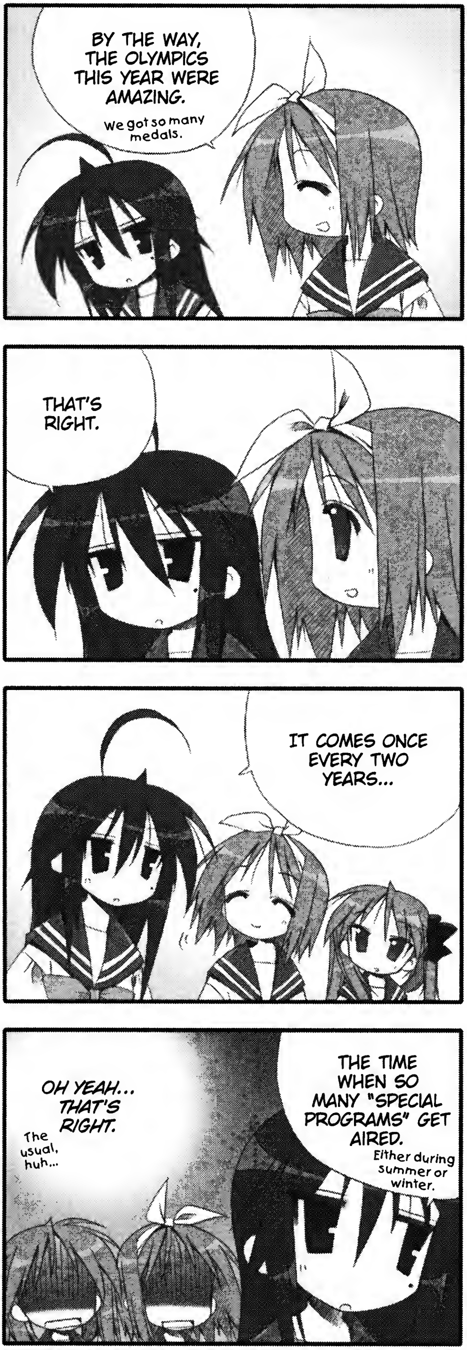
miss play-along


IT'S BEEN A WHILE SINCE WE LAST WORE THESE UNIFORMS.
OH, IT'S KONA-CHAN. MORNING!
OH, KAG-AMI-SAN, TSUKASA-SAN...
HOW DO YOU DO?
TWINKLE
OH DEAR, TSUKASA-SAN... YOUR RIBBON IS TIED CROOKED.
K-KONA-CHAN, WHAT'S WRONG..?
T-Thanks..
Gross...!!
WELL, I RECENTLY GOT COMPLETELY HOOKED ON A CERTAIN ANIME SERIES...
I wonder what the series is about...?
YOU REALLY GET INFLUENCED TOO EASILY.
Are you a child!?

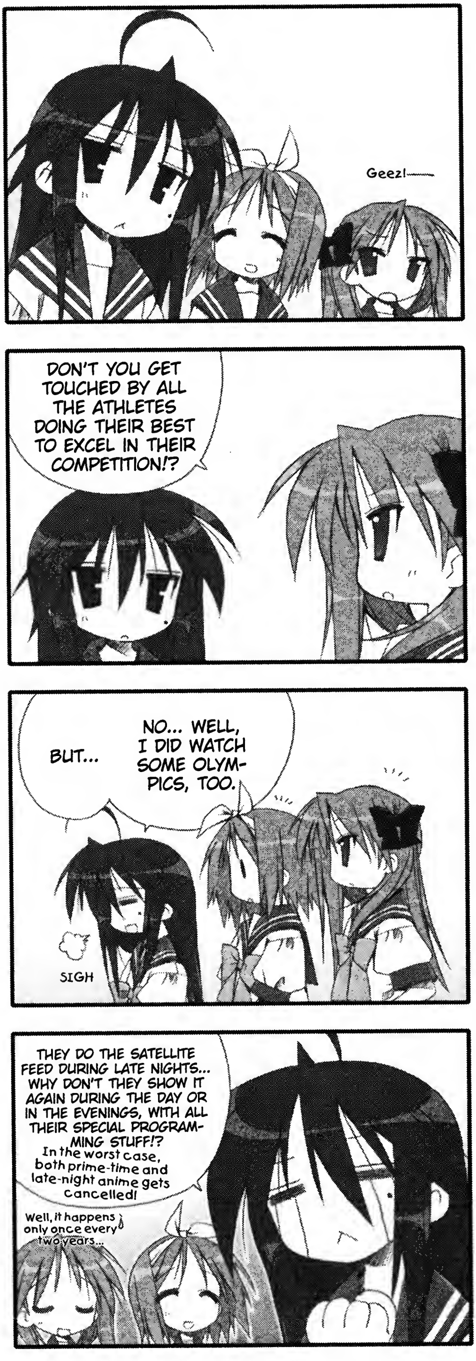
already leading


YOU KNOW... DON'T YOU START MIMICKING THE COSTUMES FROM STUFF LIKE THAT, OKAY?
Let's see... that's called "cosplay", right?
I WOULDN'T GO THAT FAR, YOU KNOW.
Are you sure about that?
I ALREADY DO A LOT OF THAT AT WORK.
OH YEAH... COME TO THINK, SHE WORKED IN A PLACE OF THAT SORT...
So you don't have to voluntarily do it. That's what you mean.

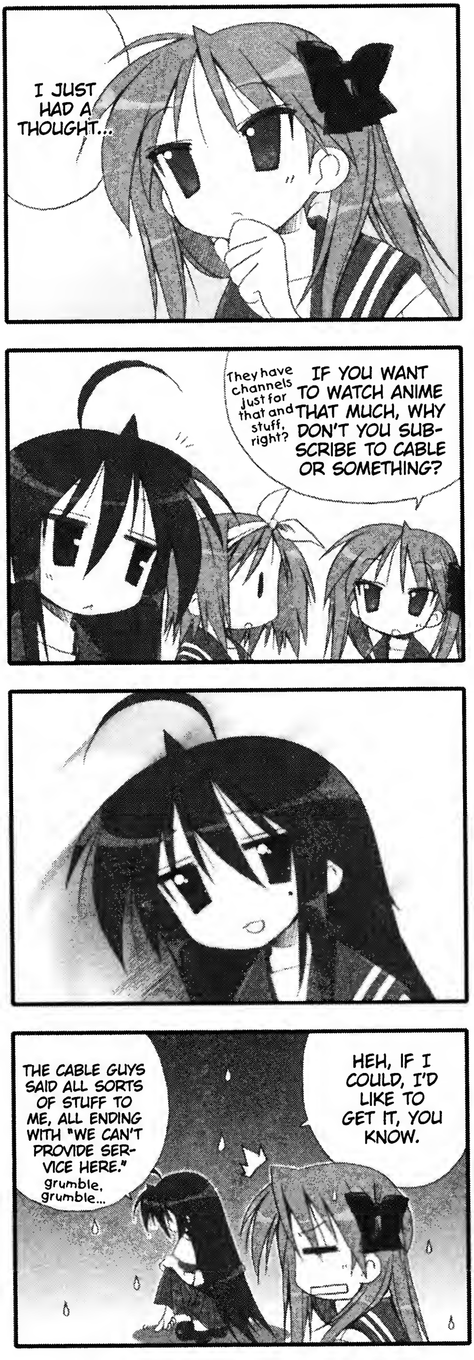
a year for storms


BY THE WAY, THE OLYMPICS THIS YEAR WERE AMAZING.
We got so many medals.
THAT'S RIGHT.
IT COMES ONCE EVERY TWO YEARS...
THE TIME WHEN SO MANY "SPECIAL PROGRAMS" GET AIRED.
Either during summer or winter.
OH YEAH... THAT'S RIGHT.
The usual, huh...

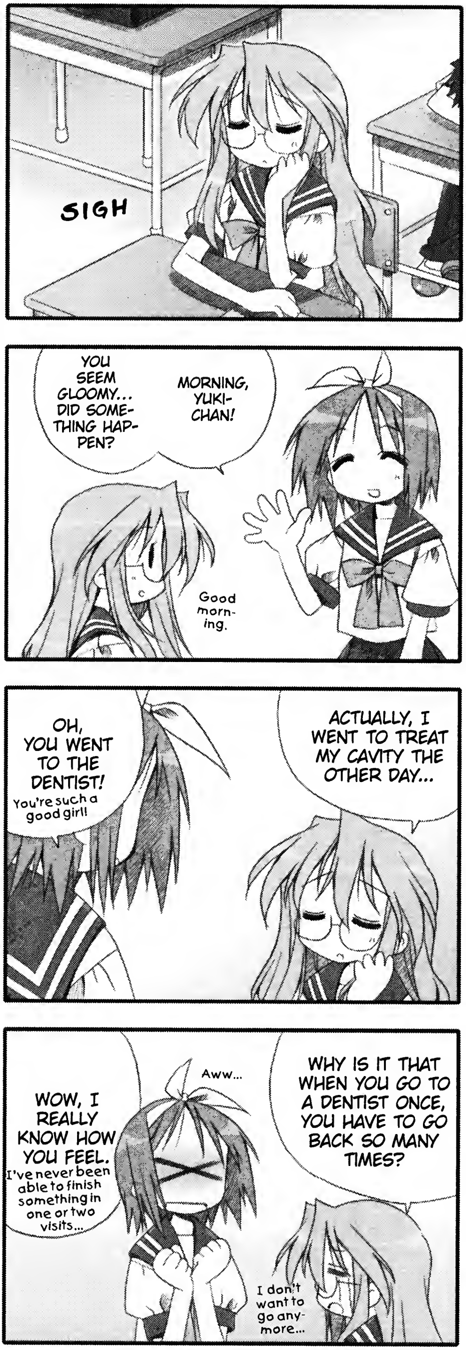
a large typhoon


Geez!
DON'T YOU GET TOUCHED BY ALL THE ATHLETES DOING THEIR BEST TO EXCEL IN THEIR COMPETITION!?
NO... WELL, I DID WATCH SOME OLYMPICS, TOO.
BUT...
SIGH
THEY DO THE SATELLITE FEED DURING LATE NIGHTS... WHY DON'T THEY SHOW IT AGAIN DURING THE DAY OR IN THE EVENINGS, WITH ALL THEIR SPECIAL PROGRAMMING STUFF!? In the worst case, both prime-time and late-night anime gets cancelled!
Well, it happens only once every two years...

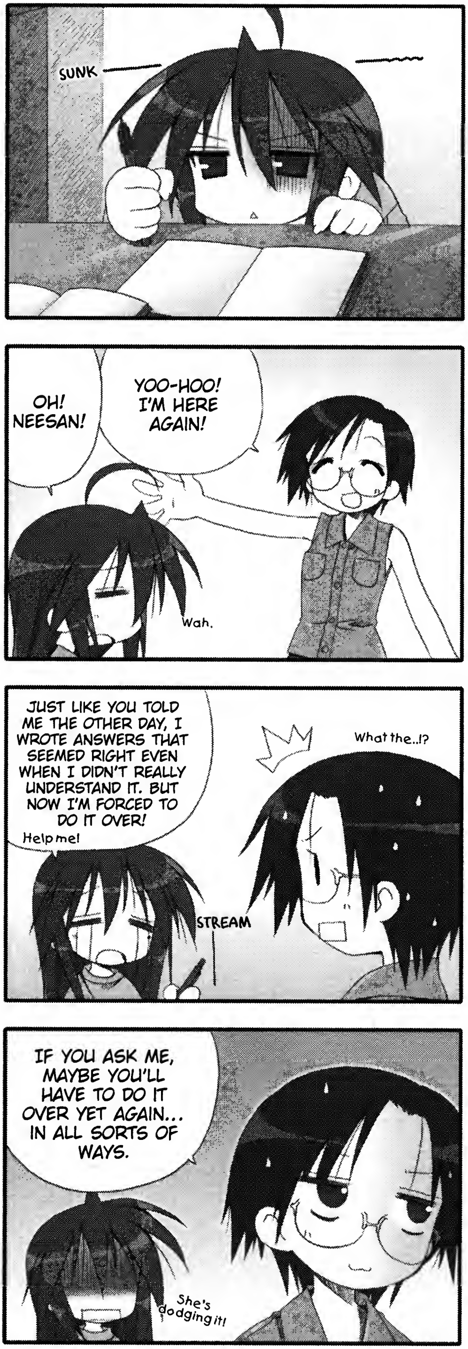
rubbing salt on a wound


I JUST HAD A THOUGHT...
IF YOU WANT TO WATCH ANIME THAT MUCH, WHY DON'T YOU SUBSCRIBE TO CABLE OR SOMETHING?
They have channels just for that and stuff, right?
HEH, IF I COULD, I'D LIKE TO GET IT, YOU KNOW.
THE CABLE GUYS SAID ALL SORTS OF STUFF TO ME, ALL ENDING WITH "WE CAN'T PROVIDE SERVICE HERE." grumble, grumble...

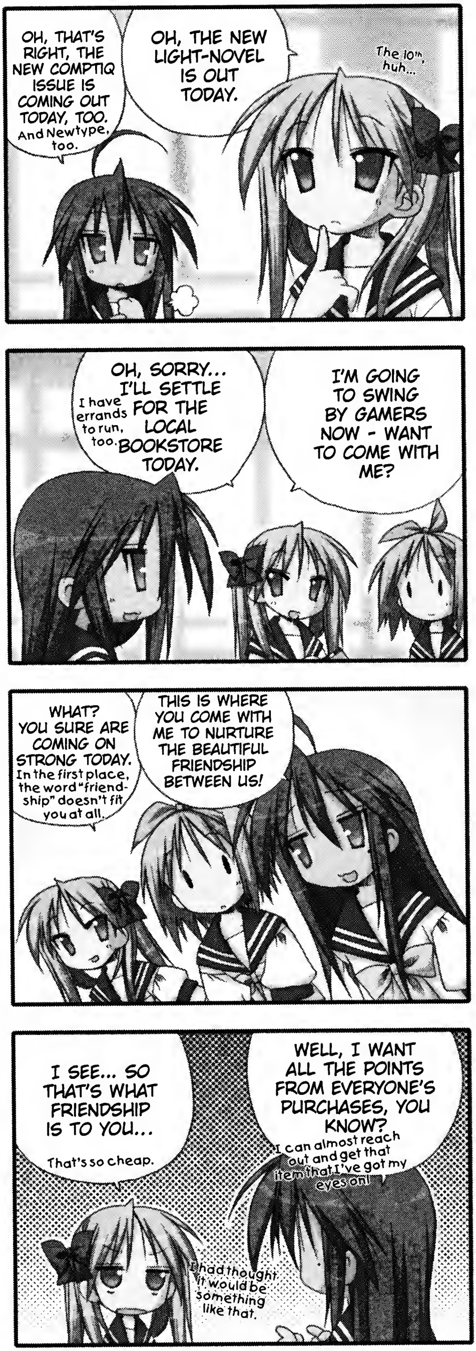
one reason to dislike


SIGH
MORNING, YUKI-CHAN!
YOU SEEM GLOOMY... DID SOMETHING HAPPEN?
Good morning.
ACTUALLY, I WENT TO TREAT MY CAVITY THE OTHER DAY...
OH, YOU WENT TO THE DENTIST!
You're such a good girl!
WHY IS IT THAT WHEN YOU GO TO A DENTIST ONCE, YOU HAVE TO GO BACK SO MANY TIMES?
I don't want to go anymore...
Aww...
WOW, I REALLY KNOW HOW YOU FEEL.
I've never been able to finish something in one or two visits...

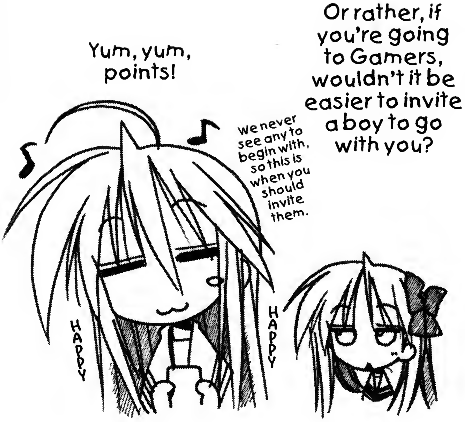
cardboard soldiers


SUNK
YOO-HOO! I'M HERE AGAIN!
OH! NEESAN!
Wah.
What the..!?
JUST LIKE YOU TOLD ME THE OTHER DAY, I WROTE ANSWERS THAT SEEMED RIGHT EVEN WHEN I DIDN'T REALLY UNDERSTAND IT. BUT NOW I'M FORCED TO DO IT OVER!
Help me!
STREAM
IF YOU ASK ME, MAYBE YOU'LL HAVE TO DO IT OVER YET AGAIN... IN ALL SORTS OF WAYS.
She's dodging it!

let's go shopping


The 10th, huh...
OH, THE NEW LIGHT-NOVEL IS OUT TODAY.
OH, THAT'S RIGHT, THE NEW COMPTIQ ISSUE IS COMING OUT TODAY, TOO. And Newtype, too.
I'M GOING TO SWING BY GAMERS NOW - WANT TO COME WITH ME?
OH, SORRY... I'LL SETTLE FOR THE LOCAL BOOKSTORE TODAY.
I have errands to run, too.
THIS IS WHERE YOU COME WITH ME TO NURTURE THE BEAUTIFUL FRIENDSHIP BETWEEN US!
WHAT? YOU SURE ARE COMING ON STRONG TODAY.
In the first place, the word "friendship" doesn't fit you at all.
WELL, I WANT ALL THE POINTS FROM EVERYONE'S PURCHASES, YOU KNOW?
I can almost reach out and get that item that I've got my eyes on!
I SEE... SO THAT'S WHAT FRIENDSHIP IS TO YOU...
That's so cheap.
I had thought it would be something like that.

October issue, From Gamers●


Or rather, if you're going to Gamers, wouldn't it be easier to invite a boy to go with you?
We never see any to begin with, so this is when you should invite them.
Yum, yum, points!
HAPPY
HAPPY

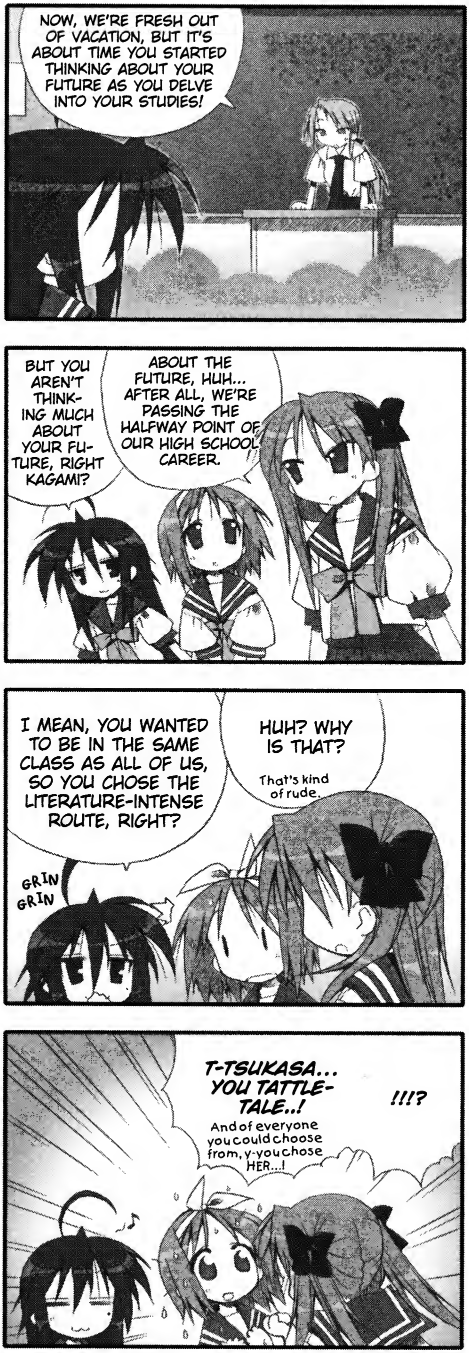
Lucky☆Star

episode 18

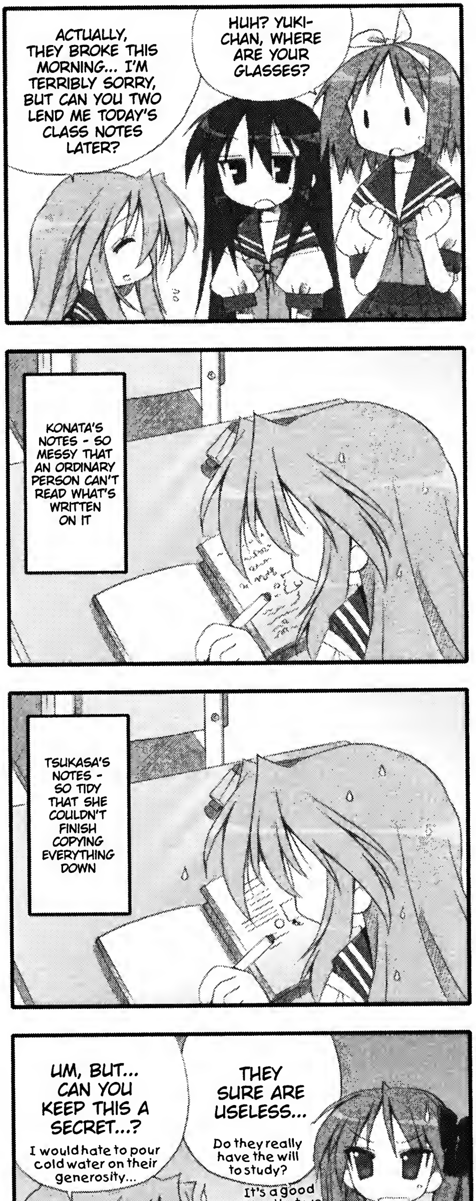
the other side, without the lens

● 2004 Autumn issue, Ace Momo-gumi

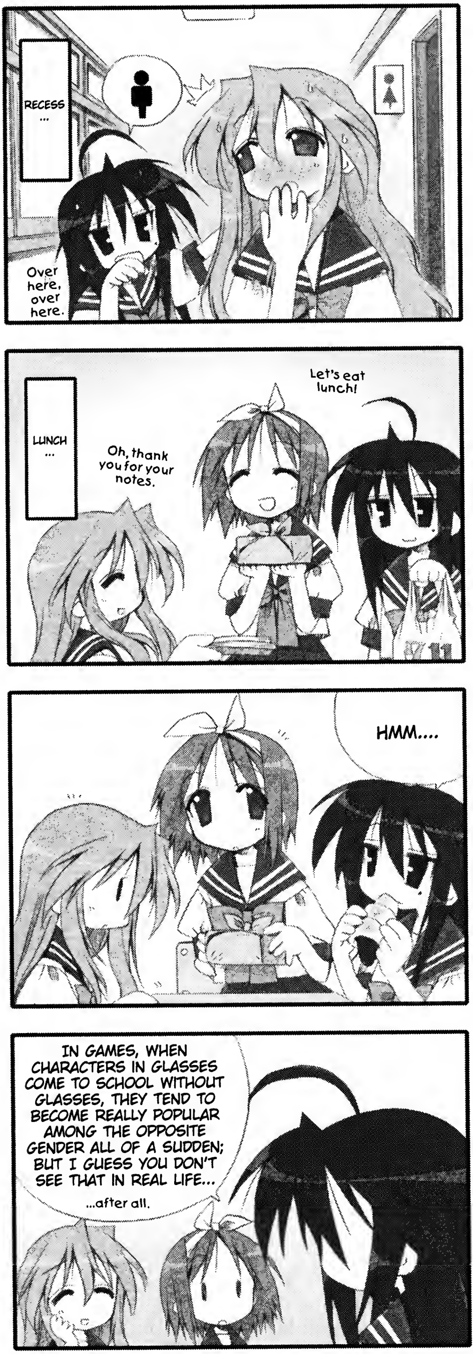
lonely one


NOW, WE'RE FRESH OUT OF VACATION, BUT IT'S ABOUT TIME YOU STARTED THINKING ABOUT YOUR FUTURE AS YOU DELVE INTO YOUR STUDIES!
ABOUT THE FUTURE, HUH... AFTER ALL, WE'RE PASSING THE HALFWAY POINT OF OUR HIGH SCHOOL CAREER.
BUT YOU AREN'T THINKING MUCH ABOUT YOUR FUTURE, RIGHT KAGAMI?
HUH? WHY IS THAT?
That's kind of rude.
I MEAN, YOU WANTED TO BE IN THE SAME CLASS AS ALL OF US, SO YOU CHOSE THE LITERATURE-INTENSE ROUTE, RIGHT?
GRIN GRIN
T-TSUKASA... YOU TATTLE-TALE..!
And of everyone you could choose from, y-you chose HER...!
!!!?

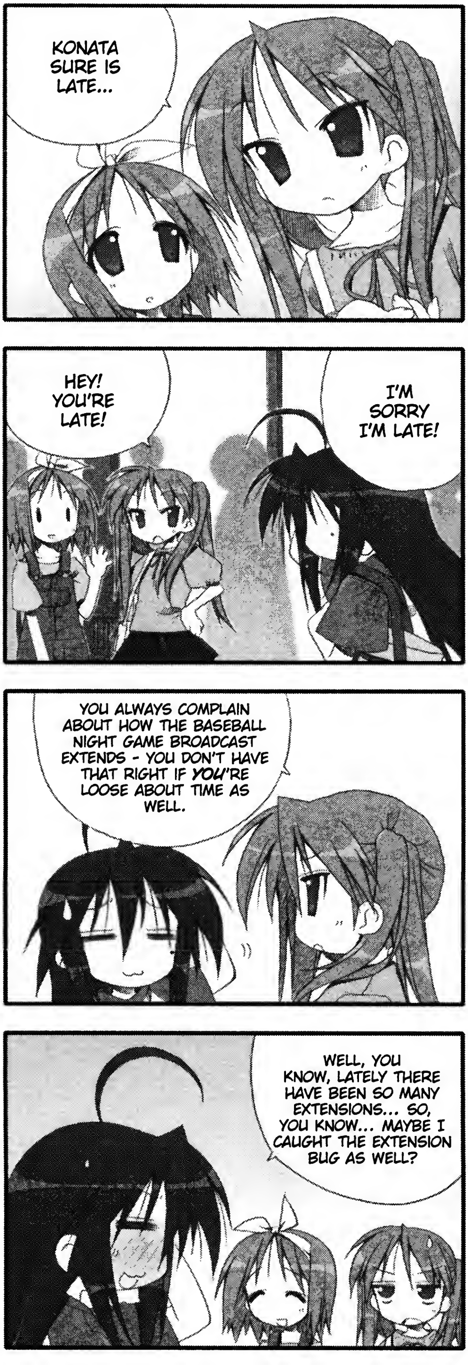
just the sentiments


HUH? YUKI-CHAN, WHERE ARE YOUR GLASSES?
ACTUALLY, THEY BROKE THIS MORNING... I'M TERRIBLY SORRY, BUT CAN YOU TWO LEND ME TODAY'S CLASS NOTES LATER?
KONATA'S NOTES - SO MESSY THAT AN ORDINARY PERSON CAN'T READ WHAT'S WRITTEN ON IT
TSUKASA'S NOTES - SO TIDY THAT SHE COULDN'T FINISH COPYING EVERYTHING DOWN
THEY SURE ARE USELESS...
Do they really have the will to study?
It's a good thing that we have the same teacher in charge of our classes.
UM, BUT... CAN YOU KEEP THIS A SECRET...?
I would hate to pour cold water on their generosity...
Thank you so much.

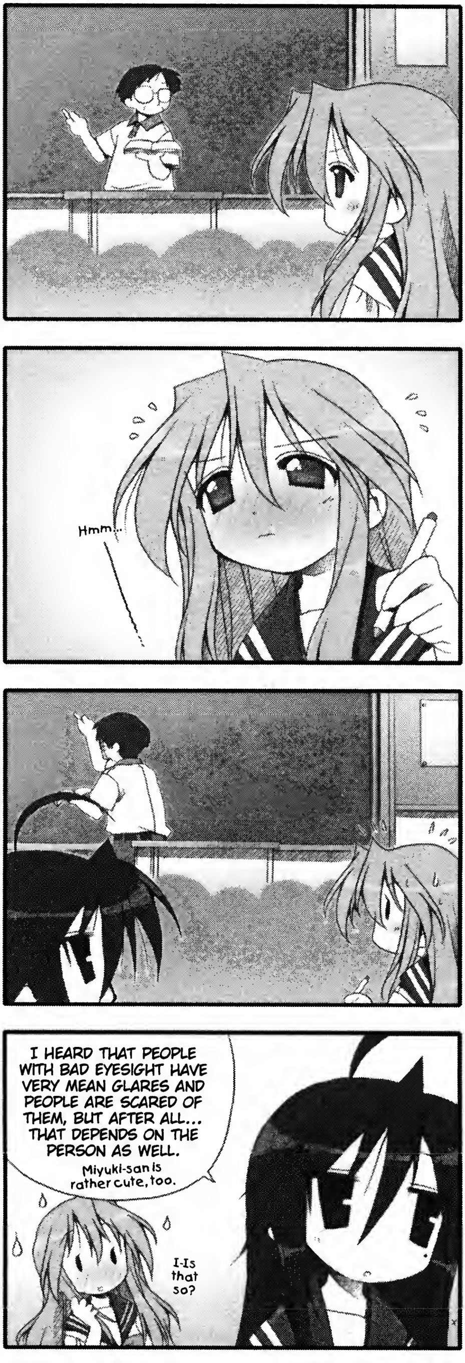
reality


RECESS ...
Over here, over here.
LUNCH ...
Let's eat lunch!
Oh, thank you for your notes.
HMM....
IN GAMES, WHEN CHARACTERS IN GLASSES COME TO SCHOOL WITHOUT GLASSES, THEY TEND TO BECOME REALLY POPULAR AMONG THE OPPOSITE GENDER ALL OF A SUDDEN; BUT I GUESS YOU DON'T SEE THAT IN REAL LIFE...
...after all.

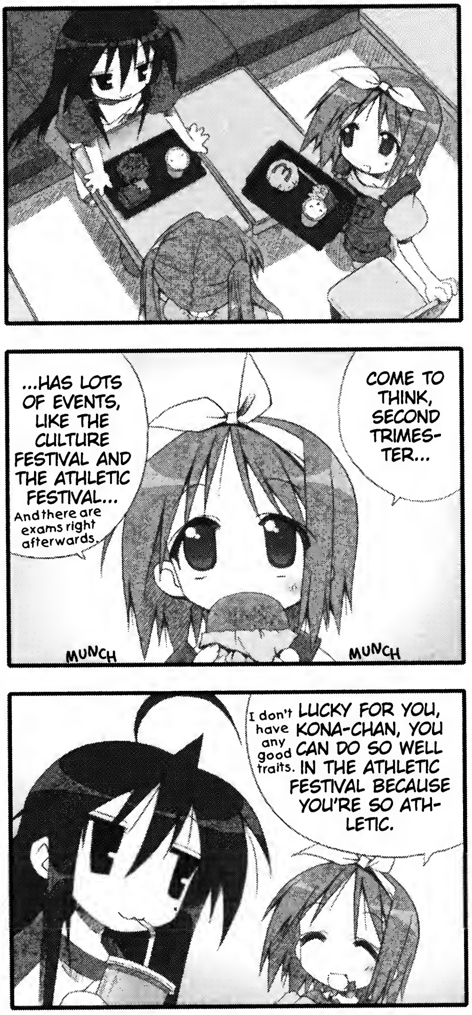
snatch


KONATA SURE IS LATE...
HEY! YOU'RE LATE!
I'M SORRY I'M LATE!
YOU ALWAYS COMPLAIN ABOUT HOW THE BASEBALL NIGHT GAME BROADCAST EXTENDS - YOU DON'T HAVE THAT RIGHT IF YOU'RE LOOSE ABOUT TIME AS WELL.
WELL, YOU KNOW, LATELY THERE HAVE BEEN SO MANY EXTENSIONS... SO, YOU KNOW... MAYBE I CAUGHT THE EXTENSION BUG AS WELL?

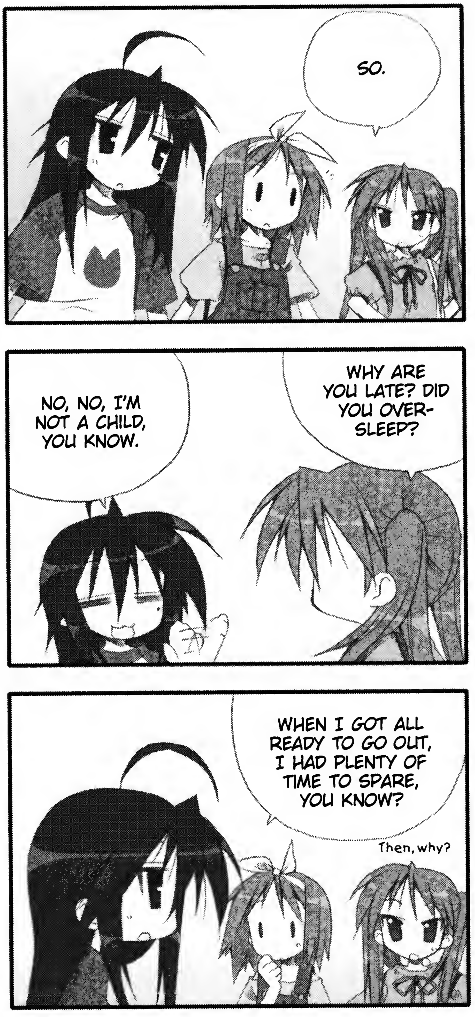
the perfect character


Hmm...
I HEARD THAT PEOPLE WITH BAD EYESIGHT HAVE VERY MEAN GLARES AND PEOPLE ARE SCARED OF THEM, BUT AFTER ALL... THAT DEPENDS ON THE PERSON AS WELL.
Miyuki-san is rather cute, too.
I-Is that so?

image


COME TO THINK, SECOND TRIMESTER...
...HAS LOTS OF EVENTS, LIKE THE CULTURE FESTIVAL AND THE ATHLETIC FESTIVAL... And there are exams right afterwards.
MUNCH
MUNCH
LUCKY FOR YOU, KONA-CHAN, YOU CAN DO SO WELL IN THE ATHLETIC FESTIVAL BECAUSE YOU'RE SO ATHLETIC.
I don't have any good traits.
I HATE THE ATHLETIC FESTIVAL BECAUSE IT MAKES ME SO TIRED. I like the culture festival better because it feels more like a festival.
YOU DON'T SEE AN INDOORS-LOVER THAT UNDERGOES SO MUCH PHYSICAL ACTIVITY LIKE THIS GIRL THAT OFTEN...

as a person


SO.
WHY ARE YOU LATE? DID YOU OVERSLEEP?
NO, NO, I'M NOT A CHILD, YOU KNOW.
WHEN I GOT ALL READY TO GO OUT, I HAD PLENTY OF TIME TO SPARE, YOU KNOW?
Then, why?
BUT WHEN I STARTED PLAYING A GAME TO PASS THE TIME, I COULDN'T FIND A GOOD PLACE TO LEAVE IT OFF... It really was a good part of the story.
YOU ARE THE WORST. Below even children.
HEE

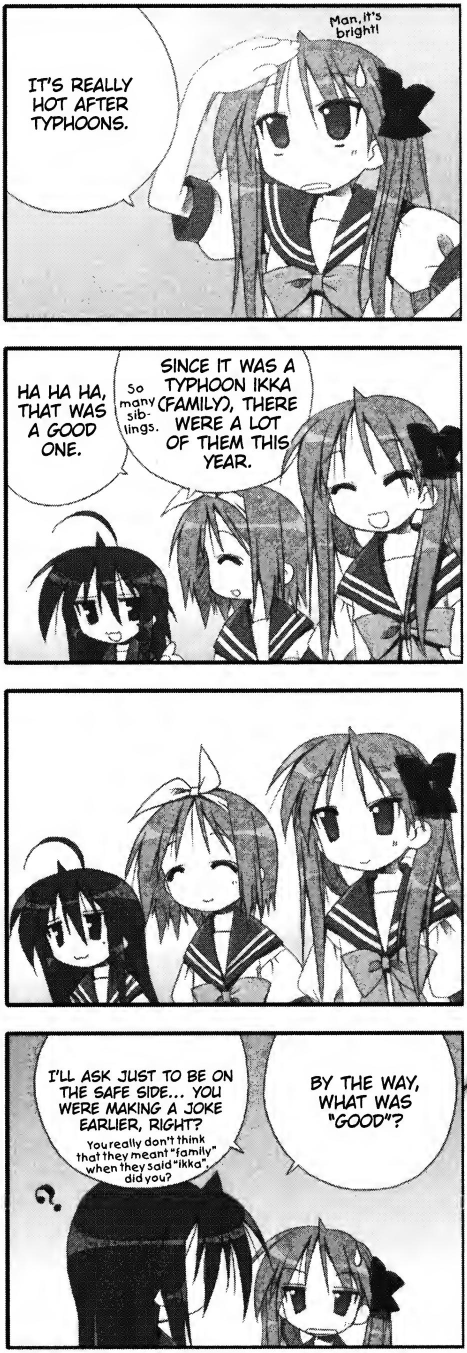
Lucky☆Star

episode 19

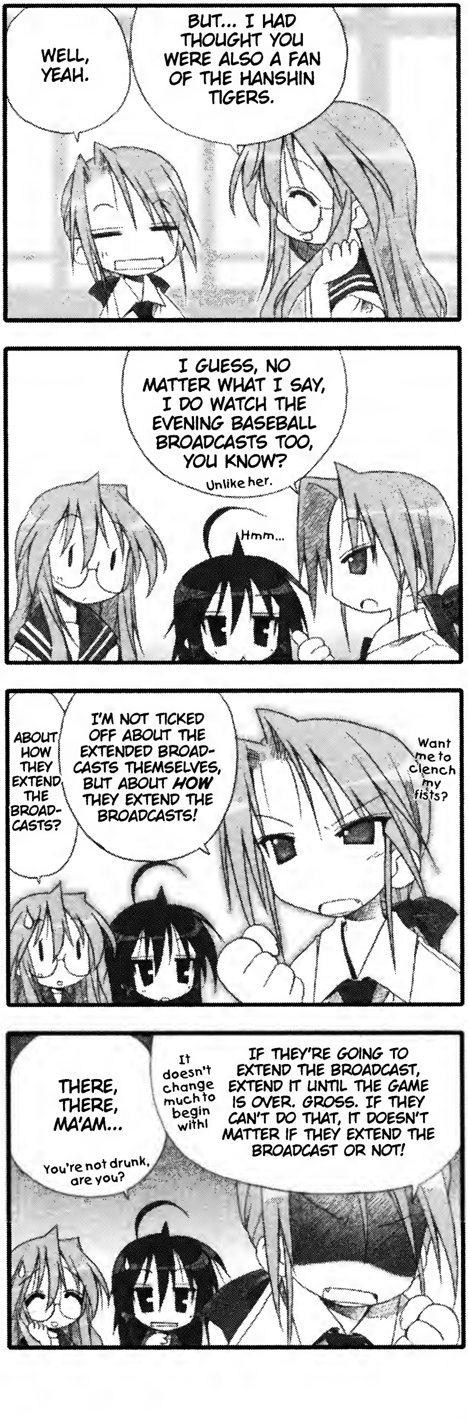
preparations for the culture festival!

● November 2004 issue, Shonen Ace

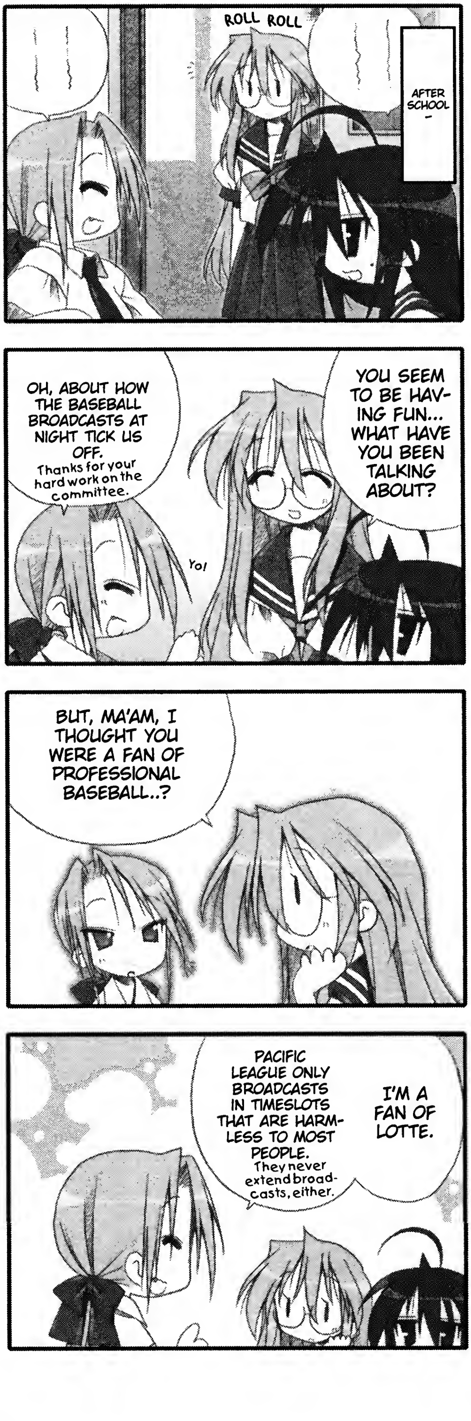
typhoon ikka (=has gone)


Man, it's bright!
IT'S REALLY HOT AFTER TYPHOONS.
SINCE IT WAS A TYPHOON IKKA (FAMILY), THERE WERE A LOT OF THEM THIS YEAR.
So many sib-lings.
HA HA HA, THAT WAS A GOOD ONE.
BY THE WAY, WHAT WAS "GOOD"?
I'LL ASK JUST TO BE ON THE SAFE SIDE... YOU WERE MAKING A JOKE EARLIER, RIGHT?
You really don't think that they meant "family" when they said "ikka", did you?
?

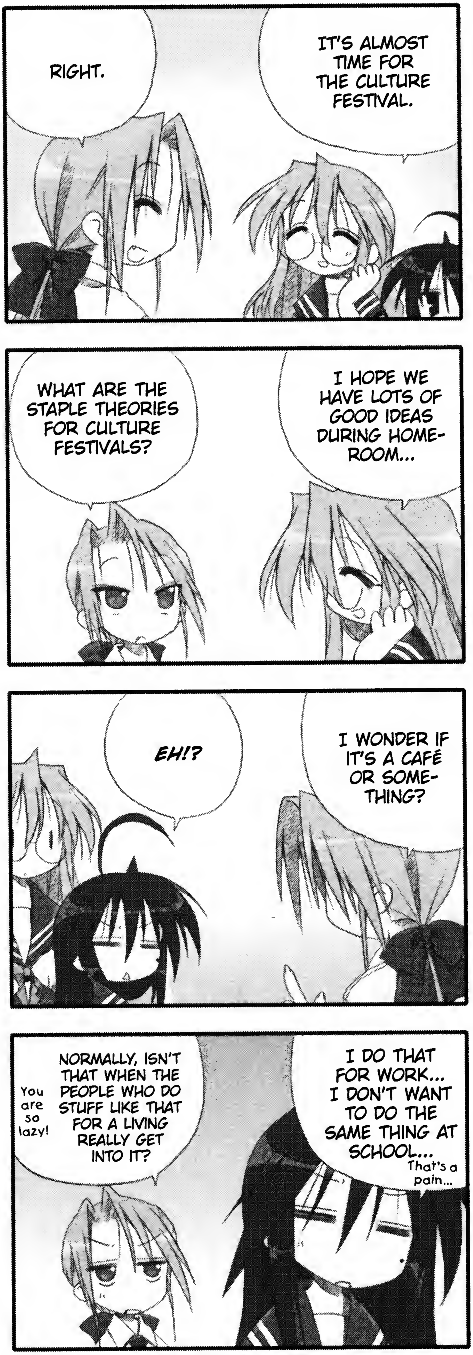
half-baked


BUT... I HAD THOUGHT YOU WERE ALSO A FAN OF THE HANSHIN TIGERS.
WELL, YEAH.
I GUESS, NO MATTER WHAT I SAY, I DO WATCH THE EVENING BASEBALL BROADCASTS TOO, YOU KNOW? Unlike her.
Hmm...
Want me to clench my fists?
I'M NOT TICKED OFF ABOUT THE EXTENDED BROADCASTS THEMSELVES, BUT ABOUT HOW THEY EXTEND THE BROADCASTS!
ABOUT HOW THEY EXTEND THE BROADCASTS?
IF THEY'RE GOING TO EXTEND THE BROADCAST, EXTEND IT UNTIL THE GAME IS OVER. GROSS. IF THEY CAN'T DO THAT, IT DOESN'T MATTER IF THEY EXTEND THE BROADCAST OR NOT!
It doesn't change much to begin with!
THERE, THERE, MA'AM... You're not drunk, are you?

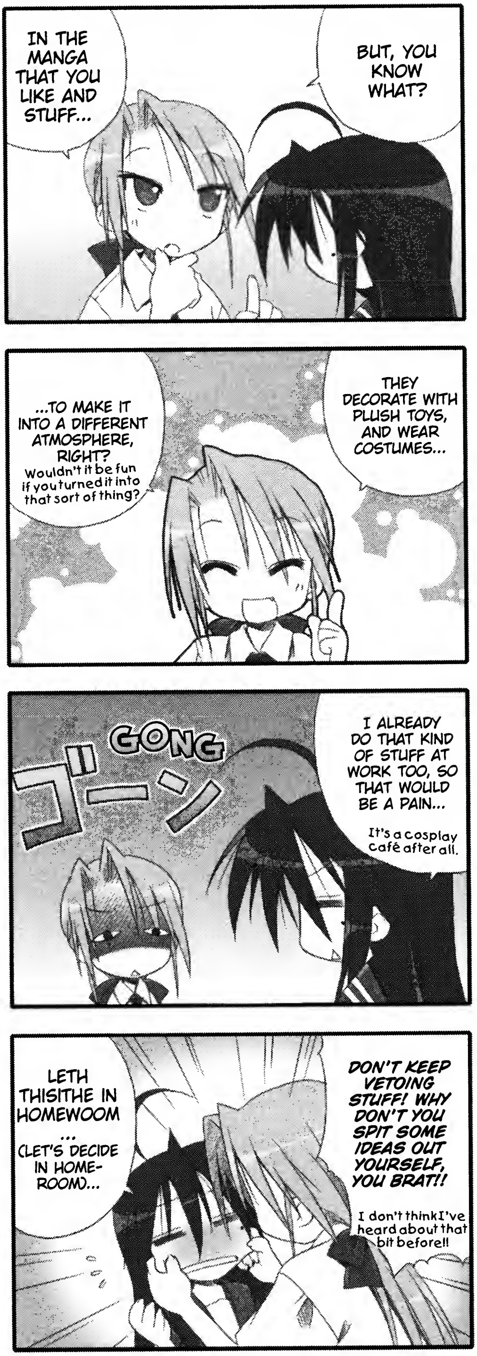
harmless to people


AFTER SCHOOL -
ROLL ROLL
YOU SEEM TO BE HAVING FUN... WHAT HAVE YOU BEEN TALKING ABOUT?
OH, ABOUT HOW THE BASEBALL BROADCASTS AT NIGHT TICK US OFF. Thanks for your hard work on the committee.
Yo!
BUT, MA'AM, I THOUGHT YOU WERE A FAN OF PROFESSIONAL BASEBALL..?
I'M A FAN OF LOTTE.
PACIFIC LEAGUE ONLY BROADCASTS IN TIMESLOTS THAT ARE HARMLESS TO MOST PEOPLE. They never extend broadcasts, either.

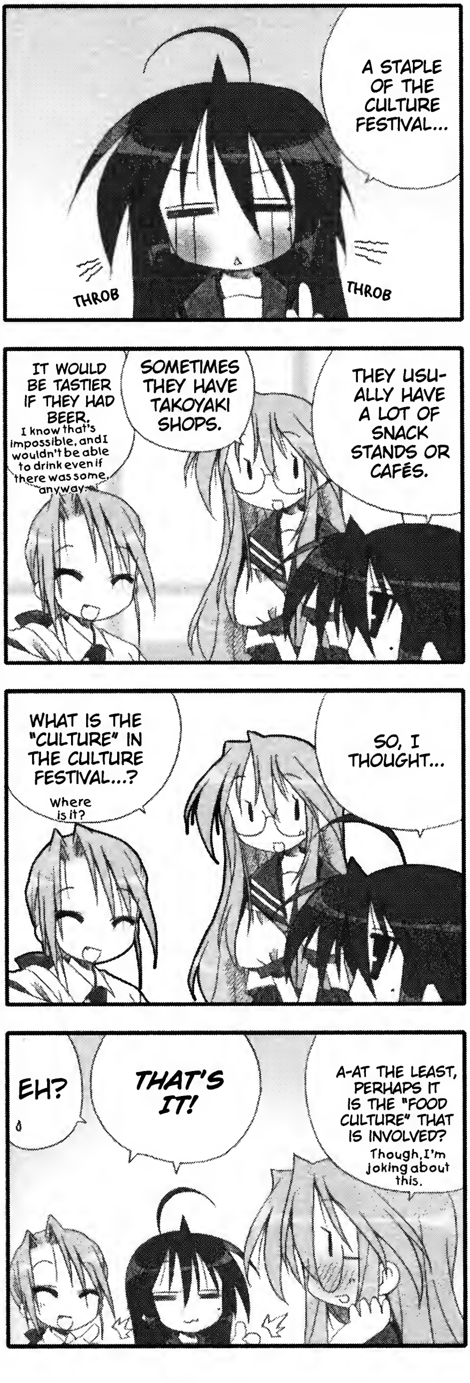
want to stand out, but not diligent


IT'S ALMOST TIME FOR THE CULTURE FESTIVAL.
RIGHT.
I HOPE WE HAVE LOTS OF GOOD IDEAS DURING HOMEROOM...
WHAT ARE THE STAPLE THEORIES FOR CULTURE FESTIVALS?
I WONDER IF IT'S A CAFÉ OR SOMETHING?
EH!?
I DO THAT FOR WORK... I DON'T WANT TO DO THE SAME THING AT SCHOOL...
That's a pain...
NORMALLY, ISN'T THAT WHEN THE PEOPLE WHO DO STUFF LIKE THAT FOR A LIVING REALLY GET INTO IT?
You are so lazy!

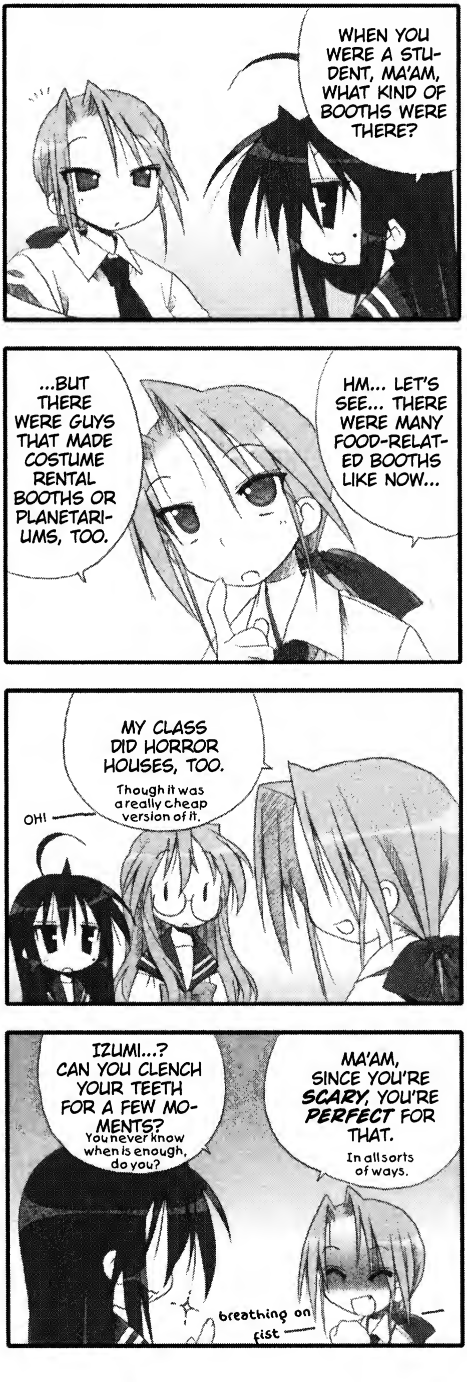
lover of festivals


BUT, YOU KNOW WHAT?
IN THE MANGA THAT YOU LIKE AND STUFF...
THEY DECORATE WITH PLUSH TOYS, AND WEAR COSTUMES...
...TO MAKE IT INTO A DIFFERENT ATMOSPHERE, RIGHT?
Wouldn't it be fun if you turned it into that sort of thing?
I ALREADY DO THAT KIND OF STUFF AT WORK TOO, SO THAT WOULD BE A PAIN...
It's a cosplay café after all.
GONG
ゴーン
DON'T KEEP VETOING STUFF! WHY DON'T YOU SPIT SOME IDEAS OUT YOURSELF, YOU BRAT!!
I don't think I've heard about that bit before!!
LETH THISITHE IN HOMEWOOM ... (LET'S DECIDE IN HOMEROOM)...

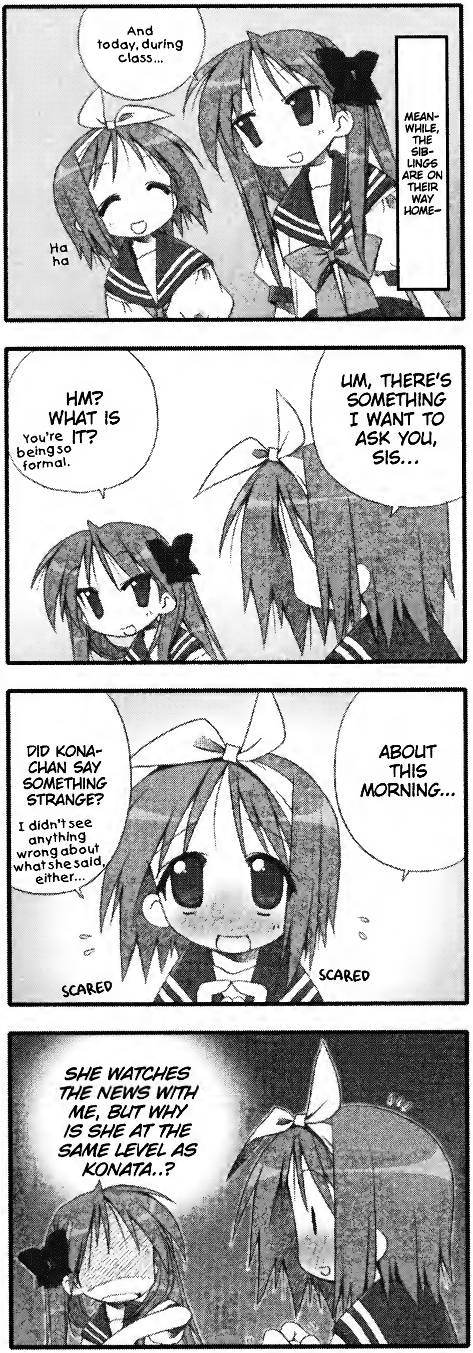
culture


A STAPLE OF THE CULTURE FESTIVAL...
THROB
THROB
THEY USUALLY HAVE A LOT OF SNACK STANDS OR CAFÉS.
SOMETIMES THEY HAVE TAKOYAKI SHOPS.
IT WOULD BE TASTIER IF THEY HAD BEER. I know that's impossible, and I wouldn't be able to drink even if there was some, anyway.
SO, I THOUGHT...
WHAT IS THE "CULTURE" IN THE CULTURE FESTIVAL...? Where is it?
A-AT THE LEAST, PERHAPS IT IS THE "FOOD CULTURE" THAT IS INVOLVED? Though, I'm joking about this.
THAT'S IT!
EH?

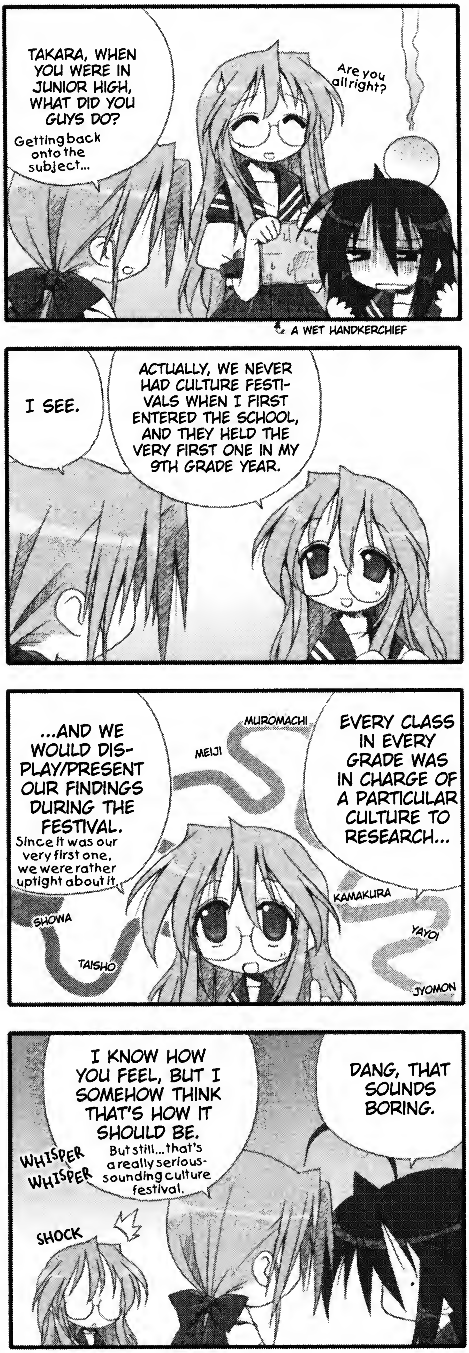
right girl in the right place


WHEN YOU WERE A STUDENT, MA'AM, WHAT KIND OF BOOTHS WERE THERE?
HM... LET'S SEE... THERE WERE MANY FOOD-RELATED BOOTHS LIKE NOW...
...BUT THERE WERE GUYS THAT MADE COSTUME RENTAL BOOTHS OR PLANETARIUMS, TOO.
MY CLASS DID HORROR HOUSES, TOO. Though it was a really cheap version of it.
OH!
MA'AM, SINCE YOU'RE *SCARY*, YOU'RE *PERFECT* FOR THAT. In all sorts of ways.
IZUMI...? CAN YOU CLENCH YOUR TEETH FOR A FEW MOMENTS? You never know when is enough, do you?
breathing on fist

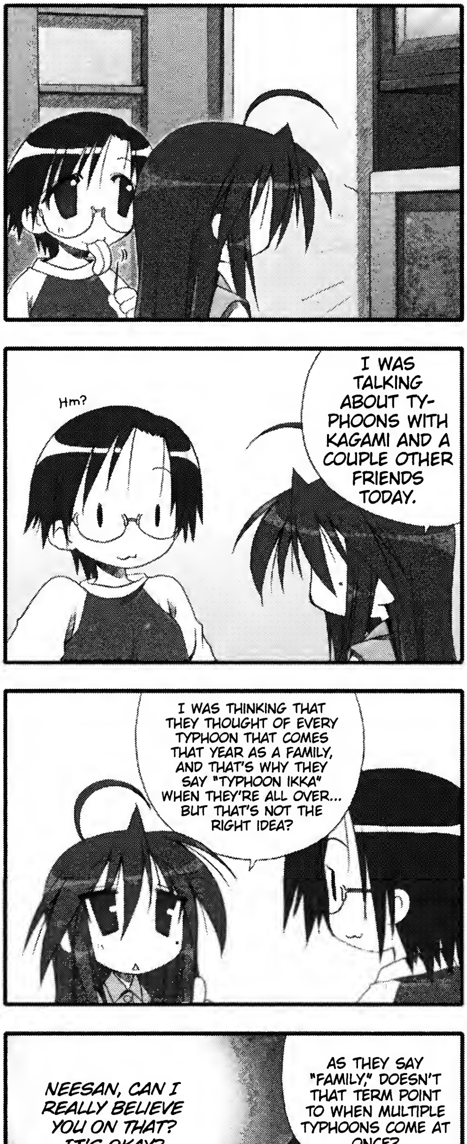
question time


MEANWHILE, THE SIBLINGS ARE ON THEIR WAY HOME-
And today, during class...
Ha ha
UM, THERE'S SOMETHING I WANT TO ASK YOU, SIS...
HM? WHAT IS IT? You're being so formal.
ABOUT THIS MORNING...
DID KONA-CHAN SAY SOMETHING STRANGE? I didn't see anything wrong about what she said, either...
SCARED
SCARED
SHE WATCHES THE NEWS WITH ME, BUT WHY IS SHE AT THE SAME LEVEL AS KONATA..?

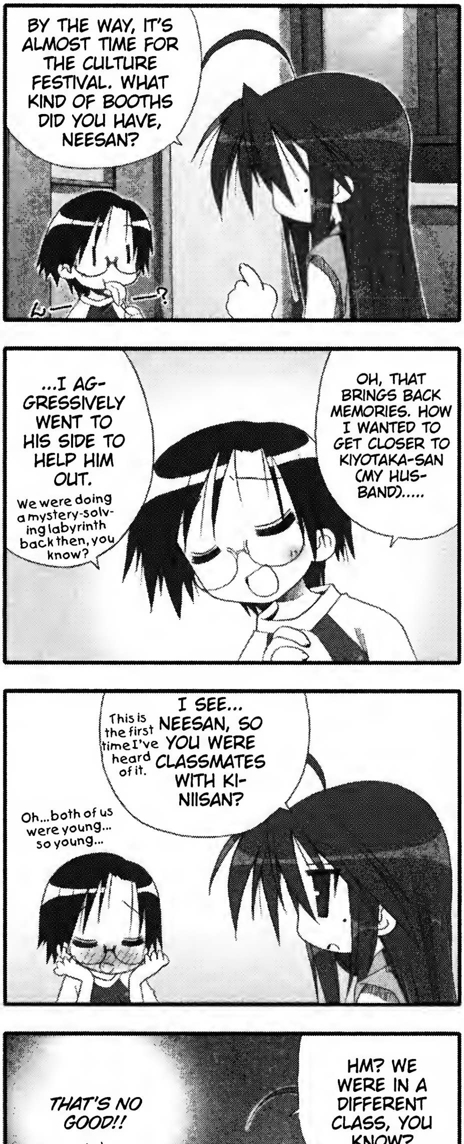
reality


Are you all right?
TAKARA, WHEN YOU WERE IN JUNIOR HIGH, WHAT DID YOU GUYS DO? Getting back onto the subject...
A WET HANDKERCHIEF
ACTUALLY, WE NEVER HAD CULTURE FESTIVALS WHEN I FIRST ENTERED THE SCHOOL, AND THEY HELD THE VERY FIRST ONE IN MY 9TH GRADE YEAR.
I SEE.
EVERY CLASS IN EVERY GRADE WAS IN CHARGE OF A PARTICULAR CULTURE TO RESEARCH...
...AND WE WOULD DISPLAY/PRESENT OUR FINDINGS DURING THE FESTIVAL. Since it was our very first one, we were rather uptight about it.
MUROMACHI
MEIJI
KAMAKURA
YAYOI
JYOMON
SHOWA
TAISHO
DANG, THAT SOUNDS BORING.
I KNOW HOW YOU FEEL, BUT I SOMEHOW THINK THAT'S HOW IT SHOULD BE. But still...that's a really serious-sounding culture festival.
WHISPER WHISPER
SHOCK

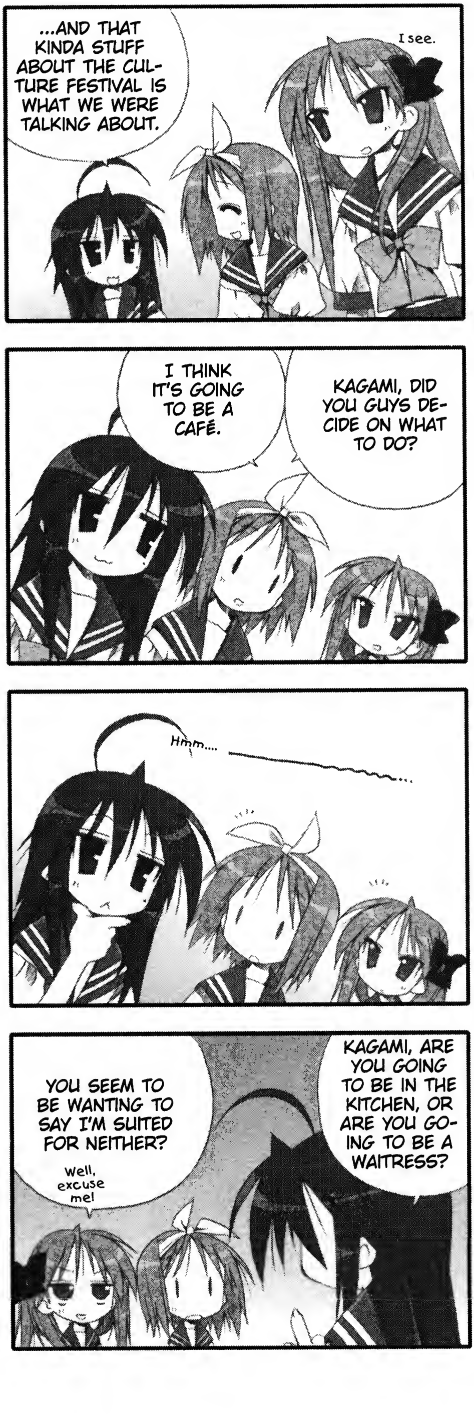
entire family together


I WAS TALKING ABOUT TYPHOONS WITH KAGAMI AND A COUPLE OTHER FRIENDS TODAY.
Hm?
I WAS THINKING THAT THEY THOUGHT OF EVERY TYPHOON THAT COMES THAT YEAR AS A FAMILY, AND THAT'S WHY THEY SAY "TYPHOON IKKA" WHEN THEY'RE ALL OVER... BUT THAT'S NOT THE RIGHT IDEA?
AS THEY SAY "FAMILY," DOESN'T THAT TERM POINT TO WHEN MULTIPLE TYPHOONS COME AT ONCE?
NEESAN, CAN I REALLY BELIEVE YOU ON THAT? IT'S OKAY?
I'm counting on you, police officer.

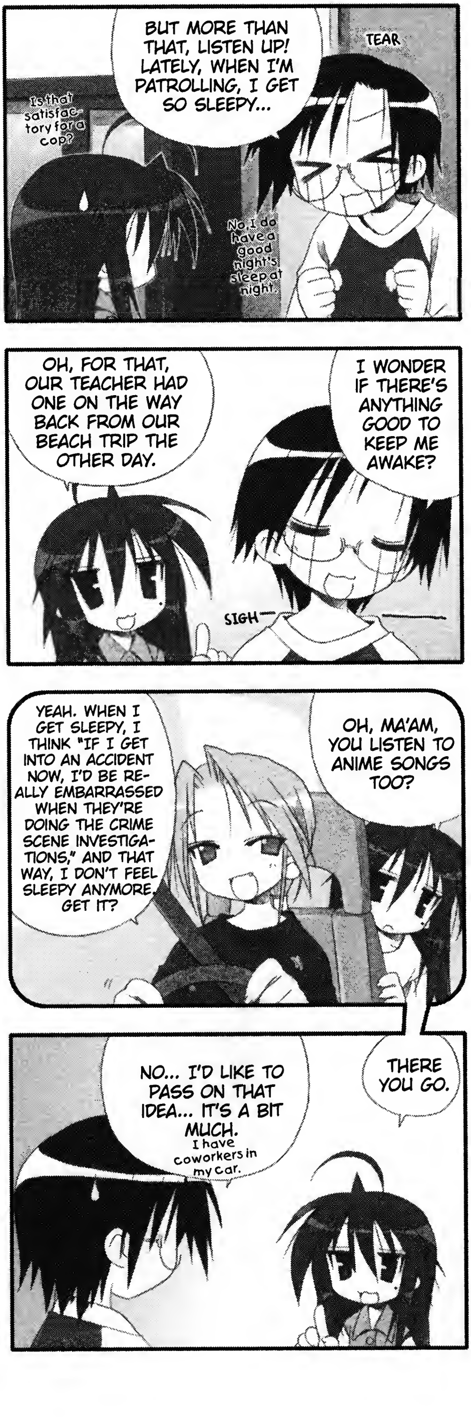
manual to charge forward in romance


BY THE WAY, IT'S ALMOST TIME FOR THE CULTURE FESTIVAL. WHAT KIND OF BOOTHS DID YOU HAVE, NEESAN?
ム——?
OH, THAT BRINGS BACK MEMORIES. HOW I WANTED TO GET CLOSER TO KIYOTAKA-SAN (MY HUSBAND).....
...I AGGRESSIVELY WENT TO HIS SIDE TO HELP HIM OUT.
We were doing a mystery-solving labyrinth back then, you know?
I SEE... NEESAN, SO YOU WERE CLASSMATES WITH KI-NIISAN?
This is the first time I've heard of it.
Oh...both of us were young... so young...
HM? WE WERE IN A DIFFERENT CLASS, YOU KNOW?
So I don't remember what my own class did at all.
THAT'S NO GOOD!!
You moved at your own pace even back then, didn't you...
nonchalant

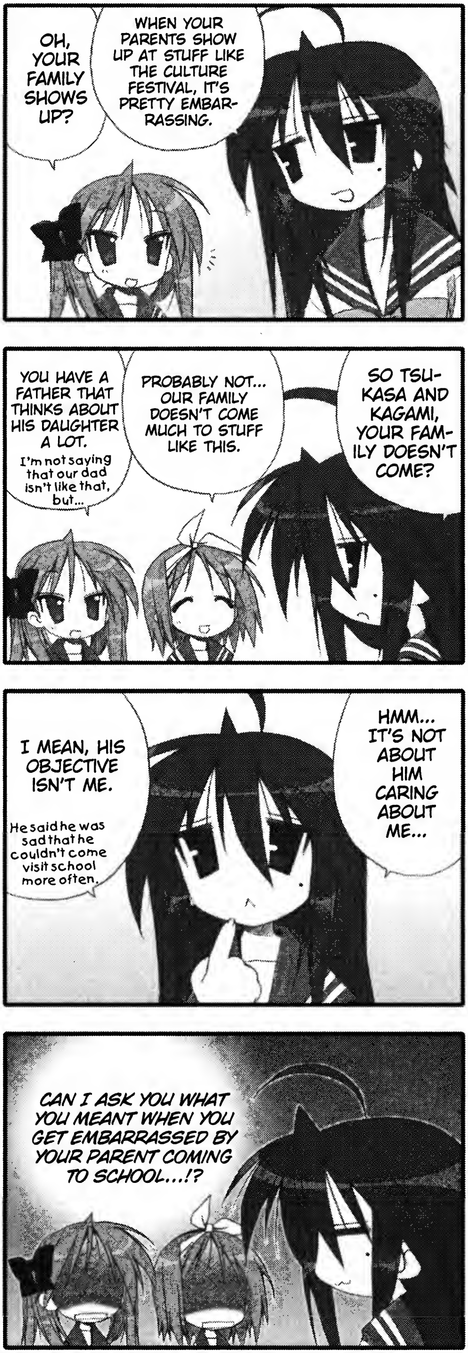
malfunction


...AND THAT KINDA STUFF ABOUT THE CULTURE FESTIVAL IS WHAT WE WERE TALKING ABOUT.
I see.
KAGAMI, DID YOU GUYS DECIDE ON WHAT TO DO?
I THINK IT'S GOING TO BE A CAFÉ.
Hmm....
KAGAMI, ARE YOU GOING TO BE IN THE KITCHEN, OR ARE YOU GOING TO BE A WAITRESS?
YOU SEEM TO BE WANTING TO SAY I'M SUITED FOR NEITHER?
Well, excuse me!

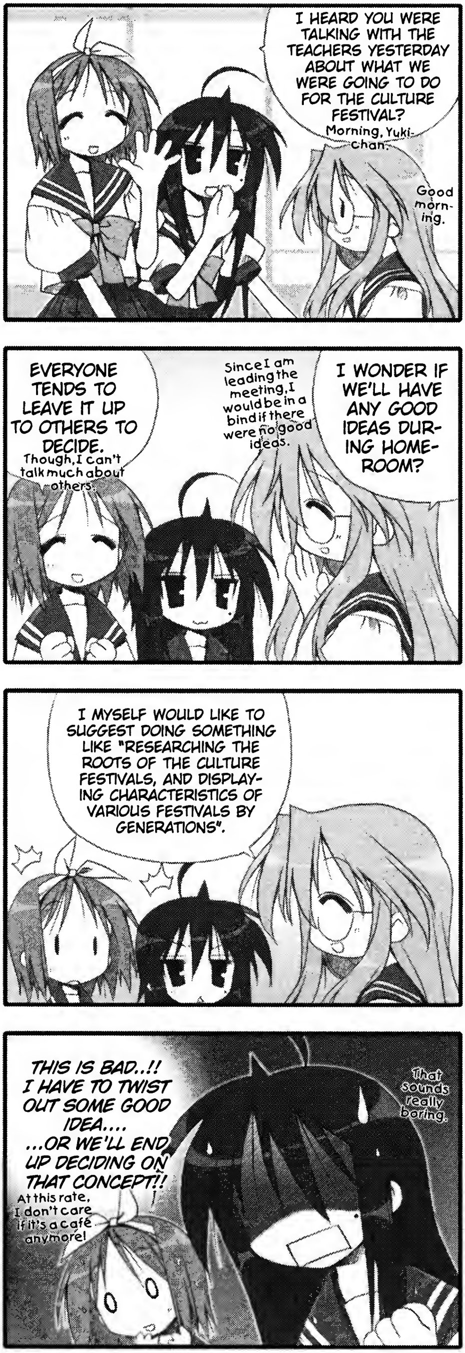
getting past sleepiness


TEAR
BUT MORE THAN THAT, LISTEN UP! LATELY, WHEN I'M PATROLLING, I GET SO SLEEPY...
No, I do have a good night's sleep at night.
Is that satisfactory for a cop?
I WONDER IF THERE'S ANYTHING GOOD TO KEEP ME AWAKE?
OH, FOR THAT, OUR TEACHER HAD ONE ON THE WAY BACK FROM OUR BEACH TRIP THE OTHER DAY.
SIGH
OH, MA'AM, YOU LISTEN TO ANIME SONGS TOO?
YEAH. WHEN I GET SLEEPY, I THINK "IF I GET INTO AN ACCIDENT NOW, I'D BE REALLY EMBARRASSED WHEN THEY'RE DOING THE CRIME SCENE INVESTIGATIONS," AND THAT WAY, I DON'T FEEL SLEEPY ANYMORE. GET IT?
THERE YOU GO.
NO... I'D LIKE TO PASS ON THAT IDEA... IT'S A BIT MUCH.
I have coworkers in my car.

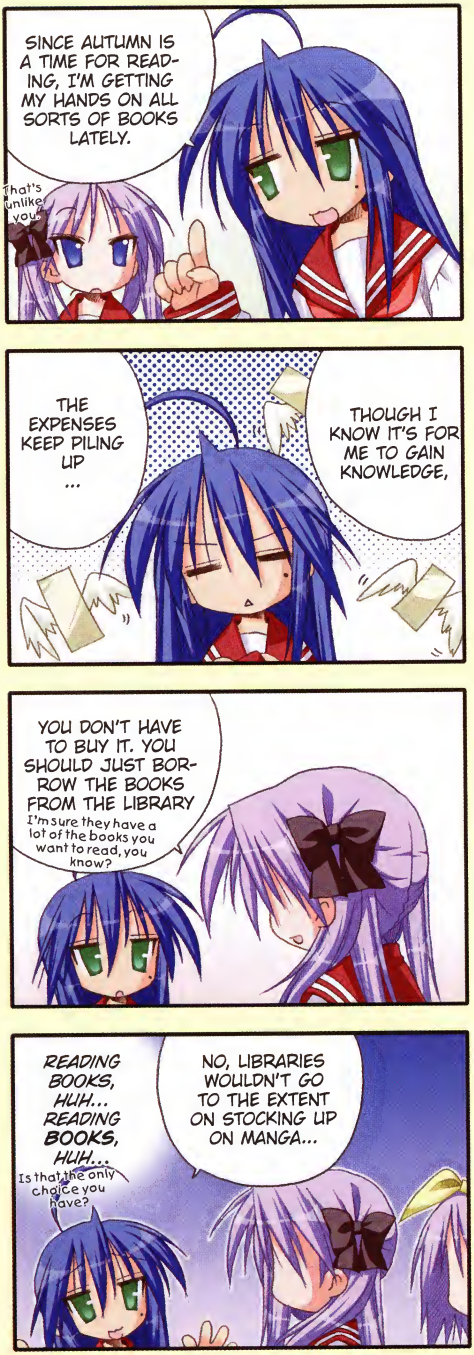
embarrassing


WHEN YOUR PARENTS SHOW UP AT STUFF LIKE THE CULTURE FESTIVAL, IT'S PRETTY EMBARRASSING.
OH, YOUR FAMILY SHOWS UP?
SO TSUKASA AND KAGAMI, YOUR FAMILY DOESN'T COME?
PROBABLY NOT... OUR FAMILY DOESN'T COME MUCH TO STUFF LIKE THIS.
YOU HAVE A FATHER THAT THINKS ABOUT HIS DAUGHTER A LOT.
I'm not saying that our dad isn't like that, but...
HMM... IT'S NOT ABOUT HIM CARING ABOUT ME...
I MEAN, HIS OBJECTIVE ISN'T ME.
He said he was sad that he couldn't come visit school more often.
CAN I ASK YOU WHAT YOU MEANT WHEN YOU GET EMBARRASSED BY YOUR PARENT COMING TO SCHOOL...!?

detecting danger


Good morning.
Morning, Yuki-chan.
I HEARD YOU WERE TALKING WITH THE TEACHERS YESTERDAY ABOUT WHAT WE WERE GOING TO DO FOR THE CULTURE FESTIVAL?
I WONDER IF WE'LL HAVE ANY GOOD IDEAS DURING HOMEROOM?
Since I am leading the meeting, I would be in a bind if there were no good ideas.
EVERYONE TENDS TO LEAVE IT UP TO OTHERS TO DECIDE.
Though, I can't talk much about others.
I MYSELF WOULD LIKE TO SUGGEST DOING SOMETHING LIKE "RESEARCHING THE ROOTS OF THE CULTURE FESTIVALS, AND DISPLAYING CHARACTERISTICS OF VARIOUS FESTIVALS BY GENERATIONS".
That sounds really boring.
THIS IS BAD..!! I HAVE TO TWIST OUT SOME GOOD IDEA.... ...OR WE'LL END UP DECIDING ON THAT CONCEPT!!
At this rate, I don't care if it's a café anymore!

reading a book


SINCE AUTUMN IS A TIME FOR READING, I'M GETTING MY HANDS ON ALL SORTS OF BOOKS LATELY.
That's unlike you.
THOUGH I KNOW IT'S FOR ME TO GAIN KNOWLEDGE,
THE EXPENSES KEEP PILING UP ...
YOU DON'T HAVE TO BUY IT. YOU SHOULD JUST BORROW THE BOOKS FROM THE LIBRARY
I'm sure they have a lot of the books you want to read, you know?
NO, LIBRARIES WOULDN'T GO TO THE EXTENT ON STOCKING UP ON MANGA...
READING BOOKS, HUH... READING BOOKS, HUH...
Is that the only choice you have?

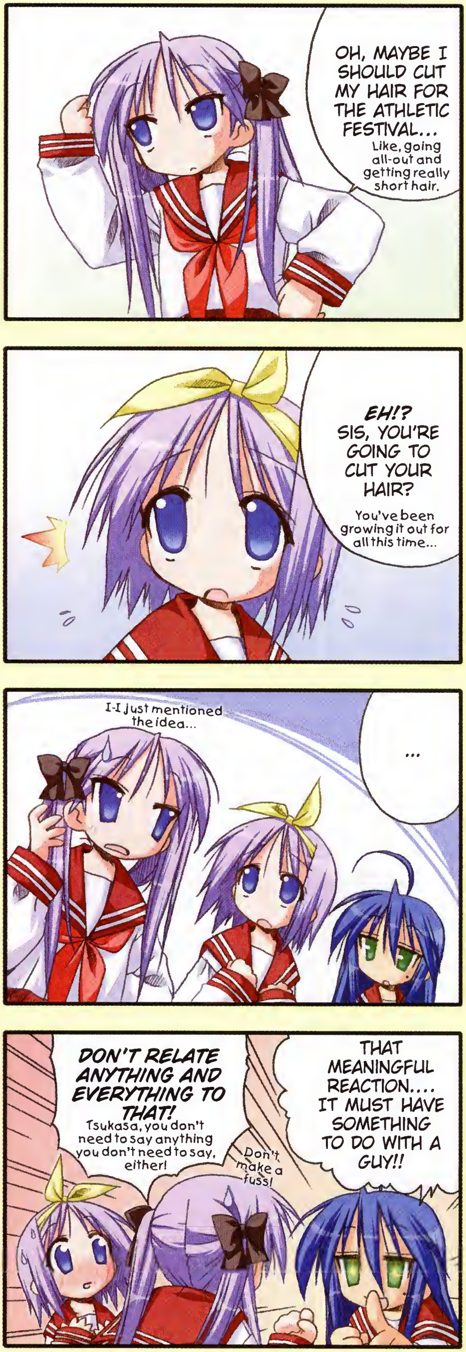
Lucky☆Star

episode 20

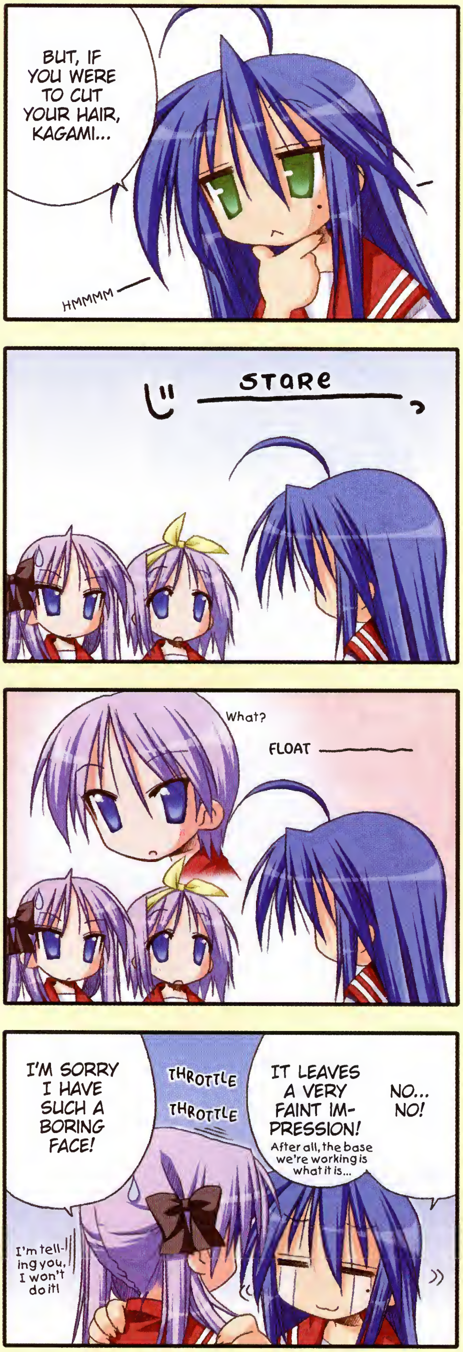
the days until the athletic festival!

● November 2004 issue, Comptiq

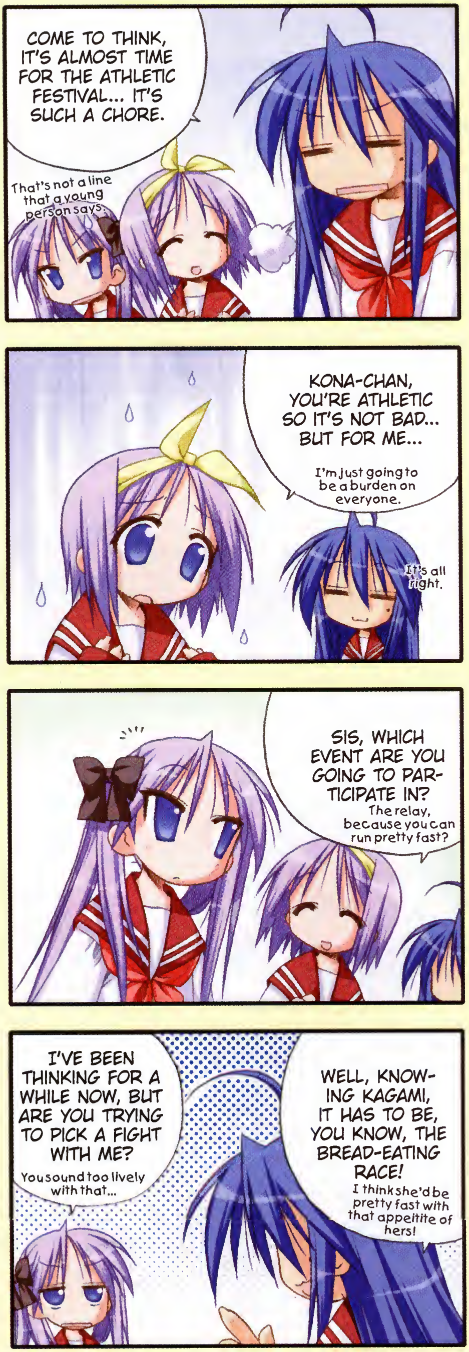
haircut


OH, MAYBE I SHOULD CUT MY HAIR FOR THE ATHLETIC FESTIVAL...
Like, going all-out and getting really short hair.
EH!? SIS, YOU'RE GOING TO CUT YOUR HAIR?
You've been growing it out for all this time...
...
I-I just mentioned the idea...
THAT MEANINGFUL REACTION.... IT MUST HAVE SOMETHING TO DO WITH A GUY!!
Don't make a fuss!
DON'T RELATE ANYTHING AND EVERYTHING TO THAT!
Tsukasa, you don't need to say anything you don't need to say, either!

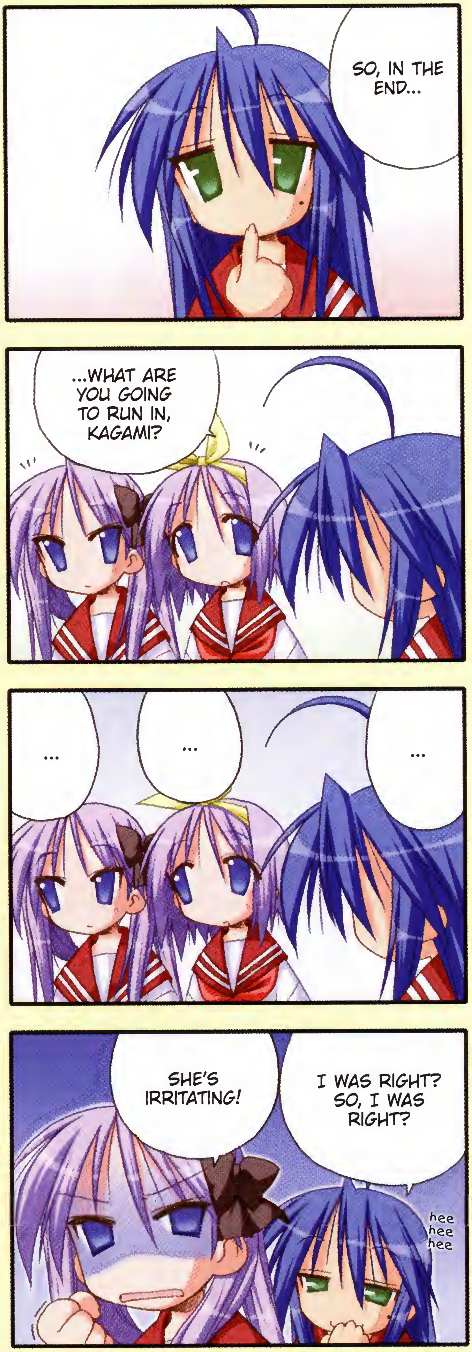
characteristics


BUT, IF YOU WERE TO CUT YOUR HAIR, KAGAMI...
HMMMM
じぃ STARE
FLOAT
What?
NO... NO!
IT LEAVES A VERY FAINT IM-PRESSION!
After all, the base we're working is what it is...
THROTTLE THROTTLE
I'M SORRY I HAVE SUCH A BORING FACE!
I'm telling you, I won't do it!

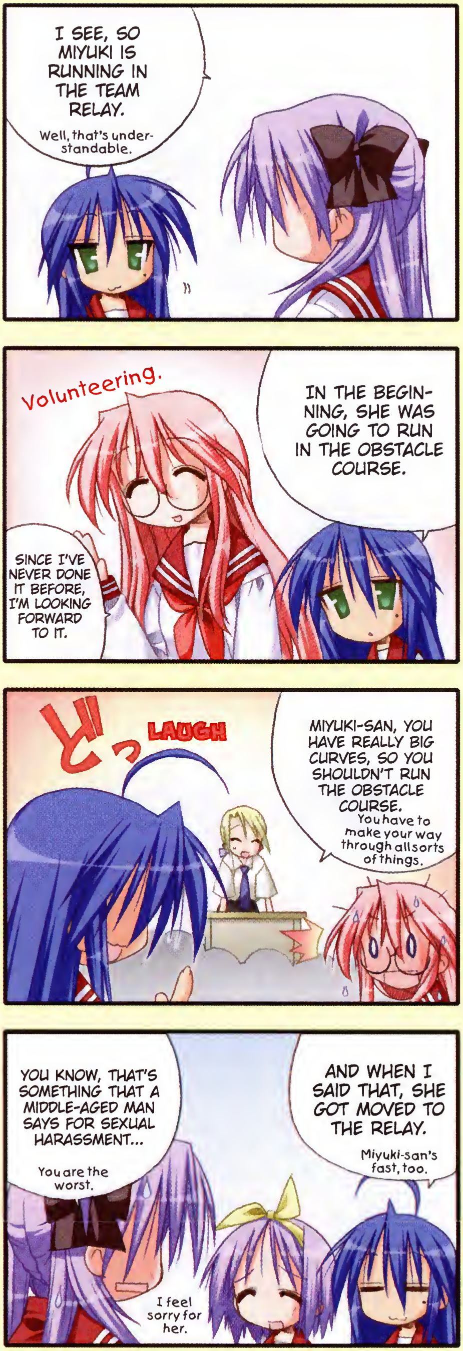
energetic despite not being autumn


COME TO THINK, IT'S ALMOST TIME FOR THE ATHLETIC FESTIVAL... IT'S SUCH A CHORE.
That's not a line that a young person says.
KONA-CHAN, YOU'RE ATHLETIC SO IT'S NOT BAD... BUT FOR ME...
I'm just going to be a burden on everyone.
It's all right.
SIS, WHICH EVENT ARE YOU GOING TO PARTICIPATE IN?
The relay, because you can run pretty fast?
WELL, KNOWING KAGAMI, IT HAS TO BE, YOU KNOW, THE BREAD-EATING RACE!
I think she'd be pretty fast with that appeitite of hers!
I'VE BEEN THINKING FOR A WHILE NOW, BUT ARE YOU TRYING TO PICK A FIGHT WITH ME?
You sound too lively with that...

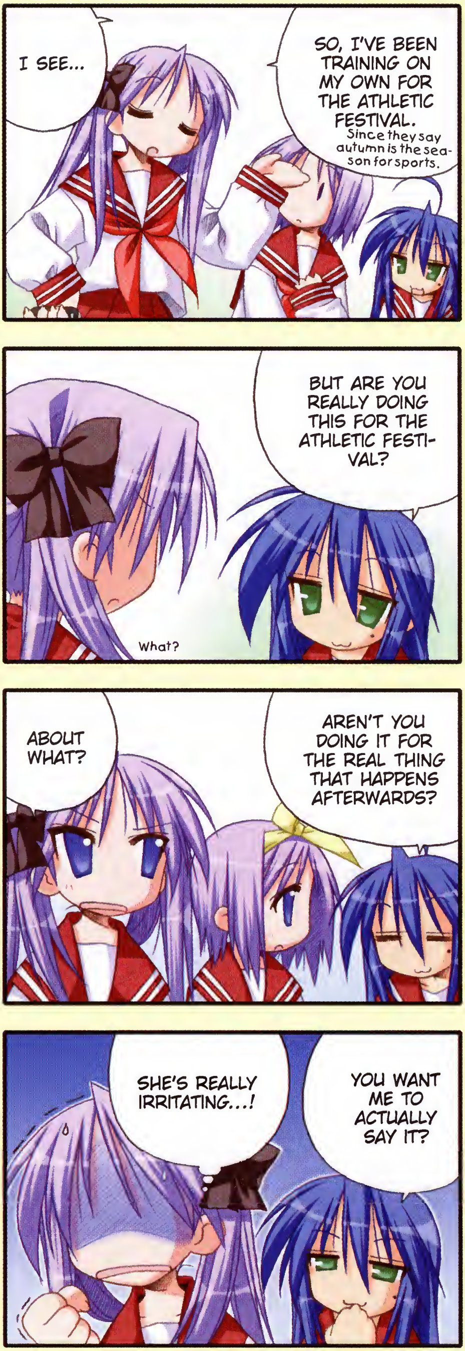
drag it along


SO, IN THE END...
...WHAT ARE YOU GOING TO RUN IN, KAGAMI?
...
...
...
I WAS RIGHT? SO, I WAS RIGHT?
SHE'S IRRITATING!
hee hee hee

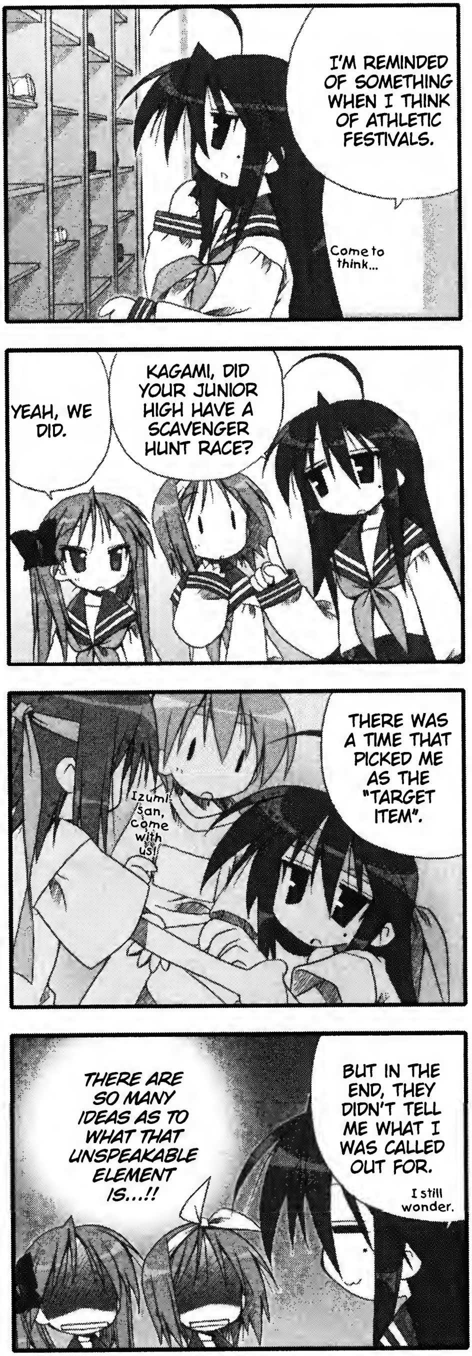
special body


I SEE, SO MIYUKI IS RUNNING IN THE TEAM RELAY.
Well, that's understandable.
IN THE BEGINNING, SHE WAS GOING TO RUN IN THE OBSTACLE COURSE.
Volunteering.
SINCE I'VE NEVER DONE IT BEFORE, I'M LOOKING FORWARD TO IT.
MIYUKI-SAN, YOU HAVE REALLY BIG CURVES, SO YOU SHOULDN'T RUN THE OBSTACLE COURSE.
You have to make your way through all sorts of things.
LAUGH
どっ
AND WHEN I SAID THAT, SHE GOT MOVED TO THE RELAY.
Miyuki-san's fast, too.
YOU KNOW, THAT'S SOMETHING THAT A MIDDLE-AGED MAN SAYS FOR SEXUAL HARASSMENT...
You are the worst.
I feel sorry for her.

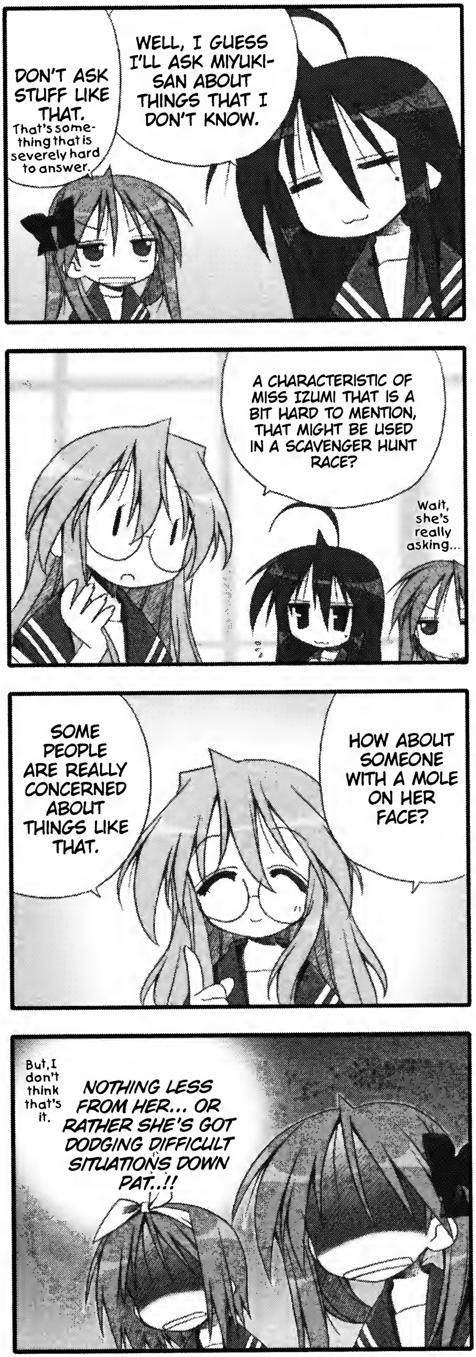
all sorts of autumn


SO, I'VE BEEN TRAINING ON MY OWN FOR THE ATHLETIC FESTIVAL.
Since they say autumn is the season for sports.
I SEE...
BUT ARE YOU REALLY DOING THIS FOR THE ATHLETIC FESTIVAL?
What?
AREN'T YOU DOING IT FOR THE REAL THING THAT HAPPENS AFTERWARDS?
ABOUT WHAT?
YOU WANT ME TO ACTUALLY SAY IT?
SHE'S REALLY IRRITATING...!

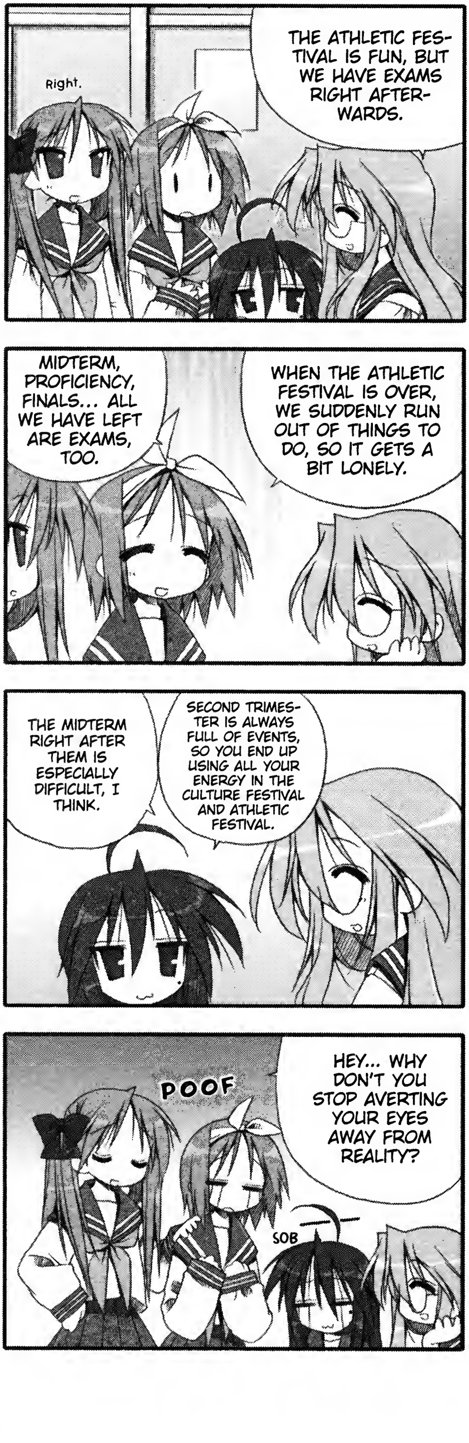
falling memories (only yesterday)


I'M REMINDED OF SOMETHING WHEN I THINK OF ATHLETIC FESTIVALS.
Come to think...
KAGAMI, DID YOUR JUNIOR HIGH HAVE A SCAVENGER HUNT RACE?
YEAH, WE DID.
THERE WAS A TIME THAT PICKED ME AS THE "TARGET ITEM".
Izumi-san, come with us!
BUT IN THE END, THEY DIDN'T TELL ME WHAT I WAS CALLED OUT FOR.
I still wonder.
THERE ARE SO MANY IDEAS AS TO WHAT THAT UNSPEAKABLE ELEMENT IS...!!

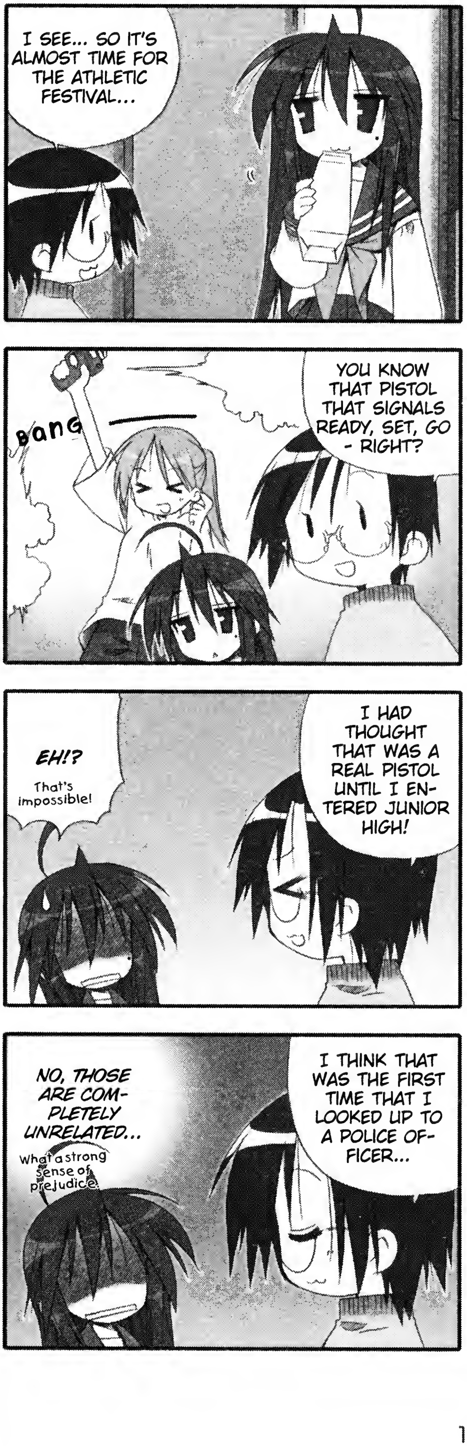
example of an answer


WELL, I GUESS I'LL ASK MIYUKI-SAN ABOUT THINGS THAT I DON'T KNOW.
DON'T ASK STUFF LIKE THAT.
That's something that is severely hard to answer.
A CHARACTERISTIC OF MISS IZUMI THAT IS A BIT HARD TO MENTION, THAT MIGHT BE USED IN A SCAVENGER HUNT RACE?
Wait, she's really asking...
HOW ABOUT SOMEONE WITH A MOLE ON HER FACE?
SOME PEOPLE ARE REALLY CONCERNED ABOUT THINGS LIKE THAT.
NOTHING LESS FROM HER... OR RATHER SHE'S GOT DODGING DIFFICULT SITUATIONS DOWN PAT..!!
But, I don't think that's it.

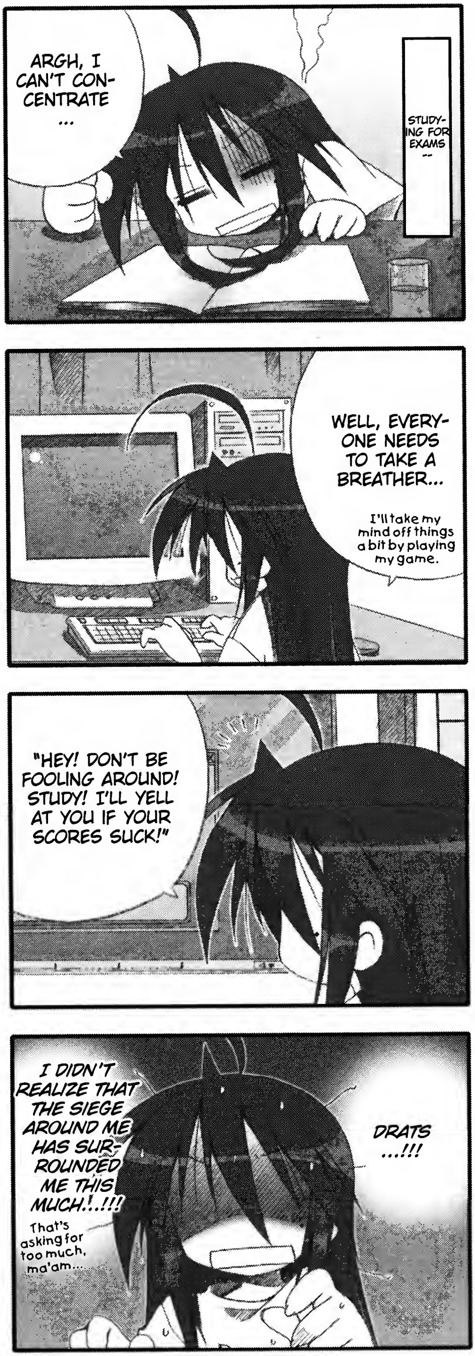
don't think about the future


THE ATHLETIC FESTIVAL IS FUN, BUT WE HAVE EXAMS RIGHT AFTERWARDS.
Right.
WHEN THE ATHLETIC FESTIVAL IS OVER, WE SUDDENLY RUN OUT OF THINGS TO DO, SO IT GETS A BIT LONELY.
MIDTERM, PROFICIENCY, FINALS... ALL WE HAVE LEFT ARE EXAMS, TOO.
SECOND TRIMESTER IS ALWAYS FULL OF EVENTS, SO YOU END UP USING ALL YOUR ENERGY IN THE CULTURE FESTIVAL AND ATHLETIC FESTIVAL.
THE MIDTERM RIGHT AFTER THEM IS ESPECIALLY DIFFICULT, I THINK.
HEY... WHY DON'T YOU STOP AVERTING YOUR EYES AWAY FROM REALITY?
POOF
SOB

starting, in all sorts of ways


I SEE... SO IT'S ALMOST TIME FOR THE ATHLETIC FESTIVAL...
YOU KNOW THAT PISTOL THAT SIGNALS READY, SET, GO - RIGHT?
BANG
I HAD THOUGHT THAT WAS A REAL PISTOL UNTIL I ENTERED JUNIOR HIGH!
EH!?
That's impossible!
I THINK THAT WAS THE FIRST TIME THAT I LOOKED UP TO A POLICE OFFICER...
NO, THOSE ARE COMPLETELY UNRELATED...
What a strong sense of prejudice.

walls on ears

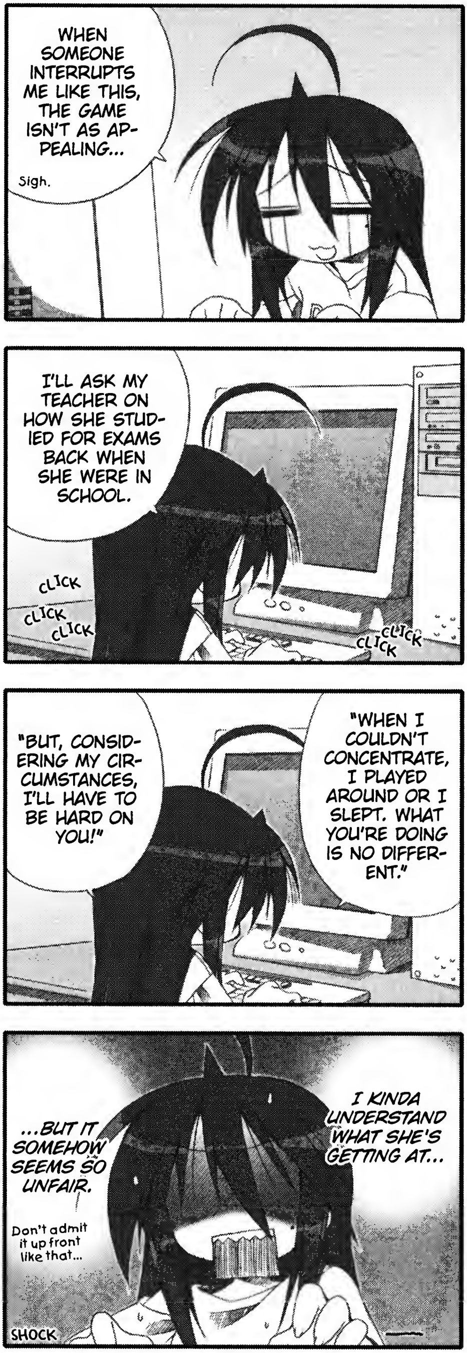

ARGH, I CAN'T CONCENTRATE ...
STUDYING FOR EXAMS --
WELL, EVERYONE NEEDS TO TAKE A BREATHER...
I'll take my mind off things a bit by playing my game.
"HEY! DON'T BE FOOLING AROUND! STUDY! I'LL YELL AT YOU IF YOUR SCORES SUCK!"
I DIDN'T REALIZE THAT THE SIEGE AROUND ME HAS SURROUNDED ME THIS MUCH!..!!!
That's asking for too much, ma'am...
DRATS ...!!!

Lucky☆Star

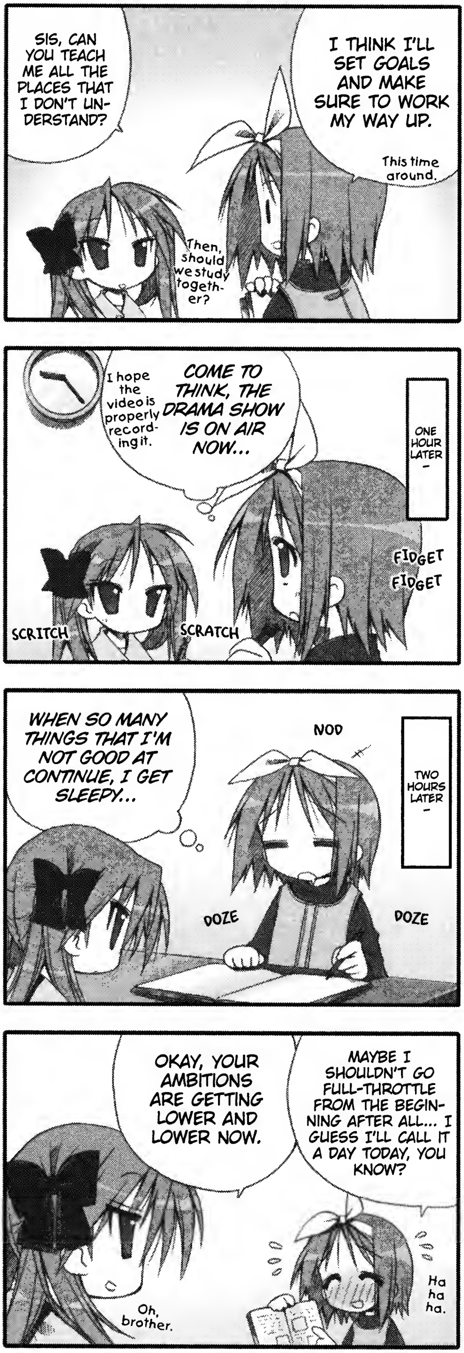
episode 21
personality

● December 2004 issue, Shonen Ace

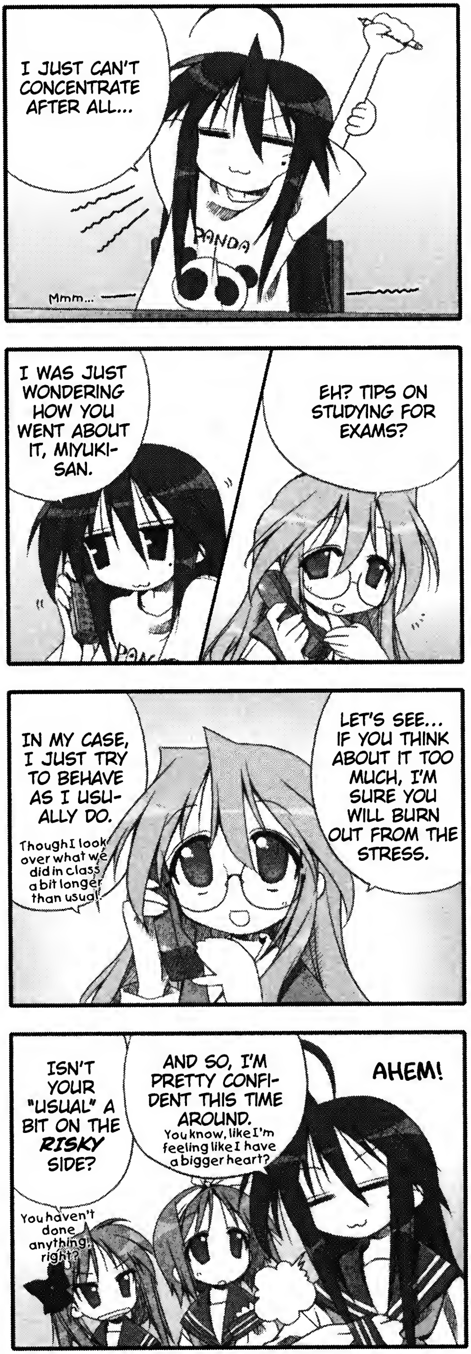
a front


WHEN SOMEONE INTERRUPTS ME LIKE THIS, THE GAME ISN'T AS APPEALING...
Sigh.
I'LL ASK MY TEACHER ON HOW SHE STUDIED FOR EXAMS BACK WHEN SHE WERE IN SCHOOL.
CLICK
CLICK
CLICK
CLICK
CLICK
"WHEN I COULDN'T CONCENTRATE, I PLAYED AROUND OR I SLEPT. WHAT YOU'RE DOING IS NO DIFFERENT."
"BUT, CONSIDERING MY CIRCUMSTANCES, I'LL HAVE TO BE HARD ON YOU!"
I KINDA UNDERSTAND WHAT SHE'S GETTING AT...
...BUT IT SOMEHOW SEEMS SO UNFAIR.
Don't admit it up front like that...
SHOCK

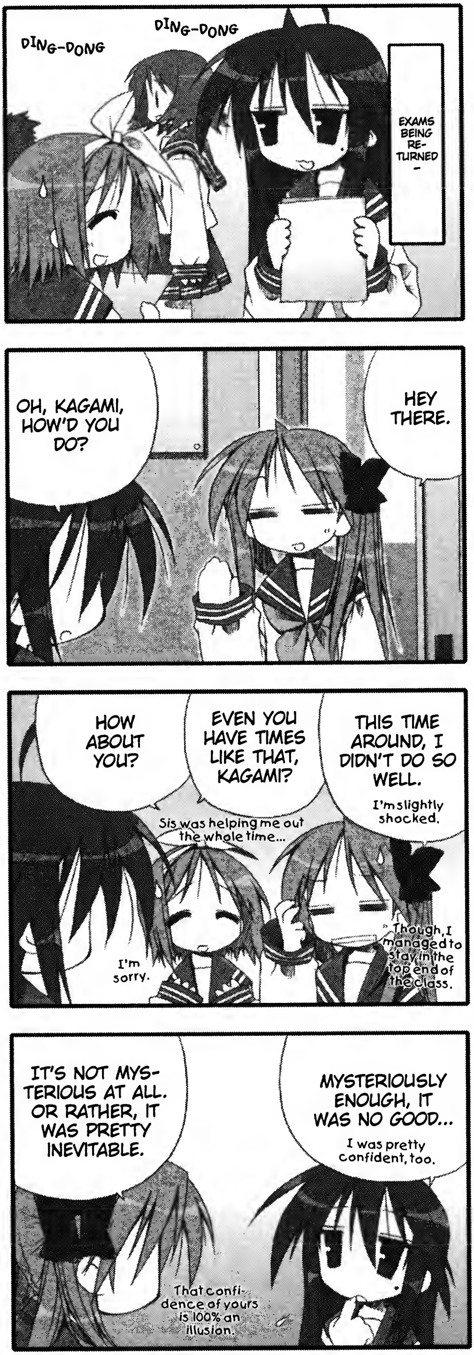
wall


I THINK I'LL SET GOALS AND MAKE SURE TO WORK MY WAY UP.
This time around.
SIS, CAN YOU TEACH ME ALL THE PLACES THAT I DON'T UNDERSTAND?
Then, should we study together?
ONE HOUR LATER
COME TO THINK, THE DRAMA SHOW IS ON AIR NOW...
I hope the video is properly recording it.
FIDGET
FIDGET
SCRATCH
SCRITCH
TWO HOURS LATER
NOD
WHEN SO MANY THINGS THAT I'M NOT GOOD AT CONTINUE, I GET SLEEPY...
DOZE
DOZE
MAYBE I SHOULDN'T GO FULL-THROTTLE FROM THE BEGINNING AFTER ALL... I GUESS I'LL CALL IT A DAY TODAY, YOU KNOW?
Ha ha ha.
OKAY, YOUR AMBITIONS ARE GETTING LOWER AND LOWER NOW.
Oh, brother.

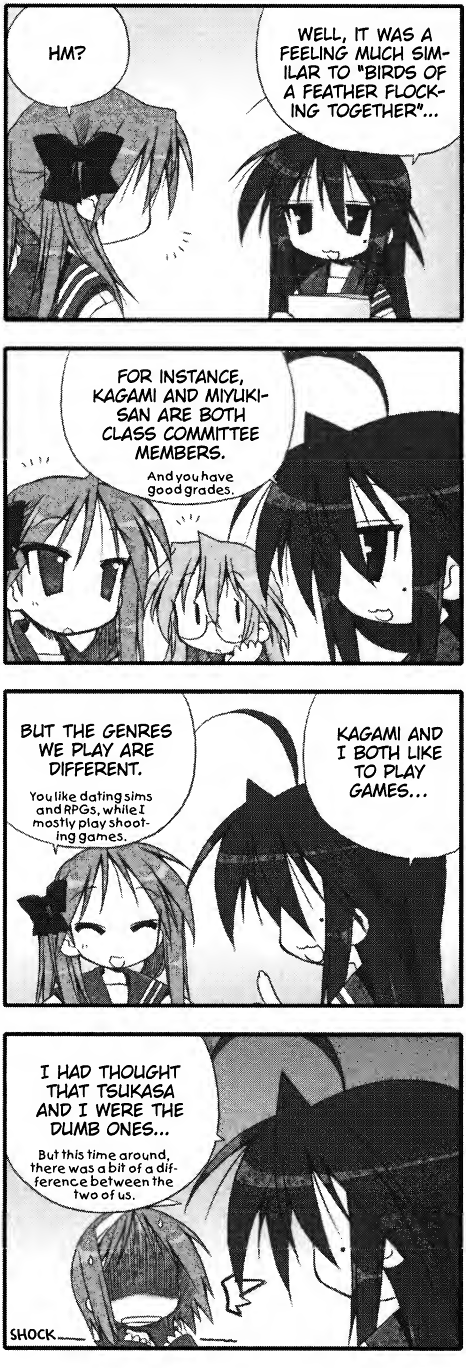
advice


I JUST CAN'T CONCENTRATE AFTER ALL...
Mmm...
PANDA
EH? TIPS ON STUDYING FOR EXAMS?
I WAS JUST WONDERING HOW YOU WENT ABOUT IT, MIYUKI-SAN.
LET'S SEE... IF YOU THINK ABOUT IT TOO MUCH, I'M SURE YOU WILL BURN OUT FROM THE STRESS.
IN MY CASE, I JUST TRY TO BEHAVE AS I USUALLY DO.
Though I look over what we did in class a bit longer than usual.
AHEM!
AND SO, I'M PRETTY CONFIDENT THIS TIME AROUND.
You know, like I'm feeling like I have a bigger heart?
ISN'T YOUR "USUAL" A BIT ON THE *RISKY* SIDE?
You haven't done anything, right?

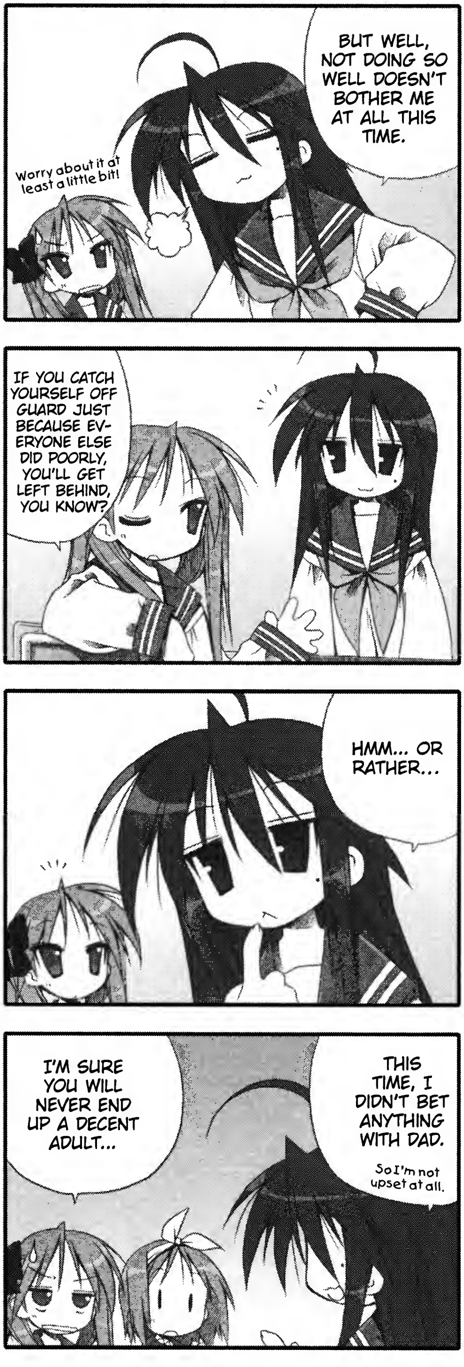
drowning because there is no battle plan


EXAMS BEING RETURNED
DING-DONG
DING-DONG
HEY THERE.
OH, KAGAMI, HOW'D YOU DO?
THIS TIME AROUND, I DIDN'T DO SO WELL.
I'm slightly shocked.
Though, I managed to stay in the top end of the class.
EVEN YOU HAVE TIMES LIKE THAT, KAGAMI?
Sis was helping me out the whole time...
I'm sorry.
HOW ABOUT YOU?
MYSTERIOUSLY ENOUGH, IT WAS NO GOOD...
I was pretty confident, too.
IT'S NOT MYSTERIOUS AT ALL. OR RATHER, IT WAS PRETTY INEVITABLE.
That confidence of yours is 100% an illusion.

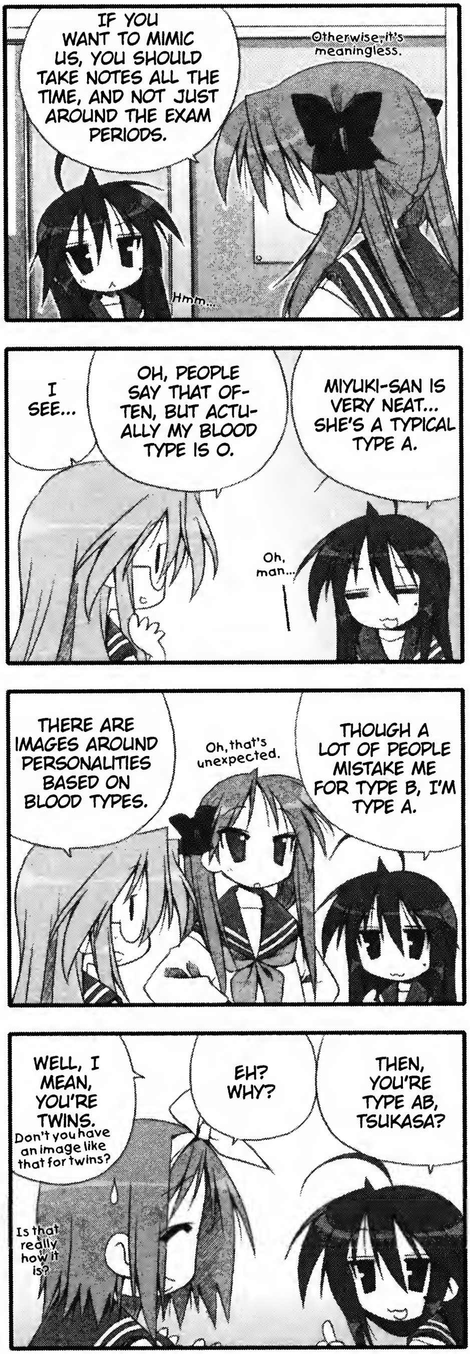
point of similarity


WELL, IT WAS A FEELING MUCH SIMILAR TO "BIRDS OF A FEATHER FLOCKING TOGETHER"...
HM?
FOR INSTANCE, KAGAMI AND MIYUKI-SAN ARE BOTH CLASS COMMITTEE MEMBERS.
And you have good grades.
KAGAMI AND I BOTH LIKE TO PLAY GAMES...
BUT THE GENRES WE PLAY ARE DIFFERENT.
You like dating sims and RPGs, while I mostly play shooting games.
I HAD THOUGHT THAT TSUKASA AND I WERE THE DUMB ONES...
But this time around, there was a bit of a difference between the two of us.
SHOCK

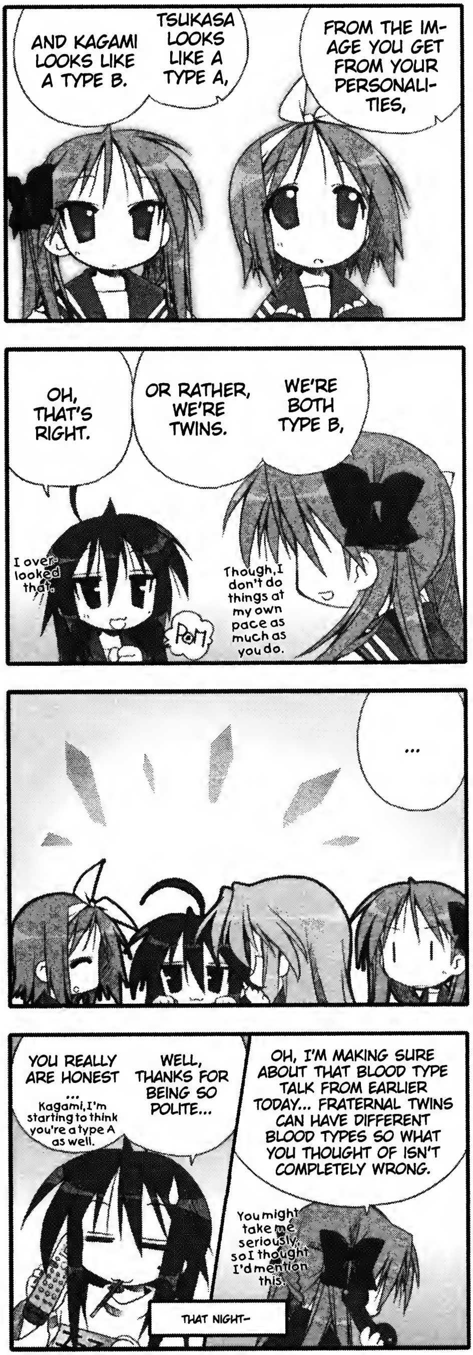
catalyst


BUT WELL, NOT DOING SO WELL DOESN'T BOTHER ME AT ALL THIS TIME.
Worry about it at least a little bit!
IF YOU CATCH YOURSELF OFF GUARD JUST BECAUSE EVERYONE ELSE DID POORLY, YOU'LL GET LEFT BEHIND, YOU KNOW?
HMM... OR RATHER...
THIS TIME, I DIDN'T BET ANYTHING WITH DAD.
So I'm not upset at all.
I'M SURE YOU WILL NEVER END UP A DECENT ADULT...

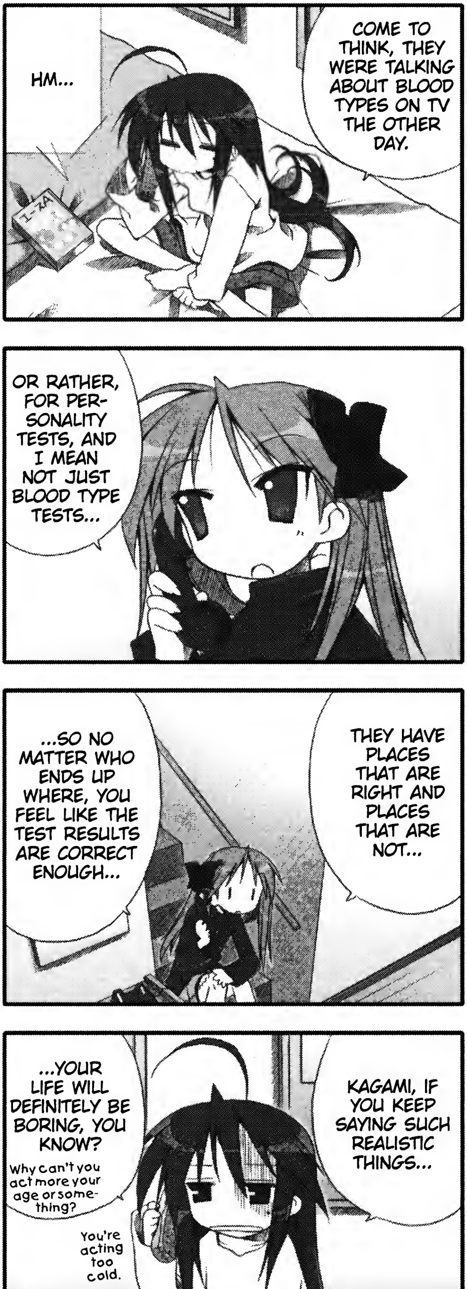
that feeling


IF YOU WANT TO MIMIC US, YOU SHOULD TAKE NOTES ALL THE TIME, AND NOT JUST AROUND THE EXAM PERIODS.
Otherwise, it's meaningless.
Hmm...
MIYUKI-SAN IS VERY NEAT... SHE'S A TYPICAL TYPE A.
OH, PEOPLE SAY THAT OFTEN, BUT ACTUALLY MY BLOOD TYPE IS O.
I SEE...
Oh, man...
THOUGH A LOT OF PEOPLE MISTAKE ME FOR TYPE B, I'M TYPE A.
Oh, that's unexpected.
THERE ARE IMAGES AROUND PERSONALITIES BASED ON BLOOD TYPES.
THEN, YOU'RE TYPE AB, TSUKASA?
EH? WHY?
WELL, I MEAN, YOU'RE TWINS.
Don't you have an image like that for twins?
Is that really how it is?

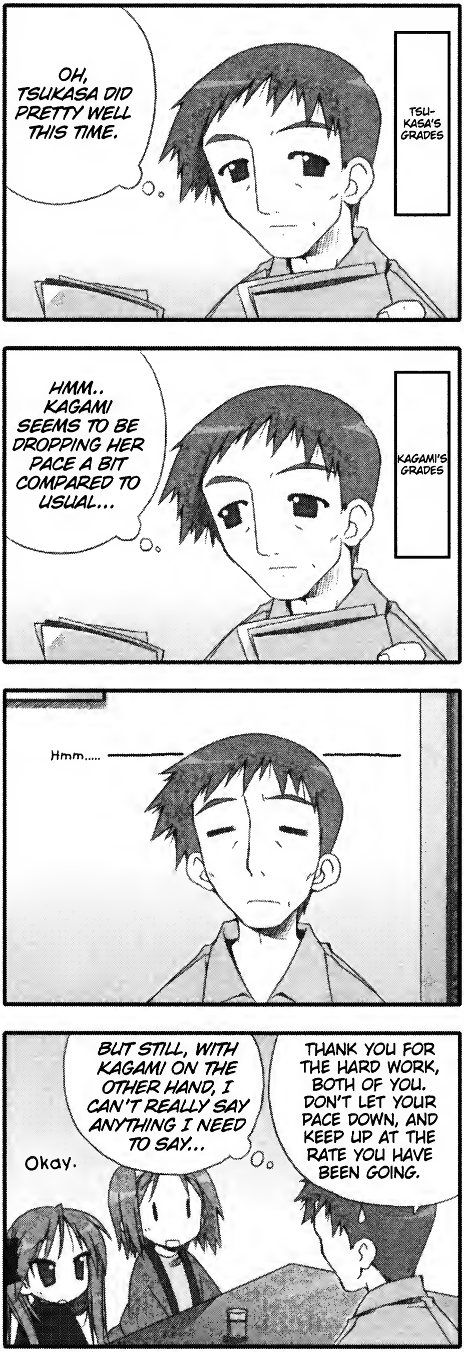
but still, type b


FROM THE IMAGE YOU GET FROM YOUR PERSONALITIES,
TSUKASA LOOKS LIKE A TYPE A,
AND KAGAMI LOOKS LIKE A TYPE B.
WE'RE BOTH TYPE B,
OR RATHER, WE'RE TWINS.
Though, I don't do things at my own pace as much as you do.
OH, THAT'S RIGHT.
I overlooked that.
POM
...
OH, I'M MAKING SURE ABOUT THAT BLOOD TYPE TALK FROM EARLIER TODAY... FRATERNAL TWINS CAN HAVE DIFFERENT BLOOD TYPES SO WHAT YOU THOUGHT OF ISN'T COMPLETELY WRONG.
You might take me seriously, so I thought I'd mention this.
WELL, THANKS FOR BEING SO POLITE...
YOU REALLY ARE HONEST ...
Kagami, I'm starting to think you're a type A as well.
THAT NIGHT-

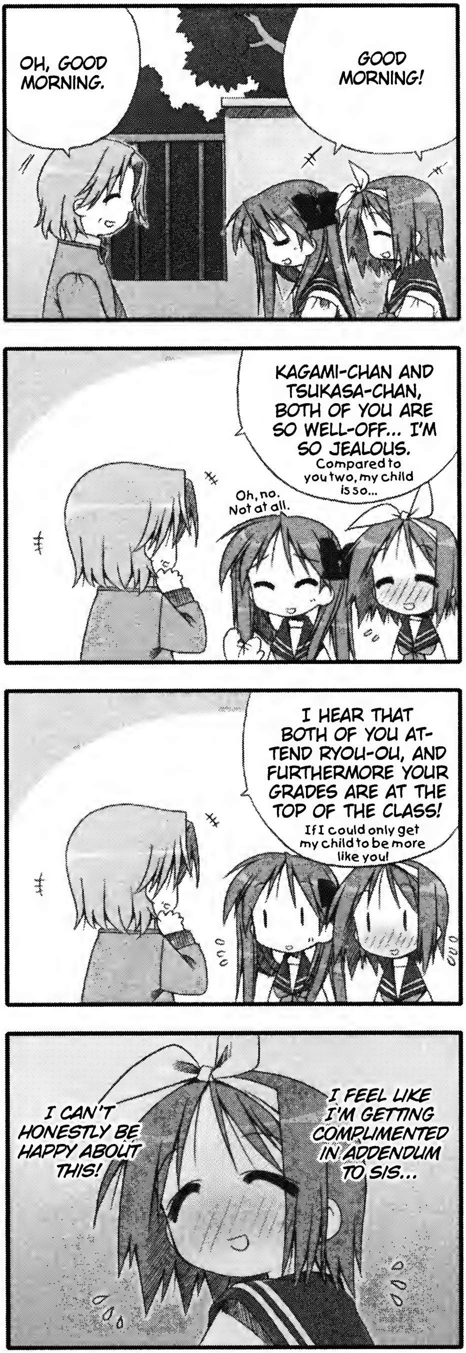
suspicion


COME TO THINK, THEY WERE TALKING ABOUT BLOOD TYPES ON TV THE OTHER DAY.
HM...
OR RATHER, FOR PERSONALITY TESTS, AND I MEAN NOT JUST BLOOD TYPE TESTS...
THEY HAVE PLACES THAT ARE RIGHT AND PLACES THAT ARE NOT...
...SO NO MATTER WHO ENDS UP WHERE, YOU FEEL LIKE THE TEST RESULTS ARE CORRECT ENOUGH...
KAGAMI, IF YOU KEEP SAYING SUCH REALISTIC THINGS...
...YOUR LIFE WILL DEFINITELY BE BORING, YOU KNOW?
You're acting too cold.
Why can't you act more your age or something?

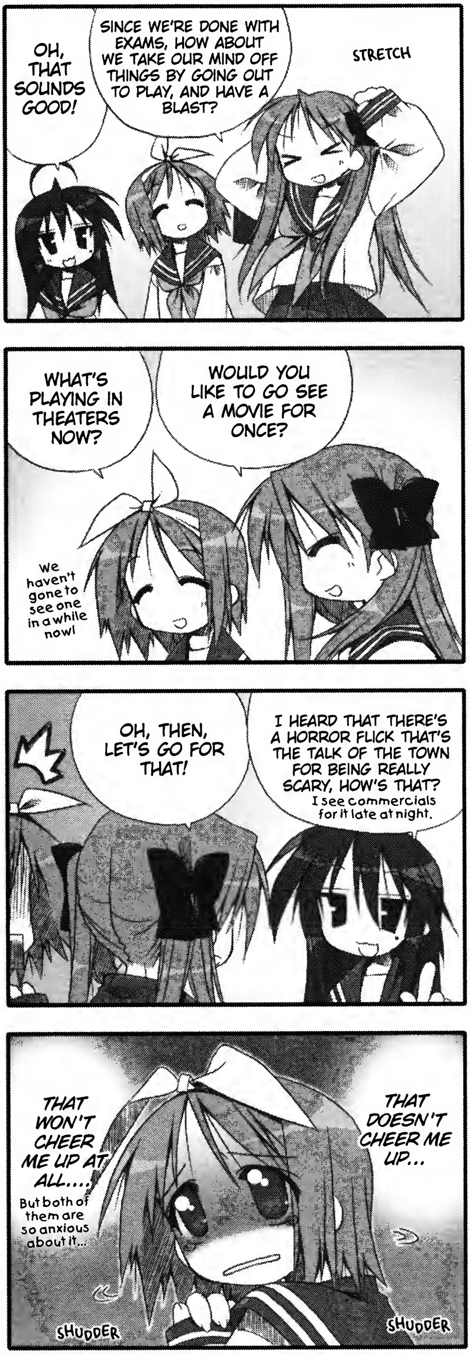
child


TSU-KASA'S GRADES
OH, TSUKASA DID PRETTY WELL THIS TIME.
KAGAMI'S GRADES
HMM.. KAGAMI SEEMS TO BE DROPPING HER PACE A BIT COMPARED TO USUAL...
Hmm.....
THANK YOU FOR THE HARD WORK, BOTH OF YOU. DON'T LET YOUR PACE DOWN, AND KEEP UP AT THE RATE YOU HAVE BEEN GOING.
BUT STILL, WITH KAGAMI ON THE OTHER HAND, I CAN'T REALLY SAY ANYTHING I NEED TO SAY...
Okay.

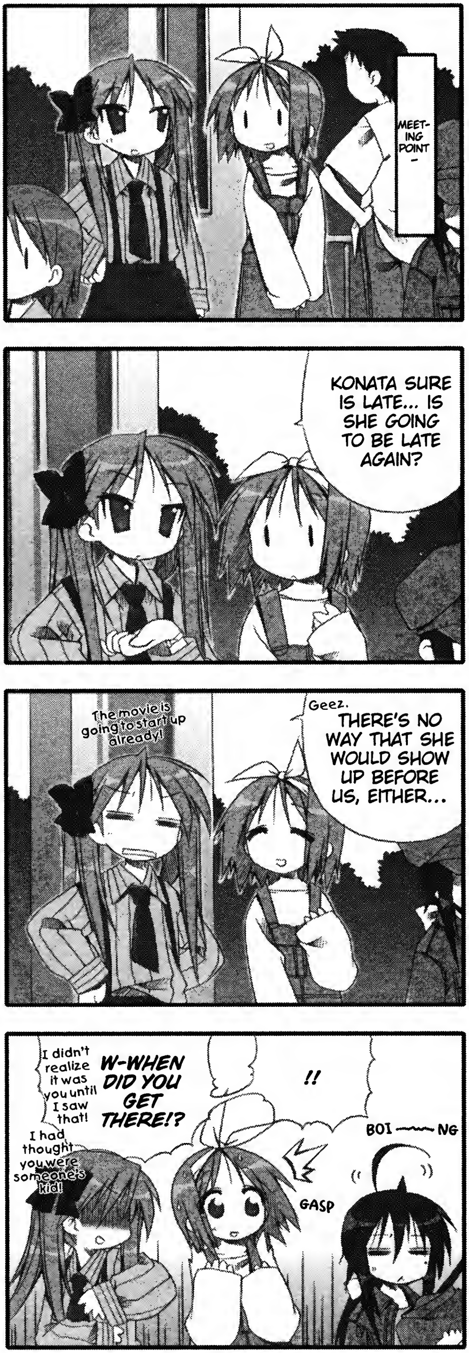
a fox worrying about the tiger's skin


GOOD MORNING!
OH, GOOD MORNING.
KAGAMI-CHAN AND TSUKASA-CHAN, BOTH OF YOU ARE SO WELL-OFF... I'M SO JEALOUS. Compared to you two, my child is so...
Oh, no. Not at all.
I HEAR THAT BOTH OF YOU ATTEND RYOU-OU, AND FURTHERMORE YOUR GRADES ARE AT THE TOP OF THE CLASS! If I could only get my child to be more like you!
I FEEL LIKE I'M GETTING COMPLIMENTED IN ADDENDUM TO SIS...
I CAN'T HONESTLY BE HAPPY ABOUT THIS!

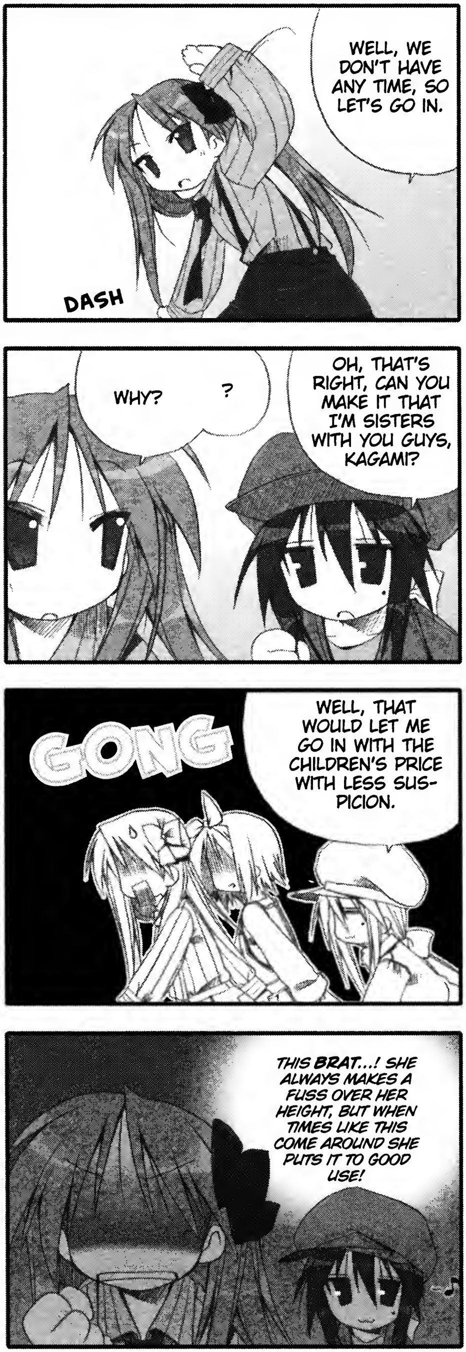
maintaining tension


STRETCH
SINCE WE'RE DONE WITH EXAMS, HOW ABOUT WE TAKE OUR MIND OFF THINGS BY GOING OUT TO PLAY, AND HAVE A BLAST?
OH, THAT SOUNDS GOOD!
WOULD YOU LIKE TO GO SEE A MOVIE FOR ONCE?
WHAT'S PLAYING IN THEATERS NOW?
We haven't gone to see one in a while now!
I HEARD THAT THERE'S A HORROR FLICK THAT'S THE TALK OF THE TOWN FOR BEING REALLY SCARY, HOW'S THAT? I see commercials for it late at night.
OH, THEN, LET'S GO FOR THAT!
THAT DOESN'T CHEER ME UP...
SHUDDER
THAT WON'T CHEER ME UP AT ALL....
But both of them are so anxious about it...
SHUDDER

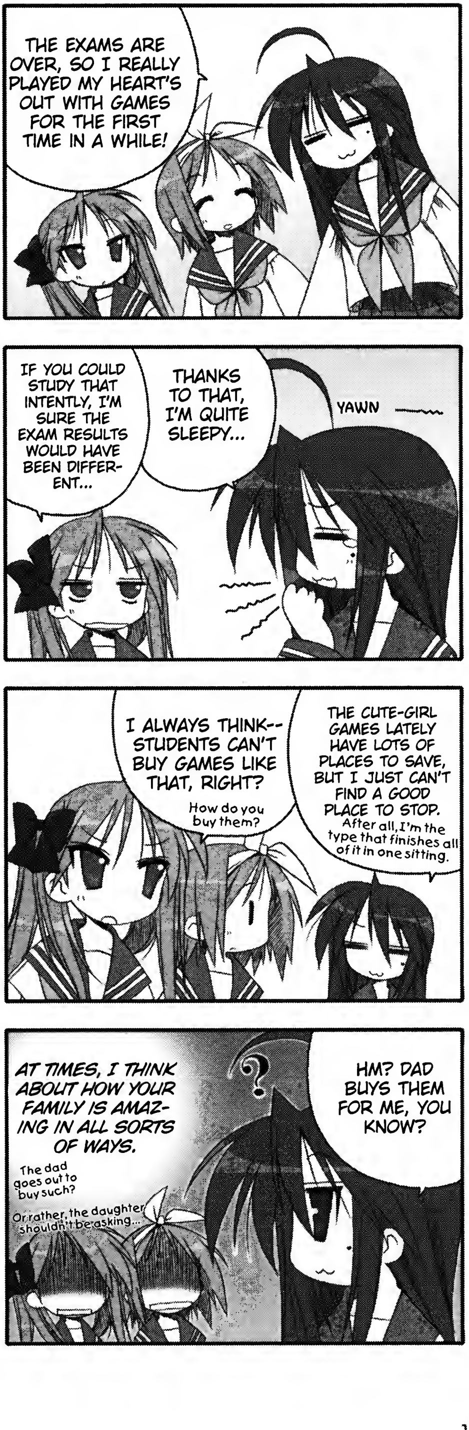
sign


MEET-ING POINT
KONATA SURE IS LATE... IS SHE GOING TO BE LATE AGAIN?
Geez. THERE'S NO WAY THAT SHE WOULD SHOW UP BEFORE US, EITHER...
The movie is going to start up already!
BOI—NG
!!
GASP
W-WHEN DID YOU GET THERE!?
I didn't realize it was you until I saw that!
I had thought you were someone's kid!

scale


WELL, WE DON'T HAVE ANY TIME, SO LET'S GO IN.
DASH
OH, THAT'S RIGHT, CAN YOU MAKE IT THAT I'M SISTERS WITH YOU GUYS, KAGAMI?
WHY? ?
WELL, THAT WOULD LET ME GO IN WITH THE CHILDREN'S PRICE WITH LESS SUSPICION.
GONG
THIS BRAT...! SHE ALWAYS MAKES A FUSS OVER HER HEIGHT, BUT WHEN TIMES LIKE THIS COME AROUND SHE PUTS IT TO GOOD USE!

route of obtaining

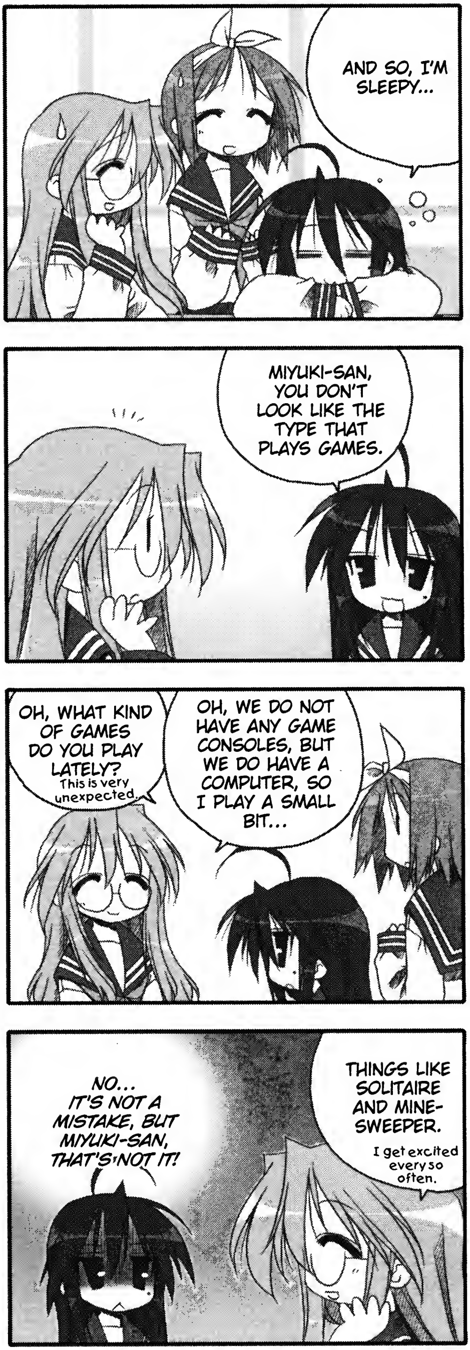

THE EXAMS ARE OVER, SO I REALLY PLAYED MY HEART'S OUT WITH GAMES FOR THE FIRST TIME IN A WHILE!
YAWN
THANKS TO THAT, I'M QUITE SLEEPY...
IF YOU COULD STUDY THAT INTENTLY, I'M SURE THE EXAM RESULTS WOULD HAVE BEEN DIFFERENT...
THE CUTE-GIRL GAMES LATELY HAVE LOTS OF PLACES TO SAVE, BUT I JUST CAN'T FIND A GOOD PLACE TO STOP.
After all, I'm the type that finishes all of it in one sitting.
I ALWAYS THINK-- STUDENTS CAN'T BUY GAMES LIKE THAT, RIGHT?
How do you buy them?
?
HM? DAD BUYS THEM FOR ME, YOU KNOW?
AT TIMES, I THINK ABOUT HOW YOUR FAMILY IS AMAZING IN ALL SORTS OF WAYS.
The dad goes out to buy such?
Or rather, the daughter shouldn't be asking...

Lucky☆Star

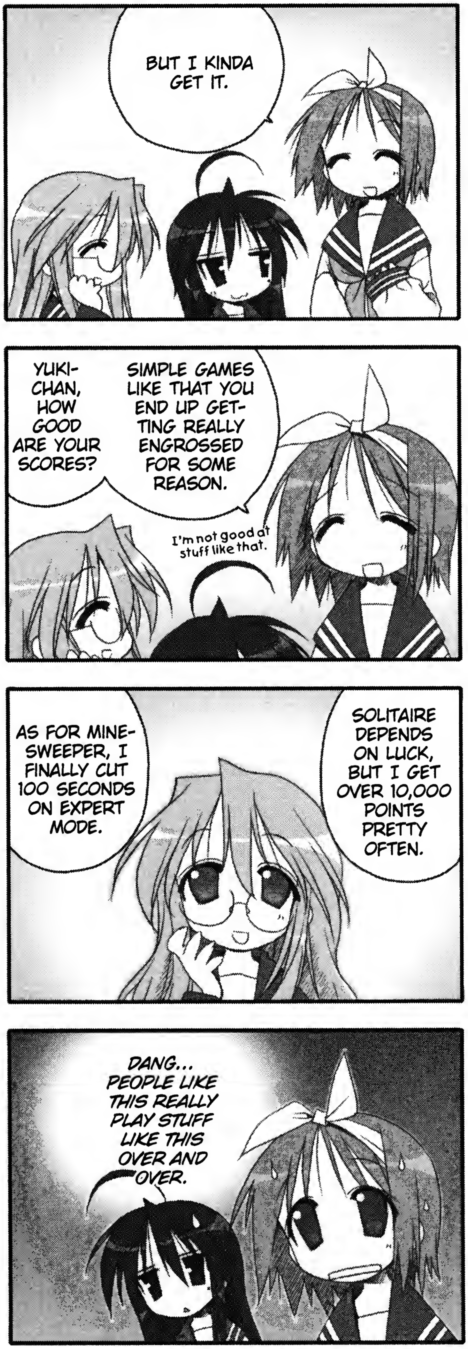
episode 22
game

●December 2004 issue, Comptiq

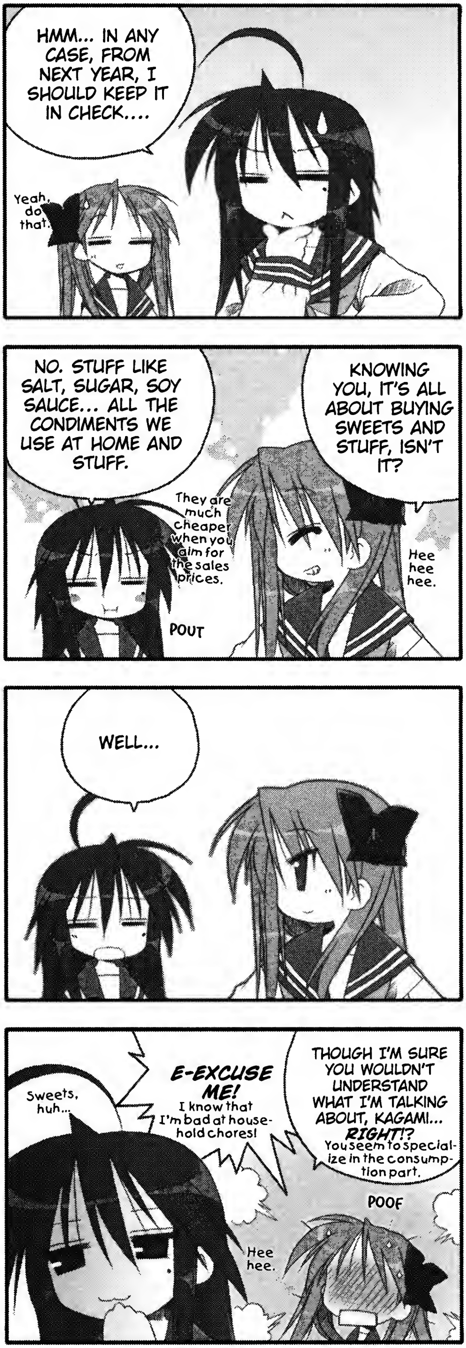
bursts


AND SO, I'M SLEEPY...
MIYUKI-SAN, YOU DON'T LOOK LIKE THE TYPE THAT PLAYS GAMES.
OH, WE DO NOT HAVE ANY GAME CONSOLES, BUT WE DO HAVE A COMPUTER, SO I PLAY A SMALL BIT...
OH, WHAT KIND OF GAMES DO YOU PLAY LATELY? This is very unexpected.
THINGS LIKE SOLITAIRE AND MINESWEEPER. I get excited every so often.
NO... IT'S NOT A MISTAKE, BUT MIYUKI-SAN, THAT'S NOT IT!

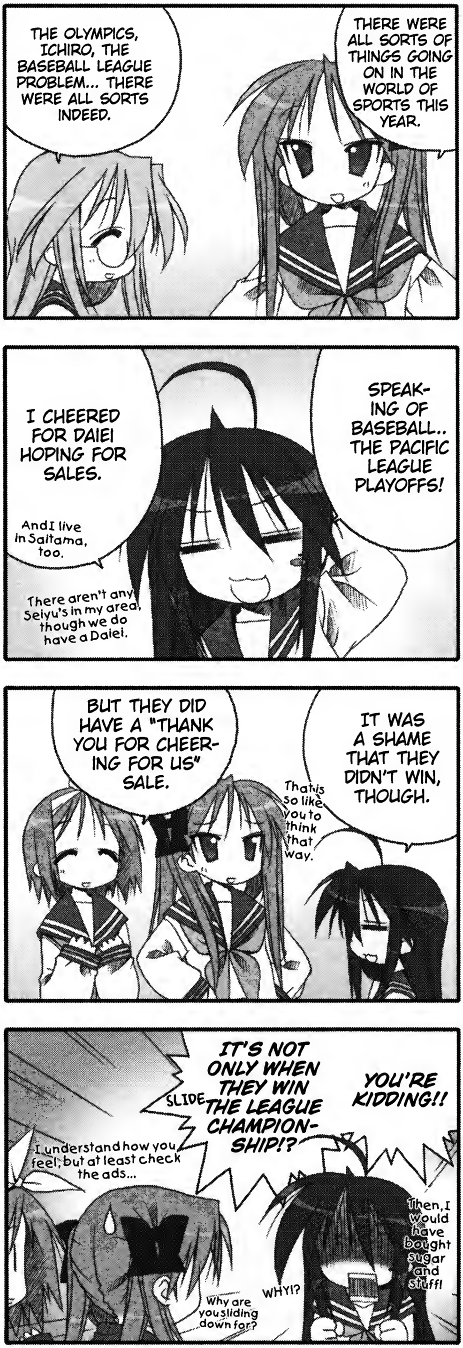
captain of playing games through


BUT I KINDA GET IT.
SIMPLE GAMES LIKE THAT YOU END UP GETTING REALLY ENGROSSED FOR SOME REASON.
YUKI-CHAN, HOW GOOD ARE YOUR SCORES?
I'm not good at stuff like that.
SOLITAIRE DEPENDS ON LUCK, BUT I GET OVER 10,000 POINTS PRETTY OFTEN.
AS FOR MINESWEEPER, I FINALLY CUT 100 SECONDS ON EXPERT MODE.
DANG... PEOPLE LIKE THIS REALLY PLAY STUFF LIKE THIS OVER AND OVER.

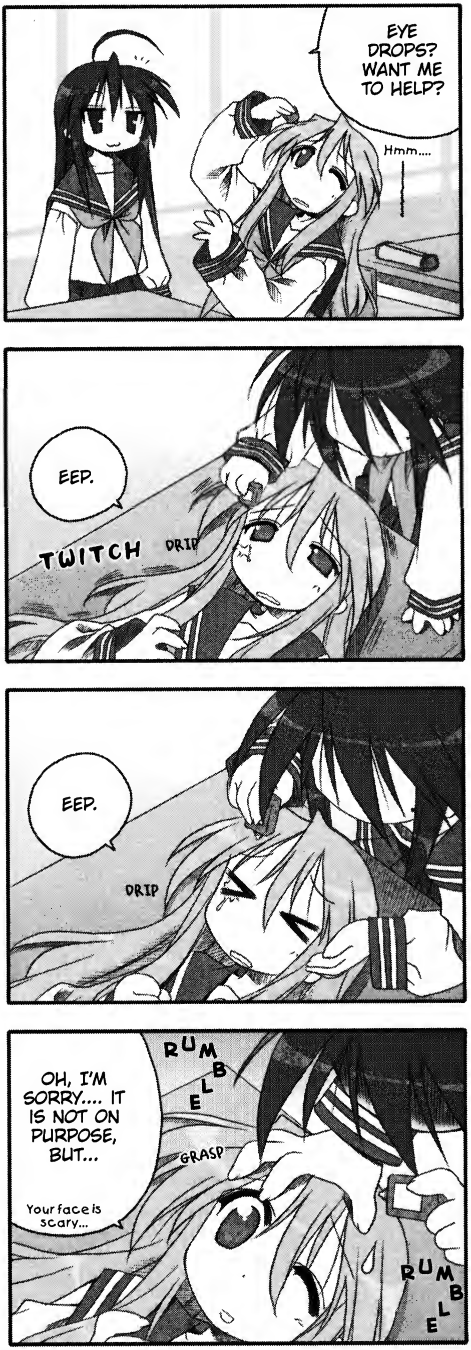
sleeping dogs lie


HMM... IN ANY CASE, FROM NEXT YEAR, I SHOULD KEEP IT IN CHECK....
Yeah, do that.
KNOWING YOU, IT'S ALL ABOUT BUYING SWEETS AND STUFF, ISN'T IT?
Hee hee hee.
NO. STUFF LIKE SALT, SUGAR, SOY SAUCE... ALL THE CONDIMENTS WE USE AT HOME AND STUFF.
They are much cheaper when you aim for the sales prices.
POUT
WELL...
THOUGH I'M SURE YOU WOULDN'T UNDERSTAND WHAT I'M TALKING ABOUT, KAGAMI... RIGHT!?
You seem to specialize in the consumption part.
POOF
E-EXCUSE ME!
I know that I'm bad at house-hold chores!
Hee hee.
Sweets, huh...

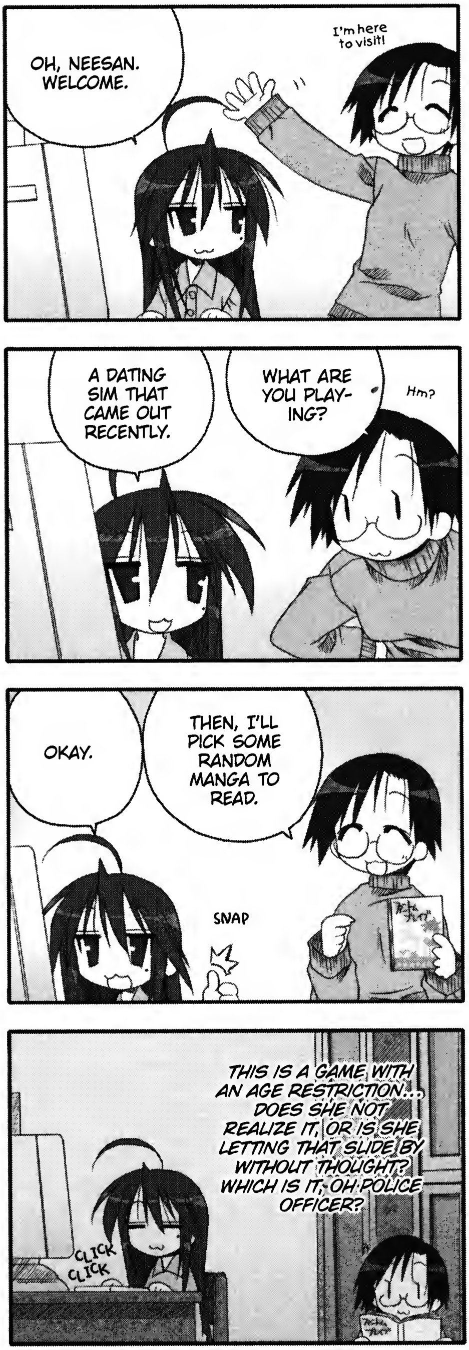
sneak attack


THERE WERE ALL SORTS OF THINGS GOING ON IN THE WORLD OF SPORTS THIS YEAR.
THE OLYMPICS, ICHIRO, THE BASEBALL LEAGUE PROBLEM... THERE WERE ALL SORTS INDEED.
SPEAK-ING OF BASEBALL.. THE PACIFIC LEAGUE PLAYOFFS!
I CHEERED FOR DAIEI HOPING FOR SALES.
And I live in Saitama, too.
There aren't any Seiyu's in my area, though we do have a Daiei.
IT WAS A SHAME THAT THEY DIDN'T WIN, THOUGH.
That is so like you to think that way.
BUT THEY DID HAVE A "THANK YOU FOR CHEER-ING FOR US" SALE.
YOU'RE KIDDING!!
Then, I would have bought sugar and stuff!
IT'S NOT ONLY WHEN THEY WIN THE LEAGUE CHAMPION-SHIP!?
SLIDE
WHY!?
I understand how you feel, but at least check the ads...
Why are you sliding down for?

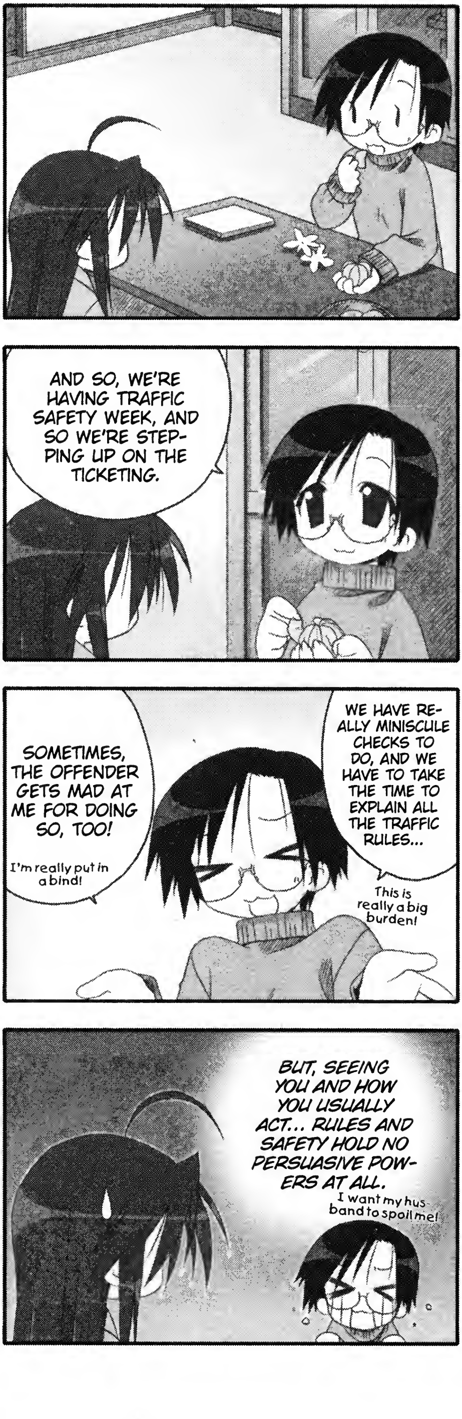
scary after all


EYE DROPS? WANT ME TO HELP?
Hmm....
EEP.
TWITCH
DRIP
EEP.
DRIP
RUMBLE
OH, I'M SORRY.... IT IS NOT ON PURPOSE, BUT...
GRASP
Your face is scary...
RUMBLE

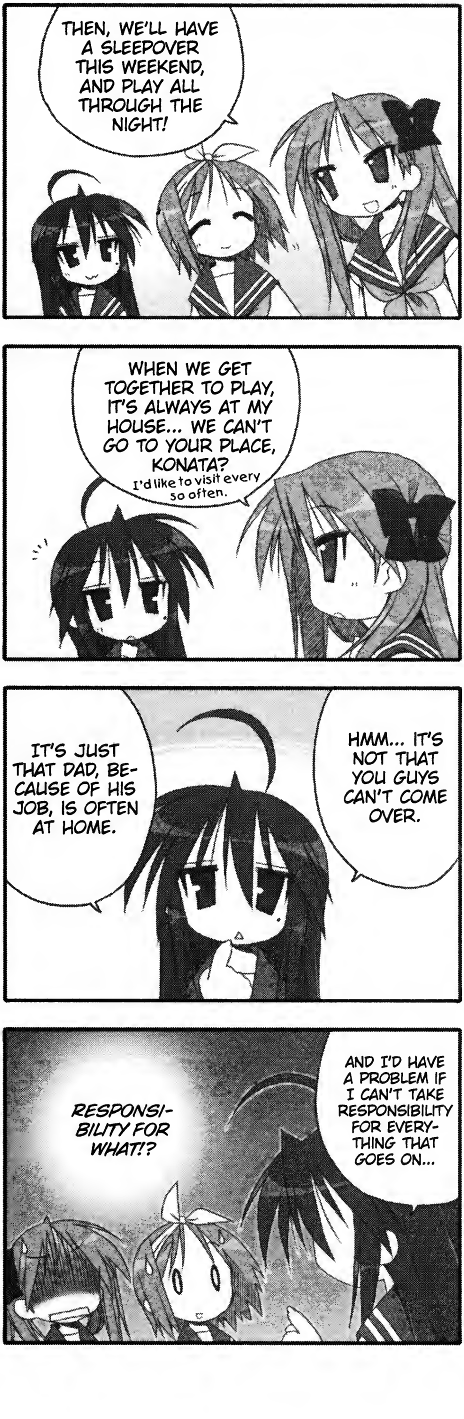
that's how it goes, after all


I'm here to visit!
OH, NEESAN. WELCOME.
Hm?
WHAT ARE YOU PLAYING?
A DATING SIM THAT CAME OUT RECENTLY.
THEN, I'LL PICK SOME RANDOM MANGA TO READ.
SNAP
OKAY.
THIS IS A GAME WITH AN AGE RESTRICTION... DOES SHE NOT REALIZE IT, OR IS SHE LETTING THAT SLIDE BY WITHOUT THOUGHT? WHICH IS IT, OH POLICE OFFICER?
CLICK CLICK

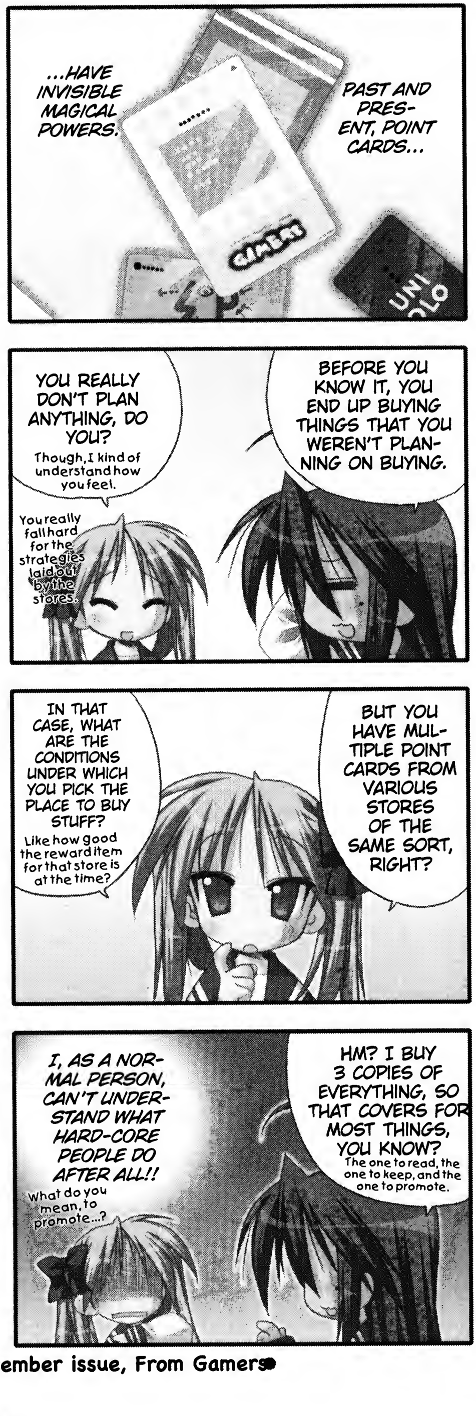
relative's point of view


AND SO, WE'RE HAVING TRAFFIC SAFETY WEEK, AND SO WE'RE STEPPING UP ON THE TICKETING.
WE HAVE REALLY MINISCULE CHECKS TO DO, AND WE HAVE TO TAKE THE TIME TO EXPLAIN ALL THE TRAFFIC RULES...
This is really a big burden!
SOMETIMES, THE OFFENDER GETS MAD AT ME FOR DOING SO, TOO!
I'm really put in a bind!
BUT, SEEING YOU AND HOW YOU USUALLY ACT... RULES AND SAFETY HOLD NO PERSUASIVE POWERS AT ALL.
I want my husband to spoil me!

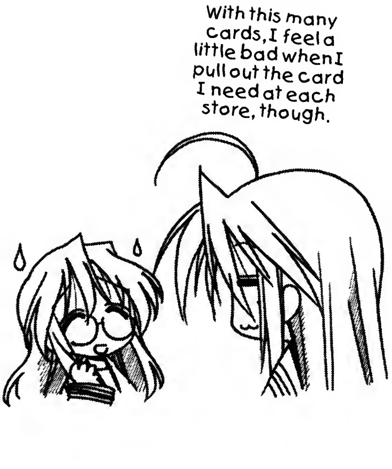
problematic point


THEN, WE'LL HAVE A SLEEPOVER THIS WEEKEND, AND PLAY ALL THROUGH THE NIGHT!
WHEN WE GET TOGETHER TO PLAY, IT'S ALWAYS AT MY HOUSE... WE CAN'T GO TO YOUR PLACE, KONATA?
I'd like to visit every so often.
HMM... IT'S NOT THAT YOU GUYS CAN'T COME OVER.
IT'S JUST THAT DAD, BECAUSE OF HIS JOB, IS OFTEN AT HOME.
AND I'D HAVE A PROBLEM IF I CAN'T TAKE RESPONSIBILITY FOR EVERYTHING THAT GOES ON...
RESPONSIBILITY FOR WHAT!?

the one who surpasses


PAST AND PRES-ENT, POINT CARDS...
...HAVE INVISIBLE MAGICAL POWERS.
GAMERS
UNIQLO
BEFORE YOU KNOW IT, YOU END UP BUYING THINGS THAT YOU WEREN'T PLAN-NING ON BUYING.
YOU REALLY DON'T PLAN ANYTHING, DO YOU? Though, I kind of understand how you feel.
You really fall hard for the strategies laid out by the stores.
BUT YOU HAVE MUL-TIPLE POINT CARDS FROM VARIOUS STORES OF THE SAME SORT, RIGHT?
IN THAT CASE, WHAT ARE THE CONDITIONS UNDER WHICH YOU PICK THE PLACE TO BUY STUFF? Like how good the reward item for that store is at the time?
HM? I BUY 3 COPIES OF EVERYTHING, SO THAT COVERS FOR MOST THINGS, YOU KNOW? The one to read, the one to keep, and the one to promote.
I, AS A NOR-MAL PERSON, CAN'T UNDER-STAND WHAT HARD-CORE PEOPLE DO AFTER ALL!!
What do you mean, to promote...?

November issue, From Gamers●

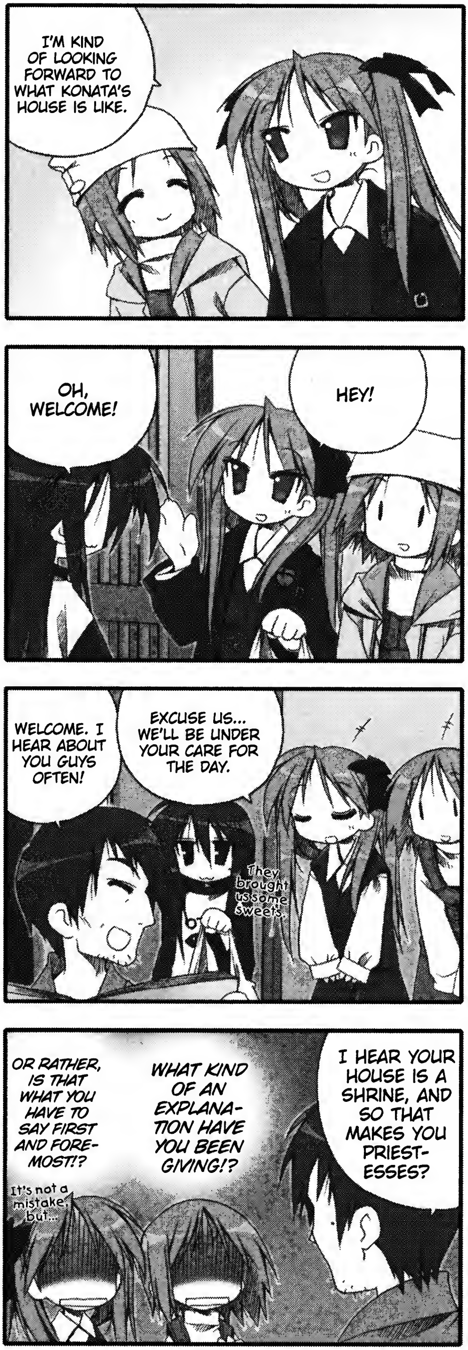

With this many cards, I feel a little bad when I pull out the card I need at each store, though.

Lucky☆Star

episode 23

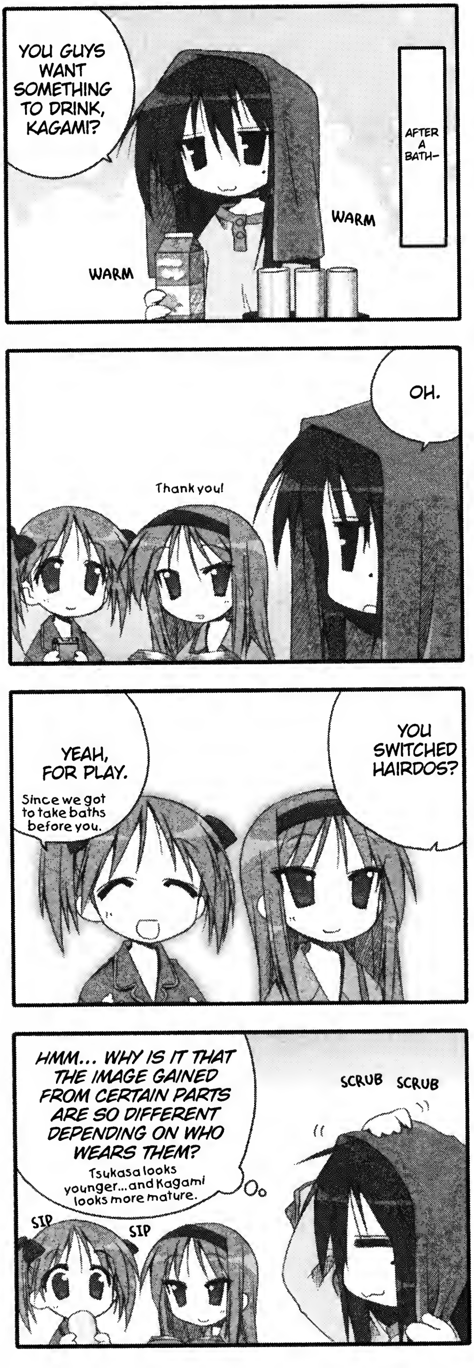
home visitation

i've heard the story

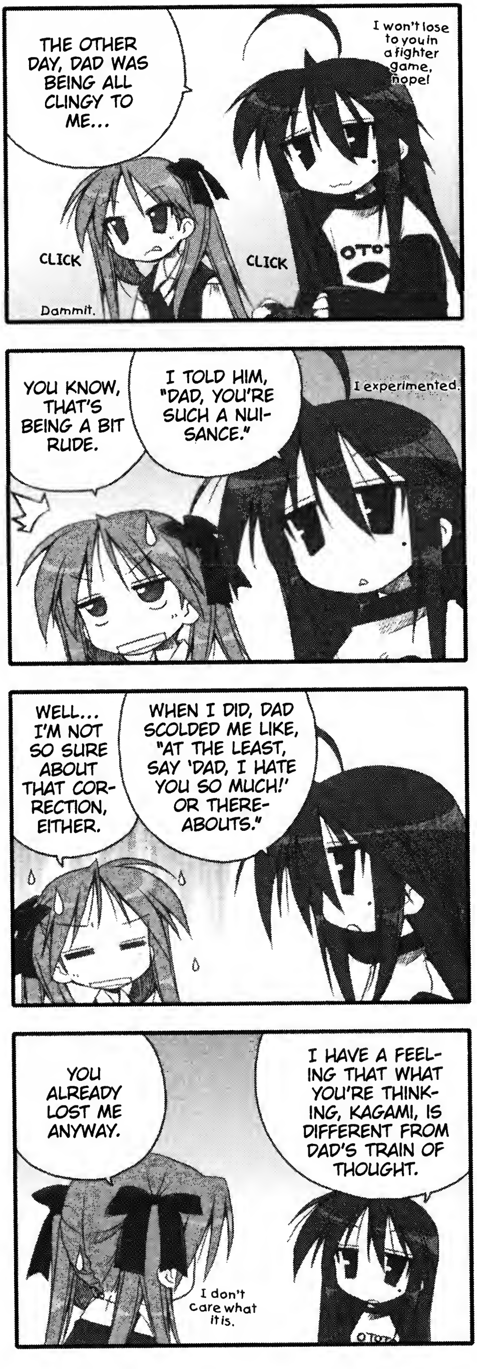

I'M KIND OF LOOKING FORWARD TO WHAT KONATA'S HOUSE IS LIKE.
HEY!
OH, WELCOME!
EXCUSE US... WE'LL BE UNDER YOUR CARE FOR THE DAY.
WELCOME. I HEAR ABOUT YOU GUYS OFTEN!
They brought us some sweets.
I HEAR YOUR HOUSE IS A SHRINE, AND SO THAT MAKES YOU PRIESTESSES?
WHAT KIND OF AN EXPLANATION HAVE YOU BEEN GIVING!?
OR RATHER, IS THAT WHAT YOU HAVE TO SAY FIRST AND FOREMOST!?
It's not a mistake, but...

● December 2004 issue, Comptiq

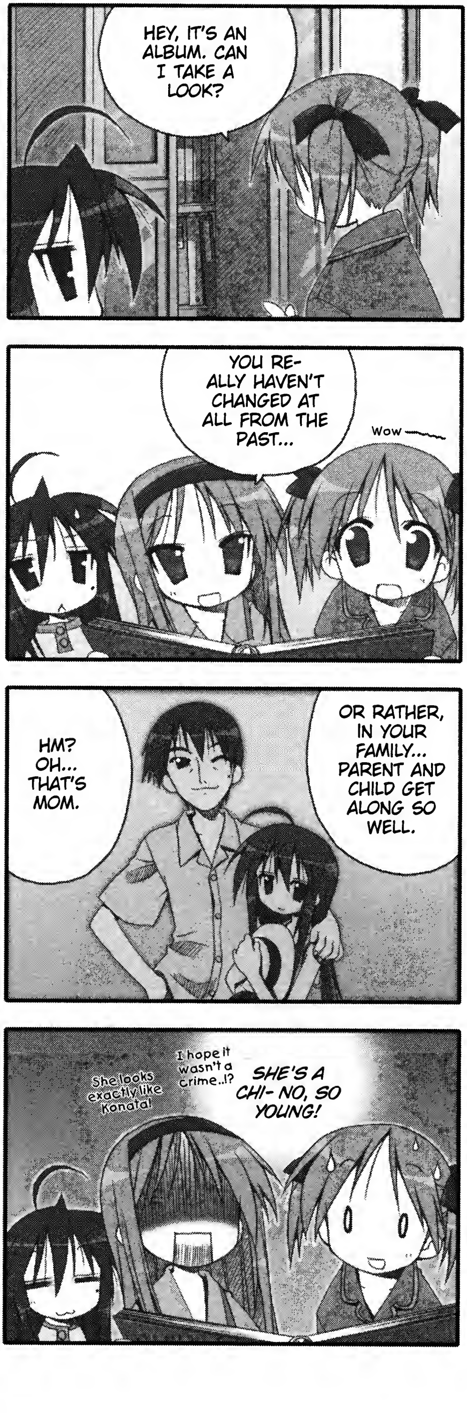
this may be the actual form


AFTER A BATH—
YOU GUYS WANT SOMETHING TO DRINK, KAGAMI?
WARM
WARM
OH.
Thank you!
YOU SWITCHED HAIRDOS?
YEAH, FOR PLAY.
Since we got to take baths before you.
SCRUB SCRUB
HMM... WHY IS IT THAT THE IMAGE GAINED FROM CERTAIN PARTS ARE SO DIFFERENT DEPENDING ON WHO WEARS THEM?
Tsukasa looks younger... and Kagami looks more mature.
SIP
SIP

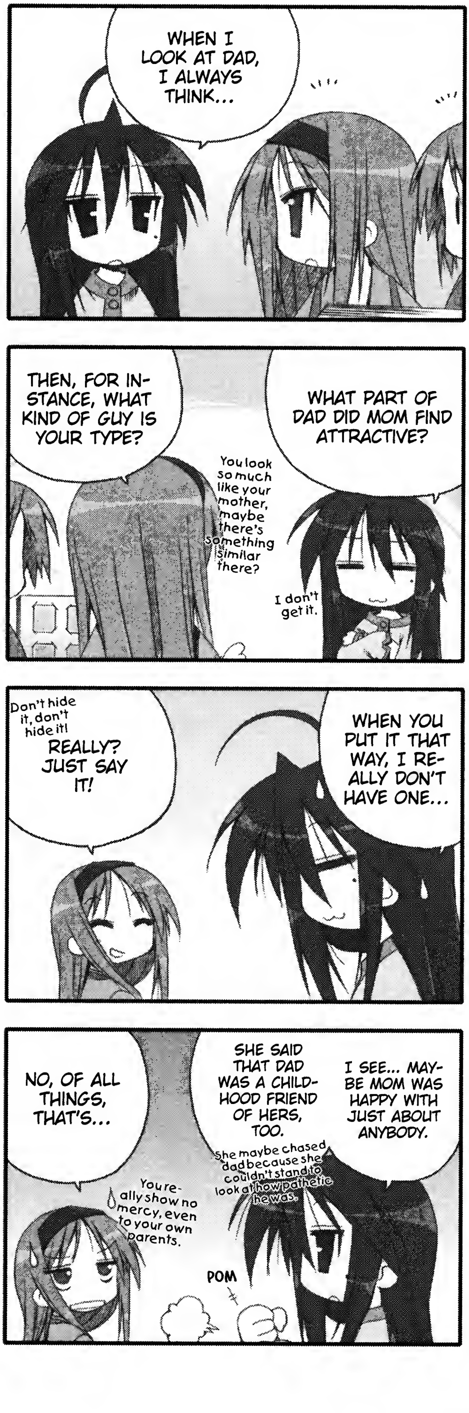
desires


I won't lose to you in a fighter game, nope!
THE OTHER DAY, DAD WAS BEING ALL CLINGY TO ME...
CLICK
CLICK
Dammit.
I experimented.
I TOLD HIM, "DAD, YOU'RE SUCH A NUISANCE."
YOU KNOW, THAT'S BEING A BIT RUDE.
WHEN I DID, DAD SCOLDED ME LIKE, "AT THE LEAST, SAY 'DAD, I HATE YOU SO MUCH!' OR THEREABOUTS."
WELL... I'M NOT SO SURE ABOUT THAT CORRECTION, EITHER.
I HAVE A FEELING THAT WHAT YOU'RE THINKING, KAGAMI, IS DIFFERENT FROM DAD'S TRAIN OF THOUGHT.
YOU ALREADY LOST ME ANYWAY.
I don't care what it is.
OTOT

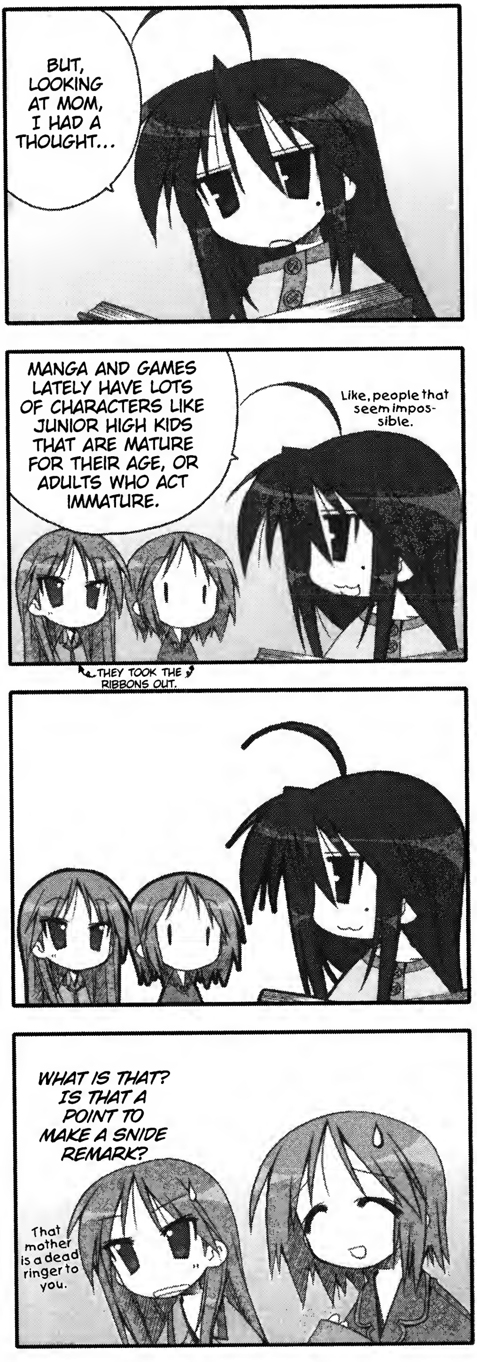
sepia-colored you


HEY, IT'S AN ALBUM. CAN I TAKE A LOOK?
Wow ~~
YOU REALLY HAVEN'T CHANGED AT ALL FROM THE PAST...
OR RATHER, IN YOUR FAMILY... PARENT AND CHILD GET ALONG SO WELL.
HM? OH... THAT'S MOM.
SHE'S A CHI- NO, SO YOUNG!
I hope it wasn't a crime..!?
She looks exactly like Konata!

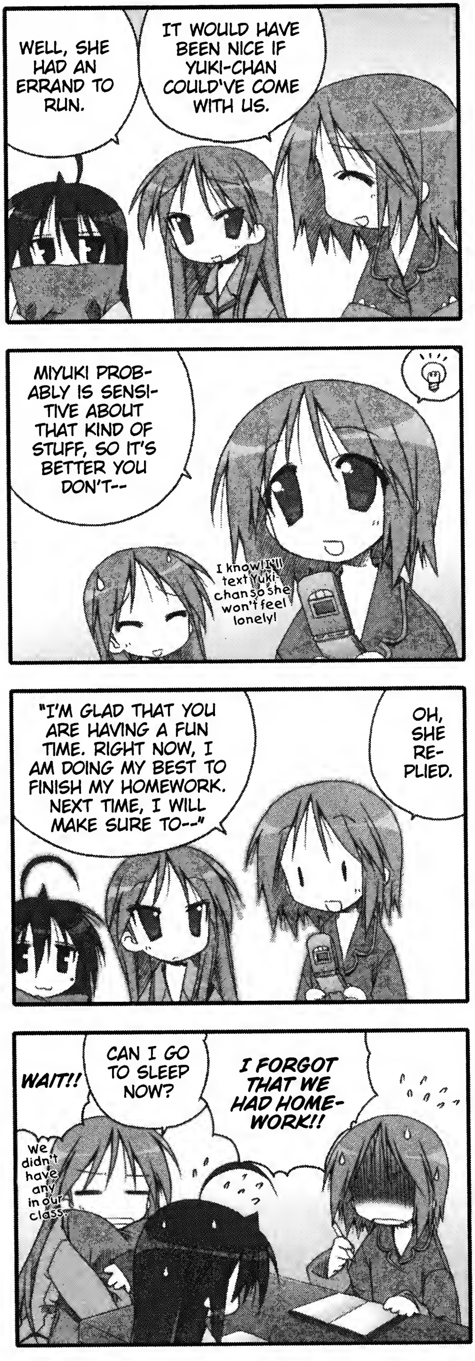
you, right in front of me


WHEN I LOOK AT DAD, I ALWAYS THINK...
WHAT PART OF DAD DID MOM FIND ATTRACTIVE?
THEN, FOR INSTANCE, WHAT KIND OF GUY IS YOUR TYPE?
You look so much like your mother, maybe there's something similar there?
I don't get it.
WHEN YOU PUT IT THAT WAY, I REALLY DON'T HAVE ONE...
REALLY? JUST SAY IT!
Don't hide it, don't hide it!
I SEE... MAYBE MOM WAS HAPPY WITH JUST ABOUT ANYBODY.
SHE SAID THAT DAD WAS A CHILDHOOD FRIEND OF HERS, TOO.
She maybe chased dad because she couldn't stand to look at how pathetic he was.
NO, OF ALL THINGS, THAT'S...
You really show no mercy, even to your own parents.
POM

you, in front of the mirror


BUT, LOOKING AT MOM, I HAD A THOUGHT...
Like, people that seem impossible.
MANGA AND GAMES LATELY HAVE LOTS OF CHARACTERS LIKE JUNIOR HIGH KIDS THAT ARE MATURE FOR THEIR AGE, OR ADULTS WHO ACT IMMATURE.
THEY TOOK THE RIBBONS OUT.
WHAT IS THAT? IS THAT A POINT TO MAKE A SNIDE REMARK?
That mother is a dead ringer to you.

the punch line

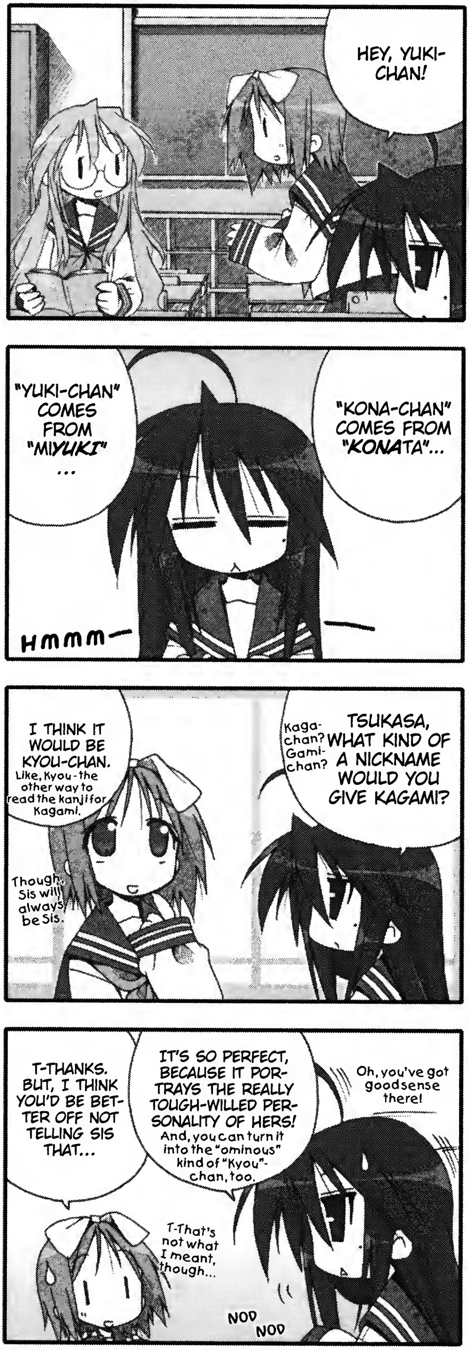

IT WOULD HAVE BEEN NICE IF YUKI-CHAN COULD'VE COME WITH US.
WELL, SHE HAD AN ERRAND TO RUN.
I know! I'll text Yuki-chan so she won't feel lonely!
MIYUKI PROBABLY IS SENSITIVE ABOUT THAT KIND OF STUFF, SO IT'S BETTER YOU DON'T--
OH, SHE REPLIED.
"I'M GLAD THAT YOU ARE HAVING A FUN TIME. RIGHT NOW, I AM DOING MY BEST TO FINISH MY HOMEWORK. NEXT TIME, I WILL MAKE SURE TO--"
I FORGOT THAT WE HAD HOMEWORK!!
CAN I GO TO SLEEP NOW?
WAIT!!
We didn't have any in our class.

Lucky☆Star

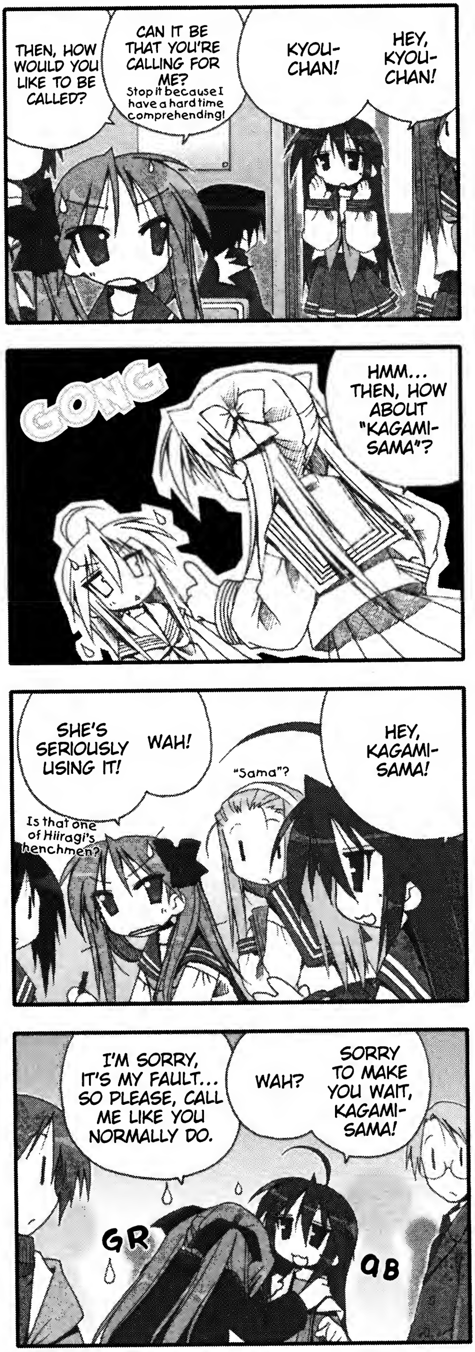
episode 24
conditions don't change

●January 2005 issue, Shonen Ace

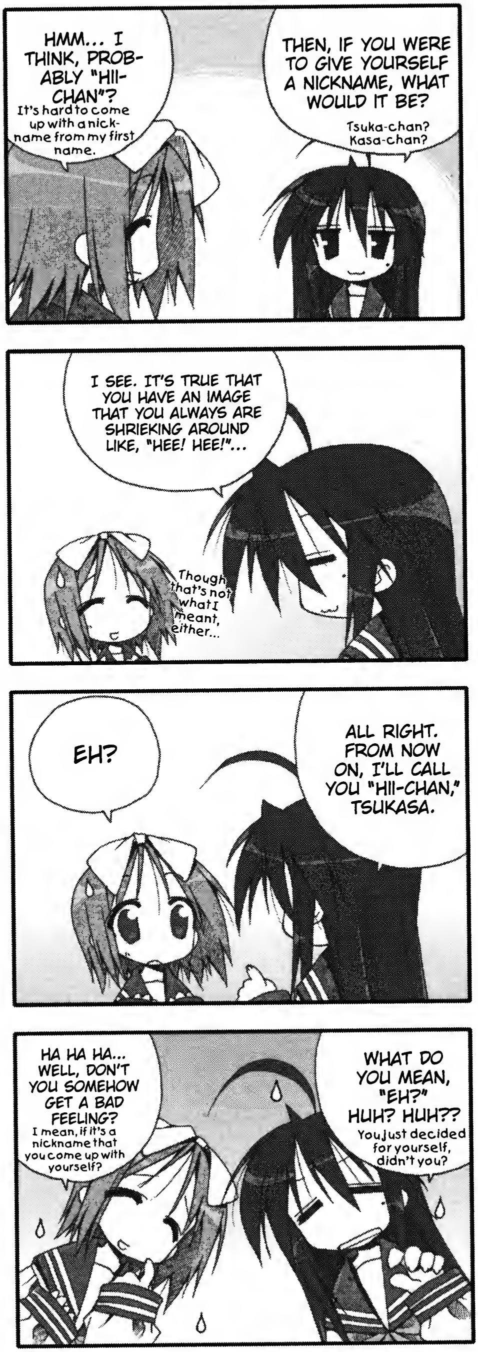
name shows form


HEY, YUKI-CHAN!
"KONA-CHAN" COMES FROM "KONATA"...
"YUKI-CHAN" COMES FROM "MIYUKI" ...
HMMM—
TSUKASA, WHAT KIND OF A NICKNAME WOULD YOU GIVE KAGAMI?
Kaga-chan? Gami-chan?
I THINK IT WOULD BE KYOU-CHAN. Like, Kyou-the other way to read the kanji for Kagami.
Though, Sis will always be Sis.
Oh, you've got good sense there!
IT'S SO PERFECT, BECAUSE IT PORTRAYS THE REALLY TOUGH-WILLED PERSONALITY OF HERS! And, you can turn it into the "ominous" kind of "Kyou"-chan, too.
T-THANKS. BUT, I THINK YOU'D BE BETTER OFF NOT TELLING SIS THAT...
T-That's not what I meant, though...
NOD NOD

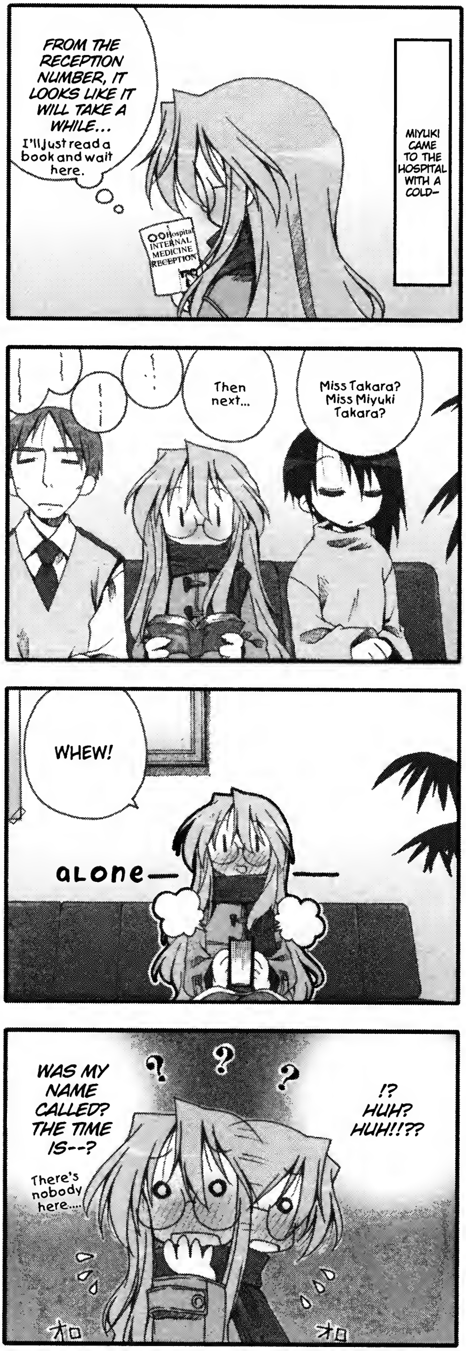
slip of the tongue


HEY, KYOU-CHAN!
KYOU-CHAN!
CAN IT BE THAT YOU'RE CALLING FOR ME?
Stop it because I have a hard time comprehending!
THEN, HOW WOULD YOU LIKE TO BE CALLED?
HMM... THEN, HOW ABOUT "KAGAMI-SAMA"?
GONG
HEY, KAGAMI-SAMA!
"Sama"?
WAH!
SHE'S SERIOUSLY USING IT!
Is that one of Hiiragi's henchmen?
SORRY TO MAKE YOU WAIT, KAGAMI-SAMA!
WAH?
I'M SORRY, IT'S MY FAULT... SO PLEASE, CALL ME LIKE YOU NORMALLY DO.
GR
AB

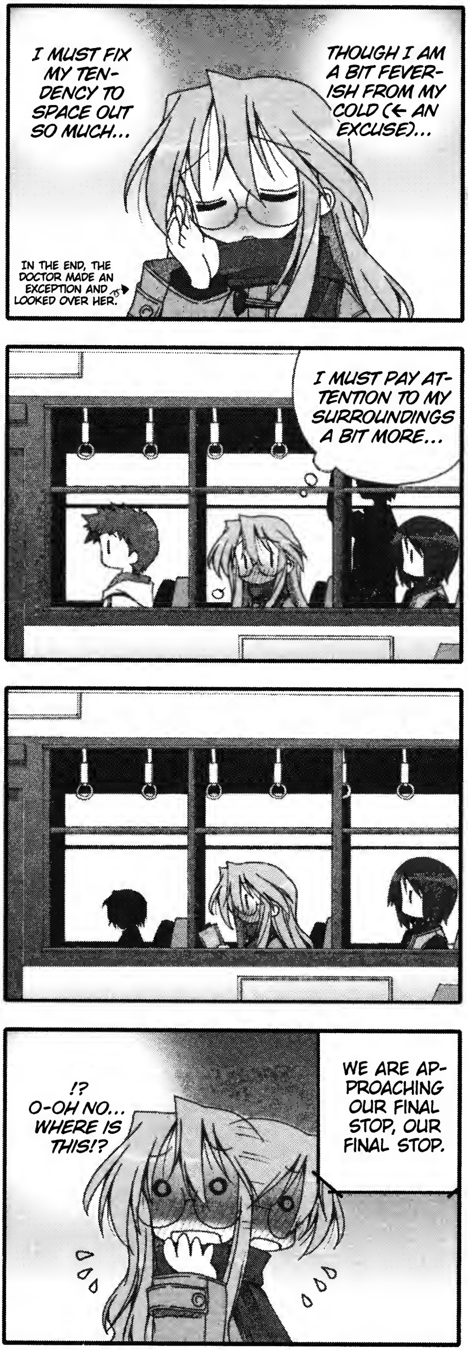
do unto others


THEN, IF YOU WERE TO GIVE YOURSELF A NICKNAME, WHAT WOULD IT BE?
Tsuka-chan? Kasa-chan?
HMM... I THINK, PROBABLY "HII-CHAN"?
It's hard to come up with a nickname from my first name.
I SEE. IT'S TRUE THAT YOU HAVE AN IMAGE THAT YOU ALWAYS ARE SHRIEKING AROUND LIKE, "HEE! HEE!"...
Though that's not what I meant, either...
ALL RIGHT. FROM NOW ON, I'LL CALL YOU "HII-CHAN," TSUKASA.
EH?
WHAT DO YOU MEAN, "EH?" HUH? HUH??
You just decided for yourself, didn't you?
HA HA HA... WELL, DON'T YOU SOMEHOW GET A BAD FEELING?
I mean, if it's a nickname that you come up with yourself?

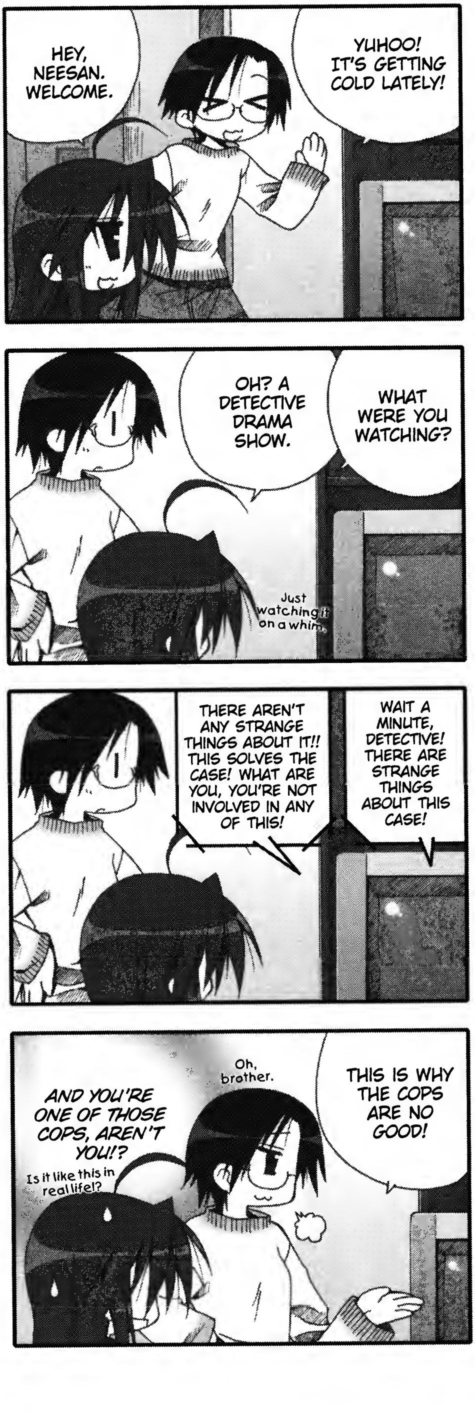
miss clumsy


MIYUKI CAME TO THE HOSPITAL WITH A COLD–
FROM THE RECEPTION NUMBER, IT LOOKS LIKE IT WILL TAKE A WHILE... I'll just read a book and wait here.
OO Hospital INTERNAL MEDICINE RECEPTION
Miss Takara? Miss Miyuki Takara?
Then next...
...
...
...
WHEW!
alone
!? HUH? HUH!!??
WAS MY NAME CALLED? THE TIME IS--?
There's nobody here....
オロ
オロ

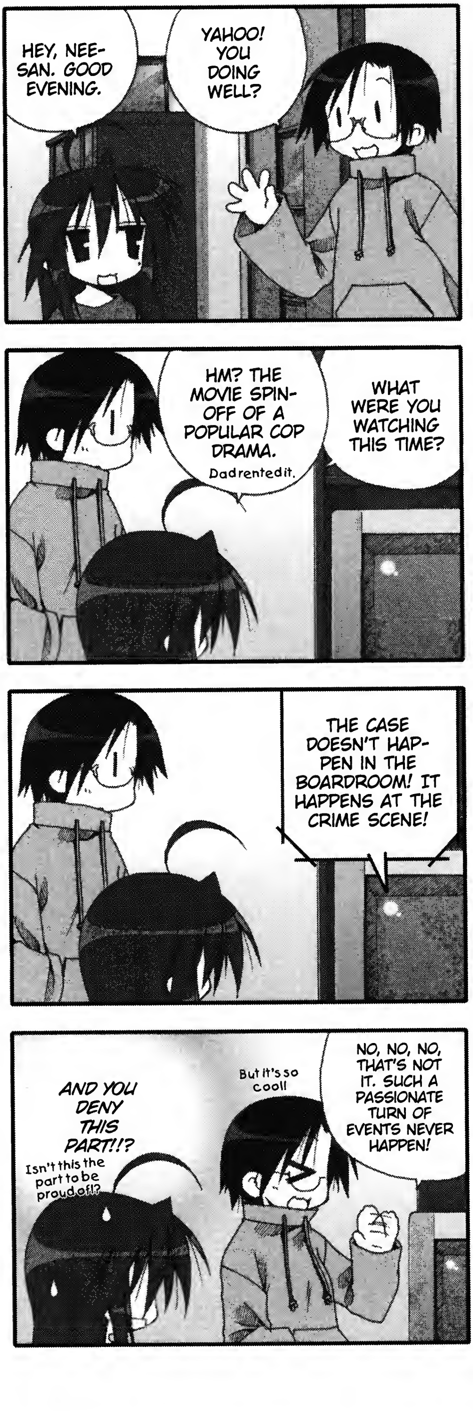
miss miyuki


THOUGH I AM A BIT FEVERISH FROM MY COLD (← AN EXCUSE)...
I MUST FIX MY TENDENCY TO SPACE OUT SO MUCH...
IN THE END, THE DOCTOR MADE AN EXCEPTION AND LOOKED OVER HER.
I MUST PAY ATTENTION TO MY SURROUNDINGS A BIT MORE...
WE ARE APPROACHING OUR FINAL STOP, OUR FINAL STOP.
!? O-OH NO... WHERE IS THIS!?

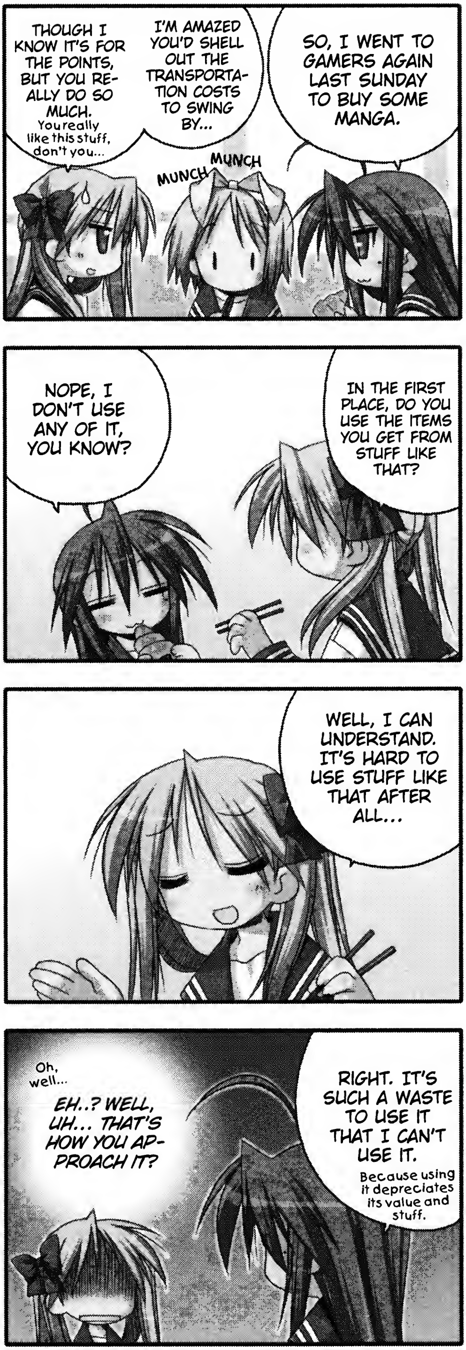
do your best, police


YUHOO! IT'S GETTING COLD LATELY!
HEY, NEESAN. WELCOME.
WHAT WERE YOU WATCHING?
OH? A DETECTIVE DRAMA SHOW.
Just watching it on a whim.
WAIT A MINUTE, DETECTIVE! THERE ARE STRANGE THINGS ABOUT THIS CASE!
THERE AREN'T ANY STRANGE THINGS ABOUT IT!! THIS SOLVES THE CASE! WHAT ARE YOU, YOU'RE NOT INVOLVED IN ANY OF THIS!
THIS IS WHY THE COPS ARE NO GOOD!
Oh, brother.
AND YOU'RE ONE OF THOSE COPS, AREN'T YOU!?
Is it like this in real life!?

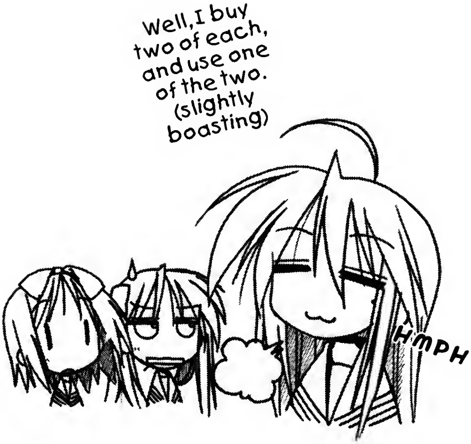
don't lose, police


YAHOO! YOU DOING WELL?
HEY, NEESAN. GOOD EVENING.
WHAT WERE YOU WATCHING THIS TIME?
HM? THE MOVIE SPIN-OFF OF A POPULAR COP DRAMA.
Dad rented it.
THE CASE DOESN'T HAPPEN IN THE BOARDROOM! IT HAPPENS AT THE CRIME SCENE!
NO, NO, NO, THAT'S NOT IT. SUCH A PASSIONATE TURN OF EVENTS NEVER HAPPEN!
But it's so cool!
AND YOU DENY THIS PART!!?
Isn't this the part to be proud of!?

obtained item


SO, I WENT TO GAMERS AGAIN LAST SUNDAY TO BUY SOME MANGA.
I'M AMAZED YOU'D SHELL OUT THE TRANSPORTATION COSTS TO SWING BY...
THOUGH I KNOW IT'S FOR THE POINTS, BUT YOU REALLY DO SO MUCH. You really like this stuff, don't you...
MUNCH MUNCH
IN THE FIRST PLACE, DO YOU USE THE ITEMS YOU GET FROM STUFF LIKE THAT?
NOPE, I DON'T USE ANY OF IT, YOU KNOW?
WELL, I CAN UNDERSTAND. IT'S HARD TO USE STUFF LIKE THAT AFTER ALL...
RIGHT. IT'S SUCH A WASTE TO USE IT THAT I CAN'T USE IT. Because using it depreciates its value and stuff.
EH..? WELL, UH... THAT'S HOW YOU APPROACH IT?
Oh, well...

●December issue, From Gamers

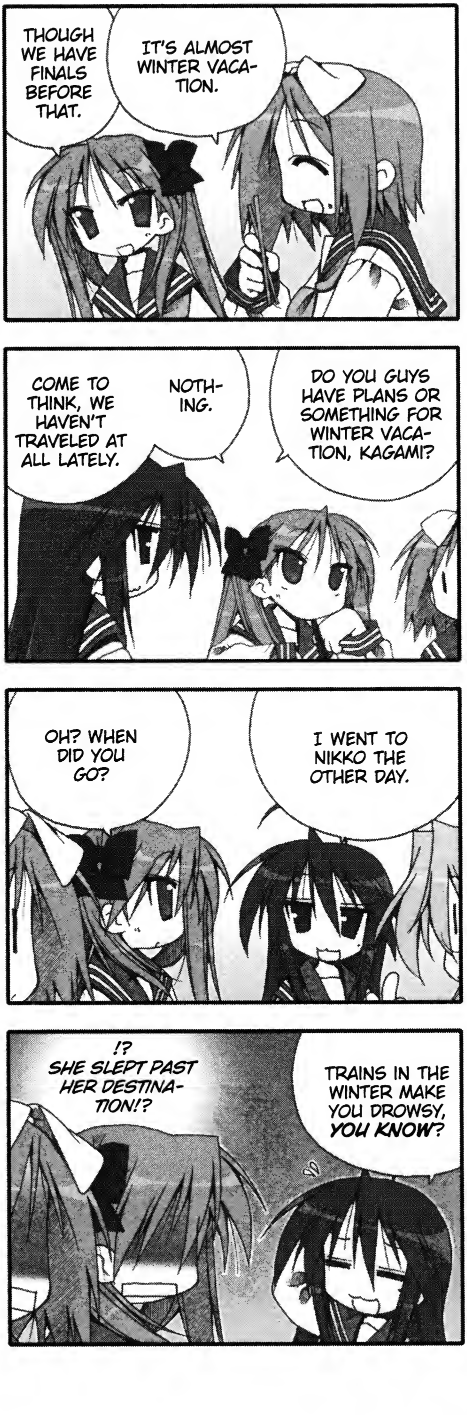

Well, I buy two of each, and use one of the two. (slightly boasting)
HMPH

Lucky☆Star

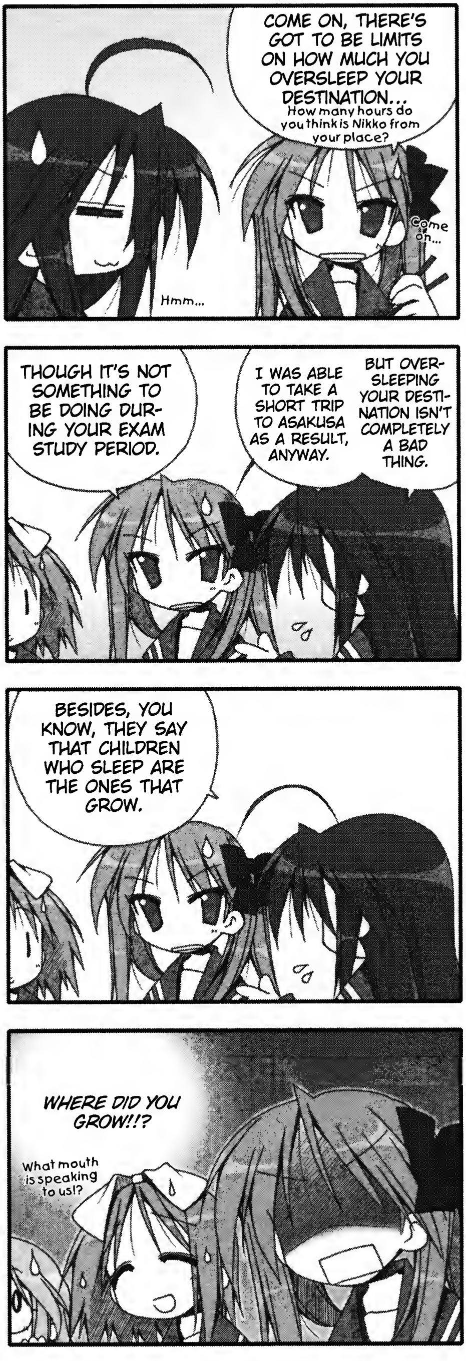
episode 25
season for sleep

● 2005 Winter issue, Ace Momo-gumi

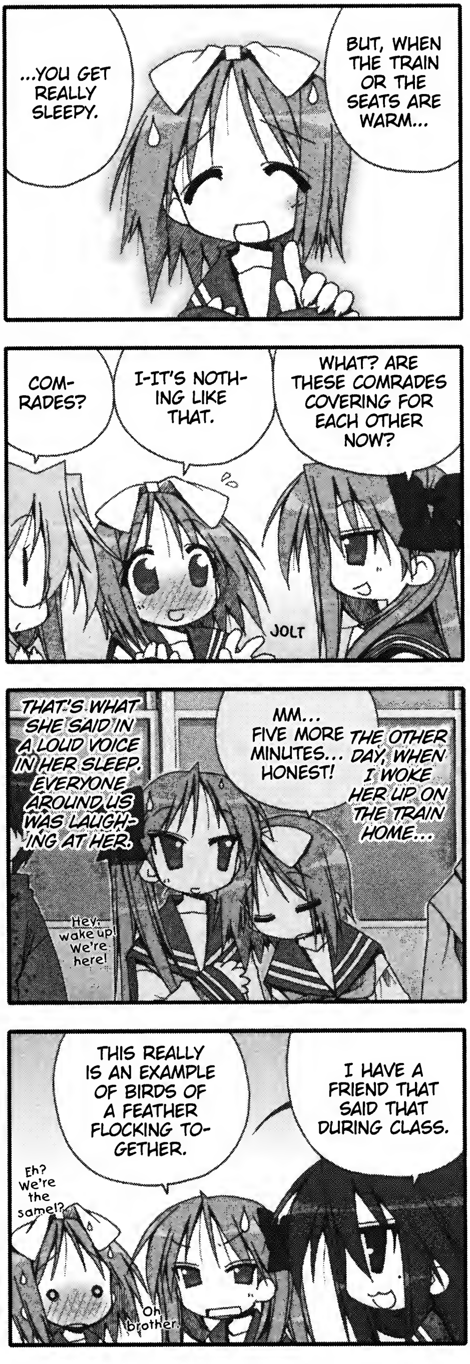
when I open my eyes


IT'S ALMOST WINTER VACATION.
THOUGH WE HAVE FINALS BEFORE THAT.
DO YOU GUYS HAVE PLANS OR SOMETHING FOR WINTER VACATION, KAGAMI?
NOTHING.
COME TO THINK, WE HAVEN'T TRAVELED AT ALL LATELY.
I WENT TO NIKKO THE OTHER DAY.
OH? WHEN DID YOU GO?
TRAINS IN THE WINTER MAKE YOU DROWSY, *YOU KNOW*?
!? *SHE SLEPT PAST HER DESTINATION!?*

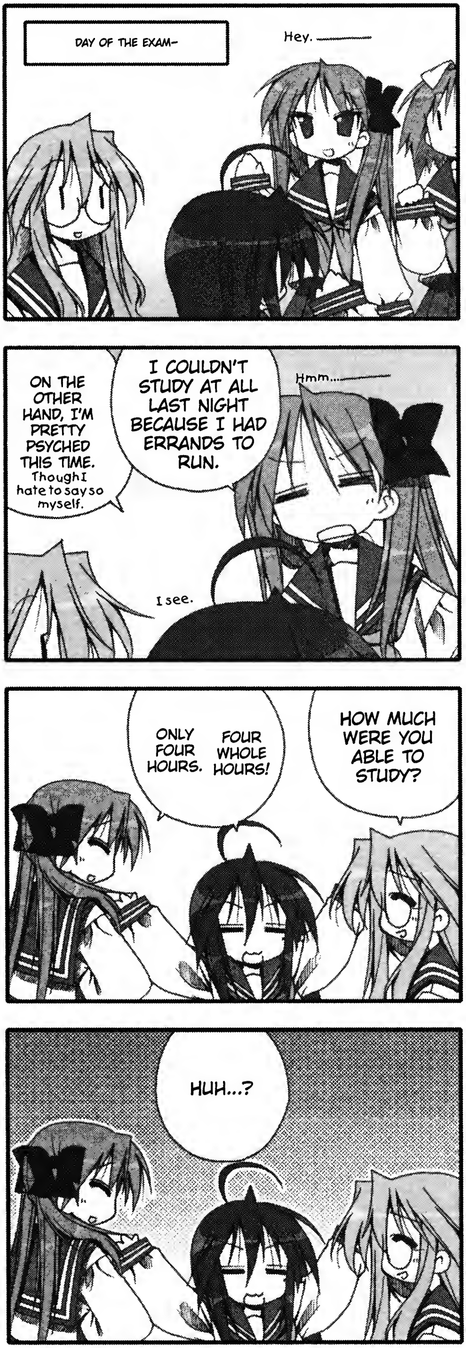
merits


COME ON, THERE'S GOT TO BE LIMITS ON HOW MUCH YOU OVERSLEEP YOUR DESTINATION... How many hours do you think is Nikko from your place?
Come on...
Hmm...
BUT OVERSLEEPING YOUR DESTINATION ISN'T COMPLETELY A BAD THING.
I WAS ABLE TO TAKE A SHORT TRIP TO ASAKUSA AS A RESULT, ANYWAY.
THOUGH IT'S NOT SOMETHING TO BE DOING DURING YOUR EXAM STUDY PERIOD.
BESIDES, YOU KNOW, THEY SAY THAT CHILDREN WHO SLEEP ARE THE ONES THAT GROW.
WHERE DID YOU GROW!!?
What mouth is speaking to us!?

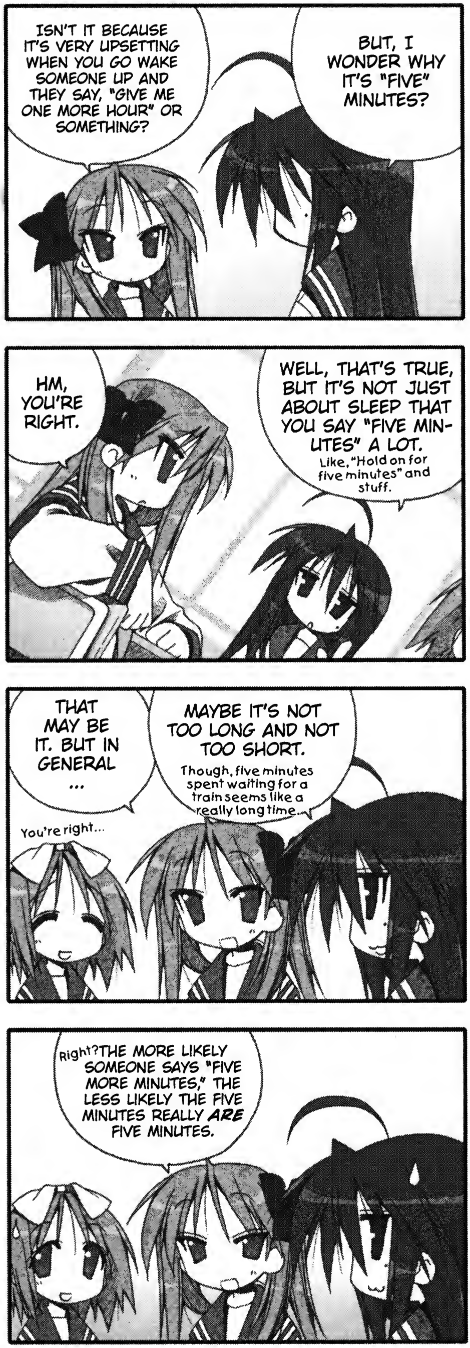
stock phrase


BUT, WHEN THE TRAIN OR THE SEATS ARE WARM...
...YOU GET REALLY SLEEPY.
WHAT? ARE THESE COMRADES COVERING FOR EACH OTHER NOW?
I-IT'S NOTHING LIKE THAT.
COMRADES?
JOLT
THE OTHER DAY, WHEN I WOKE HER UP ON THE TRAIN HOME...
MM... FIVE MORE MINUTES... HONEST!
THAT'S WHAT SHE SAID IN A LOUD VOICE IN HER SLEEP. EVERYONE AROUND US WAS LAUGHING AT HER.
Hey, wake up! We're here!
I HAVE A FRIEND THAT SAID THAT DURING CLASS.
THIS REALLY IS AN EXAMPLE OF BIRDS OF A FEATHER FLOCKING TOGETHER.
Eh? We're the same!?
Oh brother.

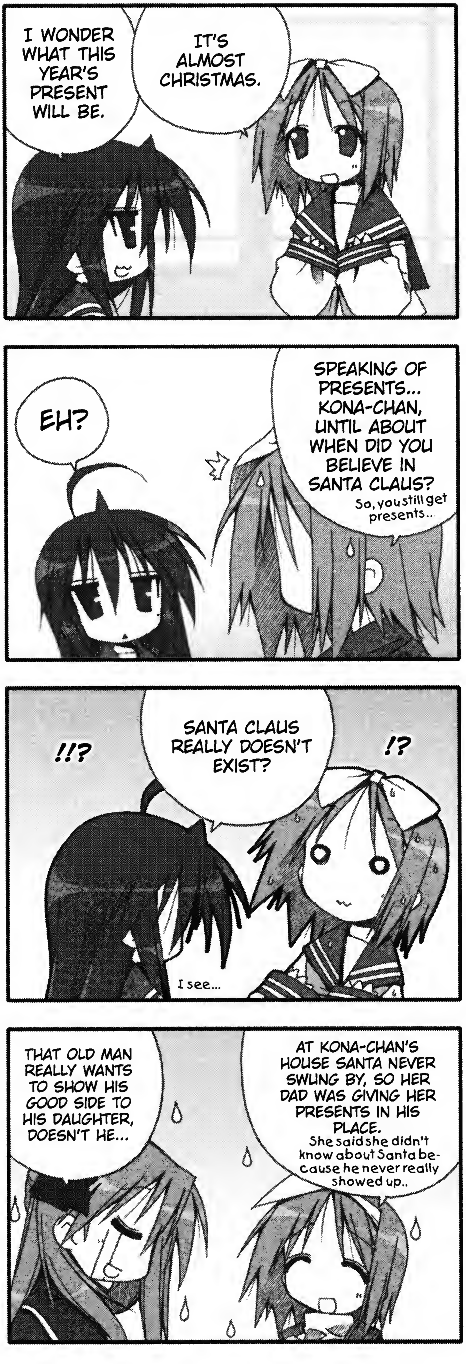
ruler


DAY OF THE EXAM-
Hey. ———
Hmm.... ———
I COULDN'T STUDY AT ALL LAST NIGHT BECAUSE I HAD ERRANDS TO RUN.
ON THE OTHER HAND, I'M PRETTY PSYCHED THIS TIME. Though I hate to say so myself.
I see.
HOW MUCH WERE YOU ABLE TO STUDY?
FOUR WHOLE HOURS!
ONLY FOUR HOURS.
HUH...?

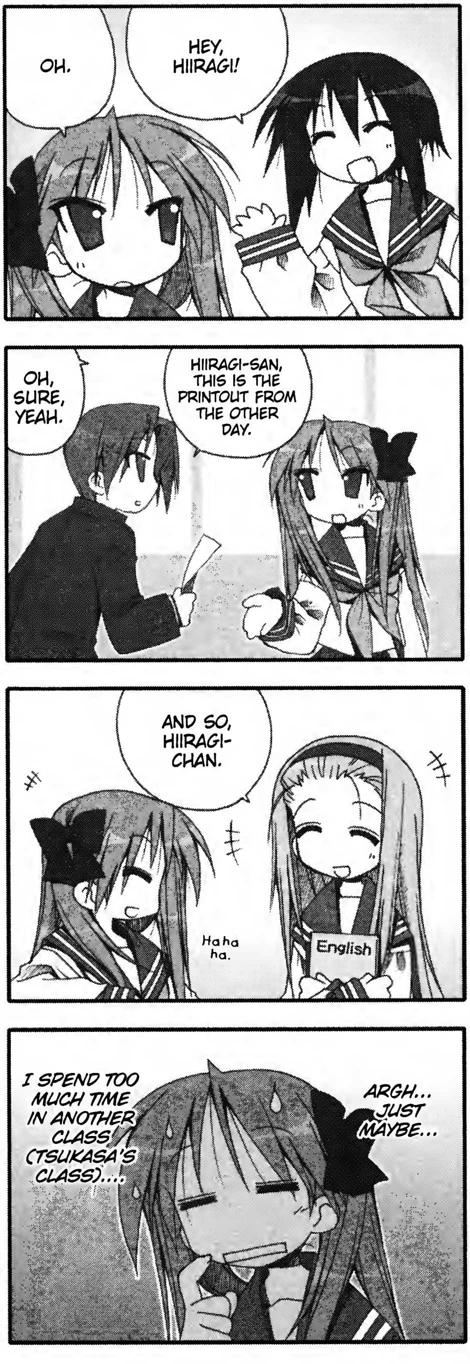
wishful thinking


BUT, I WONDER WHY IT'S "FIVE" MINUTES?
ISN'T IT BECAUSE IT'S VERY UPSETTING WHEN YOU GO WAKE SOMEONE UP AND THEY SAY, "GIVE ME ONE MORE HOUR" OR SOMETHING?
WELL, THAT'S TRUE, BUT IT'S NOT JUST ABOUT SLEEP THAT YOU SAY "FIVE MINUTES" A LOT. Like, "Hold on for five minutes" and stuff.
HM, YOU'RE RIGHT.
MAYBE IT'S NOT TOO LONG AND NOT TOO SHORT. Though, five minutes spent waiting for a train seems like a really long time...
THAT MAY BE IT. BUT IN GENERAL ...
You're right...
Right? THE MORE LIKELY SOMEONE SAYS "FIVE MORE MINUTES," THE LESS LIKELY THE FIVE MINUTES REALLY ARE FIVE MINUTES.

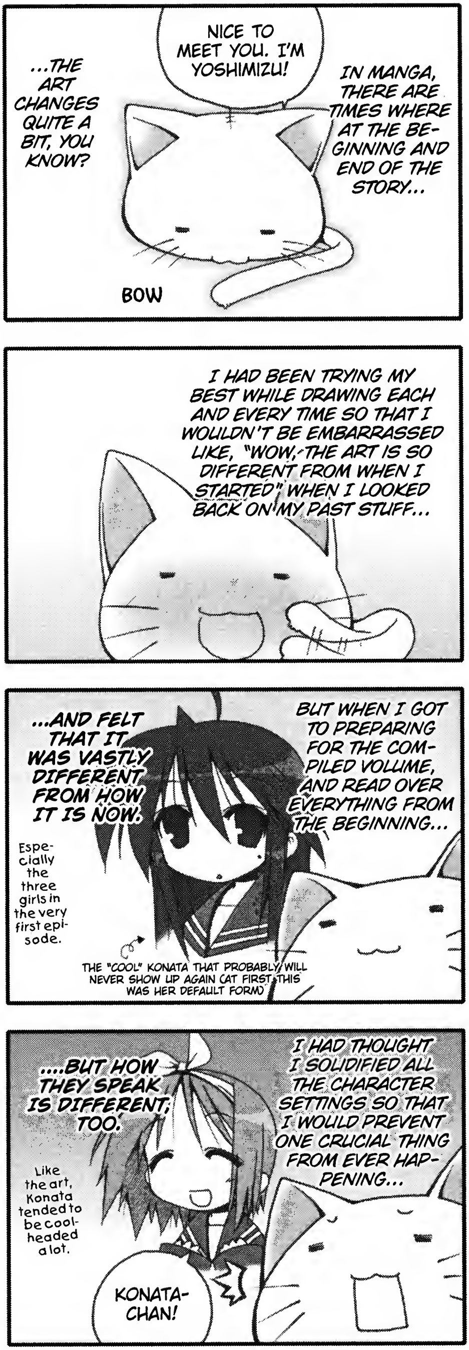
present for you


IT'S ALMOST CHRISTMAS.
I WONDER WHAT THIS YEAR'S PRESENT WILL BE.
SPEAKING OF PRESENTS... KONA-CHAN, UNTIL ABOUT WHEN DID YOU BELIEVE IN SANTA CLAUS?
So, you still get presents...
EH?
!?
SANTA CLAUS REALLY DOESN'T EXIST?
!!?
I see...
AT KONA-CHAN'S HOUSE SANTA NEVER SWUNG BY, SO HER DAD WAS GIVING HER PRESENTS IN HIS PLACE.
She said she didn't know about Santa because he never really showed up..
THAT OLD MAN REALLY WANTS TO SHOW HIS GOOD SIDE TO HIS DAUGHTER, DOESN'T HE...

hey

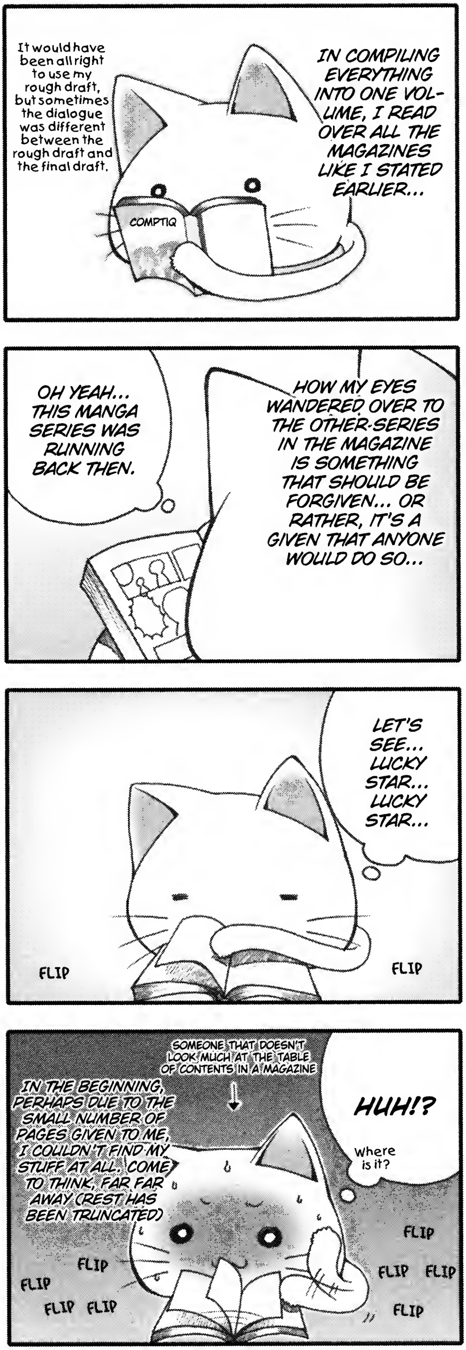

HEY, HIIRAGI!
OH.
HIIRAGI-SAN, THIS IS THE PRINTOUT FROM THE OTHER DAY.
OH, SURE, YEAH.
AND SO, HIIRAGI-CHAN.
English
Ha ha ha.
ARGH... JUST MAYBE...
I SPEND TOO MUCH TIME IN ANOTHER CLASS (TSUKASA'S CLASS)....

the times


NICE TO MEET YOU. I'M YOSHIMIZU!
IN MANGA, THERE ARE TIMES WHERE AT THE BEGINNING AND END OF THE STORY...
...THE ART CHANGES QUITE A BIT, YOU KNOW?
BOW
I HAD BEEN TRYING MY BEST WHILE DRAWING EACH AND EVERY TIME SO THAT I WOULDN'T BE EMBARRASSED LIKE, "WOW, THE ART IS SO DIFFERENT FROM WHEN I STARTED" WHEN I LOOKED BACK ON MY PAST STUFF...
BUT WHEN I GOT TO PREPARING FOR THE COMPILED VOLUME, AND READ OVER EVERYTHING FROM THE BEGINNING...
...AND FELT THAT IT WAS VASTLY DIFFERENT FROM HOW IT IS NOW.
Especially the three girls in the very first episode.
THE "COOL" KONATA THAT PROBABLY WILL NEVER SHOW UP AGAIN (AT FIRST THIS WAS HER DEFAULT FORM)
I HAD THOUGHT I SOLIDIFIED ALL THE CHARACTER SETTINGS SO THAT I WOULD PREVENT ONE CRUCIAL THING FROM EVER HAPPENING...
....BUT HOW THEY SPEAK IS DIFFERENT, TOO.
Like the art, Konata tended to be cool-headed a lot.
KONATA-CHAN!

* BY THE WAY, THE DIALOGUE HAS BEEN "FIXED" IN VARIOUS PLACES, SO I BELIEVE ONLY THE PEOPLE WHO HAVE THE MAGAZINES THAT THE EPISODES WERE ORIGINALLY PUBLISHED IN WILL FEEL ANY AWKWARDNESS.

sesame salt


IN COMPILING EVERYTHING INTO ONE VOLUME, I READ OVER ALL THE MAGAZINES LIKE I STATED EARLIER...
It would have been all right to use my rough draft, but sometimes the dialogue was different between the rough draft and the final draft.
COMPTIQ
HOW MY EYES WANDERED OVER TO THE OTHER SERIES IN THE MAGAZINE IS SOMETHING THAT SHOULD BE FORGIVEN... OR RATHER, IT'S A GIVEN THAT ANYONE WOULD DO SO...
OH YEAH... THIS MANGA SERIES WAS RUNNING BACK THEN.
LET'S SEE... LUCKY STAR... LUCKY STAR...
FLIP
FLIP
HUH!?
Where is it?
SOMEONE THAT DOESN'T LOOK MUCH AT THE TABLE OF CONTENTS IN A MAGAZINE
IN THE BEGINNING, PERHAPS DUE TO THE SMALL NUMBER OF PAGES GIVEN TO ME, I COULDN'T FIND MY STUFF AT ALL. COME TO THINK, FAR FAR AWAY (REST HAS BEEN TRUNCATED)
FLIP FLIP FLIP FLIP FLIP FLIP FLIP FLIP

An afterword of GREAT THANKS!

• LET'S SEE... WHAT SHOULD I START WITH...FIRST, THANK YOU FOR PICKING THIS BOOK UP INTO YOUR HANDS. THE FACT THAT YOU ARE HOLDING THIS BOOK MEANS THAT FINALLY (TO PUT IT ONE WAY), AT LAST, I HAVE BEEN ABLE TO PUT ALL OF THIS TOGETHER INTO ONE FORM OR ANOTHER. >_<

• LUCKY STAR STARTED AS A "REST STOP" TYPE MANGA TWO YEARS AGO IN COMPTIQ. BUT TO THINK THAT IT WOULD REALLY TURN INTO A COMPILED VOLUME... I CANNOT PUT TO WORDS WELL THIS STRANGE FEELING THAT I HAVE, A MIXTURE OF WONDER AND HAPPINESS.

• BUT THERE IS ONE THING THAT I CAN CLEARLY SAY: THE FACT THAT THIS WORK WAS ABLE TO SEE SUCH A MATERIAL FORM IS THANKS TO EVERYONE AROUND ME - MY EDITORS THAT LED THE WAY FOR ME, FRIENDS WHO I HAVE LEANED ON, AND ALL THE FANS WHO SUPPORTED THE SERIES. "HONESTLY, THANK YOU VERY MUCH"

• I BELIEVE THIS RAMBUNCTIOUS DAILY LIFE WILL CONTINUE FOR A WHILE TO COME, BUT PLEASE, PLEASE, I GIVE YOU MY BEST REGARDS FOR YOUR CONTINUED SUPPORT!!

EDITORS
KATO-SAN
SHINYA-SAN

PRODUCER
KATO-SAN

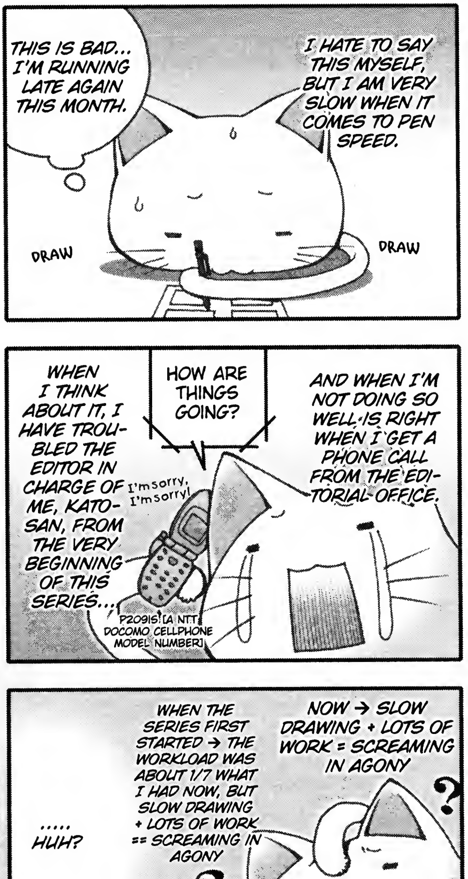
SPECIAL THANKS
TADA-SAN
KADOTANI-SAN
NABE-CHAN
YAMAGUCHI-SAN
INOCHI-KUN
KAZUKI RYOSHIMA-KUN
AND EVERYONE WHO HAS PICKED UP THIS BOOK.

--BY KAGAMI YOSHIMIZU, NOVEMBER 2004

by 美水かがみ
2004.11

If there are voices that say she doesn't seem too awkward like this, even now, I might draw her like this again.

engine


I HATE TO SAY THIS MYSELF, BUT I AM VERY SLOW WHEN IT COMES TO PEN SPEED.
THIS IS BAD... I'M RUNNING LATE AGAIN THIS MONTH.
DRAW
DRAW
AND WHEN I'M NOT DOING SO WELL IS RIGHT WHEN I GET A PHONE CALL FROM THE EDITORIAL OFFICE.
HOW ARE THINGS GOING?
I'm sorry, I'm sorry!
WHEN I THINK ABOUT IT, I HAVE TROUBLED THE EDITOR IN CHARGE OF ME, KATO-SAN, FROM THE VERY BEGINNING OF THIS SERIES...
P2091S [A NTT DOCOMO CELLPHONE MODEL NUMBER]
NOW → SLOW DRAWING + LOTS OF WORK = SCREAMING IN AGONY
WHEN THE SERIES FIRST STARTED → THE WORKLOAD WAS ABOUT 1/7 WHAT I HAD NOW, BUT SLOW DRAWING + LOTS OF WORK == SCREAMING IN AGONY
?
.....HUH?
?
WELL...
...HUMANS ARE LIKE THAT, RIGHT?
Or rather, to all parties involved...I'm really sorry each and every time to cause trouble. I will be careful in the future.

TRANSLATOR NOTES

P.3 ***-CHAN*** HONORIFIC. USUALLY FOR, BUT NOT LIMITED TO, GIRLS OR SMALL KIDS.

P.4 ***CHOCO-CORONET*** A STAPLE OF THE LOCAL JAPANESE BAKERY. A SEASHELL-LOOKING BREAD (LIKE SHOWN IN THE MANGA) USUALLY SLIGHTLY SWEETENED, AND FILLED WITH CHOCOLATE CUSTARD.

P.5 ***-SAN*** HONORIFIC. STANDARD FARE FOR ADULTS OF BOTH GENDERS. MINIMUM LEVEL OF POLITENESS IN MOST BUSINESS SITUATIONS (THERE ARE EXCEPTIONS LIKE THE BOSS CAN ADDRESS HIS WORKERS WITH -KUN OR -CHAN, BUT ONCE AGAIN, THEY'RE EXCEPTIONS.)

P.7 ***HOMEWORK*** MOST SCHOOLS GIVE THEIR STUDENTS HOMEWORK TO DO OVER THE SUMMER BREAK. (NOTE THAT 1ST TRIMESTER STARTS IN APRIL, SO SUMMER VACATION IS THE BREAK BETWEEN THE 1ST AND 2ND TRIMESTERS.)
ONE-CHAN/NEESAN LITERALLY, "BIG SISTER," BUT CAN BE USED AS A PRONOUN FOR A WOMAN SLIGHTLY OLDER THAN YOU. I HAVE TRANSLITERATED IT TO "SIS" WHEN TSUKASA USES IT AS A PRONOUN FOR KAGAMI, AND KEPT "NEESAN" WHEN KONATA REFERS TO HER COUSIN YUI.

P.12 ***VALENTINE'S DAY*** IN JAPAN, IT'S A DAY WHERE GIRLS GIVE GUYS CHOCOLATE (AND, IF APPLICABLE, ASK THE GUY OUT).

P.15 ***MOE*** I HAVE NEVER BEEN ABLE TO FIND A REALLY SATISFACTORY ONE-WORD TRANSLATION FOR THIS WORD... NOT EXACTLY FETISH, NOT EXACTLY INFATUATION, NOT EXACTLY A TURN-ON... HMM...

P.23 ***SPRING SLEEP*** THE FULL JAPANESE PROVERB IS "SPRING SLEEP DOES NOT KNOW OF DAWN" MEANING PEOPLE TEND TO FEEL SLEEPY FROM THE WARMTH OF SPRING.

P.24 ***SENSEI*** LITERALLY, "TEACHER/INSTRUCTOR" BUT IT CAN BE USED AS A PRONOUN IN ADDRESSING PEOPLE SUCH AS TEACHERS, INSTRUCTORS, DOCTORS, POLITICIANS, AND LAWYERS. IT'S MORE "FORMAL" IN A WAY TO DO SO THAN CALLING THEM BY NAME, BUT WHEN IT GETS LITERALLY TRANSLATED INTO SOMETHING LIKE "HEY, TEACHER!" IT JUST DOESN'T SOUND RIGHT SO I USUALLY END UP TRANSLITERATING TO "SIR/MA'AM" WHEN IT IS THE CASE OF TEACHERS.

P.29 ***SURVEY*** JAPANESE HIGH SCHOOLS TEND TO DO SURVEYS OF WHAT THE STUDENTS ARE PLANNING TO DO ONCE THEY GRADUATE FROM HIGH SCHOOL... AND THEIR HOMEROOM TEACHERS USE THAT TO GIVE THEM ADVICE ON WHAT TO STUDY AND WHATNOT.
AMINO-SHIKI A SPORTS DRINK IN JAPAN (OFFICIALLY "NENSHOUKEI AMINO-SHIKI"). THE COMMERCIALS IN QUESTION CAN BE FOUND ON THE 'NET, LIKE THE ONE I FOUND ON YOUTUBE (HYPERLINK "HTTP://WWW.YOUTUBE.COM/WATCH?V=VVKNRXKLOTG).

P.31 ***EXTENDED BROADCAST*** JAPANESE SPORTS COVERAGE CAN EXTEND BROADCAST TIME (USUALLY UP TO A HALF HOUR) IF THE GAME DOESN'T END IN THE SCHEDULED TIME SLOT. WHEN THIS HAPPENS, ALL SUBSEQUENT PROGRAMMING GETS PUSHED BACK OR CANCELLED, AS KONATA MENTIONED,

P.33 ***ROMAN*** THIS IS A WORD THAT I OFTEN HAVE TROUBLE TRANSLATING, AS IT'S NOT TEXTBOOK "ROMANTICISM" AND DEFINITELY NOT "ROMANTIC/ROMANCE" WHEN USED IN JAPANESE CONVERSATIONS FOR THE MOST PART.. I TEND TO USE "IDEALISTIC" AS I DID HERE ("IDEALS").

P.34 ***MAY BLUES*** A LOT OF JAPANESE PEOPLE TEND TO BECOME DEPRESSED IN MAY, AS THEY FIND TROUBLE GETTING ACCUSTOMED TO THEIR NEW LIFE (NEW SCHOOL, STARTING OUT IN THE WORKING WORLD, ETC) THAT STARTED IN APRIL SUCH THAT THE "GROWING PAINS" DEPRESSION HAS ITS OWN TERM.
COMP-FEST COMPTIQ (THE MAGAZINE THAT THE LUCKY STAR MANGA IS SERIALIZED IN) HAS "SEND US STAMPS, WE SEND YOU QUO CARDS PRINTED WITH ILLUSTRATIONS FROM SERIES RUNNING IN OUR MAGAZINE" GIVEAWAYS.
QUO CARD A PREPAID CARD THAT CAN BE USED IN PLACES LIKE CONVENIENCE STORES, FAST FOOD JOINTS, GAS STATIONS, DRUG STORES, AND CD SHOPS. WITH THE INCREASE IN CELLPHONE USAGE (I.E. LACK OF PUBLIC TELEPHONE USAGE), IT HAS REPLACED TELEPHONE CARDS (CARDS WITH PREPAID MINUTES ON PUBLIC TELEPHONES) AS THE "PRINTED MATTER OF CHOICE" IN MANGA/ANIME MAGAZINE GIVEAWAYS.

P.39 ***CHANGING UNIFORMS*** JAPANESE SCHOOLS HAVE A "SUMMER UNIFORM" AND A "WINTER UNIFORM" TO KEEP STUDENTS FROM FEELING TOO HOT IN THE SUMMER AND TOO COLD IN THE WINTER.

P.43 ***KAGAMIN*** KONATA OFTEN CALLS KAGAMI AS "KAGAMIN"... THINK OF IT AS A NICKNAME.

P.69 ***MEGANEKKOGEKILOVE*** TRANSLATED, "SERIOUS_LOVE_OF_GIRLS_WITH_EYEGLASSES". WHAT A TEXT ADDRESS TO CHOOSE, SERIOUSLY! FYI, KONATA'S ACTUAL LINE HERE IS [MY TEXT ADDRESS IS "MEGANEKKOGEKILOVE" IN ROMAJI.] BUT I HAVE DECIDED TO OMIT "IN ROMAJI" BECAUSE THAT DOESN'T REALLY MAKE SENSE IN THIS ENGLISH-SPEAKING REALM - KONATA JUST WANTED TO SAY THE USERNAME USES NOTHING BUT ENGLISH ALPHABET AS OPPOSED TO SOME FORM OF THE JAPANESE LANGUAGE (HIRAGANA/KATAKANA/KANJI) FOR PARTS OF IT.

P.90 ***SCHOOL-SPEC. SWIMSUIT*** EVERY SCHOOL HAS A POOL, AND ALL CLASSES HAVE PHYSICAL EDUCATION CLASSES - HENCE, ALL STUDENTS ARE TAUGHT HOW TO SWIM. LIKE HOW THERE ARE UNIFORMS FOR EVERYTHING ELSE, THERE ARE BORING-LOOKING "UNIFORM" SWIMSUITS (USUALLY WITH CLASS AND NAME ON A PATCH ATTACHED SOMEWHERE ON THE FRONT END) THAT MUST BE WORN DURING THE

SWIMMING CLASSES. THERE ARE GUYS WHO HAVE FETISHES FOR GIRLS IN THESE "UNIFORM" SWIMSUITS - THAT'S WHAT KONATA IS REFERRING TO WHEN SHE SAYS "NEEDS FOR SUCH THINGS."

P.95 ***TEXTBOOKS*** ALL STUDENTS BUY TEXTBOOKS FROM 1ST GRADE, UNLIKE MOST AMERICAN SCHOOLS (K-12) THAT LEND TEXTBOOKS FOR THE SCHOOL YEAR.

P.101 ***AWW...*** I'VE SEEN THE ORIGINAL INTERJECTION あぅ TO MEAN "OH NO", "UGH", OR "OUCH" AS WELL, BUT IN THIS CONTEXT I FELT LIKE IT WAS MORE OF A SYMPATHETIC "I KNOW HOW YOU FEEL, THAT SUCKS" THING THAN ANYTHING ELSE - HENSE, "AWW."

P.102 ***LIGHT NOVEL*** BASICALLY, WHAT WE WOULD PERCEIVE AS "TEEN NOVELS". THEY'RE "LIGHT" NOVELS BECAUSE THEY'RE CONSIDERED LIGHTER/EASIER READING THAN NORMAL NOVELS, AND THE TARGET AUDIENCE IS TEENAGERS. A LOT OF THEM HAVE SOME TIES TO ANIME OR MANGA.

GAMERS A RETAIL CHAIN IN JAPAN THAT SPECIALIZES IN ANIME, MANGA, LIGHT NOVELS, GAMES, GOODS, AND CDS WHICH HAVE TO DO WITH SUCH GENRES.

P.105 ***LOOSE ON TIME*** SINCE IT'S "RU-ZU" LITERALLY IT WOULD BE MORE TOWARDS "RUDE" THAN "LOOSE." THE USAGE OF THE TERM IS "SOMEONE WHO IS INCONSIDERATE OF OTHERS AND IS NEVER PROMPT AT COMING AT REPORT TIME" IT REALLY CAN GO EITHER WAY, BUT I PERSONALLY THINK THAT "LOOSE" CONVEYS THE MEANING A BIT BETTER THAN "RUDE."

P.106 ***FESTIVALS*** THE ATHLETIC FESTIVAL (TAIIKUSAI) AND ARTS/CULTURE FESTIVAL (BUNKASAI) ARE STAPLE ALL-SCHOOL EVENTS OF JAPANESE EDUCATION. THE ATHLETIC FESTIVAL IS A MINI-OLYMPICS OF SORTS, WITH HOMEROOMS COMPETING AGAINST EACH OTHER IN ALL SORTS OF RACES. THE ARTS/CULTURE FESTIVAL (I USUALLY TRANSLATE IT AS "ARTS FESTIVAL" LIKE IN THE ANIME, BUT I TRANSLATED IT AS "CULTURE FESTIVAL" IN THE MANGA DUE TO SOME OF MIYUKI'S LINES NOT MAKING SENSE IF I KEPT IT AS "ARTS") IS WHERE EACH HOMEROOM SHOWCASES SOMETHING, AND THE SCHOOL AS A WHOLE INVITES NON-STUDENT ATTENDEES TO VIEW THE SHOWCASES MUCH LIKE A ONE-DAY CONVENTION.

P.108 ***LOTTE*** THE "CHIBA LOTTE MARINES" IS ONE OF THE SIX TEAMS IN THE "PACIFIC LEAGUE," ONE OF THE TWO MAJOR LEAGUES IN NPB (NIPPON PROFESSIONAL BASEBALL).

HANSHIN TIGERS ONE OF THE SIX TEAMS IN THE "CENTRAL LEAGUE." THE OTHER MAJOR LEAGUE IN NPB.

P.117 ***BREAD-EATING RACE*** IT'S A TYPICAL DASH RACE WITH A TWIST - ABOUT MIDWAY ON THE RACETRACK ARE SEVERAL PIECES OF BREAD (ONE PER RUNNER) HANGING FROM STRINGS (USUALLY A TINY BIT HIGHER THAN WHERE THE AVERAGE RUNNER'S MOUTH IS), AND THE RUNNER HAS TO USE ONLY HIS/HER MOUTH (I.E. NO HANDS) TO GRAB ONE PIECE OF BREAD BEFORE PROCEEDING TO THE GOAL LINE.

P.131 ***OLYMPICS*** THE SUMMER GAMES IN ATHENS.

ICHIRO 2004 WAS WHEN HE SET THE MLB RECORD OF 262 BASE HITS IN ONE SEASON.

BASEBALL LEAGUE PROB. 2004 WAS A PROBLEMATIC YEAR FOR NPB - THE "ORIX BLUEWAVE" AND "OSAKA KINTETSU BUFFALOES" SUDDENLY ANNOUNCED AND POWERED THROUGH A MERGER, WHICH LED TO ARGUMENTS TO CONSOLIDATE THE PACIFIC LEAGUE AND CENTRAL LEAGUE INTO ONE GIANT PROFESSIONAL BASEBALL LEAGUE. THE PLAYERS' UNION SOUGHT TO SUSTAIN THE TWO-LEAGUE, 12-TEAM SETUP, AND EVEN WENT ON STRIKE FOR TWO DAYS IN MID-SEPTEMBER (NOTE: STILL MID-SEASON!) TO SHOW THEIR ANGER TOWARDS THE MERGER AND POLITICAL CRAP THAT SOME OF THE NPB OFFICIALS AND TEAM OWNERS WERE THROWING AT THE PLAYERS. IN THE END, THE CREATION OF A NEW BASEBALL TEAM FOR THE FIRST TIME IN 50 YEARS (THE "TOHOKU RAKUTEN GOLDEN EAGLES") ALLOWED FOR THE 12-TEAM TWO-LEAGUE SETUP THAT THE PLAYERS WANTED, PUTTING AN END (AT LEAST SUPERFICIALLY) TO THE PROBLEM. OTHER THAN THIS MAJOR DISASTER, THERE WERE SMALLER PROBLEMS INVOLVING THE FLOW OF MONEY CONCERNING THE TEAMS' OBTAINMENT OF PLAYERS OTHER THAN BY DRAFTING (WHICH LED TO THE RESIGNATION OF THREE TEAM OWNERS) AND DAIEI SELLING THEIR TEAM TO SOFTBANK.

DAIEI A CHAIN OF DEPARTMENT STORES THAT USED TO OWN A BASEBALL TEAM UNTIL THE END OF THE 2004 SEASON (THE "FUKUOKA DAIEI HAWKS"). NOTE THAT ALL DEPARTMENT STORES HAVE FOOD AND GROCERY SECTIONS IN THEIR STORES - SO KONATA'S LINE ABOUT "SUGAR" IS STILL APPROPRIATE.

SEIYU A CHAIN OF DEPARTMENT STORES OWNED BY THE SEIBU GROUP, THE FRANCHISE BEHIND THE TEAM "SAITAMA SEIBU LIONS." FYI, SEIYU IS A BIT LESS FORMAL (I.E. MORE LIKE A SUPERMARKET THAN A DEPARTMENT STORE IN AMERICAN EYES) THAN THE SEIBU DEPARTMENT STORE FRANCHISE.

P.140 ***-SAMA*** HONORIFIC. ONE NOTCH POLITER VERSION THAN -SAN IN A BUSINESS SETTING (USUALLY USED WHEN ADDRESSING CLIENTS), AND ONE NOTCH HIGHER RANK THAN -SAN IN OTHER SETTINGS (HENCE I USUALLY TRANSLATE IT AS "LORD/LADY" INSTEAD OF "MR/MS" IF IT NEEDS TRANSLATION).

P.142 ***POPULAR COP-DRAMA*** THE LINE "THE CASE DOESN'T HAPPEN IN THE BOARDROOM! IT HAPPENS AT THE CRIME SCENE!" IS FROM "ODORU DAISOUSASEN THE MOVIE" - THE LINE HAS BECOME SO POPULAR THAT IT HAS BECOME THE ONE LINE EVERYONE IN JAPAN THINKS OF WHEN THEY THINK OF THE SERIES.

P.147 ***ANOTHER CLASS*** KAGAMI IS LAMENTING THE FACT THAT NOBODY IN HER OWN HOMEROOM CLASS KNOWS HER WELL ENOUGH TO CALL HER BY HER FIRST NAME. (IT IS CONSIDERED A BIT RUDE IN JAPANESE SOCIETY TO CALL SOMEONE BY THEIR FIRST NAME IF YOU DON'T KNOW THAT PERSON WELL.)

MANGA BY KAGAMI YOSHIMIZU

1 Lucky☆Star

© KAGAMI YOSHIMIZU 2005

FIRST PUBLISHED IN JAPAN IN 2005 BY KADOKAWA SHOTEN PUBLISHING CO., LTD., TOKYO.
ENGLISH TRANSLATION RIGHTS ARRANGED WITH KADOKAWA SHOTEN PUBLISHING CO., LTD., TOKYO.

ENGLISH CREDITS

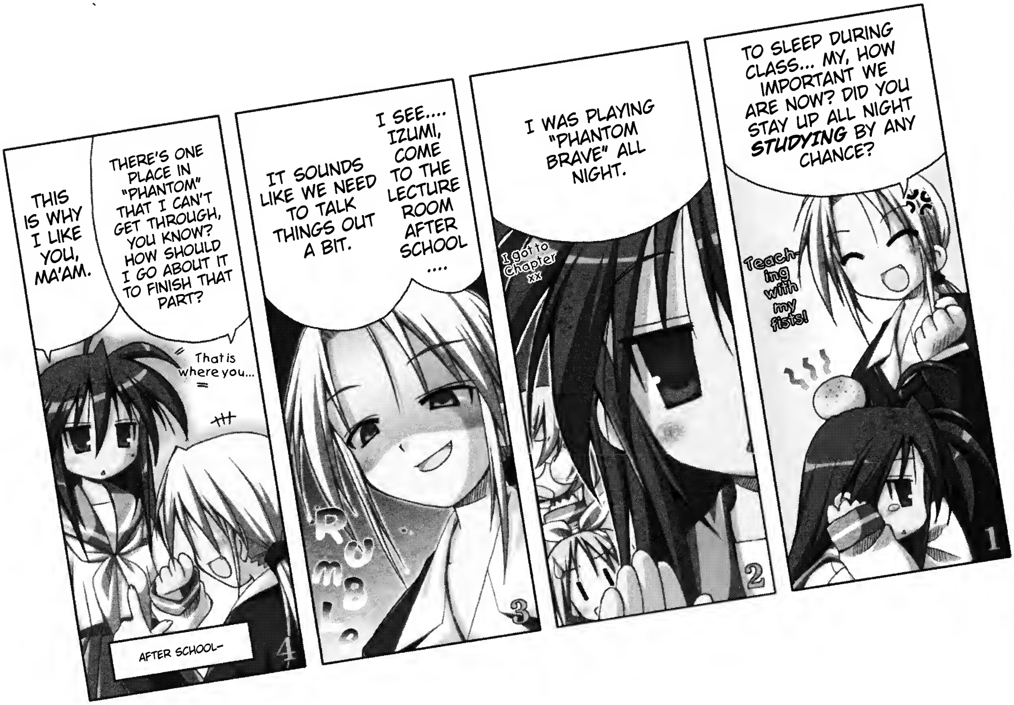
TRANSLATION BY	RIKA TAKAHASHI
LETTERING BY	ERIKA TERRIQUEZ
COPY EDITED BY	TAKU OTSUKA
EDITED BY	ROBERT PLACE NAPTON
PUBLISHED BY	KEN IYADOMI

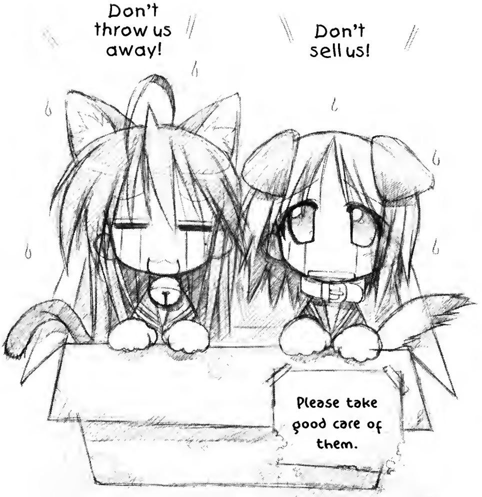
FIRST BANDAI ENTERTAINMENT INC EDITION PUBLISHED IN MAY 2009

PRINTED IN CANADA

ISBN 13: 1-978-1-60496-112-6

10, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2, 1


1
TO SLEEP DURING CLASS... MY, HOW IMPORTANT WE ARE NOW? DID YOU STAY UP ALL NIGHT **STUDYING** BY ANY CHANCE?
Teaching with my fists!
2
I WAS PLAYING "PHANTOM BRAVE" ALL NIGHT.
I got to Chapter xx
3
I SEE.... IZUMI, COME TO THE LECTURE ROOM AFTER SCHOOL ....
IT SOUNDS LIKE WE NEED TO TALK THINGS OUT A BIT.
RUMBLE
4
AFTER SCHOOL–
THERE'S ONE PLACE IN "PHANTOM" THAT I CAN'T GET THROUGH, YOU KNOW? HOW SHOULD I GO ABOUT IT TO FINISH THAT PART?
That is where you...
THIS IS WHY I LIKE YOU, MA'AM.


Don't sell us!
Don't throw us away!
Please take good care of them.